



TESIS DOCTORAL

**Los marcadores discursivos del chino y del
español en textos escritos: los conectores
contraargumentativos**

Autora:

Ya-Ling Chen

Director:

Dr. José Portolés Lázaro

Departamento de Filología Española

Facultad de Filosofía y Letras

Madrid, 2015

Agradecimientos

A José Portolés Lázaro, director de esta tesis, por su inmensa paciencia conmigo, por su cordura porque sin su ayuda durante este largo camino no lo habría conseguido.

A Jesús Juan Ruiz, profesor de la Politécnica, por su gran bondad en ofrecerme su valioso tiempo, por su gran interés y hacerme ver que con esfuerzo se puede llegar a hacer lo que uno se propone.

A María Jesús Duránte, agradecerle la gran ayuda que me ha brindado en los momentos necesarios. A Consuelo Belmonte y a Álex Guirado, mis dos grandes amigos, gracias por esos empujones y ánimos hacia mi persona en mis momentos más bajos. A mis profesores, y a mis amigos, que siempre me han ayudado a seguir avanzando.

A mi familia, por su amor incondicional.

謹以此論文獻給我的父母陳振模和呂美說

我愛你們

ÍNDICE

INTRODUCCIÓN	1
1. ESTADO DE LA CUESTIÓN	8
1.1. Algunas consideraciones previas sobre el idioma chino	8
1.1.1. La gramática china	8
1.1.2. Las palabras vacías y elementos conexivos	10
1.2. Marcadores del discurso	26
1.2.1. Marcadores en español	30
1.2.2. Marcadores en chino	37
1.3. Algunos problemas sobre marcadores en la lexicografía, docencia y traducción	47
1.3.1. Problemas derivados de los estudios comparativos entre el inglés y el chino en la enseñanza y la traducción	48
1.3.2. Estudios sobre el uso de los marcadores españoles de ELE por estudiantes sinohablantes taiwaneses	52
1.3.3. Problemas de los marcadores en los estudios lexicográficos en diccionarios monolingües y bilingües español-chino	55
1.4. Conclusiones de los estudios previos en la actualidad	63
2. CONECTORES CONTRAARGUMENTATIVOS	65
2.1. Argumentación y contraargumentación	65
2.2. Definición de conectores contraargumentativos en español y en chino ..	70
2.2.1. Criterios para elegir nuestros conectores del español y del chino ...	70
2.2.2. Conectores contraargumentativos en español	81
2.2.3. Conectores contraargumentativos en chino	91
2.3. Comparación descriptiva de los conectores contraargumentativos entre ambos idiomas	101
3. CORPUS Y ANÁLISIS	106
3.1. Conectores contraargumentativos en el CREA	108
3.1.1. Conectores por áreas temáticas	108
3.1.2. Conectores por zonas geográficas	120
3.2. Conectores contraargumentativos en el corpus Sinica (中央研究院漢語平衡語料庫 Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese, versión 4.0) ..	124
3.3. Conectores contraargumentativos en Google Ngram Viewer	133

3.4.	Uso de los conectores contraargumentativos en la revista <i>Global Asia Magazine</i>	137
3.4.1.	Análisis cuantitativo de apariciones de los conectores españoles en la revista <i>Global Asia</i> y su comparación con Ngram Viewer	140
3.4.2.	Análisis cuantitativo de apariciones de los conectores chinos y su comparación con Ngram Viewer	150
3.5.	Análisis comparativo del uso de conectores contraargumentativos en español y chino.	166
3.5.1.	Uso de conectores en la revista <i>Global Asia</i> : comparación en términos absolutos.....	166
3.5.2.	Uso de conectores en la revista <i>Global Asia</i> : comparación en términos relativos (<i>occm</i>)	168
	Apéndice 1: Apéndice al Capítulo 3.....	172
	Apéndice 2: Puntualizaciones y aclaraciones	180
4.	CONCLUSIONES Y LÍNEA FUTURAS	182
4.1.	Conclusiones de la tesis.....	182
4.2.	Líneas futuras y reflexiones finales	186
	ANEXO 1 ARTÍCULOS SOBRE LAS UNIDADES ADVERSATIVAS EN CHINO	189
	ANEXO 2 ARTÍCULOS Y LIBROS SOBRE PALABRAS VACÍAS	193
	ANEXO 3 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS SOBRE MARCADORES DEL DISCURSO CHINOS	195
	ANEXO 4 TESIS Y TESINAS SOBRE MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO	204
	BIBLIOGRAFÍA	206

ÍNDICE DE TABLAS

Tabla 1: <i>Listado de los conectores contraargumentativos chinos estudiados en esta tesis en caracteres tradicionales (columna izquierda), caracteres simplificados (columna central), y su transcripción en ‘pinyin’ (columna derecha).</i>	4
Tabla 1-1: <i>Clasificación de los conectores contraargumentativos, desde el punto de vista gramatical, en chino.</i>	15
Tabla 1-2: <i>Clasificación de los conectores contraargumentativos y resultado del análisis de Deza Blanco (2006: 294).</i>	54
Tabla 1-3: <i>Diccionario bilingüe español—chino: Central diccionario practico español chino ilustrado de la Sección del Español de la Editorial Libro Central (1995).</i>	57
Tabla 1-4: <i>Lanbridge's diccionario manual Español-Chino de José Ramón Álvarez (1996).</i>	59
Tabla 3-1: <i>Número total de palabras y su porcentaje por área temática. Las categorías con mayor peso son “Pol&Econ”, que representa el 26 % y “ficción”, con el 22 % del total. El total de palabras en el corpus es superior a 151 millones.</i>	109
Tabla 3-2: <i>Frecuencia de aparición de los conectores contraargumentativos por área temática. Se distingue para cada conector si empieza por mayúscula o minúscula. El conector con mayor frecuencia en todas las áreas es pero.</i>	111
Tabla 3-3: <i>Número de apariciones de los conectores contraargumentativos más usuales desglosados por áreas temáticas. Se muestra el total de palabras por conector así como el número total por área temática.</i>	112
Tabla 3-4: <i>Número total de conectores contraargumentativos, palabras totales y ratio de estos conectores por palabra –occm- según áreas temáticas.</i>	113
Tabla 3-5: <i>Porcentaje de conectores contraargumentativos por áreas temáticas en el CREA.</i>	114
Tabla 3-6: <i>Número de palabras de los conectores contraargumentativos por países: pero, aunque, a pesar de, pese a, no obstante y “otros”. Se muestra el total de los conectores por cada país, así como el total de palabras por país dentro del corpus.</i>	121
Tabla 3-7: <i>Porcentaje de distribución de los conectores contraargumentativos por países: pero, aunque, a pesar de, pese a, no obstante y “otros”. Se muestra la frecuencia –occm- de todos los conectores por país.</i>	122
Tabla 3-8: <i>Número y porcentaje de textos en las seis áreas: “literatura”, “vida”, “sociedad”, “ciencia”, “filosofía” y “artes”. El área “sociedad” cuenta con 3.636.897 palabras, que representa un 32 % del total.</i>	125

Tabla 3-9: <i>Número de caracteres y textos en cada una de las seis áreas: “literatura”, “vida”, “sociedad”, “ciencias”, “filosofía”, “artes” y “otros”. El área “sociedad” cuenta con 7.466 textos y 5.865.905 caracteres.</i>	126
Tabla 3-10: <i>Frecuencia de los conectores contraargumentativos, sin contar las correlaciones, por áreas temáticas: “literatura”, “vida”, “sociedad”, “ciencia”, “filosofía” y “artes” en el corpus Sinica 4.0. El conector más frecuente es A1 但 dan que cuenta con aproximadamente 27.200 ocurrencias y el grupo A 但是 danshi (A0 但是 danshi, A1 但 dan, y A2 卻 que) es el que se muestra con mayor número de frecuencia en comparación con el resto de grupos.</i>	128
Tabla 3-11: <i>Distribución porcentual de cada conector contraargumentativo para cada área temática. El conector B0 然而 raner, en el área “ciencia”, tiene una frecuencia de aparición irregular (35 %) en comparación con otras áreas, que están por debajo del umbral del 10 %.</i>	129
Tabla 3-12: <i>Porcentaje de los grupos de conectores estudiados por áreas temáticas. Se muestra el porcentaje de los grupos en el total de las áreas temáticas. El grupo más frecuente, que ocupa más de la mitad del total, es el grupo A 但是 danshi (A0 但是 danshi, A1 但 dan y A2 卻 que) con un 65,5 % de uso. El siguiente en uso, el grupo C 儘管 jinguan, tiene una frecuencia menor con un 11,3 %. El tercer grupo más frecuente es el F 不過 buguo, y cuenta con 8 % del total.</i>	129
Tabla 3-13: <i>Número de conectores y palabras, y su frecuencia por cada cien mil palabras –occm–.</i>	130
Tabla 3-14: <i>Número de apariciones de los conectores contraargumentativos en la revista Global Asia Magazine (43 primeros números).</i>	139
Tabla 3-15: <i>Conectores contraargumentativos en español clasificados en siete grupos: pero, sin embargo, no obstante, pese a, a pesar de, aunque y “otros”: antes bien, ahora bien, con todo, eso sí, por el contrario, al contrario, por contra, en cambio, ahora, si bien, aún así.</i>	140
Tabla 3-16: <i>Frecuencia de apariciones de cada conector contraargumentativo en la revista Global Asia y su total: pero, sin embargo, no obstante, aunque, a pesar de, pese a y “otros”. En “otros” se incluyen antes bien, ahora bien, con todo, eso sí, por el contrario, al contrario, por contra, ahora, si bien, aún así. El más frecuente, pero aparece 1.559 veces; el menos frecuente pese a 195 veces.</i>	142
Tabla 3-17: <i>Media y desviación típica (DT) del número de apariciones de los conectores en la revista Global Asia: pero, sin embargo, no obstante, aunque, a pesar de, pese a y “otros”. La media del total de estos elementos es 82,8, la DT total 13,9. El conector no obstante presenta una variabilidad del 81 %.</i>	144
Tabla 3-18: <i>Frecuencia relativa (occm) de cada conector contraargumentativo en la revista Global Asia y media total para los conectores pero, sin embargo, no obstante,</i>	

aunque, a pesar de, pese a y “otros”. En “otros” se incluyen antes bien, ahora bien, con todo, eso sí, por el contrario, al contrario, por contra, ahora, si bien, aún así. El más frecuente, “pero” tiene una frecuencia relativa igual a 145,6 occm y el menos frecuente pese a tiene una frecuencia relativa de 18,8 occm.	146
Tabla 3-19: Frecuencia –occm- de conectores contraargumentativos españoles en Global Asia, Google Ngram Viewer 2008 y CREA.....	149
Tabla 3-20: Conectores contraargumentativos en chino, clasificados en 10 grupos representados de la siguiente forma: A 但是 danshi, B 然而 raner, C 儘管 jinguan, D 雖然 suiran, E 相反 xiangfan, F 不過 buguo, G 當然 dangran, H 反而 faner, I 可是 keshi y “otros” que agrupa 只是卻 zhishi que, 只是 zhishi y 相比之下 xiangbizhixia.	152
Tabla 3-21: Número de veces que aparecen los conectores por grupos y el número de revista, y la frecuencia total de dichos elementos: A 但是 danshi, B 然而 raner, C 儘管 jinguan, D 雖然 suiran, E 相反 xiangfan, F 不過 buguo, G 當然 dangran, H 反而 faner, I 可是 keshi y “otros” que agrupa a 只是卻 zhishi que, 只是 zhishi y 相比之下 xiangbizhixia.....	153
Tabla 3-22: Media y desviación típica (DT) del número de apariciones de los diez grupos de conectores en la revista. La media total de estos elementos es 72,7 ocurrencias, la DT total 15,7. Los grupos F 不過 buguo, G 當然 dangran, H 反而 faner, I 可是 keshi y “otros” presentan una variabilidad superior al 100 % junto con E 相反 xiangfan (74 %) muestran inestabilidad en su aparición.	154
Tabla 3-23: Frecuencia de cada conector de los grupos A 但是 danshi, B 然而 raner, C 儘管 jinguan y D 雖然 suiran ordenada de mayor a menor frecuencia de aparición.	156
Tabla 3-24: Frecuencias y totales por grupos de conectores contraargumentativos por cada número de la revista Global Asia, con un número de palabras estimadas y la media de cada conector –occm-.	160
Tabla 3-25: Frecuencia –occm- de grupos de conectores contraargumentativos chinos en Global Asia y Google Ngram Viewer 2008.....	163
Tabla 3-26: Comparativa de número de palabras, conectores y su frecuencia –occm- según número de revista Global Asia en ambos idiomas. Se muestra (en la última fila) el total de palabras y conectores, así como la media de los conectores –occm- entre el español y el chino.	165
Tabla 3-27: Media, desviación típica (DT) y coeficiente de variación (CV) del número de conectores por revista usados en Global Asia (izquierda). A la derecha la misma información en –occm-.	166
Tabla 3-28: Contraste de la t de Student para datos pareados para la igualdad de medias de conectores en español y chino.	167

Tabla 3-29: <i>Contraste de la t de Student para datos pareados para la igualdad de medias de conectores en español y chino en número relativo-occm-.....</i>	170
Tabla 3-30: <i>Estimación de la recta de regresión entre conectores en chino y conectores en español (correspondiente a la Figura 24-2, el gráfico de dispersión de la derecha).</i>	172
Tabla 3-31: <i>Seis conectores contraargumentativos españoles y sus correspondientes traducciones al chino. Los tres conectores pero, sin embargo, no obstante, suelen ser traducidos en primera opción como grupo A 但是 danshi y con una frecuencia menor como B 然而 raner. En el caso de aunque las traducciones están proporcionadas entre A 但是 danshi, C 儘管 jinguan, y D 雖然 suiran. A pesar de y pese a se traducen la mayoría de las veces como los C 儘管 jinguan y D 雖然 suiran.</i>	173
Tabla 3-32: <i>Distribución porcentual de traducción de los seis conectores contraargumentativos del español al chino.</i>	174
Tabla 3-33: <i>Número de conectores traducidos al chino del conector pero.</i>	174
Tabla 3-34: <i>Número de conectores traducidos al chino del conector sin embargo. ...</i>	175
Tabla 3-35: <i>Número de conectores traducidos al chino del conector no obstante.</i>	176
Tabla 3-36: <i>Número de conectores traducidos al chino del conector aunque.</i>	177
Tabla 3-37: <i>Número de conectores traducidos al chino del conector a pesar de.</i>	178
Tabla 3-38: <i>Número de conectores traducidos al chino del conector pese a.</i>	179

ÍNDICE DE FIGURAS

Figura 1-1: <i>Diagrama de marcadores pragmáticos chinos de Feng Guangwu (2008, 2009, 2010, 2011, elaboración propia).</i>	45
Figura 3-1: <i>Número de conectores por cada cien mil palabras según área temática (color rojo) y número medio global (color azul).</i>	113
Figura 3-2: <i>Porcentaje de aparición de los conectores contraargumentativos estudiados según área temática. A destacar la diferencia de aparición de los conectores en “ficción” (línea azul celeste) respecto a otras áreas, así como el comportamiento del conector pero en las distintas áreas temáticas.</i>	115
Figura 3-3: <i>Dendrograma de las áreas temáticas. Gráfico con estructura de árbol que ilustra las similitudes y diferencias entre áreas temáticas. Según el gráfico, “ciencia” y “salud” se encuentran muy próximas y forman un grupo junto a “política y economía” (Pol & Econ, rama superior); existe otro grupo formado por “ciencias sociales” (C. Sociales), “artes” y “ocio” (rama media) y una tercera rama muy diferente a las demás correspondiente a “ficción”.</i>	117
Figura 3-4: <i>Gráfico de barras de distribución de los conectores contraargumentativos en las áreas “ciencia” (azul) y “ficción” (rosado). Resulta destacable el conector pero en “ficción”, donde se usa con una frecuencia más relevante que en “ciencia”.</i>	119
Figura 3-5: <i>Gráfico de barras de distribución de los conectores contraargumentativos en el área “ficción” (azul) y global (“total”, rojo). Es muy llamativo el comportamiento del conector pero en esta comparación.</i>	119
Figura 3-6: <i>Porcentaje de aparición de los conectores contraargumentativos estudiados en los países más representativos: Argentina, Colombia, Cuba, España, México, Perú y Venezuela. Es destacable la variabilidad que existe en los conectores aunque y sin embargo. El resto de conectores tiene un comportamiento similar en los distintos países.</i>	123
Figura 3-7: <i>Dendrograma de las áreas temáticas. Gráfico con estructura de árbol que ilustra las similitudes y diferencias entre países hispanohablantes. Según el gráfico Paraguay, Venezuela, Honduras, Uruguay y Cuba se encuentran próximos formando un grupo, existe otro grupo formado por el resto de los países.</i>	124
Figura 3-8: <i>Frecuencia de los conectores contraargumentativos en las áreas “literatura” y “vida”. Se observa que el comportamiento de A1 但 dan y A2 卻 que es muy distinto entre dichas áreas. En “literatura”, el porcentaje de A1 es el doble que en “vida”, sin embargo, ocurre lo contrario en A2.</i>	131
Figura 3-9: <i>Porcentaje de aparición de los conectores contraargumentativos estudiados según área temática. A destacar la diferencia de aparición de los conectores en</i>	

“ciencia” (línea amarilla) respecto a otras áreas, así como el comportamiento del grupo A 但是 danshi en las distintas áreas temáticas.	132
Figura 3-10: Dendrograma de las áreas temáticas. Según el gráfico “ciencia” y “filosofía” se encuentran muy próximas, existe otro grupo formado por “literatura”, “vida” y “arte” y una tercera rama muy diferente a las demás correspondientes a “ciencia”.	133
Figura 3-11: Ejemplo de Google Ngram Viewer donde se compara la aparición de 但 dan (chino, línea verde), pero (español, línea roja) y but (inglés, línea azul).	135
Figura 3-12: (Arriba) Evolución de la frecuencia de aparición de sin embargo (línea roja) y Sin embargo (línea verde) en Ngram Viewer 2008. Surge un cambio de frecuencia en ambos a partir de 1969. (Centro) Evolución de la frecuencia de aparición de No obstante (línea verde) y no obstante (línea roja) en Ngram Viewer 2008. A partir de 1977, la tendencia en frecuencia de aparición se invierte entre ambos. (Abajo) Evolución de la frecuencia de aparición de a pesar de (línea verde) y A pesar de (línea roja) en Ngram Viewer 2008. A principios del siglo XX, entre 1910 y 1920, se observa un aumento relevante en la frecuencia de aparición de A pesar de.	136
Figura 3-13: Número de conectores en español en cada número de la revista Global Asia (43 números en total).	143
Figura 3-14: Gráfico de barras con el número medio de apariciones de cada conector en los números de la revista Global Asia. El conector más frecuente de los seis más utilizados pero tiene una media superior a 35 y el menos utilizado pese a cuenta con una media inferior a 5.	144
Figura 3-15: Gráfico de barras que representa la frecuencia –occm- de los conectores contraargumentativos que pertenecen al grupo “otros”. Dentro de esta etiqueta los tres conectores de mayor frecuencia son si bien, aún así y en cambio.....	147
Figura 3-16: Evolución de la frecuencia de aparición de los seis conectores principales según Google Ngram Viewer. El orden de mayor a menor es pero (línea azul), aunque (línea verde), sin embargo (línea roja), a pesar de (línea naranja), no obstante (línea marrón) y pese a (línea azul marino).	148
Figura 3-17: Gráfico comparativo de barras de la frecuencia –occm- de los conectores principales entre Global Asia (barra azul) y Ngram Viewer 2008 (barra marrón)..	149
Figura 3-18: Porcentaje del número de apariciones de sin embargo (azul, izquierda) y Sin embargo (marrón) y de no obstante (azul, derecha) y No obstante (marrón) según datos proporcionados por Global Asia.....	150
Figura 3-19: Número de conectores en chino en cada número de la revista Global Asia, el número 3 cuenta con el mayor número de conectores (105) mientras que el número 41 cuenta con el menor. En este, se usan tan sólo 48 conectores en toda la revista.	154

Figura 3-20: Gráfico de barras con el número medio de apariciones de cada grupo de conectores chinos en los números de la revista <i>Global Asia</i> a partir de la Tabla 3-22.	155
Figura 3-21: Gráfico de área sobre la proporción de los conectores dentro del grupo A 但是 danshi: A0 但是 danshi 47% (azul); A1 但 dan 40% (marrón); A2 卻 que 7% (gris), A3 但是卻 danshi que (amarillo) y A4 但卻 dan que (azul marino), ambos 3%; el grupo B 然而 raner: B0 然而 raner 94% (azul), B1 然而卻 raner que 5% (marrón); el grupo C 儘管 jinguan : C0 儘管 jinguan 41% (azul), C1 儘管但 jinguan dan 26% (marrón), C2 儘管但是 jinguan danshi 14% (gris) y el grupo D 雖然 suiran: D1 雖然但 suiran dan 35% (azul), D0 雖然 suiran 28 % (marrón), D2 雖然但是 suiran danshi 21% (gris).	157
Figura 3-22: Gráfico de área sobre porcentaje de los grupos principales de conectores chinos en <i>Global Asia</i> . El grupo predominante es A 但是 danshi y ocupa un 58 %. Los grupos B 然而 raner (marrón), C 儘管 jinguan (gris), D 雖然 suiran (amarillo), oscilan entre el 10 % y 13 % en frecuencia de aparición, obteniendo así unos resultados similares. El resto engloba los grupos E 相反 xiangfan, F 不過 buguo, G 當然 dangran, H 反而 faner, I 可是 keshi y “otros”.	158
Figura 3-23: Evolución de la frecuencia de aparición de los conectores por grupos según Google Ngram Viewer 2008. El orden es: grupo A 但是 danshi (A0 但是 danshi + A1 但 dan+ A2 卻 que, línea azul), D 雖然 suiran (D0 雖然 suiran, línea marrón), “otros” (只是卻 zhishi que+ 只是 zhishi + 相比之下 xiangbizhixia, línea naranja), B 然而 raner (B0 然而 raner + B1 然而 卻 raner que, línea roja oscura), C 儘管 jinguan (C0 儘管 jinguan, línea verde), G 當然 dangran (línea azul celeste), F 不過 buguo (línea morada), I 可是 keshi (I0 可是 keshi + I1 可是卻 keshi que, línea verde esmeralda), E 相反 xiangfan (E0 相反 xiangfan + E1 反之 fanzhi, línea azul marino) y H 反而 faner (línea roja) a partir del 1970.	162
Figura 3-24: Gráfico comparativo de barras de la frecuencia –occm- de los grupos de conectores chinos entre <i>Global Asia</i> (barra azul) y Ngram Viewer 2008 (barra marrón).	163
Figura 3-25: Gráficos de dispersión de las variables “número de conectores en español” y “número de conectores en chino” (número total en el gráfico de la izquierda y número relativo-occm- en el gráfico de la derecha).	170
Figura 3-26: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector pero.	175
Figura 3-27: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector sin embargo.	176
Figura 3-28: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector no obstante.	177

Figura 3-29: <i>Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector aunque.</i>	178
Figura 3-30: <i>Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector a pesar de.</i>	179
Figura 3-31: <i>Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector pese a.</i>	180
Figura 4-1: <i>Conectores chinos (origen) según su correspondiente texto en español (fin). Los números representan el coeficiente de correlación múltiple. Ejemplo: los conectores en chino que se corresponden con pero son principalmente A 但是 danshi y B 然而 raner, la regresión múltiple entre el número de apariciones de pero y los conectores A 但是 danshi y B 然而 raner presenta un coeficiente de determinación igual a 0,756.</i>	186
Figura 4-2: <i>Conectores españoles (origen) según su correspondiente texto en chino (fin). Los números representan el coeficiente de correlación múltiple. Ejemplo: el conector en español que se corresponde con A 但是 danshi es pero, la regresión múltiple entre el número de apariciones de los conectores A 但是 danshi y pero presenta un coeficiente de determinación igual a 0,8.</i>	187

INTRODUCCIÓN

El eje central de esta tesis son los conectores contraargumentativos que forman parte de los llamados marcadores del discurso. Desde el punto de vista de la gramática tradicional, estos elementos han tenido siempre un papel marginal, hasta que los lingüistas han incorporado en sus estudios nuevas teorías nacidas de la pragmática. Estas se han desarrollado principalmente durante las tres últimas décadas (a partir de los años ochenta del siglo XX). No se puede seguir considerándolos elementos marginales, ya que ocupan funciones importantes en la comunicación humana¹.

Desde la gramática no se consigue una mejor explicación de su uso que desde la pragmática. En la actualidad existen abundantes estudios tanto en español como en chino, ambas lenguas son objeto de estudio en esta tesis. En particular para el chino, los estudios sobre marcadores son más tardíos que los de otros idiomas, siendo principalmente artículos (§ 1.2. y Anexo 3). Sin embargo, respecto a los marcadores del discurso, quedan aún temas por estudiar y en los que profundizar; v.gr. enseñanza de lengua extranjera, lexicografía, traductología u otros. Cabe también destacar que los estudios comparativos entre ambas lenguas son escasos (§ 1.3.).

Esta tesis tiene como objeto el estudio comparativo de los conectores contraargumentativos entre los dos idiomas más hablados en el mundo: el chino mandarín y el español². En este cometido se utilizarán, en primer lugar, para el español el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) donde observaremos el

¹ La Teoría de la Relevancia explica la función de los marcadores del discurso. Según Pons Bordería (2000: 204), “la Teoría de la Relevancia considera que los conectores son guías para el proceso inferencial del oyente. Por ejemplo, la aparición de *pero* infiere que los elementos a tener en cuenta para la continuación de la conversación son los introducidos por el segundo enunciado y no por el primero, porque el segundo enunciado anula las inferencias que se puedan extraer del primero.”

² Aquí nos referimos a ambos idiomas como primera lengua. El chino mandarín cuenta con 848 millones de hablantes, mientras que el español con 399 millones. <http://www.ethnologue.com/statistics/size>, fechas consultada 1/09/2015.

comportamiento de estos elementos en español por áreas temáticas y por países hispanohablantes; y para el chino el corpus Sinica de Taiwán en el que podremos estudiar dicho comportamiento por áreas temáticas. En segundo lugar, Google Ngram Viewer nos servirá de utilidad para ver el uso y evolución de algunos conectores (§ 3.3.). Por último, analizaremos los conectores contraargumentativos según la revista *Global Asia Magazine*. Esta revista consta de artículos en una doble versión en español y chino. Por un lado, nos permitirá observar dichos conectores en el ámbito de la prensa escrita, concretamente en una revista de economía que se edita en formato bilingüe; por otro, cómo se utilizan en las traducciones del español al chino. Pese a que las diferencias entre los dos idiomas son más que obvias, esperamos poder estudiar con detenimiento las particularidades que poseen estos elementos en cada idioma y si se solapan algunas de sus funciones. Asimismo, pretendemos saber qué variedades se encuentran dentro de los conectores contraargumentativos, especialmente en chino mandarín.

Antes de nada hay que aclarar una diferencia importante en relación con la escritura del chino: existen dos sistemas de caracteres, el chino simplificado, que se utiliza en la República Popular China, y el chino tradicional, que se conserva en Taiwán, Hong Kong, Macao, Singapur y la mayoría de las comunidades chinas de ultramar. A mediados del siglo XX la escritura china experimentó un cambio sustancial y decisivo para el sistema de caracteres: la simplificación, aunque a lo largo de la historia ya se habían dado varios intentos. El último que afectó directamente a la escritura está datado en 1964. El gobierno chino, en línea con su política de alfabetización, concluyó y promulgó un primer plan, al que debían seguir otros en el futuro. Este, esbozado a mediados de la década de 1950 y puesto a prueba durante diez años, afectó a un total 2.238 caracteres (producto de la simplificación y combinación de 484 caracteres y 14 radicales, véase Ramírez Bellerín 2004: 76). A raíz de esto, los lingüistas han de conocer tanto los caracteres simplificados (簡體字 *jiǎntǐzì*) como los no

simplificados, llamados también tradicionales (繁體字 *fantizhi*, cuyo significado literal es ‘caracteres complejos’), pues pueden encontrarse con textos escritos en cualquiera de ellos.

(a) 習慣是改變命運的關鍵力量 (caracteres tradicionales)

(b) 习惯是改变命运的关键力量 (caracteres simplificados)

Xiguan shi gaibian mingyun de guanjian liliang

La costumbre es la clave para cambiar el destino

En este ejemplo se muestra que hay cambio/ simplificación en (b) respecto a los caracteres más complejos de (a) (con más trazos). Pese a que la revista *Global Asia* y la herramienta Google Ngram Viewer están en chino simplificado, el chino que utilizaremos en esta tesis es el tradicional y todos los ejemplos expuestos aparecerán con los caracteres tradicionales por estar concebida para su consulta por universitarios taiwaneses estudiantes de español. Su transcripción aparecerá en *pinyin* –el sistema de transcripción fonética del chino mandarín reconocido como oficial en China y aplicado en la enseñanza de chino como lengua extranjera- así como su traducción al castellano para facilitar la comprensión a todos los lectores. No obstante, en algunos de los resultados de nuestros análisis (Figura 3-23 del § 3.4.2.) podemos encontrar los conectores en chino simplificado. Por ello, a continuación, facilitamos a nuestros lectores un listado de los conectores contraargumentativos en ambos sistemas de escritura en la Tabla 1.

Chino tradicional	Chino simplificado	Pinyin
但是/ 但	但是/ 但	dànshì/ dàn
卻	却	què
然而	然而	rán'ér
儘管	尽管	jǐnguǎn
儘管如此	尽管如此	jǐnguǎnrúcǐ
雖然/ 雖說/ 雖	虽然/ 虽说/ 虽	suīrán/ suīshuō/ suī
雖然如此	虽然如此	suīránrúcǐ
不過	不过	búguò
相反	相反	xiāngfǎn
反而	反而	fǎn'ér
當然	当然	dāngrán
可是	可是	kěshì
只是	只是	zhǐshì

Tabla 1: Listado de los conectores contraargumentativos chinos estudiados en esta tesis en caracteres tradicionales (columna izquierda), caracteres simplificados (columna central), y su transcripción en 'pinyin' (columna derecha).

En la última entrada de esta Tabla podemos observar que el sistema de transcripción fonética se escribe con su tono correspondiente³, por norma general en la vocal no medial de cada sílaba, sin embargo, en esta tesis hemos eliminado los tonos y el apóstrofo⁴ por no ser lo habitual para los lectores de lenguas indoeuropeas.

³ China es una lengua tonal. Una misma sílaba con tonos diferentes posee una pronunciación y significados diferentes, por lo que es muy importante saber distinguir bien los tonos. Esto supone otra barrera relevante para los estudiantes de chino como lengua extranjera. El mandarín posee cuatro tonos: el primer tono es sostenido; el segundo, ascendente; el tercero, descendente-ascendente, y el cuarto, descendente. Cabe mencionar que existe un tono neutro. Bibliografía al respecto, véase Ramírez Bellerín (2004: 63), Casas Tosto, Rovira Esteva y Suárez Girard vol. I (2007: 25) y Rovira Esteva (2010: 154-155).

⁴ En chino el apóstrofo sirve para evitar ambigüedades que se puedan producir por la división de sílabas, por ejemplo, el nombre de la ciudad 西安 son dos sílabas y se escribe *xī'ān* con apóstrofo ya que la combinación de estas letras sin apóstrofo puede significar otra palabra, 先 *xiān* 'primero', así como el caso de *rán'ér* y *fǎn'ér*.

Hasta el momento en que se lleva a cabo la presente tesis existen varios estudios comparativos sobre los marcadores del discurso entre diferentes idiomas (Véase Fuentes Rodríguez 2010: 706-707), sin embargo, la comparación de estas unidades entre el chino y el español no ha recibido la atención merecida. Es un campo complejo, ya que son dos idiomas muy distintos. Un estudio comparativo no sirve solamente para tener un mejor conocimiento de los idiomas a estudio, sino que es la base para la elaboración de los materiales docentes más efectivos en la enseñanza de una lengua extranjera, incluso para explicar las equivocaciones en los usos de estos marcadores en las personas que llegan a dominar las dos lenguas. Es vital que un estudio comparativo incluya la comparación de lengua y cultura nativas con la lengua y cultura extranjeras. Ello ayudaría al aprendizaje de una lengua extranjera, a la elaboración de material pedagógico (v.gr. exámenes) y a la comunicación entre distintos territorios lingüísticos (Lado 1957: 2-9).

Hoy en día es sabido que el empleo de los marcadores en la comunicación humana ocupa un papel fundamental. En el aprendizaje de una lengua extranjera, el grado de excelencia depende, en gran medida, del dominio de estos elementos. El Plan Curricular del Instituto Cervantes⁵ organiza los contenidos funcionales que han de tratarse en la clase de español como lengua extranjera (ELE) en diferentes bloques, y distribuidos en seis niveles. En el Plan, se refiere explícitamente a la necesidad de reconocer y utilizar marcadores del discurso. Según vaya subiendo el nivel, el estudiante debe ampliar su dominio⁶. Los conectores contraargumentativos no deben ser una excepción, por lo tanto hemos decidido hacer un estudio comparativo basado en dos corpus, el CREA y

⁵ http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/plan_curricular/default.htm

⁶ “En la enseñanza de español como lengua extranjera es necesario sobrepasar el límite oracional para que los alumnos sean capaces de adquirir las estructuras y las estrategias discursivas que les permitan ir desarrollando su competencia comunicativa. Por otro lado, hay que tener en cuenta que no todos los niveles son los más idóneos a la hora de enseñar a los alumnos algunos de los conceptos y estrategias clave en la organización del discurso, por ejemplo, el uso de los marcadores o conectores pragmáticos.” (Garrido Rodríguez 2000: 323)

el Corpus Sinica, desde un punto de vista semántico-pragmático. Nos basamos también en la herramienta Google Ngram Viewer y la revista bilingüe de economía *Global Asia*. Utilizaremos los dos corpus y Ngram Viewer como referencia comparativa. Este último es una poderosa herramienta que nos muestra la frecuencia de los conectores contraargumentativos y su evolución a lo largo de los años (§ 3.3.). Por otro lado, debido a la dificultad de encontrar un corpus con palabras equiparables en ambos idiomas, finalmente hemos decidido elegir una publicación con traducción al chino mandarín. Encontramos *Global Asia*, una revista bimestral de economía, publicada a partir de mediados de 2008. Se ha optado por su versión digital, lo que repercute en un recuento más realista y con menor margen de error. Elegir una revista bilingüe nos facilita la observación en la traducción del español al chino de estos elementos y si se traducen con el mismo conector en todos los casos.

Una de las motivaciones para la realización de esta tesis ha sido analizar y conocer mejor estos elementos para evitar la falta de conocimiento de los marcadores del discurso durante el aprendizaje de ELE. Como sinohablante, me doy cuenta de que quienes hemos aprendido el español tendemos a usar mucho el conector *pero* para la mayoría de los contextos, y también a no diferenciar bien su uso y el de otros conectores contraargumentativos. Así, nuestro objetivo en el presente trabajo es aclarar las diferencias en el uso de estos elementos contrastados y ayudar a los estudiantes sinohablantes del español que se encuentran sin una descripción contrastiva detallada. En este contraste será de gran utilidad el uso de distintos métodos estadísticos.

Para finalizar la introducción, detallamos a continuación las cuatro partes de las que consta la presente tesis. La primera es el estado de la cuestión, en este capítulo exponemos algunas de las investigaciones realizadas sobre los marcadores del discurso

y los conectores contraargumentativos. El segundo capítulo consta de tres apartados: argumentación y contraargumentación, la definición de los conectores estudiados y una breve comparación descriptiva de dichos elementos entre ambos idiomas. El tercer capítulo es el análisis de los resultados obtenidos del CREA y del corpus Sinica, Ngram Viewer y *Global Asia*. Analizamos con qué frecuencia y cómo han sido empleadas dichas unidades en ambos idiomas, a través de la estadística y la comparativa. Finalmente, en el último capítulo, concluimos los resultados obtenidos en nuestros análisis y exponemos futuras líneas de investigación.

1. ESTADO DE LA CUESTIÓN

1.1. Algunas consideraciones previas sobre el idioma chino⁷

1.1.1. La gramática china

Con motivo de estudiar uno de los subgrupos de los marcadores del discurso, se hace necesario rastrear sus raíces gramaticales, ya que en la gramática se hallan las primeras aportaciones sobre estos elementos. Según Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4055-4056), de modo no sistemático, se percibe que las tradicionales partes invariables del discurso -las partículas- que son adverbios, preposiciones, conjunciones y otros elementos gramaticalizados, pueden desempeñar funciones fuera del marco de la sintaxis oracional. Son unidades que desde la perspectiva gramatical presentan usos discursivos, empleos enfatizadores, valores expresivos, etc. Estas unidades han recibido nombres tales como ‘enlaces extraoracionales’ (Gili Gaya 1943) u ‘ordenadores del discurso’ (Alcina y Blecua 1975, cito por Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4055-4056) en español. A partir del desarrollo de la lingüística del texto, de la gramática del discurso y, sobre todo, de los diversos enfoques de la pragmática y la consiguiente incorporación de los factores pragmáticos a la gramática, el estudio de los marcadores del discurso ha recibido una atención extraordinaria, desde diversas orientaciones teóricas y con aplicación a lenguas diferentes.

En el caso del chino, ocurre algo semejante con estos elementos. Si recurrimos a la gramática china, veremos que los marcadores del discurso es un tema que ha recibido una atención moderada por parte de los lingüistas hasta la última década del siglo XX. Se trata de una atención desde la perspectiva pragmático-semántica, desde la que se permite contemplar y analizar estos elementos ‘marginales’ dentro de la gramática.

⁷ En nuestro trabajo, aplicaremos este término para la lengua oficial de China y Taiwán.

Respecto a la gramática tradicional, los estudios se limitan a ciertos campos específicos, como la fonología y la sintaxis, que son los fenómenos lingüísticos explicados dentro del límite de una oración.

Para comprender esta situación vamos a introducir una sucinta presentación de la gramática china. Desde que se publicó el primer libro sistemático de la gramática china 馬氏文通 *Mashiwentong* en el año 1898, los estudios lingüísticos se fundamentan en la oración (Chao Yuanren 1968, Wang Li 1958 [1977²], entre otros). Aunque los estructuralistas aluden a que el discurso es muy importante para estudiar una lengua, basan sus análisis en la oración como la unidad máxima. Al final de la década de 1960 y en los años setenta, el enfoque de los estudios de la sintaxis china se traslada desde la perspectiva estructuralista a la perspectiva generativista⁸, por lo que la oración sigue siendo la máxima unidad de análisis. A finales de los años setenta y ochenta, los lingüistas chinos comienzan a emplear el discurso como un argumento, con la intención de resolver los temas polémicos, estudiados hasta el momento, a nivel oracional (Biq Yungo, James Tai y Sandra Thompson 1996: 111-117). Los lingüistas James H.-Y. Tai (1978) y Chen Ping (1986) utilizan el discurso escrito en vez de los ejemplos inventados como los que se suelen encontrar en los estudios de la gramática tradicional para apoyar sus argumentos⁹. En los ochenta, los lingüistas hacen hincapié en la división entre la sintaxis, la semántica y la pragmática, y empiezan a tratar los citados tres ámbitos en estudios lingüísticos. En los noventa, procuran incorporarlos a la hora de estudiar la lengua de forma más profunda y completa. No obstante, por influencia de los gramáticos estructuralistas, los estudios lingüísticos se limitan al análisis de la estructura y a su descripción durante mucho tiempo, sin contemplar la relación entre la

⁸ En cuanto a los estudios generativistas sobre el idioma chino, véase C.-T. James Huang and Y.-H. Audrey Li (1996: 49-95).

⁹ No es el único caso en que se hallan oraciones inventadas. Lo mismo ocurre en los diccionarios tanto monolingües como bilingües que se presentarán en este mismo capítulo.

estructura y la pragmática¹⁰ (para más detalles, véase Miracle 1991: 1-6 y He Ziran (ed.) 2006:156-160). Como hemos mencionado anteriormente, para poder estudiar bien los marcadores del discurso es imprescindible incorporar factores pragmáticos. Hasta los años noventa del siglo XX no hemos podido documentar esta atención en la bibliografía sobre estas unidades.

1.1.2. Las palabras vacías y elementos conexivos

El objetivo de este apartado es ver cómo han sido estudiados hasta el día de hoy los marcadores chinos en la gramática tradicional. En general, los gramáticos (Hu Yushu 1992, He Yongqing 1987, Cheng Xianghui y Tian Xiaolin 2001) clasifican las palabras chinas en dos tipos: palabras llenas (實詞 *shici*) y palabras vacías (虛詞 *xuci*)¹¹. Las que se consideran ‘palabras llenas’ son unidades que pueden formar un elemento oracional (o un enunciado) y las ‘palabras vacías’ son unidades que no pueden aparecer independientemente. En cada uno de esos tipos se agrupan diversas categorías gramaticales, no obstante, existe mucha polémica con esta división. La mayoría de los gramáticos (He Yongqing 1987, Bai Xiaohong y Chao Wei 2007) indica que las ‘palabras llenas’ son el nombre, el verbo, el adjetivo, los numerales, los cuantificadores y el pronombre, y que la conjunción, la preposición, las partículas auxiliares, la

¹⁰ Aunque no es de extrañar que se halle una situación similar en español, como afirma Fuentes Rodríguez (1997: 9): “Estamos ya habituados, creo, a oír que la Lingüística se encuentra en una etapa de estancamiento, ya que los grandes métodos, el estructuralismo y el generativismo, se habían encontrado con dos toques o insuficiencias que había que superar y que, a pesar de los logros obtenidos, no terminaban de explicar el objeto lengua. Estas dos insuficiencias son: el quedarse en la oración, en una parte de las unidades lingüísticas y no ir hasta el texto, unidad máxima y techo del análisis. Y por otras, explicar el código, pero no el uso de la lengua”.

¹¹ Conforme a Zhang Jing (1994: 3-5), esta clasificación se encuentra por primera vez en 詞源 *ciyuan* ‘Etimología’ de Zhang Yan (張炎) en la dinastía Song (1127-1279), aunque se pueden encontrar primeros acercamientos anteriores. Zhang Yan fue quien comenzó a utilizar estos términos 虛字 *xuzi* y 實字 *shizi*. En la última dinastía de China, la dinastía Qing (1616-1912), abundan libros sobre ‘palabras vacías’. Cabe mencionar que este fenómeno no es exclusivo del chino, para el español consúltese Bosque (1990: 29-30).

interjección y las onomatopeyas pertenecen a las ‘palabras vacías’¹². A pesar de que Hu Yushu (1992) muestre que los adverbios son ‘palabras llenas’, He Yongqing (1987), Cheng Xianghui y Tian Xiaolin (2001) y Wang Li (2002) señalan que no lo son, sino que corresponden al tipo de ‘palabras vacías’, si bien es cierto que comparten ciertas características gramaticales con las llenas. Por dicha característica, He Yongqing (1987) y Wang Li (2002) los clasifican como palabras semi-vacías. Dependiendo del punto de vista de cada autor, esta clasificación de los adverbios varía (Qi Huyang, Zhang Yisheng y Chen Changlai (eds.) 2002). En la gramática china es difícil distinguir entre la conjunción, la preposición y el adverbio (Chao Yuanren 1968: 790-791) ya que la conjunción puede tener propiedades de un adverbio o una preposición¹³ (para más detalles consulten Chao Yuenren 1968:749-789, Zhang Yisheng 2000: 144-152).

Bai Xiaohong y Zhao Wei (2007: 2) ponen de manifiesto que la mayoría de las ‘palabras llenas’ posee un tono fijo y su aparición es menos frecuente que la de las vacías. Además, este tipo de palabras no suele tener una posición fija en la oración. Se les denomina también ‘categorías abiertas’ (開放性詞類 *kaifangxing cilei*). Las ‘palabras vacías’, en cambio, no tienen un significado léxico concreto, sino un significado gramatical (funcional). Excepto los adverbios, ninguna otra clase de las vacías puede ser un elemento sintáctico independiente.

La función esencial de las ‘palabras vacías’ es expresar la relación sintáctica, v.gr. la conjunción 但是 *danshi* transmite una relación adversativa entre dos oraciones. Esta relación puede ser la de oponer, limitar o completar lo dicho. Asimismo, una parte

¹² En cuanto a las categorías que pertenecen a las ‘palabras vacías’, no existe ninguna clasificación unívoca. Las categorías varían de cuatro a nueve tipos dependiendo de los estudios. Principalmente están la preposición, la conjunción, las partículas auxiliares y la interjección. Dado que dicha cuestión no es el objetivo del presente trabajo, para la clasificación más detallada de los nueve tipos de ‘palabras vacías’, consulten Zhang Yisheng (2002). Con respecto a la discusión y problemas al clasificar las ‘palabras vacías’, véase Qi Huyang, Zhang Yisheng y Chen Changlai (eds.) (2002: 1-34)

¹³ En el caso del español, consulten § 10 Preposición, conjunción y adverbio. Relaciones y diferencias Ignacio Bosque (1990).

de ellas no tiene un tono fijo, por lo cual, se acentúa con el tono neutro. Estas palabras son denominadas también ‘categorías cerradas’ (封閉性詞類 *fengbixingcilei*).

Ma Zhen (2004: 5) señala que las ‘palabras llenas’ son cuantitativamente más numerosas que las ‘vacías’, sin embargo, estas últimas se utilizan con una frecuencia mayor y poseen una función más compleja. Tanto los estudiantes extranjeros como los hablantes nativos de chino, solemos cometer errores a la hora de emplearlas¹⁴. Nos encontramos, pues, con muchas dificultades y problemas, dado que para el idioma chino no se ha conseguido todavía una gramática unívoca. Asimismo, más de la mitad de los errores gramaticales (65%) cometidos por los estudiantes de chino como lengua extranjera, se centra en el uso de ‘palabras vacías’ (Bai Xiaohong y Zhao Wei 2007: 5-6). Estos autores exponen que, estadísticamente, las ‘palabras vacías’ corresponden a unas novecientas, y la mitad de ellas se usa de forma muy frecuente. Los estudios sobre ‘palabras vacías’, como hemos mencionado anteriormente, siempre han sido destacados en la gramática china y por lo tanto, contamos con un amplio repertorio en referencia a dicha temática. Hay estudios que se centran en los aspectos generales de las ‘palabras vacías’ (Lu Jianming y Ma Zhen 1999, Qi Huyang, Zhang Yisheng y Chen Changlai (eds.) 2002, Zhang Yisheng 2002), otros en la relación entre ‘palabras vacías’ y la enseñanza del chino como lengua extranjera (Qi Huyang (ed.) 2005, 2008), otros que tratan de temas más concretos como las conjunciones (Zhou Gang 2001, 2002, 2003) y los adverbios (Zhang Yisheng 1996) y los últimos resultan recopilatorios respecto a ciertas ‘palabras vacías’ (Peng Xiaochuan (ed.) 2011), véase el Anexo 2.

¹⁴ Los errores estriban en el mal uso. El mal uso implica lo siguiente: uso excesivo, carencia de dichos elementos, aplicación errónea o posición incorrecta. Existen en chino palabras vacías que pueden ir en construcciones correlativas, v.gr. 不管...多 (麼)... *buguan... duo (me)...* ‘a pesar de (que)...tan...’, 只有... 才能... *zhiyou... caineng...* ‘sólo... poder...’ (Ma Zhen 2004: 7-11).

En cuanto a los marcadores, durante los años ochenta, se fortalecen estudios sobre los elementos conjuntivos del discurso (語篇連接成分 *yupianlianjiechengfen*, Liao Qiuzhong 1986), estos elementos son: la conjunción, el adverbio y expresiones con la función de conectar el discurso u oraciones. Respecto a la delimitación y la función de las conjunciones o las relaciones conectivas (連接關係 *lianjieguanxi*), el autor toma la posición y la función como criterios. Son elementos conexivos cuando la posición de los componentes conjuntivos del discurso se ubica en la posición inicial de la oración bien antepuestos al sujeto, o bien precediendo al predicado. En cuanto a su función, estos componentes transmiten una relación semántica explícitamente entre los elementos conectados, no obstante, el autor reconoce que existe aún mucha discrepancia, ya que hay elementos conexivos que son extraoracionales, o que tienen una función implícita de la que el oyente debe inferir según sus conocimientos. El autor no incluye estos casos en su estudio. En resumidas cuentas, conforme a He Ziran (ed.) (2006: 163), hasta hace una década, los estudios existentes se han basado principalmente en la sintaxis y la semántica, no en la pragmática; una rama lingüística donde se estudian mejor dichas unidades.

Como hemos mencionado anteriormente, los marcadores del discurso pertenecen a las llamadas ‘palabras vacías’ según la gramática tradicional. He Ziran (ed.) (2006: 224-248) señala que también las inserciones (插入語 *charuyu*) poseen la función de marcadores del discurso. Este autor elabora una clasificación y definición para ellas, se pueden clasificar en dos grupos: las completas y las añadidas. Las inserciones completas son aquellas unidades que tienen una forma fija y final, es decir, que no hace falta agregarles ningún otro componente. En la lengua china, podemos encontrar ejemplos de inserciones completas como 老實說 *laoshishuo*, ‘honestamente’, 可以說 *keyishuo*, ‘se puede decir’, 也就是說 *yejiushishuo*, ‘es decir’, 總而言之 *zongeryanzhi*, ‘en resumen’, 我個人認為 *wogerenrenwei*, ‘a mi parecer’ o 一般說來

yibanshuolai, ‘en general’. Las inserciones añadidas se subdividen en dos tipos: incrustadas y pospuestas. Las incrustadas son aquellas a las que se les debe añadir un sustantivo antes de su inserción en un discurso, serían por ejemplo las siguientes: 據... 看來 *ju...kanlai*, ‘desde el punto de vista de...’, 在...看來 *zai...kanlai*, ‘en el punto de vista de...’, 正如...所言 *zhengru...suoyan*, ‘como dice...’; como ejemplo de una oración con inserción incrustada, expondremos la siguiente:

按你所說, 他們出國那麼多次, 唯有你這一次才是實質性的? (Cito por He Ziran (ed.) 2006: 230)

An ni suoshuo, tamen chuguo name duoci, weiyou ni zhe yici caishi shizhixing de?

Según dices, después de tantas veces viajando al extranjero, ¿sólo esta vez han conseguido su objetivo?

Las pospuestas tienen como función de marcadores del discurso recordar/ avisar, sintetizar/ resumir, deducir/ suponer, ofrecer fuentes de información, mostrar la actitud del hablante, aclararse/ esclarecer, añadir o complementar la información, o actos perlocutivos de los actos de habla. Están formadas por ejemplo por 如... *ru* ‘como’, 即... *ji* ‘es decir’, 特別是... *tebieshi...* ‘sobre todo’.

Como podemos observar, el subgrupo conectores contraargumentativos está compuesto mayoritariamente por conjunciones y adverbios (Tabla 1-1) que pertenecen a las palabras vacías. Igual que en el caso del español (Portolés 1998a [2001²]: 48-66 y Garrido Rodríguez 2004: 22-25), los conectores contraargumentativos en la gramática china están clasificados principalmente como conjunciones o adverbios

	Lü Shuxiang (1980 [1999 ²])	VV. AA. (1982)	Hou Xuechao (ed.) (1998)	Zhang Bin (ed.)(2001)	Li Xiaoqi (2003)	Zhu Jingsong (2007)
不過 <i>buguo</i>	Conj.	Conj.	Conj.		Conj.	Conj.
但是 <i>danshi</i>	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.
倒是 <i>daoshi</i>	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.
反而 <i>faner</i>	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.
可是 <i>keshi</i>	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.
卻 <i>que</i>	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.	Adv.
然而 <i>raner</i>	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.
相反 <i>xiangfan</i>	Adj. ¹⁵	Conj.	Conj.			Conj.
只是 <i>zhishi</i>	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.	Conj.

Tabla 1-1: Clasificación de los conectores contraargumentativos, desde el punto de vista gramatical, en chino.

Los conectores contraargumentativos son en la gramática tradicional adverbios, locuciones adverbiales o conjunciones que expresan la adversatividad (y/o la concesividad). En chino, la marca (標誌 *biaozhi*) prototípica de las oraciones adversativas es sin duda 但是 *danshi*. La gramática china se ocupa de distintas construcciones para el estudio de la contraargumentación y dentro de algunas de ellas se diferencian otros grupos. Las principales clasificaciones son las que distinguen entre el grado de la adversatividad (Hu Yushu 1992 y Zhang Yisheng 2002), combinación

¹⁵ Está clasificado como adjetivo cuyo significado denotado no pertenece a la propiedad de un marcador del discurso.

semántica y combinación formal (Guo Zhiliang 1999), convencionales y no convencionales (Xing Fuyi 1992, 1995, 2001) y vínculos relativos (Zhou Gang 2002).

Pasemos ahora a una exposición más detallada del grado de la adversatividad. Hu Yushu (1992) señala que la adversatividad es presentar primero un argumento y luego otro. El segundo argumento no seguirá al primero, sino que presenta lo contrario, lo opuesto o un sentido parcialmente opuesto. Según Hu Yushu (1992), las oraciones adversativas¹⁶ pertenecen a las oraciones compuestas/ subordinadas llamadas 偏正複句 *pianzhengfujū*. Las adversativas se pueden dividir en adversativas fuertes (重轉 *zhongzhuan*) y adversativas débiles (輕轉 *qingzhuan*). Las fuertes tienen una oposición relevante en el significado de los dos argumentos presentados y se exige el uso de las conjunciones correlativas, un uso exclusivo del chino en comparación con el inglés o el español. El primer argumento se precede de 雖然 *suiran* ‘aunque’ o 儘管 *jinguan* ‘a pesar de (que)’ y el segundo se inicia con 但是 *danshi*, 可是 *keshi*, 然而 *raner*, 卻 *que*... ‘pero’, siendo este último un adverbio, lo cual implica la posibilidad de ser aplicado con las tres conjunciones mencionadas:

五四運動雖然早已過去了，但是它所高舉的科學、民主旗幟，至今還在我們心中飄揚。(Cito por Hu Yushu 1992: 409)

Wusi yundong *suiran* zaoyi guoqu le, *danshi* ta suo gaojude kexue, mingzhu qizhi, zhijin haizai women xinzhong piaoyang.

El Movimiento del Cuatro de Mayo ya pasó, *pero* su lema “ciencia y libertad” sigue en nuestro corazón hasta el día de hoy.

La adversatividad débil muestra que aunque el sentido de los dos argumentos sea discordante, no es opuesto o no enfatiza esta oposición. En este caso, se suele emplear 但是 *danshi* / 但 *dan*, 不過 *buguo*, 只是 *zhishi*, 可是 *keshi*, 然而 *raner*, 卻 *que*, ‘pero’.

¹⁶ En cuanto al estado de la cuestión de las construcciones adversativas, Guo Zhiliang (1999: 1-38).

近幾年來，有些朋友們要我談談寫作經驗，可是我一次也沒談。(Cito por Hu Yushu 1992: 409)

Jinjinianlai, youxie pengyoumen yao wo tantan xiezuo jingyan, *keshi* wo yici ye meitan.

En estos últimos años algunos amigos quieren que hable de la experiencia al escribir, *no obstante*, no he hablado ni una sola vez.

Este tipo de clasificación también está en publicaciones posteriores como en Zhang Yisheng (2002: 158), que expone tres grados de adversatividad: fuerte, intermedio y débil. En el grado fuerte (矛盾 *maodun* ‘contradicción’), incluimos las conjunciones que van solas 雖然 *suiran*, 雖 *sui* ‘aunque’, 固然 *guran*, 固 *gu* ‘a pesar de’, 卻 *que*, 但 *dan*, 可 *ke* ‘pero’, 反倒 *fandao*, 反而 *faner* ‘por el contrario’, y las correlativas 雖然 *suiran*/ 雖 *sui*/ 雖說 *suishuo*/ 雖則 *suize*..., 但是 *danshi*/ 但 *dan*/ 可 *ke*/ 卻 *que*... ‘*aunque..., pero...’, 儘管 *jinguan*..., 但是 *danshi*... ‘*a pesar de..., pero...’, 固然 *guran*..., 但是 *danshi*.../ 可是...卻 *keshi*...*que* ‘*a pesar de..., pero...’. El grado intermedio (對照 *duizhao* ‘contraste’) está formado por las conjunciones prototípicas 而 *er*, 然而 *raner* ‘sin embargo’, 倒 *dao*, 則 *ze*, 然 *ran*, 然則 *ranze*, 誠 *cheng*, 誠然 *chengran* ‘sinceramente’, 自然 *ziran* ‘naturalmente’, a veces algunas van con el adverbio 卻 *que* como 而...卻 *er*...*que*, 而...則 *er*...*ze*, 然而...卻 *raner*...*que* ‘pero’. El grado débil (追加 *zhuijia* ‘añadidura’) se limita a conjunciones como 不過 *buguo*, 只是 *zhishi*, 就是 *jiushi* y 只不過 *zhibuguo*, aunque estas dos últimas no son conjunciones adversativas según Lü Shuxiang (1980 [1999²])

Guo Zhiliang (1999) indaga sobre las construcciones y palabras adversativas. En cuanto a dichas construcciones, señala el autor (Guo Zhiliang 1999: 56-57) que existen dos maneras de formar la relación adversativa entre los miembros: combinación

semántica (意合法 *yihefa*) y combinación formal (形合法 *xinghefa*). En la primera la adversatividad se expresa mediante el orden de palabras o el contexto.

這項工作意義重大，任務艱鉅。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 57)

Zhexiang gongzuo yiyizhongda, renwu jianju.

Este trabajo significa mucho [pero] es difícil.

這項工作任務艱鉅，意義重大。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 57)

Zhexiang gongzuo renwujianju, yiyi zhongda.

Este trabajo es difícil [y] significa mucho.

這位同志工作能力比較強，脾氣倔強。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 57)

Zhewei tongzhi gongzuo nengli bijiao qiang, biqi juejiang.

Este compañero tiene mucha capacidad de trabajar, [pero] es díscolo.

En chino el uso de la coma es para conectar los dos miembros, mientras que en español se usan las conjunciones *y* o *pero*.

Respecto a la combinación formal, la adversatividad se revela a través de las marcas adversativas, las cuales se dividen en dos grupos: las íntegras y las parciales¹⁷. La mayoría de los gramáticos consideran que las íntegras están formadas por las siguientes conjunciones: 然而 *raner* ‘sin embargo’, 但 *dan/* 但是 *danshi* ‘pero’, 可 *ke/* 可是 *keshi* ‘pero’, 不過 *buguo* ‘no obstante’, 只是 *zhishi* ‘pero’, 倒反 *daofan/* 反倒 *fandao/* 反 *fan/* 反而 *faner* ‘por el contrario/ al contrario’, 別看 *biekan* ‘pese a (que)’, 雖 *sui/* 雖然 *suiran/* 雖說 *suishuo/* 雖則 *suize* ‘aunque’,

¹⁷ Las marcas parciales son los siguientes elementos, aunque muchos no han sido estudiados como marcas adversativas: 而 *er* ‘y’, 固然 *guran* ‘ciertamente’, 誠然 *chengran* ‘realmente’, 當然 *dangran* ‘desde luego’, 自然 *ziran* ‘naturalmente’, 可 *ke/* 可是 *keshi* (adverbio) ‘realmente’, 只是 *zhishi/* 不過 *uguo* ‘sólo’, 只不過 *zhibuguo* ‘sólo’, 竟然 *jingran* ‘inesperadamente’, 居然 *juran* ‘inesperadamente’, 明明 *mingming*, 偏偏 *pianpian/* 偏 *pian*, 就是 *jiushi*, 不料 *buliao* ‘inesperadamente’, 不想 *buxiang* ‘inesperadamente’, 沒料到 *meiliaodao* ‘inesperadamente’, 沒想到 *meixiangdao* ‘inesperadamente’, 其實 *qishi* ‘en realidad’, 實際上 *shijishang* ‘en realidad’, 說老實話 *shuolaoshihua* ‘francamente’, 不幸 *buxing* (adjetivo), 很遺憾 *henyihan* (sintagma adjetival), 可惜 *kexi* (adjetivo), 幸虧 *xingkui*, 多虧 *duokui*, 還 *hai*, 仍然 *rengan*, 依然 *yiran*, 依舊 *yijiu*, 照樣 *zhaoyang*, 照舊 *zhaojiu*, 總是 *zhongshi*, 又 *you*, 也 *ye*. Estos son bastante marginales para el presente estudio debido a su función parcial que los aparta de la contraargumentación.

儘管 *jinguan* ‘a pesar de (que)’.

En cuanto a la clasificación de estas unidades existen discrepancias (Guo Zhiliang 1999: 8-39), algunos lingüistas clasifican ‘..., 但是 *danshi*...’ (‘..., pero...’) como construcción adversativa y ‘雖然 *suiran*..., 但是 *danshi*...’ (*Aunque..., pero...) como construcción concesiva. Otros las sintetizan en oraciones compuestas concesivas. En las construcciones siguientes 只是 *jishi*... ‘sólo’, 也 *ye*... ‘y’, 否則 *fouze*... ‘si no’, 寧可 *ningke*... ‘más vale/preferir’ no hay acuerdo si pertenecen a las adversativas o no. Existen varias maneras para delimitar los miembros de relaciones adversativas¹⁸ (Guo Zhiliang 1999: 40-56). Este autor indica que en caso de adversatividad fuerte (se expresa mediante los conectores 但是 *danshi* o 然而 *raner*), el miembro posterior es el que lleva el peso semántico, es decir, la idea que se quiere transmitir se halla en el segundo miembro, v.gr.

他現在有健康問題，但更重要的是毅力問題。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 56)

Ta xianzai you jiankang wenti, *dan* geng zhongyaodeshi yili wenti.

Ahora tiene problemas de salud, *pero* lo más importante es la perseverancia.

Lo que introduce la conjunción 但 *dan* ‘lo más importante es la perseverancia’ es lo que se quiere transmitir realmente.

Los conectores 只是 *zhishi* y 不過 *buguo* expresan una adversatividad débil.

Según el mismo autor, el primer miembro es el que lleva el peso semántico. V.gr.

他覺得好是好，只是買貴了一點。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 680)

Ta jue de haoshihao, *zhishi* mai gui le yidian.

Le parece de buena calidad, *sólo que* le ha salido un poco caro.

老曹這人就是熱心的，不過太魯莽而已。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 56)

Laocao zheren jiushi rexin de, *buguo* tai lü mang eryi.

Laocao es muy amable, *sólo que* es demasiado bruto.

¹⁸ En cuanto a la traducción de ‘miembro’, nos referimos a 語段 *yudian*, al término que abarca palabras, sintagmas, oraciones o grupo de oraciones, excluyendo solo a morfemas.

Existen marcas (v.gr. 卻 *que*, 倒 *dao*, 相反 *xiangfan*, 反之 *fanzhi*, 反過來 *fanguolai*, 反過來說 *fanguolaishuo*) que son las más controvertidas para los estudiosos, debido a que pueden ser empleadas en las oraciones no adversativas. Guo Zhiliang (1999) indaga las relaciones adversativas en oraciones con marcas adversativas o no, asimismo, su relación con las oraciones compuestas como las causal-consecutivas, las condicionales, las concesivas, etc. Señala, además, que las unidades adversativas pueden introducir predicado, objeto, atributo, complemento circunstancial, oración simple, oración compuesta, párrafos e incluso discurso. Si en español es difícil distinguir la concesividad de la adversatividad¹⁹, en chino será más complicado aún, debido a la posible coexistencia de una conjunción concesiva como 雖然 *suiran* ‘aunque’ y una conjunción o adverbio adversativo (v.gr. 但 *dan* y 卻 *que*, respectivamente) en la misma oración.

雖然僅僅是兩票之差，但畢竟是差距。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 250-251)

Suiran jinjin liangpiaozhicha, *dan* bijingshi chajiu.

*Aunque sólo es una diferencia de dos votos, pero sigue siendo diferencia.

(Traducción literal)

Aunque sólo es una diferencia de dos votos, sigue siendo diferencia.

宇宙觀，人生觀，是橫在人生地面上的十字路。雖然是十字路，而正確的卻只有一條。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 250-251)

Yuzhouguan, rensheng guan, shi hengzai rensheng dimianshang de shizilu. *Suiran* shi shizilu, er zhengquede *que* zhiyou yitiao.

La visión universal y la visión de la vida son cruces que subyacen durante el tránsito de la vida. * Aunque son cruces, sin embargo hay un único camino correcto.

(Traducción literal)

¹⁹ La Nueva gramática de la lengua española: Sintaxis II (2009: 2459) de la Real Academia Española afirma la estrecha relación entre la adversatividad y la concesividad en español: “... las conjunciones adversativas y concesivas expresan de modo inverso nociones relativamente próximas. La conjunción *aunque* tuvo valor adversativo en la lengua antigua, y todavía lo tiene en algunas secuencias, como en *La tienda está abierta, aunque (= pero) solo por la tarde*”. Respecto a la división, véase también Fuentes Rodríguez (1998) y Flamenco García (1999).

La visión universal y la visión de la vida son cruces que subyacen durante el tránsito de la vida. *Aunque* son cruces, sólo hay un camino correcto.

敵人雖然受了打擊，卻不是致命的打擊。(Cito por Guo Zhiliang 1999: 250-251)

Diren *suiran* shoule daji, *que* bushi zhiming de daji.

*El enemigo aunque sufre ataques, pero no son mortales. (Traducción literal)

El enemigo sufre ataques, *aunque* no son mortales.

Podemos observar en las tres oraciones que en chino se utilizan una conjunción concesiva 雖然 *suiran* ‘aunque’ y una conjunción/ adverbio adversativo (但 *dan* y 卻 *que*, respectivamente) mientras que en español sólo se permite utilizar una única unidad. Para ilustrar estos casos hemos realizado dos traducciones al español de cada ejemplo: la traducción literal y la correcta. Al compararlas se puede observar la diferencia de uso de estos elementos.

Afirma Guo Zhiliang (1999: 296-297) que, a fin de estudiar las palabras adversativas, es imprescindible mentar las oraciones adversativas, así como las oraciones compuestas. Tradicionalmente, las oraciones compuestas se clasifican conforme a su relación gramatical. Las conjunciones como 但 *dan*, 可是 *keshi*... se aplican con objeto de describir contrariedad u oposición objetivamente, así, enfatizan la objetividad de dicha existencia; mientras los adverbios como 卻 *que*... las manifiestan subjetivamente, enfocándose en el hecho de tal contrariedad. Existen casos en que las conjunciones y los adverbios se mezclan, así se combinan la objetividad (de las conjunciones) y la subjetividad (de los adverbios) en la misma oración.

現在的大青山，樹木不多，但在漢代，這裡卻是個“草木茂盛，多禽獸”(《漢書·匈奴傳》)的地方，……(Libro de la dinastía Han-Biografía de Xiongnu, cito por Guo Zhiliang 1999: 297)

Xianzai de daqinshan, shumu buduo, *dan* zai handai, zheli *que* shige “caomu maosheng, duo qinshou” (hanshu xiongnuzhuan) de difang.

El Daqinshan hoy en día no tiene muchos árboles, *sin embargo*, en la dinastía Han era lugar de “vegetación exuberante y muchas bestias salvajes...”

但 *dan* describe objetivamente un hecho documentado ‘no tiene muchos árboles’ opuesto a lo que introduce 卻 *que* ‘vegetación exuberante y muchas bestias salvajes,...’, un hecho subjetivo que existía en la dinastía Han.

En comparación con dicha clasificación, Xing Fuyi (1992: 81-90, 1995: 242-260, 2001: 290-498) estudia las construcciones adversativas con la conjunción 但 *dan* y el adverbio 卻 *que*. Considera estas dos unidades como las marcas más representativas dentro de este tipo de construcción. Las divide en dos clases: las convencionales 常規 *changguai* y las no convencionales 異合 *yihe*. Las convencionales se dividen en dos grupos. Por un lado, están las construcciones que llevan las marcas prototípicas adversativas 但 *dan*, 卻 *que*, 可是 *keshi*, 然而 *raner*, 不過 *buguo*, etc. A través de ellas, se expresa una adversatividad directa. Por otro, están las marcas para transmitir la adversatividad indirecta. Estas marcas son conjunciones concesivas como 雖然 *suiran* ‘aunque’ o 儘管 *jingguan* ‘pese a’. Frecuentemente se utilizan con unidades adversativas como 但 *dan* o 卻 *que*, aunque se puede utilizar sólo una de dichas palabras para expresar una adversatividad explícita.

我雖笨，但也曉得應該分清是非。(Cito por Xing Fuyi 1995: 243)

Wo sui ben, *dan* ye xiaode yinggai fenqing shifei.

Aunque soy tonto, (*pero) sé que hay que distinguir lo bueno de lo malo.

我很笨，但也曉得應該分清是非。(Cito por Xing Fuyi 1995: 243)

Wo hen ben, *dan* ye xiaode yinggai fenqing shifei.

Aunque soy tonto, (*pero) sé que hay que distinguir lo bueno de lo malo.

我雖然笨，也曉得應該分清是非。(Cito por Xing Fuyi 1995: 243)

Wo *suiran* ben, ye xiaode yinggai fenqing shifei.

Aunque soy tonto, sé que hay que distinguir lo bueno de lo malo.

我曉得應該分清是非，雖然我笨。(Cito por Xing Fuyi 1995: 243)

Wo xiaode yinggai fenqing shifei, *suiran* wo ben.

Sé que hay que distinguir lo bueno de lo malo, *aunque* soy tonto.

En estos ejemplos podemos observar de nuevo esa estrecha relación entre la concesividad y la adversatividad en la lengua china. En el estudio del mismo autor (Xing Fuyi 2001) sobre las oraciones compuestas en chino, hay dedicado un capítulo extenso al estudio de las adversativas de forma exhaustiva, incluyendo a todas las construcciones implicadas, oraciones como 幸虧 *xingkui*..., 否則 *foze* / 不然 *buran*... ‘de lo contrario’.

幸虧這傢伙沒吃，否則這笑話就鬧大了。(Cito por Xing Fuyi 2001: 310)

Xingkui zhe jiahuo mei chi, *foze* zhe xiaohua jiu naoda le.

Menos mal que este chaval no comió, *de lo contrario* esto sería ridículo.

En este ejemplo, el adverbio 否則 *foze* introduce el segundo miembro ‘esto sería ridículo’ que es el resultado del primer miembro ‘este chaval no comió’ introducido por el adverbio 幸虧 *xingkui*.

Las conjunciones/ adverbios adversativos 但 *dan*, 但是 *danshi*, 可 *ke*, 可是 *keshi*, 卻 *que*... que se intercalan en construcciones como 既 *ji*..., 又 *you*... ‘tan...como...’, 一方面 *yifangmian*..., 另一方面 *lingyifangmian*... ‘Por un lado..., por el otro...’, tienen como función añadir una relación adversativa. Otras como 無論 *wulun*/ 不管 *buguan*..., 總是 *zongshi*/ 只是 *zhishi*/ 都 *dou*... ‘independientemente..., siempre/ solo/ todo...’, ya transmiten la adversatividad, aunque en ocasiones interponen una conjunción como 但 *dan* (o un adverbio) para recalcar la función. Estas construcciones, que en total son trece (yuxtapuestas, condicionales, incondicionales..., véase Xing Fuyi 2001: 477-482), con las unidades adversativas intercaladas, son las llamadas anteriormente no convencionales.

Las conjunciones adversativas y concesivas que proceden de vínculos relativos²⁰, presentan dos posibilidades de esta función (Zhou Gang 2002: 8-10): la adhesividad (黏附性 *nianfuxing*) y la correlatividad (互聯性 *hulianxing*). La adhesividad indica que las conjunciones exigen la co-aparición (呼應 *huying*) de un antecedente y un enunciado al cual introduce. En cuanto a la correlatividad, se requiere que esta co-aparición tenga una dependencia semántica. Las marcas que se utilizan tienen que ser coherentes semánticamente. V.gr.

雖然條件很艱苦，但是大家都沒有怨言。(Zhou Gang 2002: 8)

Suiran tiaojian hen xinku, danshi dajia dou meiyou yuanyan.

(*Aunque) Las condiciones son difíciles, *sin embargo*, nadie se queja.

快考試了，可是他還像沒事兒似的。(Zhou Gang 2002: 8)

Kuai kaoshi le, keshi ta hai xiang meishir si de.

Se aproximan los exámenes, *pero* él sigue como si nada.

En ambos ejemplos se nota la dependencia semántica, tanto en el primero como en el segundo ejemplo existe un antecedente ‘las condiciones son difíciles’ y ‘se aproximan los exámenes’ y un enunciado ‘nadie se queja’ y ‘él sigue como si nada’, que introduce la conjunción.

雖然人不大，可是/倒滿機靈的。(Lu Fubo 2009: 140-141)

Suiran ren bu da, keshi/dao man jiling de.

(*Aunque) Él no es grande, *pero* es muy listo.

文章語句雖然欠佳，可是/倒觀點卻很鮮明。

Wenzhang yujiu suiran qian jia, keshi/dao guandian que hen xianming.

(*Aunque) Las oraciones del artículo no son muy buenas, *pero* el punto de vista es bastante claro. (Lu Fubo 2009: 140-141)

²⁰ En cuanto a las conjunciones en general, Zhou Gang (2002: 7-10) clasifica dos tipos de función: vínculos simples (單純性連接 *danchunxinglianjie*) y vínculos relativos (關聯性連接 *guanlianlinglianjie*).

En estos ejemplos podemos observar nuevamente la aparición de las conjunciones 雖然 *suiran* y 可是 *keshi*, así como la combinación de la conjunción 雖然 *suiran* y el adverbio 倒 *dao*.

85 歲黃李蘭參加嘉義縣梅山老人會的全縣歌唱比賽，還入圍第二輪比賽，雖不識字，但喜歡唱歌就背了幾首。(UDN, 29/04/2013, fecha consultada 25/05/2013)

Bashiwu sui huanlilan caijia jiayixian meishan laorenhui de quanxian kechangpisai, hairuwei dier lun bisai, *sui* bushizi, *dan* xihuan changge jiu bei le ji shou.

Huang Li Lan, de 85 años, participó el concurso de Karaoke del club de la tercera edad de Meishan en el condado de Chiayi, y fue nominado para la segunda ronda, es analfabeta, pero le gusta cantar y tiene unas canciones memorizadas.

Aquí también se ha documentado la utilización combinada de las variantes 雖 *sui* (de 雖然 *suiran*) y 但 *dan* (de 但是 *danshi*). Mediante estos ejemplos se ve que tanto sus variantes como las propias unidades adversativas y concesivas poseen dicha correlatividad. Hasta ahora, los términos relacionados con las unidades mencionadas son los más familiares en la lengua china, esto parte de su interés gramatical.

Tanto Guo Zhiliang (1999) como Xing Fuyi (2001) estudian la adversatividad de forma dilatada, y recogen ejemplos reales desde diversas publicaciones. Estos autores han incluido oraciones que, debido a su enfoque gramatical, con carácter descriptivo y explicativo a la adversatividad, no están consideradas en esta tesis. Al margen de estos autores, existen multitud de estudios en la gramática china al respecto de estas unidades (Anexo 1). Como podemos observar, la forma tradicional de estudiar los conectores contraargumentativos tiene un enfoque diferente al que propone esta tesis.

Contrariamente a una propuesta exclusivamente sintáctica del fenómeno estudiado, el enfoque pragmático es en la actualidad el que proporciona un instrumental más

adecuado a la hora de describir el funcionamiento de las unidades (Garrido Rodríguez 2004: 32-33). Desde esta óptica, se justifica mucho mejor el porqué las unidades que nos ocupan reciben de manera unánime la calificación de contraargumentativos, y no la de adversativos o concesivos. Este enfoque, según Flamenco García (1999: 3810),

es el que más interés ha suscitado últimamente entre los lingüistas, como muestra la proliferación de estudios al respecto, en particular aquellos que contemplan la concesividad y la adversatividad como dos tipos de estrategia de carácter argumentativo. Todos estos estudios asumen, de un modo más o menos explícito, que ambas nociones, independientemente de los modos de expresión que puedan adoptar en las lenguas, forman una única categoría funcional de carácter más general y abstracto cuyo fundamento se encuentra en el discurso.

Asimismo, según José Portolés (1998b: 72), dichos elementos ya no son meros nexos que coordinan o conectan unas oraciones o unas proposiciones con otras, ya no se tratarán de esa manera “sino como unidades cuya significación está formada por una serie de instrucciones que hace comprender de un modo determinado la relación semántica entre los miembros conectados”. En el siguiente apartado vamos a repasar con estos nuevos enfoques qué estudios han sido llevados a cabo sobre los marcadores del discurso.

1.2. Marcadores del discurso

En general, los estudios relacionados se pueden dividir en dos corrientes distintas: la de Estados Unidos de América y la de Europa. En la corriente americana los estudios se basan en el libro titulado *Discourse Markers* de Schiffrin (1987). El término *discourse markers* lo introduce la estadounidense Deborah Schiffrin en este estudio, en el que analiza marcadores del inglés como *oh, well, now, so, but, or, I mean, and, y'know, then* en conversaciones de entrevista y los clasifica en diferentes subgrupos.

Define los marcadores del discurso de una forma dilatada como “elementos secuencialmente dependientes que marcan las unidades del habla”, y corrobora que “muchos marcadores discursivos se utilizan de manera que reflejan sus significados”. Señala que el modelo de discurso contiene cinco tipos de análisis distintos, y propone que los marcadores sirven principalmente para tres funciones, según su análisis: la primera, como coordinadores contextuales de los enunciados, la segunda, como función indexada (‘indexical function’) de los enunciados adyacentes, y la tercera, como coordinadores contextuales y de coherencia del discurso. Este ha sido un estudio pionero en los marcadores de habla inglesa e inspira uno de los primeros estudios sobre los marcadores en chino (Miracle 1991). Es citado de forma general en los estudios chinos, aunque en España los lingüistas siguen a otras escuelas europeas, bien francesas o bien británicas. Fraser (1990), de la corriente estadounidense, por su parte, utiliza también el término *discourse markers* (‘marcadores del discurso’) y estudia expresiones como *now, well, so, however, y then*. Se ocupa de cómo los marcadores tienen que ser definidos como una categoría lingüística, de la naturaleza de su significado y de cómo se deberían interpretar. Señala que estas unidades muestran una relación secuencial entre el mensaje básico y el discurso previo. Presenta una estructura para el significado de la oración en que los marcadores del discurso han sido analizados como un hipónimo de marcadores pragmáticos de comentario (‘commentary pragmatic markers’). Rechaza la idea de utilizar los marcadores como una parte del contenido de una oración y propone que cada marcador tiene un significado nuclear pragmático mínimo. Así, concluye que los marcadores del discurso se distinguen de los de comentario, de los vocativos, de las interjecciones, y de las expresiones como *oh, y’know, I mean, y because*, que son considerados como una parte de ‘marcadores pragmáticos’. Estos elementos están clasificados en cuatro tipos: ‘marcadores básicos’, ‘marcadores de comentario’, ‘marcadores paralelos’ y ‘marcadores discursivos’ (Fraser 1996). Más

tarde, Fraser (1998: 302, 1999) señala que los marcadores son expresiones léxicas, que, aunque pertenecen principalmente a clases sintácticas, v.gr. las conjunciones, los adverbios, y las expresiones preposicionales, no juegan ningún papel en la oración que suponen sus clases. Los marcadores están separados del contenido proposicional de la oración y tienen la función de señalar la relación entre el segmento del discurso que introducen y el segmento previo del discurso. Los estudios de este autor, más tarde, tendrán eco en Wang Zhengyuan (2006), Wang Shuxia (2010)²¹ y Feng Guangwu (2008, 2009, 2010, 2011) al analizar los marcadores en chino.

Frente al primer plantamiento estadounidense, los estudios europeos sobre marcadores del discurso acostumbran a unir en una misma categoría unidades que se utilizan en el discurso oral con otras cuyo uso es esencialmente escrito. De acuerdo con diferentes corrientes, utilizan diferentes denominaciones. Cada nomenclatura proviene básicamente de su función y de la metodología aplicada para estudiar estas unidades. Por lo tanto, existen etiquetas como *enlaces extraoracionales*, *conectores*, *operadores* (*pragmáticos* o *discursivos*), *enlaces textuales*, *partículas* (*discursivas*), *marcadores del discurso...etc.* en español²². La más aplicada en la actualidad quizá es ‘marcadores del discurso’ (Portolés 1998a [2001²]; Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4057; Loureda y Acín 2010). La autora Montolío (2001: 20-21) se inclina a utilizar, casi indistintamente, las dos denominaciones: ‘conectores, expresiones o secuencias conectivas’ y ‘marcadores del discurso’. En algunas ocasiones, Portolés (2008: 181)

²¹ Wang Shuxia (2010) señala que un buen dominio sobre el uso de los marcadores puede mejorar la capacidad y la velocidad de lectura en inglés para los estudiantes sinohablantes universitarios y, amén de lo dicho, es clave para comprender y captar correctamente el nuevo mensaje de la lectura. Asimismo, demuestra que los estudiantes universitarios carecen del conocimiento sobre dichos elementos, por tanto, no pueden utilizarlos conscientemente para comprender los textos escritos.

²² En cuanto a los términos utilizados con sus teorías diferenciadas en español, consulten Loureda Lamas y Acín Villa (coords.) (2010: 17-21); en español y en otros idiomas, Pons Bordería (1998: 22-23) y en los anexos de Cortés y Camacho (2005: 235-255).

denomina estas unidades ‘partículas discursivas’ como término más abarcador; “consideraré partícula discursiva a cualquier palabra invariable o locución que guíe por su significado el procesamiento de otra unidad con significado conceptual. Tanto los marcadores del discurso –“por tanto”— como los adverbios de foco—“incluso” o “ni siquiera”—son distintos tipos de partículas discursivas”. En el estudio de Loureda y Acín (2010: 20), se ha decidido aplicar indistintamente los dos términos considerados más frecuentes: “nosotros lo [marcadores del discurso] usamos como sinónimo de *partícula discursiva*, que quizá termine pronto de consolidarse, una vez eliminadas las evocaciones que arrastraba desde la gramática tradicional (= a clase de palabras formalmente del ámbito dado), ya que integra todas aquellas unidades invariables que por su significado guían el procesamiento del discurso, independientemente del ámbito funcional en el que operen”. En el presente trabajo, aplicaremos el término ‘marcadores del discurso’ para dichos elementos.

Ante todos estos planteamientos en el estudio de los marcadores del español, en las siguientes páginas se utilizará generalmente el expuesto por José Portolés en *Marcadores del discurso* (1998a [2001²]), por ser uno de los más habitualmente citados. Este estudio, así como el capítulo redactado con María Antonia Martín Zorraquino (Martín Zorraquino y Portolés 1999: 4015-4213) conjuga las teorías de la Relevancia y de la Argumentación en la Lengua. Ha habido estudios previos, enfocados desde otros puntos de vista a los anteriormente mencionados (§ 1.2.1. y véase Loureda y Acín 2010: 16-20), sin embargo, no se considerarán en la elaboración de esta tesis.

Los estudios sobre los marcadores en chino mandarín dentro de un planteamiento que tuviera en cuenta la pragmática comenzaron más tarde que en otras lenguas, como el inglés o el español. Hemos documentado la primera dedicación al respecto en el libro *Cognitive Pragmatics-Cognition in Verbal Communication*, editado por He Ziran

(2006), cuyo apartado 話語標記語的認知語用研究 ‘Estudio pragmático cognitivo de los marcadores del discurso’ es el primer tratado importante en el uso de los marcadores del discurso, a partir del cual se asentó el término 話語標記語 *huayubiaojiyu* en el idioma chino²³. Este se basa principalmente en sus equivalencias al inglés (véase He Ziran (ed.) 2006: 145-381), centrándose en la pragmática cognitiva y en la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (1986 [1995]², 1998) y Blakemore (1987). Más tarde, Feng Guangwu (2010) publica un libro, basado en su tesis llevada a cabo en 2006, con el idéntico nombre *A Theory of Conventional Implicature and Pragmatic Markers in Chinese*. Este autor es partidario de Fraser (1996) y utiliza su término *pragmatic markers* (語用標記語 *yuyongbiaojiyu*, ‘marcadores pragmáticos’ y su clasificación (§ 1.2.2.).

En fin, como señala Javier Elvira (2009: 242), “muchas o todas las teorías lingüísticas implican una determinada visión de la mente, aunque esta no se haga explícita en la mayoría de los casos”. En efecto, las teorías aplicadas en los estudios sobre marcadores lo demuestran. Analicémoslas, pues, con un poco más de detenimiento.

1.2.1. Marcadores en español

En cuanto a los marcadores del discurso en español, desde comienzos de la década de los ochenta están apareciendo contribuciones con respecto a los elementos denominados ‘marcadores del discurso’. Hay que retroceder a los estudios de gramática

²³ En chino los términos se fundan en la traducción del inglés: 語義聯加語 *yuyilianjiaci* ‘semantic conjuncts’, 話語操作語 *huayucaozuoyu* ‘discourse operator’, 話語標記語 *huayubiaojiyu* ‘discourse markers’, 話語聯繫語 *huayulianxiyu* ‘discourse connectives’, 語用標記語 *yuyongbiaojiyu* ‘pragmatic markers’, 語句聯繫語 *yujulianxiyu* ‘sentence connectives’, etc. Se hallan al menos veinte términos traducidos, consulten He Ziran (2006: 146-147); los términos en inglés, Brinton (1996: 29) y Fraser (1998: 301).

textual, a aquellas unidades que reciben el nombre de ‘enlaces extraoracionales’²⁴ en la organización textual, debido a su dimensión paradigmática o su función y expresión de la modalidad, además de por las propiedades que esta nueva clase funcional muestra. Las primeras obras importantes en España sobre estas unidades son de Catalina Fuentes (1987) y de Humberto Mederos (1988). La gramática textual en España se desarrolla en el campo del análisis de los marcadores, en particular desde un punto de vista onomasiológico y paradigmático, aunque también se adopte en ocasiones el enfoque semasiológico. En el primer caso, se trata de identificar una función textual en un conjunto de marcadores, para establecer desde ahí las diferencias y semejanzas entre las unidades consideradas; en el enfoque semasiológico se parte de ciertas unidades y se consideran sus usos y valores de lengua: tanto el *Diccionario de partículas* de Luis Santos, como el *Diccionario de partículas discursivas del español*, dirigido por Antonio Briz, Salvador Pons y José Portolés, son en lo esencial diccionarios semasiológicos.

Diez años después, Portolés (1998a [2001²]) y Martín Zorraquino y Portolés (1999) han dado una definición de dichos elementos. La misma autora, Martín Zorraquino (2010: 94), destaca años más tarde que no existe todavía un acuerdo total entre los lingüistas sobre la propia definición de estas unidades. La autora indica que no se ha decantado por los puntos de vista más restrictivos, sino que ha admitido que es amplio el conjunto de clases de palabras que, a su juicio, funcionan como marcadores del discurso. En este apartado introduciremos las dos teorías más utilizadas para estudiar los marcadores en español, y aunque existen múltiples al respecto nos centraremos en las dos más aplicadas que nos sirven de punto de partida para la tesis; la Teoría de la Relevancia (llamada también Teoría de la Pertinencia)²⁵ y la Teoría de la

²⁴ Tengan en cuenta que el término se encuentra por primera vez en el capítulo XXIV de Gili Gaya (1943/1961).

²⁵ En español existen dos versiones del mismo término: relevancia y pertinencia. La mayoría (Pons 2004,

Argumentación en la Lengua.

La Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (1986) se inspira en el llamado Principio de Cooperación de Grice (1975). Este consta de cuatro máximas: Cantidad (que se proporcione toda la información que se precisa, pero no más), Calidad (que no se mienta), Relación (lo que se diga debe ser pertinente) y Modo (se debe ser claro en la exposición). Según Grice, dicho principio es respetado por los hablantes, de ahí, Sperber y Wilson proponen un principio cognitivo —el Principio de Relevancia— que guía el comportamiento comunicativo humano y para el cual no existe excepción: “todo enunciado comunica a su destinatario la presunción de su pertinencia óptima” (Portolés 1998a [2001²]: 19). Para la comprensión de los marcadores dentro de la Teoría, se distinguen dos tipos de significado: significado conceptual y significado de procesamiento. Las palabras del primer tipo codifican significados que contribuyen a las representaciones mentales—v.gr. *tienda*, *comprar* o *rápido*. Los marcadores pertenecen al segundo tipo, el cual condiciona el procesamiento de los enunciados en los que aparecen en relación con el contexto—v.gr. *por tanto* o *sin embargo*.

Dentro de la Teoría de la Relevancia, Blakemore (1987, 1992) propone una clasificación que denomina ‘conectores discursivos’ que, aunque no es exhaustiva, es el eje de su planteamiento. Sugiere tres maneras por las que una información admitida en un enunciado puede ser pertinente. Primera, que permita la derivación de una implicación contextual; segunda, que refuerce una suposición que ya existe (proporcionando una mejor evidencia para ella); tercera, que pueda contradecir una suposición existente. Asimismo, Blakemore (1987: 125) precisa la significación de los ‘discourse connectives’ como aquellas expresiones que indican cómo la relevancia de

Murillo 2010, entre otros) opta por el anglicismo-relevancia-, sin embargo, Portolés (1998a [2001²]: 19 nota 9) señala que la traducción al francés del propio autor de esta teoría, Sperber, es la ‘pertinence’, en italiano ‘pertinenza’. Por lo tanto, y para evitar la confusión con el significado ‘importancia’ de la palabra ‘relevancia’, opta por ‘pertinencia’ (Portolés 1998a [2001²], 2004).

un segmento discursivo depende del otro. Bajo la misma denominación, estudia *and*, *after all*, *you see*, *but*, *moreover*, *futhermore* y *so* con la teoría que Sperber y Wilson (1986) habían propuesto: la Relevancia. Son expresiones codificadoras de un significado que restringe las inferencias que se pueden obtener de los miembros discursivos que estas unidades vinculan (Blakemore 1987: 141). Hace una distinción entre significado conceptual y significado procedimental (también llamado de procesamiento o computacional) El significado conceptual es la información léxica sobre el contenido proposicional de los enunciados, mientras que el procedimental es la información sobre cómo procesar ese significado conceptual.

La Teoría de la Argumentación de Anscombe y Ducrot (1994) es una teoría semántica que fija su atención en los hechos de la lengua que condicionan la dinámica discursiva (para el caso, la argumentación) y en cómo sus elementos, léxicos y gramaticales, permiten guiar el contenido que ha de obtenerse de los textos. Esto es, los enunciados pueden favorecer unas contiuciones del discurso e impedir otras, por lo tanto pueden estar orientados o antiorientados. Portolés (2004: 235) considera que dichos planteamientos “se pueden adaptar a una concepción inferencial de la comunicación. En tal caso el significado por sus propiedades puramente lingüísticas – y no sólo por nuestro conocimiento de aquello que representa- condicionará, además de la dinámica discursiva, las inferencias obtenidas.” En cuanto a la orientación argumentativa dentro de esta teoría, la podemos aplicar a explicar que *pero* y *sin embargo* suelen introducir un enunciado antiorientado con respecto a la orientación argumentativa del enunciado anterior; mientras *además* ocasiona dos argumentos coorientados (Portolés 2004: 236-237). Sin duda alguna, la argumentación y los marcadores del discurso mantienen una relación estrecha.

Ahora bien, esta teoría puramente lingüística (semántica) y la teoría cognitiva (Teoría de la Relevancia) se complementan para explicar el significado de los

marcadores del discurso²⁶. En cuanto al significado de los marcadores relacionado con la Teoría de Pertinencia y concluido por la Teoría de la Argumentación, Murillo Ornat (2010: 244) revela que los estudios de Blakemore no han ofrecido aplicaciones satisfactorias para explicar las funciones pragmáticas de cada marcador. Sin embargo, las investigaciones sobre la propuesta de combinar la noción de significado procedimental de la Teoría de la Pertinencia con las contribuciones de la Teoría de la Argumentación, llevadas a cabo por Portolés (1998a [2001²], 1998b, 2004) y Martín Zorraquino y Portolés (1999), han dado lugar a una descripción pragmática integral de los marcadores del español.

Para la clasificación de los marcadores existen distintas posibilidades²⁷, aunque, por lo general, son clasificaciones que se fundamentan en el significado, pues el vínculo que une a las unidades que se agrupan como marcadores no es estrictamente gramatical sino semántico-pragmático (Portolés 1998a [2001²]: 35). Nuestro estudio se basará en la clasificación de Martín Zorraquino y Portolés (1999); los marcadores se pueden dividir en cinco tipos: estructuradores de la información, conectores, reformuladores, operadores argumentativos y marcadores conversacionales. Según Portolés (1998a [2001²]) las dos últimas clases se denominan de distinto modo: los operadores discursivos y los marcadores de control de contacto, respectivamente.

Los ‘estructuradores de la información’ sirven para señalar la organización informativa de los discursos. Se trata de marcadores que carecen de significado

²⁶ Portolés (2004: 233) indica que “en relación con el planteamiento de la Teoría de la pertinencia, existen diferencias fundamentales: la Teoría de la pertinencia es una teoría cognitiva, la Teoría de la argumentación en la lengua es una teoría semántica y, en consecuencia, lingüística”. En otras palabras, “la Teoría de la pertinencia posee información fonológica y sintáctica pero carece de significado de los conceptos que se vinculaba a nuestro conocimiento del mundo. Por el contrario, para la Teoría de la argumentación en la lengua existe un significado puramente lingüístico”.

²⁷ Pons Bordería (1998), Montolío (2001), Cortés y Camacho (2005) proponen teorías distintas sobre estos elementos.

argumentativo. El autor los subdivide en tres tipos: comentadores, ordenadores y digresores.

1. Comentadores: *pues, pues bien, así las cosas*, etc.
2. Ordenadores: *en primer lugar/en segundo lugar; por una parte/por otra parte; de un lado/de otro lado*, etc.
3. Digresores: *por cierto, a todo esto, a propósito*, etc.

Los ‘conectores’ vinculan semántica y pragmáticamente un miembro del discurso con otro anterior, de tal forma que el marcador guía las inferencias que se han de efectuar del conjunto de los dos miembros discursivos conectados. Los conectores se distinguen en tres grupos: los conectores aditivos, los consecutivos y los contraargumentativos.

1. Conectores aditivos: *además, encima, aparte, incluso*, etc.
2. Conectores consecutivos: *por tanto, por consiguiente, por ende, en consecuencia, de ahí, entonces, pues, así, así pues*, etc.
3. Conectores contraargumentativos: *en cambio, por el contrario, por contra, antes bien, sin embargo, no obstante, con todo*, etc.

En cuanto a los ‘reformuladores’, los divide en cuatro grupos: los reformuladores explicativos, los rectificativos, los de distanciamiento y los recapitulativos. Este tipo de marcadores presenta el miembro del discurso en el que se encuentra como una expresión más adecuada de lo que se pretendió decir con un miembro precedente.

1. Reformuladores explicativos: *o sea, es decir, esto es, a saber*, etc.
2. Reformuladores de rectificación: *mejor dicho, mejor aún, más bien*, etc.
3. Reformuladores de distanciamiento: *en cualquier caso, en todo caso, de todos modos*, etc.

4. Reformuladores recapitulativos: *en suma, en conclusión, en definitiva, en fin, al fin y al cabo*, etc.

Los ‘operadores discursivos’ se clasifican en tres grupos: los de refuerzo argumentativo, los de concreción y los de formulación. Otros (Martín Zorraquino y Portolés 1999) los llaman ‘operadores argumentativos’ y los dividen en dos grupos: los operadores de refuerzo argumentativo y los operadores de concreción. Aunque tengan diferente nombre, la definición sobre este grupo de marcadores es la misma: “son aquellos marcadores que por su significado condicionan las posibilidades discursivas del miembro anterior”.

1. Operadores de refuerzo argumentativo: *en realidad, de hecho, claro, desde luego*, etc.
2. Operadores de concreción: *por ejemplo, en concreto*, etc.
3. Operadores de formulación: *bueno*.

Por último, los ‘marcadores de control de contacto’ son “marcadores que admiten alguna variación morfológica y capacidad combinatoria, aunque carecen de una total libertad sintáctica y de flexión. Su captación de la atención del interlocutor se produce por su origen vocativo: *hombre/ mujer*, o imperativo: *anda/ ande, mira/ mirad/ mire/ miren, oye/ oíd/ oiga/ oigan*”. A este grupo Martín Zorraquino y Portolés (1999) lo denominan los ‘enfocadores de la alteridad’, que es una subclase del quinto tipo de los marcadores del discurso de su clasificación. Portolés (1998a [2001²]: 126-127) indica que “los marcadores no tienen la misma distribución en los textos escritos y en las conversaciones. Los marcadores que se hallan en cualquier texto escrito son poco habituales en el coloquio. Los marcadores son un medio de la lengua para facilitar la articulación entre lo dicho y el contexto. A un distinto contexto le corresponderá un diferente uso de estas unidades”.

1.2.2. Marcadores en chino

En años anteriores, muchos lingüistas del chino estudiaban los marcadores desde el punto de vista sintáctico-semántico. En otras palabras, se centraban más en la perspectiva gramatical, como hemos visto en el § 1.1. En la actualidad, los lingüistas chinos siguen la vertiente de las definiciones de dichos elementos expuestas en los estudios de Shiffrin (Miracle 1991), de Jucker & Ziv (He Ziran (ed.) 2006), y de Fraser (Feng Guangwu 2004).

Respecto a la denominación de los marcadores en chino, como hemos mencionado, son términos traducidos del inglés. De entre la variedad de ellos, los más utilizados son los tres siguientes: 話語標記語 (*huayubiaojiyu*, ‘discourse markers’), 語用標記語 (*yuyongbiaojiyu*, ‘pragmatic markers’) o 話語聯繫語 (*huayu lianxiyu*, ‘discourse connectives’, He Ziran y Ran Yongping 1999, He Ziran (ed.) 2006). Los lingüistas chinos se decantan por el primer término (Miracle 1991, He Ziran (ed.) 2006, entre otros) extendiéndose a casi todos los artículos publicados a partir de este siglo. Es palmario que la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (1986 [1995²]) abre un nuevo capítulo en los estudios lingüísticos en diferentes idiomas. Inspira a los lingüistas a estudiar la lengua desde la perspectiva cognitiva, por tanto, el chino no ha podido ser una excepción. Existen numerosos artículos que estudian los marcadores en base a dicha teoría (Mo Aiping 2002 y 2004, Anexo 3).

En la actualidad, los lingüistas que estudian dichos elementos, o bien tratan de la gramaticalización de ciertas unidades de este grupo (Biq Yungo 2001, Fang Mei 2005) o bien estudian marcadores específicos (Miracle 1989a y 1991; Wang Yufang 2005). Cabe mencionar que la mayoría de los artículos de esta última década y media en China se dividen principalmente en dos corrientes, que veremos detenidamente en el presente apartado: una, que sigue a la cohesión de Halliday y Hasan (1976) (Liu Fengxia 1995,

Li Weiqing y Zhou Ling 2009, entre otros) o a la coherencia de Schiffrin (1987) (Miracle 1991), Redeker (1991) y Fraser (1999); otra que se basa en la Teoría de la Relevancia de Sperber y Wilson (1986 [1995]²) y Blakemore (1987, 1992) (He Ziran y Ran Yongping 1998, 1999; Mo Aiping 2002, 2004). He Ziran (ed.) (2006: 148-149) hace hincapié en que los marcadores no transmiten el significado proposicional ni el significado semántico, sino el significado procedimental, e indica que su función en el discurso es pragmática y dinámica. Otros lingüistas chinos aplican la definición de Hölker, citado por Jucker y Ziv (1998: 3) (Mo Aiping 2004, Chen Yujiao 2010, entre otros). En resumen, no se puede concluir una única definición, a causa de la multiplicidad de intereses, lo cual influye bastante a la hora de describir una definición o establecer clasificación.

Los lingüistas chinos han empezado a tener en cuenta, de forma especial, el discurso hablado como un área valiosa de estudio. A consecuencia de esa valoración, muchos problemas han podido ser solucionados. Biq Yungo (1984, 1988b, 1990) estudia el papel de actos indirectos de habla (indirect speech acts) y la función de los marcadores 這個 *zheige* ‘este’, 那個 *neige* ‘aquel’, 什麼 *shenme* ‘qué’, y 那麼 *na* (*me*) ‘entonces’ en las conversaciones del chino mandarín. Miracle (1989a, 1989b) estudia los marcadores 好 *hao* ‘vale, bueno’²⁸ y 那麼 *na* (*me*) ‘entonces’ que se escuchan en la radio de Taiwán y aparecen en una película china. Liu Binmei (2009: 358-359) define los marcadores del discurso de la siguiente forma: en primer lugar, son gramaticalmente opcionales o sintácticamente independientes; sin ellos, la gramaticalidad de la oración permanece intacta. En segundo lugar, poseen poco o nada

²⁸ Este marcador, con un registro coloquial, es uno de los más frecuentes y estudiados. Wang Yufang y Tsai Pihua (2005) tratan el lexema 好 *hao* ‘vale/ bueno’. Ofrecen una descripción unificada del lexema 好 *hao*, en la cual la multifuncionalidad es explicada por un significado abstracto básico que interactúa de manera variada según el nivel de discurso en que funcione. Otro marcador polivalente 說 *shuo* ‘decir’ de uso frecuente en el lenguaje oral, es analizado por Wang Yufang, Aya Katz y Chen Chihhua (2003).

del significado proposicional. Es decir, si los eliminamos de la oración, la relación semántica entre los elementos conectados por ellos se mantendrá igual. En tercer lugar, tienen funciones textuales y/o interpersonales. Según la autora, las características fonológicas son una referencia buena para reconocer un marcador del discurso, sin embargo, destaca que no es un criterio restringido en su estudio ya que algunos muestran más características fonológicas que otros. En este estudio analiza catorce marcadores 然後 *ranhou* ‘entonces’, 就是 *jiushi* ‘precisamente es’, 那個/ 這個 *nage/ zhege* ‘esto/ lo otro’, 我覺得 *wo juede* ‘creo que’, 什麼 *shenme* ‘qué’, 什麼 (的) *shenme (de)* ‘etiqueta como referente final’ (referent-final tags), 就是說 *jiushishuo* ‘es decir’, 其實 *qishi* ‘en realidad’, 好像 *haoxiang* ‘parece que’, 對 *dui* ‘sí’, 那 *na* ‘entonces’, 所以 *suoyi* ‘por eso’, 而且 *erqie* ‘además’ y 反正 *fanzheng* ‘de todas maneras’, en base a entrevistas a diez estudiantes licenciados (cinco hombres y cinco mujeres) de la Universidad de Florida con procedencia de China. Con arreglo a la autora (Liu Binmei 2009: 372), los marcadores son difíciles de adquirir para los estudiantes de chino como lengua extranjera si no están expuestos al chino natural (‘exposed to natural Chinese’). Las funciones de estos marcadores no se enseñan en las clases de lengua, tampoco aparecen en los diccionarios o manuales para aprender chino. Sugiere que los profesores y los autores de materiales pedagógicos (curriculum writers) deben prestar más atención a las funciones de los marcadores más que a los significados semánticos de estos elementos, así como usar materiales auténticos de audición y de habla (authentic listening and speaking materials). Estos estudios han llamado la atención de los lingüistas chinos que se han fijado en las perspectivas del análisis discursivo, la pragmática y la sociolingüística que a día de hoy están en desarrollo.

Miracle (1991) ha hecho un estudio sobre los marcadores en su tesis doctoral, no obstante, solo analiza ciertos marcadores. La autora pone de manifiesto que el objetivo del estudio es extender los intereses de la lingüística china enfocándose en el discurso

a través de realizar un profundo análisis de un grupo de unidades lingüísticas del chino. Conforme a la terminología de Schiffrin (1987), Miracle denomina a este grupo marcadores discursivos (discourse markers). Trata del marcador de cierre y transición (marking closure and transition): 好 *hao* ‘vale/ bueno’, los marcadores contrastivos (contrastive markers): 可是 *keshi*, 但是 *danshi* y 不過 *buguo* ‘pero’, 那麼 *na (me)* ‘entonces’ y continuación (*na (me)* and continuation). Es un estudio sintetizador, aunque los elementos seleccionados son los más citados en la actualidad. Cabe destacar que este es el primer trabajo que aborda los marcadores chinos redactado en inglés.

Según He Ziran (ed.) (2006: 332) existen unos marcadores de uso frecuente tanto en inglés como en chino, v.gr. 老實說 *laoshishuo* ‘sinceramente’ (y sus variantes 實話對你說 *shihuaduinishuo*, 老實告訴你 *laoshikaosuni*, 說真的 *shuozhende*, 說句實話 *shuojushihua*, y 不瞞你說 *bumannishuo*), 你看 *nikan* ‘mira’, 你想 *nixiang* ‘piensa’, la partícula modal 吧 *ba*, x 不 x x *bu x* (對不對 *dui bu dui*, 懂不懂 *dong bu dong*, 行不行 *xing buxing*, los llamados ‘tag question’ en inglés). Estos elementos estudiados tienen un registro informal. El autor analiza dichos elementos en base a la Teoría de la Relevancia, es decir, a su función pragmático-cognitiva (語用認知功能 *yuyongrenzhi gongneng*).

Wang Zhengyuan (2006) distingue los marcadores del discurso de los marcadores pragmáticos basándose en los estudios de Fraser (1996, 1999). Los marcadores del discurso sirven para unir dos o más enunciados e indican y resaltan la relación semántica entre los enunciados (遞進 *dijin* ‘gradual’, 因果 *yinguo* ‘causa-consecuencia’, 轉折 *zhuanzhe* ‘adversativos’, 讓步 *rangbu* ‘concesivo’... se reflejan relaciones lógicas), pero no crean dicha relación. Los marcadores pragmáticos, en cambio, se focalizan en la forma de enunciar de los hablantes, la valoración subjetiva sobre lo dicho, la relevancia contextual y la influencia en la deducción cognitiva del oyente. Asimismo, Wang Zhengyuan estudia el significado pragmático y el significado

semántico de algunos marcadores del discurso ingleses y chinos basándose en Schifffrin (1987) y la Teoría de la Relevancia (Blakemore 2002).

En cuanto a una clasificación más completa sobre los marcadores chinos, Feng Guangwu (2004, 2008, 2009, 2010, 2011) manifiesta que marcadores del discurso y marcadores pragmáticos no son términos sinónimos. Los primeros manifiestan fenómenos discursivos y poseen funciones pragmáticas. No atañen a condiciones de verdad, por lo tanto, su uso no influye en si la proposición es verdadera o no. Es decir, no son parte del contenido proposicional del que se ocupa la semántica. Estos subordinan a los marcadores pragmáticos. Distingue los marcadores discursivos del resto de los marcadores pragmáticos que son los que remiten la información y la subjetividad del hablante. Los marcadores discursivos muestran el juicio del hablante sobre la relación semántica entre los miembros del discurso y su función es resaltar/clarificar esa relación; v.gr. 因此 *yinci* ‘por eso’ representa que existe una relación de razonamiento entre los miembros del discurso. Los otros elementos subordinados a los marcadores pragmáticos transmiten el acto del habla que quiere realizar el hablante o su actitud/ opinión hacia la proposición; v.gr. 我警告你 *wojinggaoni* ‘Te advierto que...’ transmite una advertencia por parte del hablante.

他已經染上毒癮了，我警告你。(Feng Guangwu 2004: 28)

Tayijingranshangduyinle, *wotixiangni*.

Él es drogadicto, *te lo advierto*.

遺憾的是 *yihandeshi* ‘es lamentable (que)/ lamentablemente...’ expresa la opinión del hablante sobre la proposición que sigue; v.gr.

令人遺憾的是，這部小說的結尾不夠新穎。(Feng Guangwu 2004: 28)

Lingrenyihandeshi, zhe bu xiaoshuo de jiewei bugou xinying.

Lamentablemente, el fin de esta novela no es muy original.

Indica que la subjetividad es un rasgo distintivo de los marcadores pragmáticos. Algunos poseen el significado conceptual debido a que podemos evaluar su veracidad aunque esto no afecta a la condición de verdad del discurso.

(1) A: 不過，你不應該跟老師頂撞。(Feng Guangwu 2004: 28)

Buguo, ni bu yinggai gen laoshi dingzhuang.

Con todo, no deberías faltar el respeto al profesor.

B: #不對，你沒有不過。

Budui, ni meiyou *buguo*.

*No, no *con todo*.

(2) A: 大家都說，這兩年物價很穩定。(Feng Guangwu 2004: 29)

Dajia dou shuo, zhe liangnian wujia hen wending.

Dicen que en estos dos años los precios están bastante estables.

B: 不對，不是大家都說，是你在說。

Budui, bushi dajia doushuo, shi ni zai shuo.

No, no lo dicen, lo dices tú.

Según el autor (Feng Guangwu 2004: 28-29), el diálogo (1) no es aceptable puesto que el marcador 不過 *buguo* no tiene significado conceptual mientras el marcador 大家都說 *dajiadoushuo* de (2) tiene significado conceptual y puede ser negado por su valor de verdad como una característica de dicho significado. Los marcadores 不過 *buguo* ‘pero’, 話說回來 *huashuohuilai* ‘de todas maneras’, 總而言之 *zongeryanzhi* ‘en suma’, entre otros, son marcadores del discurso, un hipónimo de marcadores pragmáticos, que no poseen significado conceptual. El autor sigue a Fraser (1996, 1999, 2006, cito por Feng Guangwu) para clasificar los marcadores del discurso, pero con una delimitación más restrictiva, y desarrollando implicaturas convencionales de la corriente neogriceana²⁹.

El mismo autor (Feng Guangwu 2008: 1698), clasifica los marcadores pragmáticos en dos grupos: conceptuales y no conceptuales. Los primeros gozan de tres

²⁹ Feng Guangwu (2009, 2010, 2011) señala que sus análisis son griceanos en esencia pero diferenciados de Grice (1989, *Study in the Way of Words*, cito por Feng Guangwu 2009: 48).

propiedades lingüísticas

- (i) Composicionalidad (compositionality). Semánticamente puede ser simple o complejo. Es decir, estos elementos pueden estar solos o acompañados por otras unidades como 十分 *shifen*/ 萬分 *wanfen*/ 非常 *feichang*/ 特別 *tebie* que significan ‘very’ en inglés (‘muy’ en español).
- (ii) Multi-categorialidad (multi-categoriality) que pertenecen a múltiples categorías gramaticales.
- (iii) Multifuncionalidad (multi-functionality). No sólo funcionan como marcadores pragmáticos, sino que las mismas formas léxicas en algunos contextos transmiten la condición de verdad.

Los últimos –no conceptuales- pueden ser de otras tres características distintas: no composicionalidad, conectividad y mono-funcionalidad. Esta última denota que la misma forma ortográfica con el mismo significado no puede tener otra función gramatical.

En los marcadores del discurso pertenecientes al subgrupo de marcadores pragmáticos, la conectividad se presenta como un requisito fundamental, pero no lo es para todo grupo de marcadores pragmáticos ni para diferenciar entre los pragmáticos conceptuales de los no conceptuales. A los llamados por Blakemore marcadores del discurso, Feng Guangwu los denomina ‘marcadores pragmáticos no conceptuales’ y los divide en tres subclases: marcadores pragmáticos contrastivos (‘contrastive pragmatic markers’)³⁰, marcadores pragmáticos elaborativos (‘elaborative pragmatic markers’) y marcadores pragmáticos inferenciales (‘inferential pragmatic markers’). Existen otras expresiones consideradas también como marcadores del discurso que, según el autor, no pertenecen a los marcadores pragmáticos. Entre estas expresiones encontramos los modificadores oracionales (utterance modifiers, v.gr. 老實說/ 講 *laoshichuo/ jiang* ‘sinceramente’, 客氣的說/ 講 *keqideshuo/ jiang* ‘decir educadamente’), adverbios de

³⁰ En este subgrupo se hallan los denominados ‘conectores contraargumentativos’ en esta tesis.

dominio/ ámbito (domain adverbials, v. gr. 從經濟上講 *congjingjishangjiang* ‘económicamente/ desde la perspectiva económica’, 從化學角度講 *conghuaxuejiaodujiang* ‘desde la perspectiva química’), conectivos temporales y ordinales (temporal connectives and ordinals; los temporales, 然後 *ranhou* ‘entonces’, 最終 *zuihou* ‘finalmente’, 最先 *zuixian* ‘primero’ y los ordinales, 第一 *diyi* ‘primero’, 第二 *dier* ‘segundo’, 其次 *qici* ‘después’), formas de segunda persona (second-person forms, 你說 *nishuo* ‘dices (que)’, 你告訴我 *nigaosuwo* ‘dime’, 你想 *nixiang* ‘piensa (tú)’ y otras categorías (other categories)³¹. (Feng 2005, 2008, 2009, 2010, 2011, véase el diagrama 1). La clasificación de este autor sobre los marcadores, en nuestra opinión, es vasta. Es difícil delimitar de ese modo los elementos incluidos.

³¹ Otras categorías incluyen verbos modales como 必須 *bixu* ‘deber’ and 可以 *keyi* ‘poder’, cuatro conectivos puros 和 *he*, 與 *yu*, 跟 *gen*, 及 *ji* que equivalen parcialmente a ‘y’, digresivos como 換個話題 *huangehuati* ‘cambiando de tema’ y 言歸正傳 *yanguizhenzhuan* ‘retomando el tema’, 好 *hao* ‘bueno’. Véanse las definiciones en Feng Guangwu (2010: 127-135).

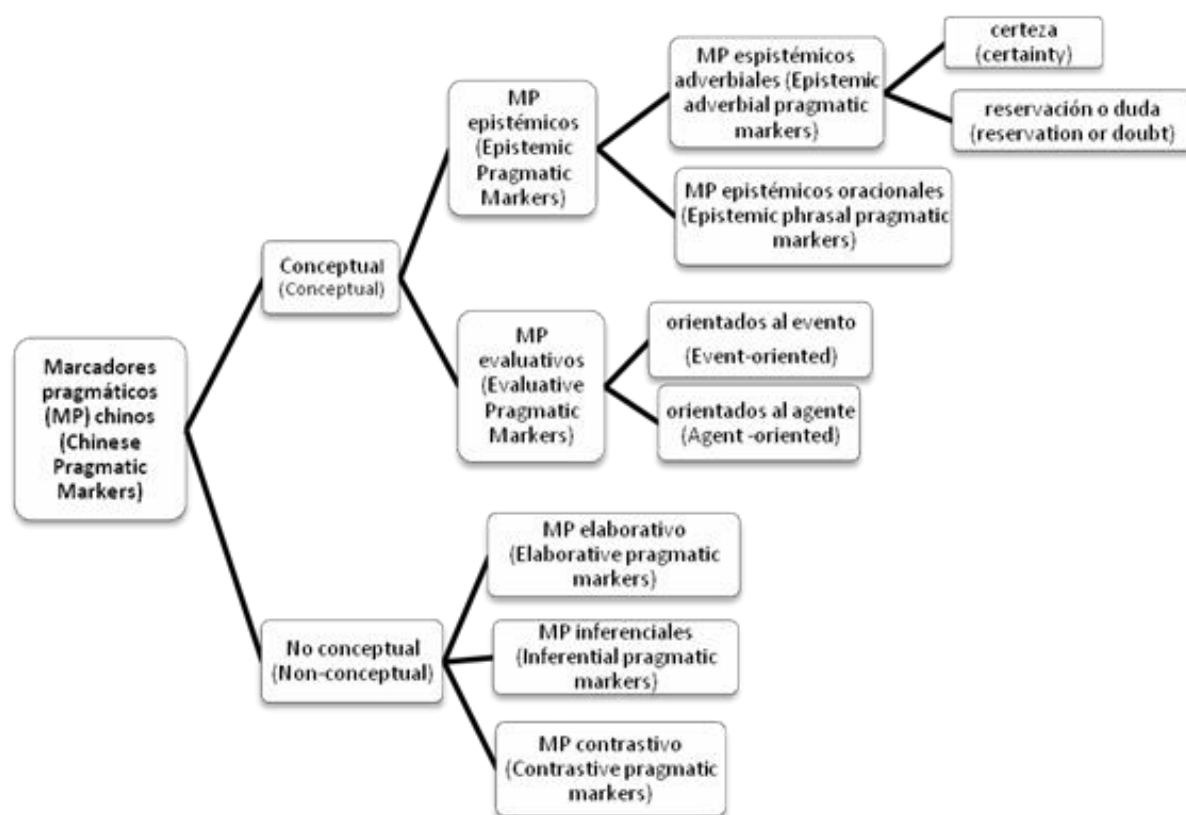


Figura 1-1: Diagrama de marcadores pragmáticos chinos de Feng Guangwu (2008, 2009, 2010, 2011, elaboración propia).

En cuanto a los estudios sobre los conectores contraargumentativos que hemos documentado, Yao Shuangyun y Zhang Lei (2011) mencionan la macrofunción de 但是 *danshi* ‘pero’ como marcador del discurso. En la conversación natural, 但是 *danshi* expresa la adversatividad de condición de verdad en la semántica, y asimismo, el significado procedimental de los marcadores del discurso. Lai Yihsiu y Lin Yute (2012) estudian los marcadores producidos por sinohablantes de edades comprendidas entre los 61 y 85 años en el discurso descriptivo y el narrativo. Las muestras de discurso se obtienen a partir de treinta personas mayores que padecen la enfermedad de

Alzheimer y de otras treinta que no la tienen (*control*), v.gr. de los conectores contraargumentativos (‘contrastive markers’) sólo han utilizado 但 (是) *dan (shi)* ‘pero’, mientras los participantes *control* han empleado otros tres marcadores: 可是 *keshi* ‘pero’, 不過 *buguo* ‘pero’³² y 雖然 *suiran* ‘aunque’. Los participantes enfermos utilizan los mismos marcadores que los de *control*, sin embargo, no manejan completamente las funciones adoptadas por el otro grupo. A pesar de las diferencias cuantitativas en cuanto al uso de los marcadores, los dos grupos en el discurso descriptivo son casi unánimes, ya que ambos prefieren ante todo los marcadores epistémicos (‘epistemic markers’) y, como último recurso, los marcadores inferenciales (‘inferential markers’). Este artículo llega a concluir que los efectos de demencia han ejercido cierta influencia en la producción de los marcadores de los participantes con dicha enfermedad. Este estudio posee un valor significativo en el ámbito teórico-clínico³³.

En cuanto a la lexicalización y la gramaticalización en la formación de los marcadores del discurso en chino, Li Sixu (2012) estudia el origen de los marcadores 別說 *bieshuo*, 完了 *wanle*, 就是 *jiushi*. Pone de manifiesto que estos marcadores primero se lexicalizan. Se convierten de locuciones a adverbios y después se gramaticalizan. Se transforman de adverbio a conjunción, y como paso siguiente de conjunción a marcador. Concluye que los marcadores chinos, igual que los marcadores ingleses, poseen flexibilidad de posición. No obstante, la preferencia posicional no es igual. En chino, dichos elementos tienden a la posición inicial, mientras en inglés optan

³² Estos marcadores están traducidos como ‘but’ en el texto original (inglés), por lo tanto, los traducimos como ‘pero’.

³³ Fuentes Rodríguez (2010: 718) señala que “para la aplicación a aspectos clínicos, médicos o neurológicos es fundamental conocer las estrategias para las que sirven los conectores. Este punto es de vital importancia, y debe llegar también la explicación a los alumnos. Estos deben entender que estas unidades de enlace ponen en marcha unas relaciones entre los contenidos expuestos en los enunciados, y, a su vez, provocan una serie de inferencias, ya que transmiten unas determinadas correlaciones o topoi, que se presuponen compartidos por la comunidad.”

por la posición interior. Desde el punto de vista sincrónico, los marcadores consisten en adverbios, conjunciones, pero diacrónicamente, proceden de la evolución de los adverbios y las conjunciones. Según este autor, la función de los marcadores, desde un punto de vista estricto, es pragmática y no sintáctica ni semántica. Si se habla de los adverbios o conjunciones, son cuestiones sintácticas y no deberíamos de entremezclar los dos ámbitos.

1.3. Algunos problemas sobre marcadores en la lexicografía, docencia y traducción

En este apartado nos centraremos en los problemas concernientes a la traducción y a la definición; a través de esta tesis queremos mostrar cómo se traducen al chino el subgrupo de los marcadores -conectores contraargumentativos- ya que en la actualidad no se encuentra ningún estudio comparativo respecto a estos elementos entre el español y el chino.

En español e inglés podemos encontrar investigaciones sobre los marcadores del discurso. En la publicación de Loureda y Acín (coords.) (2010) se exponen cuestiones a solucionar en todos los ámbitos lingüísticos con referencia a estos elementos. En chino existen ciertos problemas relacionados con la traducción, algunos de ellos relacionados por los múltiples matices de traducción de dichas unidades. Otro problema es que no existe una ordenación ni delimitación clara acerca de estos elementos. La clasificación que propone Feng Guangwu (2010) se considera la más completa al respecto. Sin embargo, dicha clasificación se basa en una teoría de habla inglesa y no se adapta en todas las situaciones a las necesidades específicas del idioma chino, además, no agrupa de manera clara estos elementos discursivos, por lo que no se sabe qué marcadores se incluyen en cada grupo. Por lo tanto, por ser idiomas muy distintos, se necesitan definiciones más explícitas y concretas de los marcadores para que se

adapten a las peculiaridades características del idioma chino y escoger el elemento más apropiado para poder realizar una traducción más fidedigna.

1.3.1. Problemas derivados de los estudios comparativos entre el inglés y el chino en la enseñanza y la traducción

Existen numerosos estudios que abordan el uso de los marcadores entre ambos idiomas.³⁴ Ho Anping y Xu Manfei (2003) realizan un estudio contrastivo del uso de los marcadores del discurso ingleses como *I know*, *I mean* entre los estudiantes sinohablantes y los nativos del inglés. El resultado muestra que los sinohablantes tienden a usar estos elementos con una frecuencia menor que los estudiantes europeos. Los estudiantes japoneses, por ejemplo, los emplean con una frecuencia aún mucho menor que los nativos. Otro estudio a destacar es el de Guo Yueqin (2012: 164-165) el cual concluye que en chino se usan pocas conjunciones. Para transmitir la lógica entre las oraciones, se suele utilizar el contexto o a través del orden de palabras; mientras el inglés lo transmite a través del uso de las conjunciones. Chen Xinren y Wu Yu (2006) analizan los marcadores de resultado aplicando la Teoría de la Relevancia. Muestran que, en cuanto al uso de los marcadores del discurso en inglés, la lengua materna de los estudiantes chinos está involucrada. Generalmente, los estudiantes no suelen tener conceptos claros ni un buen dominio sobre los marcadores.

He Ziran (ed.) (2006), asimismo, estudia el uso de los marcadores en la redacción en inglés por los alumnos graduados chinos de una universidad de la provincia de Jiangsu, durante tres años (1999-2001). Los estudiantes aplican conscientemente los marcadores, y como media utilizan un marcador cada cuatro oraciones. Concluye que

³⁴ En cuanto a la reseña sobre los estudios realizados, el más relevante, Xie Shijian (2009), resume los estudios sobre los marcadores ingleses y los marcadores chinos globalmente. Además, se hallan también varios estudios (Wang Lifei y Zhu Weihua 2005, He Anping y Xu Manfei 2003, Chen Xinren 2003) sobre el uso coloquial de los marcadores ingleses en los estudiantes chinos.

la frecuencia de uso de estos elementos no ha variado mucho y que los más utilizados son los aditivos, los adversativos y los deductivos. Además, se produce una situación extrema, es decir, o se excede su uso (cada dos oraciones aparece un marcador), o apenas se utiliza, v.gr. un estudiante ha utilizado solo un marcador en una redacción de veinticinco oraciones. El uso excesivo producirá aburrimiento al lector, y por el contrario, en ausencia de estas unidades el texto será difícil de comprender. En suma, este fenómeno es debido al conocimiento limitado y monotónico sobre el uso de estos elementos y a la influencia de la lengua materna (transferencia negativa ‘negative transfer’), por lo que los estudiantes suelen utilizar solo ciertos marcadores prototípicos de cada tipo (He Ziran (ed.) 2006: 381)³⁵.

Por su parte, Niu Ranming (2009) asegura que los problemas principales en el uso de los marcadores del inglés son debidos a la falta de conocimiento de la pragmática. Tanto el aprendizaje como el uso de dichos elementos no han sido suficientes. Otro obstáculo es que la enseñanza de inglés como lengua extranjera en China es muy mecánica. A propósito de mejorar la situación, es importante añadir la pragmática y la enseñanza contrastiva del inglés-chino.

El estudio de Ma Xiao (2003) destaca la importancia de dominar los marcadores para poder traducir fielmente el texto original del inglés al chino y viceversa. Equipara el chino al inglés y relata que en este último se suele utilizar más conectores que en el primero. En ocasiones, los traductores se centran en el significado conceptual de las oraciones y desechan el contenido de las proposiciones. En las traducciones inglés-chino el autor indica que en inglés se tiende a utilizar más los marcadores que en chino.

³⁵ Existen estudios comparativos del uso de los marcadores ingleses entre los nativos del inglés y los estudiantes sinohablantes con conclusiones parecidas, como uso excesivo de ciertos marcadores o monotonía del manejo Wang Lifei y Zhu Weihua (2005) y Yuan Hong (2009) En cuanto a la reseña sobre los estudios realizados, el más relevante, Xie Shijian (2009), resume los estudios sobre los marcadores ingleses y los marcadores chinos globalmente. Además, se hallan también varios estudios (Wang Lifei y Zhu Weihua 2005, He Anping y Xu Manfei 2003, Chen Xinren 2003) sobre el uso coloquial de los marcadores ingleses en los estudiantes chinos.

Esto supone un error frecuente que cometen los traductores: traducir literal y directamente estos elementos al otro idioma sin darse cuenta de su función (pragmática) transmitida por dichos elementos en el idioma original. Es decir, pese a que el texto está traducido al pie de la letra, resulta confusa la traducción para el lector.

El autor resalta la importancia de comprender la actitud proposicional y la fuerza ilocutiva antes de traducir el texto. Demuestra que en cuanto a la traducción de los marcadores del inglés al chino es fundamental comprender la función pragmática de cada marcador que enlaza los dos miembros y tener en cuenta la diferencia del uso de los marcadores discursivos en ambos idiomas para traducir correctamente dicha función. Asimismo, señala que la relación entre los componentes discursivos (話語成分之間 *huayuchengfenzhijian*) tanto en inglés como en chino puede ser explícita o implícita. Eso sí, en inglés se aplica más la relación explícita mientras que el chino se caracteriza por utilizar más la implícita. V.gr.

John cheated on the final. I flunked him. (Oración original, cito por Ma Xiao 2003:

38)

約翰在期末考試中作弊，我沒讓他及格。

Yuehan zai qimo kaoshi zhong zuobi, wo mei rang ta jige.

Juan copió en el examen final. Le suspendí.

他來，我就走。(Oración original)

Ta lai, wo jiu zou.

I will go [if] he comes.

Iré [si] él viene.

En estos ejemplos se muestra que ambos miembros de la oración mantienen relación implícita. En el primer ejemplo, las dos oraciones mantienen una relación causal-consecutiva en inglés; en el segundo, se trata de una relación hipotética. En el primer caso, al traducir la oración del inglés al chino, no es necesario añadir ningún marcador, ya que en chino se expresa la lógica sin necesidad de introducirlo, lo cual es

una característica del idioma. Mientras tanto, si traducimos el segundo ejemplo del chino es imprescindible añadir el marcador *if* para marcar esa relación implícita. Es decir, hay que fijarse en las relaciones implícitas para poder traducirlas a través de los marcadores con motivo de explicitar dichas relaciones. Uno de los fallos que suelen cometer los traductores, según este autor, es que prestan excesiva atención al significado conceptual y al contenido proposicional e ignoran la importancia de reordenar la relación entre las proposiciones. Por esta razón, al traducir un marcador del inglés al chino, muchas veces no se transmite la función que marca para enlazar los miembros, es más, confunde la lógica que existe en el texto original.

En resumidas cuentas, antes de traducir, lo primordial es comprender bien la actitud proposicional del hablante y la fuerza ilocutiva para evitar fallos de comprensión. La traducción también cuenta con transmitir la función pragmática de los marcadores del texto original, no tanto traducirlos literalmente.

Peter is quite well-read. He's even heard of Shakespear. (Oración original, cito por Wang Ying 2011:187)

彼得讀的書真多啊!他還聽說過莎士比亞呢!

Pide dudieshu zhenduo a! Ta hai tingshuo guo shashibiya ne!

Pedro lee bastante, incluso le suena Shakespear.

En chino no se ha traducido *even* ya que se considera que la función de este marcador se utiliza para recalcar la ironía. Por lo tanto, se aplican las partículas modales como 啊 *a* o 呢 *ne* para transmitir dicha figura retórica.

Mother: Sheldon, why did you kick your little sister in the stomach?

Sheldon: Couldn't help it. She turned around too quick or I would have kicked her ass. (Texto original, cito por Wang Ying 2011:187)

(1)媽媽:謝爾登,你為什麼踢你妹妹的肚子?

謝爾登:我控制不住了,他轉身太快,不然我就踢中她的屁股了。

(2)媽媽:謝爾登,你為什麼踢你妹妹的肚子?

謝爾登:我一下子失控了。我是想踢她的屁股的。

沒想到她轉身太快結果踢著了她的肚子。

(1)Madre: Sheldon, ¿por qué le has dado una patada en el estómago?

Sheldon: No pude evitarlo. Giró demasiado de prisa, si no le hubiera dado en el culo.

(2)Madre: Sheldon, ¿por qué le has dado una patada en el estómago?

Sheldon: Perdí el control. Quise darle una patada en el culo.

No esperaba que girara tan rápido por eso le di en el estómago.

En este ejemplo, a pesar de que la primera traducción al chino se ha realizado literalmente, en la oración del marcador 不然 *buran* no queda clara su función, es más, dificulta la comprensión del texto. En el original, Sheldon está explicando la razón de dar una patada en el estómago a su hermana, por lo que en chino debe centrarse en explicar (2) y no traducir solamente el contenido (1) (Wang Ying 2011).

Otro problema que existe con los marcadores es la fosilización o monotonía en el aprendizaje de inglés dependiendo del tipo de texto. Los estudiantes chinos tienden a utilizar solamente ciertos marcadores del discurso para su redacción, v.gr. para concluir un texto, la mayoría utilizan ‘in a word’ o ‘in conclusion’. He Ziran (ed.) (2006: 380) indica que a pesar de que los profesores de inglés como lengua extranjera enfatizan la importancia de utilizar los marcadores, los estudiantes los usan de forma mecánica. Es decir, se polariza el uso de estos elementos en sus textos; hay redacciones donde aparece un marcador por cada dos oraciones, mientras que en otras aparece un marcador en todo el texto.

1.3.2. Estudios sobre el uso de los marcadores españoles de ELE por estudiantes sinohablantes taiwaneses

El papel de los marcadores del discurso en la enseñanza de lengua extranjera es fundamental. Los marcadores del discurso se consideran una herramienta de cohesión

al servicio de la lengua para otorgar coherencia al discurso. Su ámbito va más allá de los límites oracionales, por lo que su estudio actual incluye diferentes perspectivas de base pragmática. Los manuales de ELE suelen centrarse en la gramática tradicional (oración como unidad máxima) y no prestan atención al discurso, por consiguiente, no se hace alusión a la función que ejercen los marcadores en la elaboración de un texto. Dichos manuales incluyen índices con las funciones gramaticales de los marcadores, no obstante, no incluyen su descripción ni clasificaciones claras de estos elementos, lo cual supone un inconveniente para el correcto aprendizaje de los estudiantes, si bien no todos los niveles son los más idóneos para aprender algunos de los conceptos y estrategias clave en la organización del discurso, por ejemplo, el uso de los marcadores o conectores pragmáticos (Garrido Rodríguez 2000: 325-327). En estudios más recientes se ha tratado de abordar esta problemática con los manuales de ELE. En ellos, Marchante (2005: 9) expone como posible solución agrupar y clasificar los marcadores por su función, y así, presentar a los estudiantes dichos elementos gradualmente, lo cual favorece su comprensión y aprendizaje. Por su parte, el profesorado se encuentra con múltiples perspectivas, teorías, metodologías, enfoques que complican la enseñanza de estos elementos. Por dichas razones, entre otras más, los estudiantes extranjeros se enfrentan con problemas en el uso de estos elementos.

Pablo Deza Blanco (2006) analiza los usos y frecuencias de los conectores contraargumentativos según dos corpus. El primero consta de trescientas noticias escogidas de los diez diarios de información general de mayor tirada en España, el segundo consiste en treinta noticias que han sido redactadas por treinta alumnos taiwaneses de ELE, escogidos al azar, y matriculados en el tercer curso de la Providence University. En cuanto al uso y a la frecuencia de los conectores de oposición, el autor apunta que ambas partes (tanto los periodistas como los alumnos) usan mayoritariamente conectores que introducen argumentos fuertes. De estos, destacan en

el corpus los periodistas *pero*, *aunque* restrictivo y *sin embargo* (un 92.74% del índice) dentro de los cinco conectores más usados, mientras que en las redacciones de los alumnos destacan *pero* y *sin embargo* (el 100%).

		Periodistas	Alumnos
De oposición	Introducen argumentos fuertes	aunque, pero, sin embargo si bien, no obstante	pero, sin embargo
	Introducen argumentos débiles	aunque, pese a, a pesar de, si bien	aunque
De contraste	Integrados en la oración	mientras que	
	Parentéticos	por el contrario, por contra	
De sustitución		sino	

Tabla 1-2: Clasificación de los conectores contraargumentativos y resultado del análisis de Deza Blanco (2006: 294).

Cabe añadir que los alumnos siempre utilizan *aunque* como introductor de argumentos débiles, mientras que los periodistas lo utilizan un 24.48% de las veces. Respecto a los conectores de argumentos débiles, los periodistas aplican *si bien* en tan sólo tres casos. Su uso es escaso en comparación con *aunque*, *a pesar de* y *pese a* que representan el 97.43%. Como se ve en la Tabla 1-2, los alumnos no aplican ningún conector de contraste ni de sustitución. Este fenómeno coincide con lo expuesto por Guo Yueqin (2012: 164); en chino se suelen omitir conjunciones. La lógica del texto se expresa a través del contexto o del orden de las palabras.

Al redactar un texto en español, los estudiantes taiwaneses suelen cometer errores de uso con los conectores, o bien se equivocan o no los utilizan (Lu Huichuan y Lu Lohsueh 2009: 404-405). Conforme a estas autoras, las carencias de conocimiento sobre el estilo formal de escritura y del dominio de los conectores, así como el empeño de enseñar a adquirir la capacidad comunicativa, provocan en la redacción de los

alumnos taiwaneses un estilo semejante al lenguaje oral, es decir, muestran un estilo informal.

1.3.3. Problemas de los marcadores en los estudios lexicográficos en diccionarios monolingües y bilingües español-chino

A continuación haremos un sucinto repaso de los marcadores en la lexicografía. Algunos de los estudios lexicográficos que tratan de estos elementos en español son los de Vázquez Veiga (2002), Martín Zorraquino (2005), Acín Villa (2007) y González Ruiz (2010). Dichos estudios apuntan la existencia de problemas al definir dichas unidades, tanto en los diccionarios monolingües como bilingües, dado que son “piezas lingüísticas que no poseen un significado denotativo definible con base en rasgos léxicos o conceptuales” (González Ruiz 2010: 617). Existe una laguna en la lexicografía plurilingüe, pues solo contamos con incursiones sobre marcadores específicos en artículos monográficos que estudian contrastivamente campos onomasiológicos o marcadores aislados (González Ruiz 2010: 678-679).

En el caso de los diccionarios monolingües, se han documentado tres problemas principales. El primero de ellos indica que los ejemplos que traen los diccionarios no son testimonios orales o escritos, sino que son inventados por el lexicógrafo para aclarar o contextualizar lo dicho. Denominados por Garrido Rodríguez (2004: 133) *datos degenerados*, que son aquellos “datos que no se corresponden con el uso real que los hablantes hacemos de la lengua”, como el DRAE.

El segundo problema que exponen los estudios lexicográficos es que la función de los diccionarios es la de ilustrar las definiciones de tipo impropio o explicativo (Acín Villa 2007: 72), lo cual suscita confusión para los estudiantes de ELE a la hora de emplear estos elementos. Si bien tales definiciones pueden servir para orientar al lector en la comprensión de un texto, en ningún caso ayudan a predecir su uso ni a distinguir

las diferencias entre su significado y el de otras partículas cercanas o semejantes.

El tercer problema planteado es el de las definiciones. Estas son sinonímicas lo cual no ofrece una solución práctica al que las consulta y presentan como sinónimas expresiones que no lo son en todos los contextos (Vázquez Veiga 2002: 2462, González Ruiz 2010: 627-68). Estas definiciones pueden producir mucha confusión y podrán ser un impedimento, sobre todo, para los estudiantes de ELE que quieran mejorar su idioma. Las definiciones sinonímicas no explican las diferencias de los efectos pragmáticos o de sentido que pueden transmitir partículas semejantes en su significado o integradas en una misma función onomasiológica. En muchas definiciones de palabras gramaticales, los diccionarios generales monolingües han combinado gramática y semántica (Portolés 2008, cito por González Ruiz 2010: 625).

En los diccionarios bilingües existen impedimentos similares a los reseñados en los monolingües. Recurrimos a los dos únicos diccionarios bilingües existentes en Taiwán actualmente, y realizamos una búsqueda sobre los conectores contraargumentativos. En las Tablas 1-3 y 1-4 nos centraremos únicamente en el significado relacionado con los conectores contraargumentativos. Asimismo, extraeremos ejemplos y sus traducciones al chino en ambos diccionarios. En los ejemplos de cada tabla y con objeto de analizar sus diferencias, los conectores en español están marcados en cursiva y subrayados en chino.

Conectores contraargumentativos en español	Definición en chino
ahora (p. 58)	(No se encuentra ningún uso contraargumentativo en su definición)
ahora bien	(No se encuentra ningún resultado)
al contrario (s. v. <i>contrario</i> , p. 409-410)	相反 <i>xiangfan</i>
antes bien	(no se encuentra ningún resultado)
con eso y todo; con todo; con todo y eso (s.v. <i>todo</i> , p. 1544)	儘管如此 <i>jinguanruci</i>
empero (p. 604)	但是 <i>danshi</i> , 然而 <i>raner</i> (uso culto) (no tiene ejemplos)
en cambio (s.v. <i>cambio</i> , p. 259)	相反 <i>xiangfan</i> , 然而 <i>raner</i> no tiene ejemplos
eso sí	(no se encuentra ningún resultado)
no obstante (s.v. <i>obstante</i> , p. 1129)	儘管如此 <i>jinguanruci</i> , 雖然如此 <i>suiranruci</i> , 不過 <i>buguo</i> , 但是 <i>danshi</i>
pero (p. 1210)	但是 <i>danshi</i> , 可是 <i>keshi</i> expresa la concesividad, 儘管 <i>jinguan</i> , 然而 <i>raner</i>
por contra	(no se encuentra ningún resultado)
por el contrario (s. v. <i>contrario</i> , p. 409-410)	反之 <i>fanzhi</i> , 正好相反 <i>zhenghaoxiangfan</i>
sin embargo (s. v. <i>embargo</i> , p. 595)	但是 <i>danshi</i>

Tabla 1-3: Diccionario bilingüe español—chino: Central diccionario practico español chino ilustrado de la Sección del Español de la Editorial Libro Central (1995).

1. ¿Estás contento?-No, *al contrario*.

你高興嗎？不，恰恰相反。

Ni gaoxing ma? Bu, *qiaqiaxiangfan*.

2. No sólo no te reprendo, sino que, *por el contrario*, me parece que me has hecho un gran favor.

我不僅不責備你，相反，我認為你幫了我大忙。

Wo bujing bu zebei ni, *xiangfan*, wo renwei ni bang le wo da mang.

3. Todo ha salido *al contrario* de lo que yo esperaba.

結果與我的願望完全相反。

Jieguo yu wo de yuanwang wanquan *xiangfan*.

4. *Con todo y eso*, he de ayudarle.

儘管如此，我還是得幫他。

Jinguanruci, wo haishi dei bang ta.

5. Iré a visitarte mañana; *no obstante* no tienes que prepararme la comida, porque no puedo precisar la hora.

我明天一定去看望你，但是你不必為我準備飯，因為我不敢肯定什麼時間去。

Wo mingtian yiding qu kanwang ni, *danshi* ni bubi wei wo zhunbei fan, yinwei wo bugan kending shenme shijian qu.

6. Mi habitación es más pequeña, *pero* muy cómoda.

我的房間雖小，但很舒適。

Wo de fangjian *sui* xiao, *dan* hen shushi.

7. Es verdad que lo tengo, *pero* no quiero dárselo.

確實我有，然而我不想給他。

Queshi wo you, *raner* wo buxiang gei ta.

8. Nuestros clientes están satisfechos con la calidad y variedad de sus artículos. *Sin embargo*, consideran que sus precios no son ventajosos.

我們的客戶對你們商品的質量和花色倒是滿意，但他們認為你們的價格並不優惠。

Women de kehu dui nimen shangping de zhiliang he huase daoshi manyi, *dan* tamen renwei nimen de jiage bing bu youhui.

En estos ejemplos, extraídos del diccionario citado, podemos ver que *no obstante* (5), *pero* (6, lleva 雖 *sui* ‘aunque’) y *sin embargo* (8) están traducidos mayormente como 但是 *danshi* / 但 *dan*. Al contrario (1), *por el contrario* (2) y *al contrario de* (3) lo están como 相反 *xiangfan* (aunque su categoría gramatical en (3) pertenece al adjetivo). *Con todo y eso* (4) está traducido como 儘管如此 *jinguanruci*; *pero* (7) es 然而 *raner*.

Conectores contraargumentativos en español	Definición en chino
ahora (p. 44)	(No se encuentra ningún uso contraargumentativo en su definición)
ahora bien (s.v. <i>ahora</i> , p. 44)	而 <i>er</i> , 但 <i>dan</i> , 那麼 <i>name</i>
al contrario; por el contrario; por lo contrario (s. v. contrario, p. 308)	相反地 <i>xiangfadi</i> (no tiene ejemplos)
antes bien (s. v. <i>antes</i> , p. 82)	相反地 <i>xiangfandi</i> , (與其 <i>yuqi</i> ...)毋寧 <i>wunin</i> 反而 <i>faner</i> , 而 <i>fan</i>
con eso y todo; con todo; con todo y eso (s.v. <i>todo</i> , p. 1291)	儘管如此 <i>jinguanruci</i> (no tiene ejemplos)
empero (p. 477)	但是 <i>danshi</i> , 可是 <i>keshi</i> , 儘管這樣 <i>jinguanzheyang</i>
en cambio(s.v. <i>cambio</i> , p. 201)	作為替換 <i>zuoweitihuan</i> , 相反 <i>xiangfan</i> , 卻 <i>que</i>
eso sí	(no se encuentra ningún resultado)
no obstante (s.v. <i>obstante</i> , p. 910)	不過 <i>buguo</i> , 儘管如此 <i>jinguanruci</i>
pero (p. 984)	但是 <i>danshi</i> , 可是 <i>keshi</i> 然而 <i>raner</i> , 不過 <i>buguo</i>
por contra	(no se encuentra ningún resultado)
por el contrario; al contrario; por lo contrario (s. v. contrario, p. 308)	相反地 <i>xiangfandi</i>
sin embargo (s. v. <i>embargo</i> , p. 469)	但是 <i>danshi</i> , 然而 <i>raner</i>

Tabla 1-4: Lanbridge's diccionario manual Español-Chino de José Ramón Alvarez (1996).

1. *Ahora bien*, hay que aclarar este problema.

但得澄清這個問題。

Dan dei chengqing zhege weiti.

2. Cuando te critican no debes enojarte, *antes bien* debes agradecérselo.

當有人批評你的時候，你不應該生氣，而應該表示感謝。

Dang youren piping ni de shihou, ni bu yinggai shengqi, er yinggai biaoshi ganxie.

3. Está rendido, *sin embargo*, no quiere descansar.

他已精疲力竭，但不肯休息。

Ta yi jingpilijin, dan bukenxiuxi.

4. Estaba muy cansado; no se sentó, *empero*.

他很累，可是他並沒有坐下。

Ta hen lei, *keshi* ta bing mei you zuoxia.

5. No me dijo, *empero*, la verdadera causa.

但是，他沒有把真正的原因告訴我。

Danshi, ta mei you ba zhen zheng de yuanyin gaosu wo.

6. El dinero hace ricos a los hombres, *pero* no dichosos.

金錢能使人富有，但不能使人幸福。

Jinqian neng shi ren fuyou, *dan* bu neng shi ren xingfu.

7. La casa es pequeña, *pero* cómoda.

房子雖然小，可是很舒服。

Fangzi *suiran* xiao, *keshi* hen shufu.

8. Te lo diré, *pero* no se lo digas a nadie.

我會將此事告訴你的，不過你對誰也別說。

Wo hui jiang cishi gaosu ni de, *buguo* ni dui shui ye bieshuo.

9. Ella baila mal; *en cambio*, canta bien.

她舞跳得不好，而歌卻能唱得不錯。

Ta wu tiaode buhao, *er ge que* neng changde bucuo.

10. Tengo mucho trabajo. *No obstante*, te dedicaré un rato.

我工作很多，不過我可以為你抽出一點時間來。

Wo gongzuo hen duo, *buguo* wo keyi wei ni chouchu yidian shijian lai.

11. *No obstante* mis consejos hace lo que le da la gana.

他不顧我的勸告，還是為所欲為。

Ta *bugu* wo de quangao, haishi weisuoyuwei.

12. Fue a su trabajo, *no obstante que* ya se encontraba enfermo.

他雖然生病了，但還是去工作。

Ta *suiran* shengbing le, *dan* haishi qu gongzuo.

En estos ejemplos, *ahora bien* (1), *sin embargo* (3), *empero* (5), *pero* (6), y *no obstante que* (12) están traducidos como 但是 *danshi* / 但 *dan*. En el último, se aplica 雖然 *suiran* ‘aunque’. *Empero* (4) y *pero* (7) están traducidos como 可是 *keshi*; *pero* (8) y *no obstante* (10) como 不過 *buguo*; *en cambio* (9) como 而...卻 *er ...que*; *antes bien* (2) como 而 *er*. Cabe añadir que en el ejemplo (11) *no obstante* está traducido 不顧 *bugu* ‘no hacer caso’. En ambos diccionarios, 但 *dan* es la conjunción más aplicada en la traducción. Sin embargo, como lectores no sabemos bien cuál es la diferencia o matiz entre estas palabras. Nos sorprende el uso de *empero* en el segundo diccionario, debido a que dicha unidad se encuentra en desuso tanto en el lenguaje oral como en el escrito.

Ambos diccionarios se limitan a proporcionar información sinonímica y, como resultado pueden confundir al lector. Una de las soluciones sería elaborar diccionarios bilingües de partículas discursivas, pues en estas obras se podría ofrecer la información necesaria para una descripción contrastiva cabal, tal y como propone González Ruiz (2010: 635-675). En la actualidad, en España se pueden encontrar varios diccionarios monolingües centrados en exclusiva en los marcadores del discurso (aunque no compartan el mismo término): *Diccionario de partículas* de Luis Santos (2003), *Diccionario de partículas discursivas del español* (DPDE) en formato digital dirigido por Antonio Briz, *Diccionario de colocaciones y marcadores del español* (DICME) de la Universidad de La Coruña, *Diccionario de conectores y operadores del español* de Catalina Fuentes (2009) y *Diccionario de partículas modales* dirigido por Martín Zorraquino. Entre estos, el DPDE está incorporando traducciones al inglés, al portugués y al italiano. El uso del DPDE para definir los conectores contraargumentativos servirá de ejemplo para describir dichos elementos en chino, debido a un uso del lenguaje sencillo y accesible para el usuario.

Respecto a diccionarios monolingües de marcadores en formato libro, el de Luis Santos (2003) fue el primero en publicarse. Se trata de un diccionario selectivo de adverbios en *-mente* y de partículas propiamente dicho, que contiene un apéndice constituido por un diccionario sintáctico de locuciones prepositivas (Cito por González Ruiz 2010: 668). Posteriormente se presentó el diccionario de Fuentes Rodríguez (2009). Se trata también de una publicación en formato libro.

En estos diccionarios se incorpora la llamada metalexicografía, dado que los marcadores discursivos no pueden recibir, estrictamente hablando, una ‘definición’, sino que precisan una ‘explicación’. Dichos elementos son unidades en que no se dice “qué significa la palabra sino qué es, cómo y para qué se emplea” (González Ruiz 2010: 622).

Según el mismo autor (González Ruiz 2010: 674-678), los diccionarios bilingües y marcadores del discurso pueden proporcionar una información muy valiosa no solo, en general, para la enseñanza de lenguas, sino también para la lexicografía, pues el análisis contrastivo es de suma utilidad para la confección de diccionarios bilingües o de diccionarios monolingües dirigidos a usuarios que están aprendiendo la lengua de referencia como una segunda lengua.

No hay un acuerdo total en lo que respecta a las propiedades o a las instrucciones con las que debe describirse el significado de las partículas. Hay que tener en cuenta que a pesar de los problemas mencionados, los diccionarios tienen sus limitaciones. Los diccionarios generales no pueden tener las mismas exigencias informativas que las que tiene un diccionario especializado en cuestiones gramaticales.

1.4. Conclusiones de los estudios previos en la actualidad

En este capítulo hemos realizado un repaso a los estudios existentes sobre los marcadores del discurso del español y del chino, y en determinados aspectos, del inglés. Estos elementos han sido diacrónicamente estudiados, en la mayoría de los casos, desde la perspectiva gramatical, tanto en chino (§ 1.1.) como en español. A pesar de la diversidad teórica y clasificatoria de estos elementos, los marcadores pertenecen a distintas categorías gramaticales. En consecuencia, la variedad de estos elementos es difícil de delimitar. Dentro de cada clasificación, la agrupación de los elementos es también una cuestión controvertida. En realidad, Portolés (2012: 156) afirma que el número de marcadores en un idioma determinado no es constante. Asimismo, existe otra problemática por resolver, tal y como señalan en referencia a lo planteado anteriormente por Cortés Rodríguez (1998: 159), Carbonero y Santana (2010: 498): “es difícil reconocer las formas que pueden alternar en el discurso, identificar la función de cada variante y establecer las virtuales covariaciones entre lo lingüístico y lo social”. Como es sabido, estos elementos poseen registros distintos. Nos centramos solo en el uso formal de los conectores contraargumentativos, es decir, en la lengua escrita.

Respecto a los manuales y estudiantes de ELE, podemos concluir que en la mayoría de ocasiones se tienden a usar algunos marcadores de manera poco acertada; por parte de los primeros, errores descriptivos, o sinonímicos en el caso de los bilingües, y uso poco acertado por parte de los segundos. Así, los recursos disponibles se nos antojan poco útiles. Esto forma uno de los motivos fundamentales en nuestra investigación, debido a que, los estudiantes de español como lengua extranjera notan la falta de conocimiento respecto a estos elementos. Esta carencia les repercute en sus avances de redacción en español.

Loureda y Acín (2010: 52) afirman que el estudio de los marcadores del discurso se afianza definitivamente en la lingüística de orientación contrastiva y plantean tres preguntas interesantes al respecto:

- ¿En qué medida pueden encontrarse equivalencias interidiomáticas entre los marcadores?
- ¿Cómo se solventa en un texto concreto la eventual falta de equivalencia interidiomática entre marcadores del discurso?
- Y aunque hayamos encontrado una equivalencia entre marcadores de distintas lenguas, ¿hay que traducir siempre los marcadores empleados en los textos?

En esta tesis, a través de un estudio cuantitativo, pretendemos investigar respuestas a estas incógnitas lingüísticas (§ 3.) con motivo de conocer y describir mejor el uso de los conectores contraargumentativos y, por lo tanto, facilitar una visión de las diferencias entre dos sistemas lingüísticos tan distintos como el chino y el español. Sin embargo, antes de responder a estas preguntas, hay que tener en cuenta que “uno de los principios generalmente asumidos en los estudios de semántica consiste en que no hay sinónimos absolutos” (Portolés 2002: 150-156). No existen marcadores sinónimos ni marcadores equivalentes perfectos. En lo que respecta a la traducción, tal y como confirma Fuentes Rodríguez (2010: 707), sostenemos que investigar o realizar estudios comparativos entre dos idiomas en un futuro facilitaría la mejora en las herramientas de traducción automática, y así, aumentar el uso de la traducción digital y su calidad como un medio más profesional y certero.

2. CONECTORES CONTRAARGUMENTATIVOS

En este capítulo abordaremos dos conceptos fundamentales para definir los conectores contraargumentativos: argumentación y contraargumentación. A continuación explicaremos la razón por la que hemos elegido estudiar este tipo de elementos y propondremos una definición. Así pues, compararemos las diferencias de uso de los conectores entre el chino y el español (§ 2.3.). Definir estos elementos nos sirve para explicar el uso que poseen como conectores contraargumentativos, sin embargo, en la lexicografía (§ 1.3.3.) se suelen tratar como sinónimos. Pero los supuestos sinónimos ocupan funciones pragmáticas diversas en cada idioma, por lo que, en la traducción, también hay que tener en cuenta que existen estas diferencias de uso.

2.1. Argumentación y contraargumentación

En la vida cotidiana la argumentación y contraargumentación son dos técnicas empleadas en la comunicación humana. En un texto argumentativo, para llevar a cabo su objetivo, el productor del texto puede usar varios recursos, los signos de puntuación, el uso de conectores y operadores argumentativos. También en la contraargumentación los conectores contraargumentativos se aplican como un recurso útil para facilitar la comprensión del texto. Varios autores han tratado de describir y dar explicación a estas técnicas en sus estudios, no obstante, nos decantaremos por el de Marraud (2013) por ser uno de los más accesibles.

Huberto Marraud (2013: 11) expone que argumentar es “tratar de mostrar que una tesis está justificada” e “intentar persuadir a alguien de algo por medio de razones, es decir, racionalmente”. El acto de argumentar presupone “que el destinatario no cree, o no cree en la misma medida que el locutor, aquello de lo que se le quiere persuadir” y produce discrepancia que puede “referirse a qué creer, qué hacer o qué preferir, o a la

intensidad con la que se crea, se prefiera o se tenga la intención de hacer algo”. Por lo tanto, Marraud sostiene que “argumentar es un medio para reducir esas diferencias de opinión” y que esta argumentación puede estudiarse desde distintas perspectivas: la lingüística, la retórica, la dialéctica y la lógica. Según Marraud (2013: 16), el enfoque lingüístico de la argumentación pretende describir la función argumentativa del lenguaje y que este enfoque proviene de la obra *La argumentación de la lengua* de Anscombe y Ducrot. Al principio Anscombe y Ducrot atribuían a los enunciados un aspecto temático o informativo y argumentativo, consistente en una orientación argumentativa³⁶. Ambos autores han pasado después a concebir la lengua como un medio de construir discursos antes que como un medio para dar información sobre el mundo. Para Marraud, la función argumentativa es la principal del lenguaje y las demás (en particular la función informativa) “serían expresiones encubiertas de la pretensión fundamental de influir en la opinión de los demás” (Marraud 2013: 16).

En cuanto a la definición de la contraargumentación, Huberto Marraud (2013: 64) define ‘contraargumentar’³⁷ como “intentar mostrar con un argumento que otro argumento no es concluyente”. Es decir, un contraargumento puede intentar establecer que alguna de las premisas del argumento inicial es falsa o dudosa, que su conclusión es falsa o que el apoyo de las premisas a la conclusión es insuficiente. No siempre se puede comparar la fuerza de dos argumentos para decir que uno de ellos es más fuerte que el otro o que tienen la misma fuerza, ya que hay argumentos con fuerzas incompatibles. Asimismo, Marraud (2013: 154) afirma que el concepto comparativo de fuerza parece especialmente apropiado para analizar la contraargumentación, así como

³⁶ Se entiende por “orientación argumentativa” aquella que da a entender la clase de conclusiones sugeridas al destinatario y que el enunciado presenta como uno de los objetivos de la enunciación.

³⁷ El autor dilucida que lo dicho no es confundible con el concepto más general de objeción, dado que una objeción es una réplica crítica a un argumento que puede consistir, por ejemplo, en una pregunta y no ser un argumento. Pedir una aclaración o razonamiento de alguna premisa son también objeciones en este sentido general.

el caso del análisis de *pero* muestra que la comparación de la fuerza de los argumentos presupone que sus premisas son compatibles. De hecho, y no solo en el conector *pero*, los conectores contraargumentativos que estudiamos en esta tesis manifiestan este concepto. Según Portolés (1995: 240), *pero* no sólo muestra que los dos enunciados deben llevar a conclusiones opuestas, sino también que la obtenida del segundo enunciado tiene mayor fuerza que la del primer enunciado. Entre *sin embargo*, *no obstante* y *pero* sólo este último tiene esta función, aunque no es totalmente imposible con los otros dos. La significación de *pero* obliga a inferir que el consecuente del enunciado que lo sigue tiene más fuerza que el que lo precede.

Por otro lado, Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4109) señalan que las contraargumentaciones también pueden comentar el mismo tópico que el miembro anterior o bien comentar un tópico distinto. Los conectores *por el contrario* y *en cambio* permiten tópicos distintos:

Si es un periódico o una revista, aquello será reportaje. Si *por el contrario* es un libro, será literatura. (*La Vanguardia*, 15/09/1994, Narcís Clotet, CREA, fecha consultada 23/10/2015)

Si es un periódico o una revista, aquello será reportaje. Si *en cambio* es un libro, será literatura.

Sin embargo, solo *por el contrario* admite la repetición de tópico:

Contra lo que creyó Hegel, no es la conciencia de los hombres la que determina su existencia (Sein) sino, *por el contrario*, su existencia social es la que determina su conciencia.

(D. Bencomo y otros, *Sociedad y nuevas tecnologías. Perspectivas del desarrollo*, España, CREA, 1990, 271, cito por el DPDE)

Contra lo que creyó Hegel, no es la conciencia de los hombres la que determina su existencia (Sein) sino, *en cambio*, su existencia social es la que determina su conciencia.

En el caso de la contraargumentación con una repetición de tópico, el segundo miembro sustituye la afirmación que se niega en el primero. Con un marcador como *antes bien* es la única posibilidad.

En estos momentos el caso no ha terminado, *antes bien* continúa pendiente de la sentencia que ha de dictar la sección sexta de la Audiencia de Barcelona, una sentencia que en cualquier circunstancia respetaremos. (*La Vanguardia*, 02/12/1995, *Dos años después*, CREA, fecha consultada 15/09/2015)

Aquí los dos miembros comentan un mismo tópico, se pueden considerar respuestas a una misma pregunta implícita: ¿El caso ha terminado? Con el primer miembro se niega una posible afirmación ‘el caso no ha terminado’, y con el segundo se reemplaza esa afirmación por ‘continúa pendiente de la sentencia que ha de dictar la sección sexta de la Audiencia de Barcelona’.

Asimismo, existen conectores que no introducen el segundo miembro como una sustitución como el caso anterior, sino, como un tópico distinto al del primer miembro, por ejemplo, *sin embargo* o *no obstante*. Veremos la función de estos elementos en el § 2.2.2.3. y § 2.2.2.4.

Conforme a la vigésima tercera edición en línea del *Diccionario de la lengua española* de Real Academia Española, la definición del verbo *contraargumentar* está bastante simplificada “argumentar como respuesta a una argumentación anterior, especialmente para oponerse a ella”. Otra autora, Domínguez García (2007: 89), afirma que la contraargumentación es una “relación argumentativa en la que el segundo argumento cancela las conclusiones o las expectativas que podían obtenerse del primero, o bien sustituye, elimina o corrige al primer argumento, superponiéndose a él”. Cabe mencionar que según la autora, la contraargumentación y el contraste son los dos grandes tipos de relaciones argumentativas de oposición. Estas dos definiciones son similares. A nuestro juicio y de acuerdo con Garrido Rodríguez (2004: 68-69),

contrastar y oponer son nociones muy generales cuya manifestación lingüística se lleva a cabo a través de la adversatividad y la concesividad. Las similitudes que se establecen entre ambos tipos de relaciones se basan fundamentalmente en criterios semánticos, que indican una oposición, y también en criterios pragmáticos, que se utilizan para manifestar la contraargumentación. Eso sí, Garrido Rodríguez (2004: 49) señala que cuando se utilizan términos como ‘contraste’, ‘oposición’ o ‘adversatividad’ en estudios sobre las unidades analizadas en el presente trabajo se refleja un enfoque en el que todavía se tiene muy en cuenta el modelo de la gramática tradicional. Aun así, recalca que resulta necesario diferenciar conceptos y fenómenos. En resumidas cuentas, se puede decir que la definición de Marraud es pragmática, mientras que la de la RAE y Domínguez García siguen siendo influenciadas por la gramática tradicional.

Antes de introducir la clasificación sobre los conectores contraargumentativos, merece una especial atención la denominada contraargumentación directa y contraargumentación indirecta. Dentro de este grupo de palabras, Portolés (1995: 244-250, 1998a [2001²]: 98-99) apunta que existen contraargumentación directa e indirecta. La contraargumentación directa se manifiesta cuando el segundo miembro del discurso -el que está antiorientado respecto del primero- presenta directamente una conclusión contraria. Cuando el segundo miembro es un argumento para llegar a esa conclusión contraria, nos encontramos ante la contraargumentación indirecta. El conector *pero* puede tener ambas funciones, mientras *sin embargo* y *no obstante* sólo representan casos de contraargumentación directa (§ 2.2.2.1.).

A continuación, vamos a explicar cuáles son los criterios que hemos seguidos para seleccionar los conectores contraargumentativos estudiados en esta tesis y definiremos estos elementos en español y en chino.

2.2. Definición de conectores contraargumentativos en español y en chino

Pese a que son idiomas sumamente distintos, en este apartado definiremos los conectores contraargumentativos de forma homogénea. A través de las definiciones, podremos observar las similitudes y diferencias del mismo subgrupo de marcadores del discurso en ambos idiomas.

A fecha de hoy, existen definiciones y clasificaciones distintas en cuanto al término ‘conectores contraargumentativos’. La definición más extendida es la de Portolés (1998a [2001²]: 140, 2004: 290) y la dada en el capítulo *Los marcadores del discurso* de Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4109). Conforme a estos autores, son elementos que “vinculan dos miembros del discurso de tal modo que el segundo se presenta como supresor o atenuador de alguna conclusión que se pudiera obtener del primero”.

2.2.1. Criterios para elegir nuestros conectores del español y del chino

En cuanto a las unidades de este subgrupo, Martín Zorraquino y Portolés (1999: 4109) (véase también Portolés 2004: 290) señalan de forma más restrictiva que son los siguientes elementos: *en cambio, por el contrario, por contra, sin embargo, no obstante, con todo, empero, ahora bien, ahora, antes bien y eso sí*. *En cambio, por el contrario, por contra* presentan un contraste o contradicción entre los miembros vinculados. *Antes bien* se sitúa en un miembro del discurso que comenta el mismo tópico que el miembro anterior. *Sin embargo, no obstante, con todo, empero, ahora bien y ahora* introducen conclusiones contrarias a las esperadas de un primer miembro. Y, por último, *eso sí* muestra un miembro del discurso que atenúa la fuerza argumentativa del miembro anterior. En esta tesis, hemos realizado un recuento de la aparición de dichos elementos, excluyendo a *empero* debido a su desuso en la actualidad. También hemos

documentado la presencia del conector inusual *por contra* en la revista *Global Asia*, así como el polivalente marcador *ahora* contando solamente con su función contraargumentativa.

En el presente estudio se incorpora el marcador *pero*, la razón es que indudablemente se trata del más frecuente de los conectores contraargumentativos. En el trabajo colectivo *Gramática descriptiva de la lengua española* existe un capítulo, *Las construcciones adversativas y concesivas*, de Luis Flamenco García (1999) donde se estudia minuciosamente este conector, asimismo, muchos autores (Portolés 1995, Montolío 2001, Garrido Rodríguez 2004) han hecho hincapié en su uso como conector contraargumentativo prototípico. Garrido Rodríguez (2004: 208-209) señala que la unidad con mayor frecuencia de aparición en el corpus oral y escrito es *pero*. Su conclusión es que *pero* sí debe ser considerado el conector prototípicamente contraargumentativo, por ser el más utilizado y por asumir los distintos matices que, teóricamente, se atribuyen al resto de unidades de este grupo. Cabe añadir que en esta tesis también hemos documentado los siguientes elementos, dada su aparición como conectores de contraargumentación con ocasión de su traducción al chino (Tabla 3-15 del § 3.): *aunque*, *a pesar de*, *pese a*, *aun así* y *si bien*.

En el § 2.2.2. emplearemos las definiciones de los conectores contraargumentativos que se encuentran en el *Diccionario de partículas discursivas del español* (DPDE) en línea. Conforme a Briz (2011: 78), el DPDE es “uno de los primeros diccionarios que recoge de manera sistemática y homogénea las partículas discursivas del español tanto escritas como orales—pues las hay más propias de lo oral, de lo coloquial o de lo formal, y más propias de lo escrito, como por lo general puede comprobarse al consultar el campo “registro”. Y no de manera residual, como ocurre en los diccionarios de uso, en los que, si aparecen, lo hacen como subentradas y las definiciones de estas se reducen a la enumeración de sinónimos”. Afirma el coordinador

(Briz 2011: 79) que uno de los objetivos del DPDE es mostrar “que la atenuación (cortés o no) es uno de los significados pragmático-discursivos de estas partículas, ya sea como significado fundamental o como mero uso contextual, y que puede estar favorecido por la posición que ocupa en la unidad a la que afecta”. Recogeremos documentación basada en nuestro estudio sobre el tema a tratar; no obstante, no incluiremos todos los apartados, ni los ejemplos, ni las traducciones a otros idiomas, sino solo su definición. Otra razón por la que adaptamos las definiciones de este diccionario, de acuerdo con Portolés (2008: 195): para ser de alguna utilidad, las definiciones de las partículas discursivas no sólo deben tener ejemplos, sino que también estos ejemplos deben ser comentados. No se trata sólo de autorizar la acepción, sino de que se comprenda la definición.

Los conectores contraargumentativos que se encuentran en dicho diccionario son *al contrario, con todo, en cambio, eso sí, no obstante, por el contrario, sin embargo*. De los elementos analizados podemos encontrar definiciones de *pero, antes bien, ahora bien*, que no se han definido en el DPDE, en Portolés (1995), Portolés (1998a [2001²]), y Martín Zorraquino y Portolés (1999). En cuanto a la definición de *aunque, a pesar de y pese a*, nos decantaremos por Flamenco (1999) y Montolío (2001).

No obstante, en esta tesis solo nos centraremos en definir las seis unidades más frecuentes en nuestro análisis: *pero, sin embargo, no obstante, aunque, a pesar de y pese a*. *Pero, sin embargo y no obstante* son prototipos de conectores contraargumentativos; por su parte, la razón por la que incorporamos *aunque, a pesar de y pese a* se basa en que estos se pueden traducir con frecuencia como un único conector contraargumentativo, y/ o en la correlación -una conjunción concesiva con una conjunción o un adverbio adversativo- en chino (§ 3.4. y 3.6.).

En chino, los conectores contraargumentativos han tenido una evolución importante a lo largo del siglo XX. Al final del siglo XIX y principio de siglo XX los intelectuales chinos promueven los 新文學運動 *xinwenxue yundong*/ 白話文運動 *baihuawen yundong* ‘Movimiento de la Nueva Literatura/ Movimiento de Baihuawen (chino moderno)’ y 五四運動 *wusiyundong* ‘Movimiento del Cuatro de Mayo’, que promueven la modernización y europeización del chino. El chino moderno y la puntuación nacen bajo estos movimientos. Gracias a la modernización y la europeización, la lengua china ha evolucionado a nivel general. Muchos conectores contraargumentativos chinos han adquirido su función de marcador durante el siglo XX. Qin Hongwu y Li Chan (2014) señalan que el chino moderno depende más de los marcadores que el chino antiguo (entiéndase chino antiguo como aquel situado entre finales del siglo XIX y el principio del siglo XX). Estos elementos tienen más diversidad y son más explicativos en el chino moderno. Este estudio también muestra que la copia del código (code-copying) selectiva del idioma origen (en este caso, el inglés) en la traducción enriquece de nuevas formas de marcadores al idioma chino. Es esta la principal razón externa que promueve el cambio al chino moderno. En este estudio se observa claramente el crecimiento de ocurrencia de los conectores y sus variedades. Asimismo, estos autores han documentado que en el siglo pasado el aumento de 但是 *danshi* ha sido casi siete (6,74) veces más, mientras que el de 然而 *raner* ha sido más de cien veces. Por la influencia de la traducción inglés-chino, no sólo se aumenta el uso de los conectores en chino, sino que se enriquece las formas de estas unidades, se acelera su pragmatización, o bien se aumenta la variedad. En el caso de la aceleración de la pragmatización, un ejemplo sería el conector 比較 *bijiao*. Al principio del siglo funcionaba como un adverbio de grado, un verbo y un elemento para introducir un objeto para comparar, como se muestra en esta oración:

等到晚上，點了無數若干的牛油蠟燭，不拿洋燈比較，也還覺得明亮。(Qin Hongwu y Li Chan 2014: 79)

Dengdao wanshang dianle wushu ruogan de niuyou lazhu, bu na yangdeng *bijiao*, ye hai jue de mingliang.

Llega la noche, enciendo varias velas hechas con manteca de vaca, si no las *comparas* con las lámparas occidentales, me parecen luminosas.

Según estos autores, este último uso aceleró la función de los conectores 相比較 *xiangbijiao* y 相比之下 *xiangbizhixiaen* como inicio de oración. Este último se documenta con una frecuencia irrelevante en nuestro análisis.

En cuanto a la variedad, por ejemplo, tenemos el caso de 相反 *xiangfan* ‘por el contrario’, que debido a su traducción ha desarrollado las siguientes variantes: 恰恰相反 *qiaqiaxiangfan*/ 剛好相反 *ganghaoxiangfan*/ 正好相反 *zhenghaoxiangfan*/ 正相反 *zhengxiangfan*.

De acuerdo con Qin Hongwu y Li Chan (2014), la mayoría de elementos analizados en esta tesis, exceptuando a 但是 *danshi*, 然而 *raner*³⁸, 不過 *buguo*, 相...之下 *xiang...zhixia*, nacieron a lo largo del siglo XX³⁹.

Antes de introducir los criterios para seleccionar los conectores contraargumentativos en chino, conviene estudiarlos desde el punto de vista gramatical. Estos elementos poseen una relación estrecha con los adverbios y conjunciones adversativas. Según Zhu Jingsong (2007: 41) 不過 *buguo*, 但是 *danshi*, 可是 *keshi*, 卻 *que*, 然而 *raner*, 只是 *zhishi* y 就是 *jiushi*⁴⁰ son elementos muy parecidos y poseen la cualidad de expresar la adversatividad. Entre ellos, 不過 *buguo*, 就是

³⁸ Respecto a la evolución del conector 然而 *raner*, véase Chen Baoqin (2011: 353-360).

³⁹ Estos autores no consideran a los conectores 雖然 *suiran* ‘aunque’ y 儘管 *jinguan* (provenientes del chino clásico) como contraargumentativos, aunque en esta tesis los estudiamos. En cuanto a la lexicalización de 雖然 *suiran*, véase Chen Baoqin (2011: 360-366).

⁴⁰ Entre estas unidades prototípicas de la adversatividad, no hemos documentado en esta tesis la aparición de 就是 *jiushi*.

jiushi y 只是 *zhishi* gozan de un grado de adversatividad débil; en cambio, 但是 *danshi*, 可是 *keshi* y 卻 *que* manifiestan un grado de adversatividad fuerte. El grado superior lo posee 然而 *raner*. 卻 *que* es el único adverbio, lo que implica que solo puede ir detrás del sujeto. Los demás elementos son conjunciones. Cuando las dos cláusulas a las que unen estas conjunciones comparten el mismo sujeto, estas unidades se anteponen a él. En caso contrario, se posponen al sujeto.

En referencia al registro, 但是 *danshi*, 可是 *keshi* y 卻 *que* se muestran tanto en el lenguaje oral como en el escrito. El conector 卻 *que* puede ir junto a 但是 *danshi*, 可是 *keshi* y 然而 *raner*, en cuyo caso se debe situar en una posición posterior a estos. Por otro lado, 不過 *buguo*, 就是 *jiushi* y 只是 *zhishi* tienen registro coloquial, mientras que 然而 *raner* tiene una connotación más formal y se presenta únicamente en el texto escrito. En cuanto a lo que conectan, 只是 *zhishi*, 就是 *jiushi* y 卻 *que* no unen oraciones; por el contrario, 不過 *buguo*, 可是 *keshi*, 但是 *danshi* y 然而 *raner* sí lo hacen (véase también Lu Fubo 2009: 680-682). En resumen, dichos elementos no expresan el mismo grado de fuerza. Estos se hallan con frecuencia junto a las conjunciones concesivas (principalmente 雖然 *suiran* ‘aunque’ y 儘管 *jinguan* ‘a pesar de/ pese a’) en una misma oración. Este fenómeno lingüístico, llamado correlación y tratado en numerosos estudios (§ 1.1.), afecta, como veremos más adelante, a nuestro análisis al comparar los conectores entre el español y el chino.

Ahora bien, ¿cómo hemos seleccionado los conectores en chino? Al igual que en español, existen prototipos de conectores contraargumentativos en chino: 但是 *danshi*, 然而 *raner*, 卻 *que*⁴¹, 不過 *buguo*, 反而 *faner*, 可是 *keshi*, 只是 *zhishi*, 相反 *xiangfan*, 反之 *fanzhi* y 相比之下 *xiangbizhixia* aunque no todos compartan la

⁴¹ Lü Shuxiang (1980 [1999²]: 460) y Lu Fubo (2009: 138-139) muestran que 倒 *dao* es un adverbio que expresa un tono adversativo. Tanto su significado como su función son muy parecidos a los de 卻 *que*. Sin embargo, 倒 *dao* tiene un registro con mayor frecuencia en la lengua oral (no se ha documentado su aparición en nuestro análisis).

misma frecuencia de aparición (§ 3.). Entre ellos, los menos frecuentes documentados en esta tesis son 不過 *buguo*, 反而 *faner*, 可是 *keshi*, 只是 *zhishi*, 相反 *xiangfan*, 反之 *fanzhi* y 相比之下 *xiangbizhixia*.

Yang Jizhou y Jia Yongfen (2005: 405) definen el uso de varios conectores que nos atañen. 但是 *danshi* y 反而 *faner*⁴² se aplican para preceder al segundo miembro. Al respecto del conector 反而 *faner*, este muestra una contrariedad ante lo dicho o introduce algo que esté fuera de lo normal. 反而 *faner* está clasificado como un adverbio, mientras 但是 *danshi* es una conjunción. De conformidad con estos autores, el primer miembro supone que en el segundo miembro puede ocurrir una situación A (algo esperado) y 反而 *faner* se emplea para introducir un miembro B que es lo inesperado o lo contrario de A. 反而 *faner* puede ir delante del sujeto y 但是 *danshi* no. Véase la diferencia en los siguientes ejemplos:

他的家離這兒最遠，他反而到得最早。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 405)

Ta de jia li zher zuiyuan, ta *faner* daode zuizao.

Su casa es la que queda más lejos de aquí, *sin embargo*, él es el que llega más pronto.

他的家離這兒最遠，但是他到得最早。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 405)

Ta de jia li zher zuiyuan, *danshi* ta daode zuizao.

Su casa es la que queda más lejos de aquí, *pero* él es el que llega más pronto.

雨不但沒有停，反而越下越大了。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 405)

Yu budan meiyong ting, *faner* yuexiayueda le.

La lluvia no sólo no ha parado, *por el contrario*, cae más fuerte aún.

#雨不但沒有停，但是越下越大了。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 405)

Yu budan meiyong ting, *danshi* yuexiayueda le.

#La lluvia no sólo no ha parado, *pero* cae más fuerte aún.

En este caso, no se puede aplicar *danshi*.

⁴²反倒 *fandao*, variante de 反而 *faner*, según Lü Shuxiang (1980 [1999²]: 199) posee un registro informal, es decir, se utiliza más en el lenguaje oral. Por lo tanto, no entra en consideración de esta tesis.

我不解釋還好，我一解釋他反而更生氣了。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 405)

Wo bu jieshi haihao, wo yi jieshi ta *faner* geng shengqi le.

Si no lo hubiera explicado, [no se hubiera enfadado más]. Se lo expliqué [y] se enfadó más.

En este caso, 但是 *danshi* no puede sustituir a 反而 *faner*.

Por otro lado, existe el conector 而 *er* cuyo origen procede del chino clásico y posee registro formal. Sus funciones coinciden en cierta medida con las de *y* en español. La razón por la que no estudiamos esta unidad es por su multifuncionalidad y que la adversatividad es sólo una pequeña parte de ella. Dichas cualidades se encuentran también en el conector 當然 *dangran*. De esta unidad hemos documentado en el § 3. su función contraargumentativa.

Por su parte, el conector 反之 *fanzhi*⁴³ introduce un miembro contrario al anterior.

天氣熱，根的吸水力強。反之，天氣寒冷，根的吸水力就弱。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 200)

Tianqi re, gen de xishuili qiang. *Fanzhi*, tianqihanleng, gende xishuili jiuruo.

Cuando hace calor, las raíces de árbol absorben mejor. *Por el contrario*, cuando hace frío, absorben menos.

El elemento 相反 *xiangfan* está incluido en el presente trabajo, sin embargo, en algunas ocasiones funciona como adjetivo según Lü Shuxiang (1980 [1999²]: 574), por ejemplo:

⁴³ Este conector tiene tres variantes: 反之也一樣 *fanzhiyeyiyang*, 反之亦然 *fanzhiyiran* y 反過來說 *fanguolaishuo*.

我的想法跟你的相反。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 574)

Wo de xiangfa gen ni de xiangfan.

Mi pensamiento es *contrario* al tuyo.

También se documenta la función adversativa de 相反 *xiangfan*, suele aparecer como una inserción:

她當上模範之後，不但沒有驕傲自滿，相反，她對工作學習更加謙虛謹慎。(Cito por Zhu Jingsong 2007: 453)

Ta dangshang mofan zhihou, budan mei you jiaobao ziman, *xiang fan*, ta dui gongzuo xuexi gengjia qianxu jinshen.

Ella, después de ser elegida como estudiante modelo no presume de ello, *por el contrario*, tiene una actitud más humilde y cautelosa hacia los estudios.

Con frecuencia 相反 *xiangfan* en su función adversativa suele ir precedido de 恰恰 *qiaqia*, 正好 *zhenghao*, 正 *zheng* o 剛好 *ganghao*.

我父親非但沒有責怪我，恰恰相反，還給了我不少鼓勵。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 575)

Wo fuqin feidan meiyou zeguai wo, *qiaqia xiangfan*, hai gei le wo bushao guli.

Mi padre no sólo no me regañó, *muy al contrario*, me animó bastante.

Podemos concluir que 相反 *xiangfan* vincula dos elementos opuestos o incompatibles y resalta el segundo miembro introducido por el marcador.

在具體的工作中不可輕視困難，相反，應該重視困難，要認真對待。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 575)

Zai jutide gongzuozhong buke qingshi kunnan, *xiangfan*, yinggai zhongshi kunnan, yao renzhen duidai.

En el trabajo no se debe subestimar la dificultad, *por el contrario*, se debe prestar atención a las dificultades y tratarlas con seriedad.

En estos casos, 相反 *xiangfan* se puede traducir perfectamente por los conectores ‘por el contrario’ y ‘al contrario’.

Otro conector utilizado en el § 3, 不過 *buguo*, introduce un elemento para complementar o corregir el miembro del discurso anterior.

他性子一向很急，不過現在好多了。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 99)

Ta xingzi yixiang henji, buguo xianzai haoduo le.

Él es hiperactivo, *no obstante* ahora está calmado.

En este caso, 不過 *buguo* sirve para corregir lo dicho. Se describe que él antes era una persona muy inquieta, sin embargo, ahora su carácter ha mejorado bastante.

不過 *buguo* también puede introducir una conclusión contraria a lo dicho:

試驗失敗了，不過他並不灰心。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 99)

Shiyen shibai le, buguo ta bin bu huexin.

El experimento ha fracasado, *sin embargo* no está deprimido.

Como ‘el experimento ha fracasado’, lo normal es que la gente se deprima. Sin embargo, esta persona al reconocer el hecho, no se deprime. Es algo que no está conforme a la reacción normal aunque pudiera no parecerlo, por lo tanto, lo introducimos con 不過 *buguo*.

Similar a 不過 *buguo*, 只是 *zhishi* introduce el segundo miembro para complementar o corregir lo dicho. Está marcado por su mayor frecuencia en el registro informal de la lengua.

小趙各方面都很好，只是身體差一些。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 680)

Xiaozhao gefanmian dou henhao, zhishi shenti chayixie.

A Zhao le va bien todo, *eso sí pero* no tiene muy buena salud.

El que escribe esto presenta que Zhao tiene muy buenas condiciones, aunque no tenga muy buena salud. Ha atenuado algo como una divergencia de lo dicho.

可是 *keshi* (variante 可 *ke*) puede introducir un significado contrario a lo dicho, o sirve para complementar y limitar lo dicho. Contiene una fuerza argumentativa menor que 但是 *danshi*. Este se puede utilizar antes o después del sujeto y está marcado por su mayor frecuencia en el registro informal de la lengua.

這篇文章不長，可是內容卻很豐富。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 336)

Zhe pian wenzhang bu chang, keshi nerong que hen fongfu.

Este artículo no es largo, *pero* el contenido es abundante.

Lo que expresa 可是 *keshi* es algo inesperado. Supuestamente, un artículo corto tiene menos posibilidad de algo espléndido. Sin embargo, el contenido es brillante y variado. 可是 *keshi* a veces aparece junto con la conjunción concesiva 雖然 *suiran* ‘aunque’ o 儘管 *jinguan* ‘a pesar de’, y así, forman una correlación. Se puede traducir de dos formas al español:

雖然我們見過幾次面，可是從來沒談過話。(Li Xiaoqi 2005: 128)

Suiran women jianguo jicimian, *keshi* conglai mei tanguo hua.

Nos hemos visto unas cuantas veces, *pero* nunca nos hemos hablado.

Aunque nos hemos visto algunas veces, nunca nos hemos hablado.

En resumidas cuentas, estudiaremos la definición de las unidades más prototípicas y frecuentes en los conectores contraargumentativos de textos escritos: 但是 *danshi* / 但 *dan*, 卻 *que*, 然而 *raner*, 雖然 *suiran* y 儘管 *jinguan* (§ 2.2.3.). Dado que en chino solo podemos encontrar la definición de los conectores en los diccionarios de palabras vacías, nos basaremos principalmente en Lü Shuxiang (1980 [1999²]) cuya obra al respecto es la más citada.

2.2.2. Conectores contraargumentativos en español

En este apartado analizaremos con más profundidad los seis conectores en español más frecuentes de la presente tesis *pero*, *sin embargo*, *no obstante*, *aunque*, *a pesar de*, y *pese a*.

2.2.2.1. *Pero*

Pero introduce un segundo miembro del discurso antiorientado con respecto al primero, es decir, si el primer miembro encamina hacia una conclusión determinada, el segundo miembro o presenta directamente una conclusión contraria-contrargumentación directa:

Es feo *pero* tiene novia.

o un argumento que orienta a dicha conclusión contraria-contrargumentación indirecta:

Es feo *pero* es simpático. [Así que tiene novia.] (Portolés 1998a [2001²]: 99)

Cabe añadir que *pero* no sólo vincula dos miembros del discurso antiorientados sino que también se utiliza en los casos que el segundo miembro repite el primero con mayor énfasis⁴⁴:

¿Qué es esto?, *pero* ¿qué es esto? [...] (F. Ayala, *El Hechizado*, 173, cito por Portolés 1998a [2001²]: 99)

Se vuelve a repetir precedido de *pero* para realzar su importancia:

Es bueno, *pero* que muy bueno.⁴⁵ (RAE 2010: 616)

⁴⁴ En cuanto al uso enfático de *pero*, se emplea principalmente en el registro coloquial. Acín Villa (1993-1994) lo estudia desde diferentes facetas: gramática, lexicografía, caracterización fónica, elementos enfatizados con *pero*...

⁴⁵ En la *Nueva gramática de la lengua española* la Real Academia Española (2010: 616-617) afirma que el uso de *pero (que) muy* no es propiamente adversativo sino que tiene función de enfatizar como hemos visto. “Esta construcción se limita a grupos adjetivales o adverbiales, cuyo primer término puede estar

Cuando va al inicio de la oración y no tiene un primer elemento con el que coordinar:

¡*Pero* qué noche tan estupenda! (Fuentes Rodríguez 1998: 32)

¿*Pero* te vas a ir a estas horas? (Fuentes Rodríguez 1998: 32)

Existen casos donde *pero* no vincula dos miembros antiorientados⁴⁶, en estos casos habitualmente el segundo miembro incluye los adverbios *además* o *sobre todo*:

Era como una segunda madre de todos, tanto por su autoridad como por sus desvelos, *pero además* se ocupaba de cualquier extraño que le tocara el corazón. (G. García Márquez, *Noticia de un secuestro*, 117, cito por Portolés 1998a [2001²]: 100)

Este conector se sitúa siempre en una posición inicial, es decir, o bien precede al segundo miembro del discurso al que introduce⁴⁷ o bien se halla al inicio de una oración como hemos visto. *Pero* puede enlazar unidades oracionales, sintagmas, palabras o párrafos (Fuentes Rodríguez 1998: 32-33).

No se documentan las combinaciones *y pero* o *aunque pero* puesto que dos conjunciones no vinculan sintácticamente las mismas unidades. Sin embargo, es posible hallar *pero aunque*. Se trataría de estructuras del tipo:

Juan ha dicho que va a venir *pero aunque* lo haya dicho no te lo creas. (Portolés 1995: 233)

ausente (Llegó *pero* muy enfadado). Alternan *pero muy* y *pero que muy* en el español europeo, pero se suele preferir la primera opción en el americano: Está muy *pero que muy* enamorado (Vila-Matas, *Suicidios*); Era discreta, prudente, tímida, mojigata y muy, *pero muy* educada (Esquivel, *Deseo*)”

⁴⁶ Portolés (1998a [2001²]: 100) señala que el concepto de suficiencia argumentativa permite que el mismo *pero* englobe las dos funciones: antiorientación y coorientación.

⁴⁷ Según Portolés (1995: 233), *pero*, como conjunción que es, se sitúa obligatoriamente entre los dos miembros que une: Hace frío, *pero* la gente va a cuerpo.

Donde las dos conjunciones no relacionan los mismos sintagmas. *Pero* coordina ‘aunque lo haya dicho no te lo creas con la oración anterior’. *Aunque* subordina ‘lo haya dicho’ a ‘no te lo creas’. (Portolés 1995: 233)

Hay casos en que *pero* va seguido por *y* donde *pero* vincula lo que antecede con una oración interrogativa que a su vez tiene un elemento tematizado que comienza por *y*:

¿*Pero* y esa víctima de quien necesita libertad? (Benito Pérez Galdós, *El terror de 1824*, Madrid, Alianza, 1993, 52, cito por Portolés 1995: 234)

En algunas ocasiones *pero* también podrá aparecer junto con *sin embargo* o *no obstante*. Según la Real Academia Española (2010: 616), en estos casos dichas locuciones desempeñan un refuerzo enfático:

Fue detenida por dos montoneros, *pero sin embargo* logró caer de bruces sobre el hoyo. (RAE 2010: 616)

Estas expresiones se han considerado tradicionalmente conjunciones, pero hoy se analizan como locuciones adverbiales.

2.2.2.2. *Aunque*

Flamenco (1999: 3813) señala que *aunque* impone el procesamiento del primer miembro como causa inoperante. Existe cierta incompatibilidad entre ambos miembros del discurso a los que une.

Aunque Pepe estuvo muy enfermo, fue a trabajar. (Flamenco 1999: 2823)

En este caso si alguien está muy enfermo, normalmente no va a trabajar. Los dos miembros no parecen compatibles.

Aunque de nombre y origen musulmán, Jasmina era rubia tirando a pelirroja, y tenía pecas en la cara y en los hombros. (*El Semanal*, 23 Octubre 1994, cito por Arturo Pérez-Reverte, *Patente de Corso*, 1998, 91, formato ePub)

En este caso ‘el nombre y origen musulmán de Jasmina’ no parece compatible con ‘ser rubia tirando a pelirroja y tener pecas en la cara y en los hombros’.

Este conector puede, al igual que el conector *pero*, transmitir la contraargumentación directa y la indirecta. Estos términos son denominados por Flamenco (1999: 3813) contraste directo y contraste indirecto.

Se considera contraste directo cuando solo se puede deducir el significado a partir de los hechos denotados mediante contenidos proposicionales de la construcción como el siguiente ejemplo:

Aunque Pepe no tiene mucha cultura, ganó el concurso. (Flamenco 1999: 3813)

El contraste indirecto revela una conclusión, la cual a primera vista resulta desconcertante, ya que es difícil ver dónde puede radicar el contraste entre ambos miembros. V.gr.

Aunque María es una actriz excelente, tiene la nariz torcida. (Flamenco 1999: 3813)

En este caso el hablante plantea las situaciones descritas ‘María es una actriz excelente’ y ‘tiene la nariz torcida’, como argumentos que conducen a conclusiones contrarias, establecidas implícitamente.

El conector puede situarse al inicio del primer miembro o del segundo:

Una vez me habló de su padre, al que quería mucho *aunque* la había echado de casa cuando empezó a robarle dinero para la heroína. (*El Semanal*, 27/ 04/ 1997, cito por Arturo Pérez-Reverte, *Patente de Corso*, 1998, 256, formato ePub)

Aunque su padre le había echado de casa cuando empezó a robarle dinero para la heroína, una vez me habló de él, al que quería mucho.

Cabe mencionar que esta reversibilidad de los dos miembros de la construcción está sujeta a consideraciones de tipo pragmático o estilístico difíciles de determinar. Por norma general, cuando *aunque* se antepone el hablante intenta crear polémica respecto a un discurso emitido anteriormente por su interlocutor (o supuesto), al contrario, el hablante se anticipa a rechazar una posible objeción del oyente. Se suele relacionar la propiedad de la reversibilidad con la articulación tema-remata. (Flamenco 1999: 3815)

2.2.2.3. *Sin embargo*

Según la definición de Portolés en el DPDE, el conector *sin embargo* presenta el miembro del discurso en el que aparece como una conclusión contraria a otra que se pudiera inferir a partir de un argumento anterior:

La mayor parte de ellos eran hijos de trabajadores humildes, porteros, toneleros, sastres, tenderos..., que no tenían los pies acostumbrados a largas marchas, mal calzados con alpargatas que para el calor de aquel verano de 1921, eran adecuados, pero que para andar en terreno pedregoso suponían un auténtico calvario. *Sin embargo*, no se habían quejado, lo habían sufrido en silencio...

(V. Gramaje Trilla, *Cuando leas esta carta*, Barcelona, Destino, 2012, 37)

En este ejemplo vemos como el miembro ‘Andar en terreno pedregoso suponían un auténtico calvario’ supone el argumento de la oración, de este podemos inferir de que ‘Se queja la gente’, mientras que *sin embargo* introduce una conclusión contraria ‘lo habían sufrido en silencio’.

Veamos otro ejemplo de uso del conector *sin embargo*:

Y sólo para proyectar sobre un público analfabeto el más antiguo de los inventos reaccionarios. La virginidad de una folklórica de treinta años. *Sin embargo*, pertenecía Imperia a una generación de mujeres que habían luchado ferozmente contra la virginidad. (Terenci Moix, *Garras de astracán*, Barcelona, Planeta, 1992, 20-21)

En este caso, se ve claramente la contrariedad entre los dos miembros del discurso ‘La virginidad de una folklórica de treinta años’ y ‘pertenecía Imperia a una generación de mujeres que habían luchado ferozmente contra la virginidad’.

A diferencia de *pero* y *aunque*, que tienen una movilidad posicional limitada, este conector puede situarse en posición inicial y en el interior de su miembro del discurso y muy raramente al final:

Pero entonces fue cuando sucedió aquella cosa tan tonta que torció todo: un incidente o camorra en un baile de pueblo de los que habían sucedido tantos y sin mayores consecuencias. Esta vez no fue así, *sin embargo*.

(J. Jiménez Lozano, *Las sandalias de plata*, Barcelona, Seix Barral, 1996, 69, cito por el PDPE)

Sin embargo se utiliza tanto en oraciones en modo indicativo como en oraciones en modo subjuntivo. Su uso no condiciona la selección modal. No está especialmente marcado por su mayor o menor frecuencia en el registro formal o informal de la lengua.

2.2.2.4. *No obstante*

Conforme a Portolés en DPDE, *no obstante* presenta el miembro del discurso en el que aparece como compatible con lo anteriormente dicho, aunque pudiera no parecerlo:

Iba a ser muy difícil poder extraer algún dato de utilidad de todo ello. No obstante, inició un análisis exhaustivo de la secuencia del cerdo y lo dejó trabajando en segundo plano. (Rosa Montero, *Lágrimas en la lluvia: el futuro en tus manos*, Barcelona, Seix Barral, 2011, 51, formato ePub)

El conector *no obstante* introduce el segundo miembro del discurso ‘inició un análisis exhaustivo de la secuencia del cerdo y lo dejó trabajando en segundo plano’, que parece poco compatible para el lector con el primer miembro ‘Iba a ser muy difícil poder extraer algún dato de utilidad de todo ello’.

Este conector puede encontrarse en la posición inicial y en el interior de su miembro del discurso. No se ha documentado en posición final.

La realidad, *no obstante*, es que la mente del paciente apenas se ve impactada. (Eduardo Punset, *El viaje al poder de la mente*, Barcelona, Destino, 2010, 51, formato ePub)

El miembro del discurso en el que aparece es normalmente una oración, pero también puede ser otro tipo de sintagma no oracional; cuando aparece en una oración, esta puede ser independiente, coordinada o subordinada.

No obstante se utiliza tanto en oraciones en modo indicativo como en oraciones en modo subjuntivo. Su uso no condiciona la selección modal. Está marcado por su mayor frecuencia en el registro formal de la lengua.

2.2.2.5. *A pesar de y pese a*

Respecto a estos dos conectores, Flamenco (1999: 3835) considera que *pese a* es una variante de *a pesar de* y es semejante a *aunque*. Estos conectores introducen argumentos débiles, que pueden ser un ‘posible obstáculo’, lo cual proviene del significado conceptual de *a pesar* y *pese*. En relación al significado, estas dos expresiones conectivas parecen establecer un contraste más fuerte entre los segmentos discursivos relacionados al que presenta *aunque*. (Montolío 2001: 56)

A pesar de sus pésimas maneras, la secretaria Vanessa no pudo evitar un comentario sobre lo bien que le sentaba el traje de cheviot. (Terenci Moix, *Garras de astracán*, Barcelona, Planeta, 1992, 508)

En este ejemplo, se observa el primer miembro ‘sus pésimas maneras’ como un obstáculo para el segundo miembro ‘la secretaria Vanessa no pudo evitar un comentario sobre lo bien que le sentaba el traje de cheviot’.

Pese a la oscuridad, alcanzó la puerta y vació el revólver, disparando a ciegas contra la espesura. (Luis Sepulveda, *Un viejo que leía novelas de amor*, 1989, 65, formato ePub)

El miembro que introduce el conector *pese a* ‘la oscuridad’ parece un impedimento para el segundo miembro ‘alcanzó la puerta y vació el revólver, disparando a ciegas contra la espesura’. Este segundo miembro, a pesar del impedimento, se realiza.

Pueden dar lugar a construcciones nominales que lo hace tener un carácter más formal y culto que *aunque*. Las construcciones con estos marcadores pueden estar formadas por una oración, un sintagma nominal o un infinitivo. (Montolío 2001: 55)

Veamos un ejemplo cuando *a pesar de* se construye con una oración:

A pesar de que el plazo acabó en febrero de 2009, la unión de empresas ha seguido prestando estos servicios. (*El país*, 18/05/2010, fecha consultada 05/09/2015)

y otro cuando la construcción incluye a *a pesar de* en un sintagma nominal:

Y a pesar de tantas virtudes, no tiene amigos en Madrid. (Terenci Moix, *Garras de astracán*, Barcelona, Planeta, 1992, 137)

En el siguiente caso el marcador *a pesar de* introduce un miembro del discurso mediante un infinitivo:

Sin embargo, *a pesar de* estar mascando todo el rato y engullir alimentos sin medida, no sólo creció a lo ancho, como tenían mis padres, sino que, al mismo tiempo, me superó en altura. (Cristina Fernández, *La habitación de Nona*, 2014, 8, formato ePub)

Pese a también puede introducir una oración:

Como era menor de edad, y *pese a* que aseguraron a sus padres que sólo querían interrogarlo sobre unos amigos del colegio del Pilar, el padre quiso acompañarle. (Victoriano Redondo Ledo, *Vivir en Madrid*, 1936-1939, Madrid, Entrelíneas, 2003, 93)

El marcador *pese al* introduce un sintagma nominal:

Pese al marcado acento antimonárquico y republicano del comienzo, el mensaje de captación no produjo efecto. (José María Jimeno Jurío, *Navarra jamás dijo no al Estatuto Vasco*, Pamplona, Txalaparta, 1997, 43)

Como último ejemplo de *pese a*, podemos observar como dicho conector introduce un miembro del discurso a través de un infinitivo:

Sin embargo, el Rastro sigue vivo a diferencia de otras experiencias -como la del mercado de la Puerta de Toledo- que languidecen *pese a* estar atiborradas de estudios de relanzamiento, campañas de propaganda y millones de dinero público. (José A. Nieto Sánchez, *Historia del Rastro, Los orígenes del mercado popular de Madrid, 1740-1905*, Madrid, Vision Net, 2004, 15)

Si bien la combinación de *a pesar de que* y *pese a que* con los modos indicativo y subjuntivo es, en principio, idéntica a la que establece *aunque*, lo cierto es que las construcciones con *a pesar de que* y *pese a que* aparecen con mayor frecuencia en las situaciones que implican la presencia del indicativo. Resulta extraña o agramatical utilizar el subjuntivo (que expresa hipótesis o futuridad) en las construcciones con ambos conectores. (Montolío 2001: 57)

Según Montolío (2001: 60) estos elementos desempeñan estas cláusulas subordinadas contraargumentativas y tienden a ocupar la primera posición de la oración compuesta (aunque en nuestro análisis de § 3.1. mostramos lo contrario).

Cabe mencionar que estos conectores pueden proceder de los pronombre *todo* y *ello*: *pese a todo/ ello* y *a pesar de todo/ ello*.⁴⁸ Tanto *todo* como *ello* presentan un claro valor anafórico, ya que señalan de manera explícita al fragmento anterior para mostrar de él que no conduce a la conclusión que podría suponerse (Montolío 2001: 74-75). Una sutil diferencia entre el valor aportado por *todo* y *ello* en *a pesar de todo* y *a pesar de ello* es que la presencia de *todo* presupone la existencia de un conjunto de argumentos en el miembro anterior, a los que habrá de contraargumentar el segmento informativo introducido por el marcador, mientras que el pronombre *ello* forma parte de la composición de otros marcadores del discurso como de la del consecutivo *por ello* o de los causales *a causa de ello* y *debido a ello*.

El valor de *pese a todo* y *a pesar de todo* está más cercano al de *con todo* que al de *sin embargo*. Esto es debido a que tanto *con todo* como *pese a todo* constan de la presencia del elemento anafórico *todo*, el cual concede gran relevancia informativa al primer segmento (al que señala el elemento pronominal *todo*). Dicho pronombre parece referirse a un conjunto de datos informativos, por lo que la contraargumentación introducida en el segundo segmento por el marcador presenta mayor fuerza contrastiva que en el caso de *sin embargo*.

⁴⁸ Los conectores 雖然如此 *suiranruci* y 儘管如此 *jinguanruci* se consideran similares a *a pesar de todo/ ello* y *pese a todo/ ello* y están incluidos en la presente tesis como variantes de 雖然 *suiran* y 儘管 *jinguan*, respectivamente. Chen Baoqin (2011: 360-366) documenta las primeras apariciones de 雖然如此 *suiranruci*/ 雖然如是 *suiranrushu*/ 雖然這樣 *suiranzheyang*, tres conectores parecidos entre sí, en la lengua china.

2.2.3. Conectores contraargumentativos en chino

En el § 2.2.1 ya hemos hecho un repaso por los conectores menos frecuentes. En este, nos centraremos en los cinco que tienen una mayor presencia en nuestro análisis en el § 3. Son 但是 *danshi*, 卻 *que*, 然而 *raner*, 雖然 *suiran* y 儘管 *jinguan*.

2.2.4.1. 但是 *danshi*

但是 *danshi* introduce una idea opuesta a lo dicho y también se aplica para limitar o complementar lo dicho. Asimismo, es el que introduce el argumento más fuerte de esta clase de conectores. Frecuentemente la idea fundamental aparece detrás del conector.

我很喜歡中國古典文學，但是沒有系統地研究過。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 147)

Wo hen xihuan zhongguo gudian wenxue, *danshi* meiyou xitong di yanjiu guo.

Me gusta mucho la literatura clásica china, *no obstante* no la he estudiado sistemáticamente.

Aquí 但是 *danshi* introduce un hecho opuesto a lo dicho con el miembro del discurso ‘no la he estudiado sistemáticamente’. El hablante complementa algo que no es compatible con lo dicho.

A menudo 但是 *danshi* puede ir acompañado con 卻 *que*, 也 *ye* ‘también’, 還 *hai* ‘aún’, 仍然 *rengan* ‘todavía’ u otros adverbios, aunque puedan ser omitidos sin perder el sentido principal de la proposición.

要充分肯定成績，但是也要指出缺點。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 147)

Yao chongfen kending chengji, *danshi* ye yao zhichu quedian.

Hay que valorar la nota *pero también* hay que señalar los fallos.

‘Valorar la nota’ es importante, pero el hablante opina que se deben ‘señalar los fallos’ porque lo importante no es tanto la nota en sí, sino no cometer los errores.

Otros ejemplos muestran cómo el primer miembro del discurso incluye 雖然 *suiran* ‘aunque’:

雖然那裏是大沙漠，但是地下水非常豐富。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 321)

Suiran nali shi dashamo, *danshi* dixiashui feichang fengfu.

Aunque (allí) es un gran desierto, el agua subterránea es muy abundante.

Allí hay un gran desierto, *pero* el agua subterránea es muy abundante.

VV. AA. (1982: 141) apuntan que 雖然 *suiran* y 但是 *danshi* pueden aparecer en la misma oración cuando el primer miembro que introduce 雖然 *suiran* es una afirmación y el segundo miembro que introduce 但是 *danshi* transmite el sentido principal. Existe una contrariedad entre ambos miembros. Cuando no existe dicha contrariedad y el miembro que introduce 但是 *danshi* es para complementar o delimitar lo dicho, no se utiliza 雖然 *suiran* en el primer miembro del discurso.

En otros casos el primer miembro es introducido por 儘管 *jinguan* ‘a pesar de’:

儘管我們花了很大的力量，但是仍然沒有收到預期的效果。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 147)

Jinguan women huale hendade liliang, *danshi* renguan meiyou shoudai yuqide xiaoguo.

A pesar de esforzarnos, no conseguimos el resultado que esperábamos.

Para conectar proposiciones o palabras, 但是 *danshi* no puede ir seguido de una pausa. En este ejemplo el conector tiene una función similar a la de 而 *er* ‘y’.

他的房間不大，家具簡單但是實用。(Li Xiaoqi 2003: 270)

Ta de fanjian buda, jiaju jiandan *danshi* shiyong.

Su habitación no es grande, los muebles son sencillos *pero*/ y prácticos.

Este marcador puede ir situado en posición inicial del miembro del discurso al que pertenece o en posición interior, pero no se ha documentado en posición final. Asimismo, no está especialmente marcado por su mayor o menor frecuencia en el registro formal o informal de la lengua, mientras que su variante 但 *dan* se utiliza más en el lenguaje escrito. Además, 但是 *danshi* puede conectar palabras, proposiciones u oraciones y suele introducir algo contrario u opuesto a lo dicho. Cuando conecta dos proposiciones, suele ir en la posición inicial de la segunda proposición:

問題已經提出，但尚未著手解決。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 148)

Wenti yijing tichu, *dan* shang wei zhuoshou jie jue.

El problema ya está planteado *pero* todavía no hemos empezado a resolverlo.

Igual que 但是 *danshi*, 但 *dan* puede ir junto con 儘管 *jinguan*/ 雖然 *suiran*, veamos ejemplos:

儘管這幾幅字畫售價並不高，但都出自名家之手，很有收藏價值。(Li Xiaoqi 2003: 269)

jinguan zhe ji fu zihua shoujia bing bu gao, *dan* dou chuzi mingjia zhi shou, henyoun shoucang jiazhi.

A *pesar de* que estas piezas de caligrafía no tengan un precio alto, vienen de la mano de maestros, son piezas de coleccionista.

Estas piezas de caligrafía no tienen un precio alto, *pero* vienen de la mano de maestros, son piezas de coleccionista.

情況雖然很嚴重，但我們還有信心。(Hou Xuechao 1998: 121)

Qingkuang *suiran* hen yanzhong, *dan* women hai you xinxin.

La situación es grave, *pero* todavía tenemos confianza.

Aunque la situación es grave, todavía tenemos confianza.

Cabe mencionar que cuando 但是 *danshi* introduce un miembro que incluye el verbo 是 *shi* ‘ser’, 但是 *danshi* se sustituye por 但 *dan* para evitar la reiteración:

他的表演很成功，但還不是十全十美。(Li Xiaoqi 2003: 269)

Ta de biao yan hen cheng gong, *dan* hai shi bushi shi quan

Su actuación ha sido un éxito, *pero* no fue impecable.

2.2.4.2. 卻 *que*

El conector 卻 *que* introduce algo que es opuesto, contrario o fortuito de lo dicho. Resalta la oposición o contrariedad.

這篇課文很長，生詞卻不多。(Li Xiaoqi 2003: 154)

Zhe pian kewen hen chang, shengci *que* bu duo.

Este texto es largo, *pero* no tiene mucho vocabulario nuevo.

En este ejemplo el contraste existe entre los dos miembros ‘este texto es largo’ y ‘no tiene mucho vocabulario nuevo’. Cabe añadir que mientras 但是 *danshi* va encabezando el segundo miembro, 卻 *que* sólo puede ir pospuesto al sujeto.

我們大家都在等他，他卻一個人先回家了。(Li Xiaoqi 2003: 154)

Women dajia dou zai deng ta, ta *que* yigeren xian huijia le.

Le estábamos esperando, *sin embargo/ no obstante*, (él) se fue a casa.

En este ejemplo podemos ver que el conector 卻 *que* va precedido del sujeto 他 *ta* ‘él’.

卻 *que* puede ir acompañado por 偏(偏) *pian* (*pian*):

明明是他不對，卻偏不認錯。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 459)

Mingming shi ta budui, *que pian* bu rencuo.

Es un fallo suyo *pero* no lo reconoce.

Puede ir seguido de 反而 *faner* o 反倒 *fandao* ‘por el contrario’.

小李見大家誇獎他，卻反而有點兒不好意思。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 459)

Xiaoli jian dajia kuajiang ta, *que faner* youdianr bu hao yisili.

Li vio que le encomiaban todos, *en cambio*, le dio mucha vergüenza.

Igual que 但是 *danshi*, en el primer miembro del discurso puede encontrarse 雖然 *suiran*/ 儘管 *jinguan*:

漫畫雖然要誇張，卻還是要真實。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 459)

Manhua *suiran* yao kuazhang, *que* haishi yao zhenshi.

Los comics tienen que ser exagerados, *a pesar de* ello, también tienen que reflejar la realidad.

Los comics tienen que ser exagerados, *pero* también tienen que reflejar la realidad.

Cuando este va precedido de 但是 *danshi*/ 但 *dan*, su función es la de enfatizarlos:

這個編輯部人數不多，但卻各個很能幹。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 459)

Zhege bianjibu renshu buduo, *dan que* gege hen nenggan.

Los empleados de esta editorial son pocos, y *sin embargo*, son muy hábiles.

Asimismo, no es extraño encontrar 雖然 *suiran* o 儘管 *jinguan* en el primer miembro del discurso y en el segundo 卻 *que*, precedido de 但是 *danshi*/ 但 *dan*, 可是 *keshi* y 不過 *buguo*:

他們雖然是第一次見面，但是卻像老朋友似的聊個沒完。(Li Xiaoqi 2003: 154)

Tamen *suiran* shi diyici jianmian, *danshi que* xiang laopengyou si de lao ge mei wan.

Aunque es la primera vez que se ven, hablan sin parar, como si fueran viejos amigos.

Acaban de conocerse, *pero* hablan sin parar como si fueran viejos amigos.

他雖然很聰明，可是卻不大努力，成績一直不好。(Li Xiaoqi 2003: 154)

Ta *suiran* hen congming, *keshi que* bu da nuli, chengji yizhi buhao.

Aunque es muy inteligente, no estudia y saca malas notas.

En el siguiente caso, el conector 卻 *que* antecede al conector 相反地 *xiangfandi* ‘por el contrario’

火輪般大的太陽沉落後，暮色蒼蒼茫茫地襲來，李排長的心境卻相反地晴朗起來，他不再擔心敵人的侵擾。(Cito por VV.AA.1982: 366)

Huo lun ban da de taiyang chen luohou, muse cangcang mangmang de xi lai, li pai zhang de xinjing *que* xiangfan di qinglang qilai, ta bu zai danxin diren de qinrao.

La puesta del sol resplandece como un aro de fuego, el crepúsculo acecha con nubarrones grises. *Por el contrario*, el pelotón Li está esperanzado y ya no está preocupado por la intrusión de las fuerzas enemigas.

Li Dazhong (1996: 42-43) presenta 卻 *que* con una definición más amplia. Este marcador puede transmitir contrariedad, oposición, disconformidad o diferencia e introducir algo inesperado o fuera de la normalidad. Dicho conector posee una fuerza argumentativa más débil que 但是 *danshi* y 可是 *keshi* y no está especialmente marcado por su mayor o menor frecuencia en el registro formal o informal de la lengua.

2.2.4.3.然而 *raner*

El conector 然而 *raner* introduce otro hecho que complementa o explica lo dicho. Siempre encabeza el segundo miembro de la oración.

堅持寫日記是有意義的，然而也是不容易的。(Ming Longhua 2006: 883)

Jianchi xieriji shi hen you yiyide, *raner* yeshi burongyi de.

Insistir en escribir el diario es significante, *sin embargo*, no es fácil.

Resalta el segundo miembro donde se halla el significado principal:

工作是繁重的，條件也很差，然而，大家的情緒卻始終很飽滿。(Lü Shuxiang 1980[1999²]: 148)

Gongzuo shi fanzhongde, tiaojian ye henchang, *raner*, dajia de qingxu shizhong hen baoman.

El trabajo es muy pesado y las condiciones son malas, *sin embargo*, desde un principio, nuestra actitud ha sido positiva.

然而 *raner* proviene del chino clásico y tiene una variante culta: 然 *ran*. El conector 然而 *raner* está documentado por su mayor frecuencia en el registro formal. Cuando aparecen 雖然 *suiran* o 儘管 *jinguan* en el primer miembro de discurso, 然而 *raner* introduce el segundo miembro, lo opuesto del primero. Esta situación también se produce con 但是 *danshi*, como hemos visto, pero con una frecuencia mayor.

儘管雙方多次會談，然而由於種種原因，始終沒簽訂任何協議。(Li Xiaoqi 2003: 303)

Jinguan shuangfang duoci huitan, raner youyu zhongzhong yuanyi, shizhong mei qianding renhe xieyi.

Aunque ambas partes han tenido muchas charlas, por diversos motivos, no se ha firmado ningún acuerdo.

Ambas partes han tenido muchas charlas, *pero* por diversos motivos no se ha firmado ningún acuerdo.

爸爸雖然年紀大了，然而很願意接受新事物。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 999)

Baba suiran nianji da le, raner hen yuanyi jieshou xin shiwu.

Pese a/ Aunque mi padre es mayor, está dispuesto a aceptar cosas nuevas.

Mi padre es mayor, *sin embargo*, está dispuesto a aceptar cosas nuevas.

El segundo miembro introducido por 然而 *raner* también acepta el marcador 卻 *que*:

雖然他沒有用太多時間準備，然而演講的效果卻相當好。(Li Xiaoqi 2003: 303)

Suiran ta meiyong yong taiduo shijian zhunbei, raner yanjiang de xiaoguo que xiangdang hao.

Aunque no lo preparó con mucho tiempo, el resultado del discurso fue bastante bueno.

No preparó con mucho tiempo el discurso, *sin embargo/ no obstante*, el resultado fue bastante bueno.

儘管這項研究在中國起步較晚，然而發展卻很快。(Li Xiaoqi 2003: 303)

Jinguan zhexiang yanjiu zai zhongguo qibu jiao wan, raner fazhan que hen kuai.

Esta investigación empezó más tarde en China, *sin embargo/ no obstante*, su desarrollo es rápido.

Aunque ambas partes han tenido muchas charlas, por diversos motivos no se ha firmado ningún acuerdo.

En ambos casos el uso de 卻 *que* remarca la función de 然而 *raner* para contrastar ambos miembros.

2.2.4.4. 雖然 *suiran*

雖然 *suiran* se documenta con frecuencia en correlación con 但是 *danshi*, así como con 可是 *keshi*, 還是 *haishi* ‘aún’, 仍然 *rengran* ‘todavía’, 可 *ke*, 但 *dan* y 卻 *que*. 雖然 *suiran* reafirma el hecho al cual precede en el primer miembro, y el segundo no se anula por este hecho. Este conector no está especialmente marcado por su mayor o menor frecuencia en el registro formal o informal de la lengua.

雖然是盛夏季節，山上還是很涼爽。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 517)

Suiran shi shengxia jijie, shanshang haishi hen liangshuang.

Aunque/ Pese a que estamos en pleno verano, hace fresco en la sierra.

Estamos en pleno verano, *sin embargo*, refresca en la sierra.

我雖然很喜歡詩詞，可是不會寫。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 517)

Wo suiran hen xihuan shici, danshi bu hui xie.

Aunque me gustan mucho los poemas, no sé escribirlos.

Donde se muestra que el segundo miembro ‘no sé escribirlos’ no anula el primer miembro ‘me gustan mucho los poemas’ introducido por 雖然 *suiran*.

El conector 雖然 *suiran* puede aparecer en el primer miembro antepuesto o pospuesto al sujeto. Cuando va precediendo al sujeto:

雖然他平時不怎麼努力，可是這次考試卻不錯。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 1105)

Suiran ta pingshi buzenme nuli, *keshi* zheci kaoshi *que* bucuo.

A pesar de que (él) no se esfuerza mucho habitualmente, en este examen sacó buena nota.

En el siguiente ejemplo el conector va pospuesto al sujeto:

他雖然平時不怎麼努力，可是這次考試卻不錯。

Ta *suiran* pingshi buzenme nuli, *keshi* zheci kaoshi *que* bucuo.

(Él) *A pesar de* que no se esfuerza mucho habitualmente, en este examen sacó buena nota.

雖然 *suiran* puede situarse al inicio del segundo miembro, en este caso el primer miembro no puede ir precedido de conectores como 但是 *danshi*. Se trata de un uso propio de los textos escritos:

太原尚無回信，雖然我方已經三次去電催問。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 517)

Taiyuan shang wu huixin, *suiran* wofang yijing san ci qudian cuiwen.

Taiyuan aún no ha contestado, *aunque* hemos llamado tres veces preguntando por él.

Yang Jizhou y Jia Yongfen (2005: 1106) señalan que las variantes de 雖然 *suiran*, 雖說 *suishuo* y 雖說是 *suishuoshi*, solo se utilizan en el lenguaje oral y también que pueden ir acompañadas en el segundo miembro del conector 但是 *danshi*.

雖說學習漢語很難，但是也很有意思。(Yang Jizhou y Jia Yongfen 2005: 1106)

Suishuo xuexi hanyu hen nan, *danshi* ye hen you yisi.

Pese a que aprender chino es difícil, es interesante.

Otra variante, 雖 *sui*, solo puede ir precedido del sujeto y está marcado por su registro formal:

事情雖小，影響卻極大。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 517)

Shiqing *sui* xiao, yingxiang *que* jita.

Es una pequeñez, *sin embargo*, ha tenido mucha repercusión.

Hemos documentado otra variante de 雖然 *suiran*, 雖則 *zuize*, aunque su uso es anecdótico.

2.2.4.5. 儘管 *jinguan*

Este conector es parecido al conector 雖然 *suiran*, sin embargo, 儘管 *jinguan* introduce un hecho en el primer miembro de obligado reconocimiento, mientras el segundo miembro demuestra otro hecho que afirma al primero y al mismo tiempo lo contrasta (Yang Lizhou y Jia Yongfen 2005: 1105).

儘管她並不是很聰明的學生，但是非常努力每天都堅持來上課，所以最後成了我們班學得最好的。(Yang Lizhou y Jia Yongfen 2005: 1106)

Jinguan ta bing bushi hen congming de xuesheng, *danshi* feichang nuli meitian dou jianchi lai shangke, suiye zuihou cheng le womenban xuede zuihao de.

Pese a que no es una estudiante inteligente sí es muy trabajadora e insiste en venir a clase todos los días, esto la convierte en la mejor de nuestro grupo.

El segundo miembro suele ir encabezado por 但是 *danshi*, 可是 *keshi*, 然而 *raner*, 可 *ke*, 還是 *haishi* ‘aún’, 仍然 *rengan* ‘todavía’ y 卻 *que*.

他儘管身體不好，可是仍然堅持工作。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 307)

Ta *jinguan* shenti buhao, *keshi* rengan jianchi gongzuo.

A pesar de que/ Pese a que no goza de buena salud, insiste en trabajar.

Cuando aparece en el segundo miembro, estamos ante textos escritos, normalmente.

這個問題到現在還沒有解決，儘管已經想了不少辦法。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 307)

Zhege wenti dao xianzai hai meiyou jie jue, *jinguan* yijing xiangle bushao banfa.

Hasta ahora no se ha solucionado el problema, *aunque* hemos intentado varias formas.

Esta unidad posee otra función, que le diferencia de 雖然 *suiran*, en la cual no se le considera como un conector contraargumentativo (Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 307):

這本詞典你儘管用吧，我現在用不著。(Lü Shuxiang 1980 [1999²]: 307)

Zhe ben cidian ni *jinguan* yong ba, wo xianzai yong bu zhao.

Puedes utilizar este diccionario *todo el tiempo que quieras* porque ahora no lo necesito.

En este caso 儘管 *jinguan* no funciona como conector, sino que, según el contexto, se traduce como ‘*todo el tiempo que quieras*’.

2.3. Comparación descriptiva de los conectores contraargumentativos entre ambos idiomas

Después de estudiar las características de los conectores, en este apartado realizaremos una comparación de los conectores contraargumentativos del chino y del español. En español, existen varias características de estas unidades que no son compartidas por el chino. Una de ellas la podemos observar en el § 2.2.2.1 con el conector *pero*, que como explicamos anteriormente, posee una función enfática. Esta función no se halla en el supuesto equivalente conector chino 但是 *danshi*.

Ha metido la pata, *pero* bien. (Acín 1993, *Aspectos de la adversación en español actual*, 131-132, cito por Portolés 1998a [2001²]: 100)

她搞砸了，徹徹底底地搞砸了。

Ta gaoza le, chechedidi de gaoza le.

Que se persone aquí, *pero* inmediatamente. (Acín 1993, *Aspectos de la adversación en español actual*, 131-132, cito por Portolés 1998a [2001²]: 100)

叫她過來，馬上。

Jiao ta guolai, mashang.

Me voy, *pero* pitando. (Acín 1993, *Aspectos de la adversación en español actual*, 131-132, cito por Portolés 1998a [2001²]: 100)

我要趕快離開了。

Wo yao gankuai likai.

Una posible traducción de estas oraciones al chino sería repetirlas con un adverbio para realzar la función enfática. En el caso de ‘Ha metido la pata, *pero* bien’, hemos utilizado 徹徹底底地 *chechedidide* ‘totalmente/ completamente’ para complementar la función que introduce *pero*. En el segundo caso, el énfasis se transmite con el adverbio 馬上 *mashang* ‘inmediatamente’ después de la oración principal. En el último caso, ‘*pero* pitando’ solo se puede traducir por el adverbio 趕快 *gankuai* ‘con prisa’.

Por otro lado, en comparación con el español, la posición de los conectores en chino goza de una mayor flexibilidad. Algunos conectores en español como *al contrario* y *sin embargo* se hallan en la posición final (eso sí, no es un uso habitual), mientras que, en chino, o bien preceden al primer miembro como 雖然 *suiran* o 儘管 *jinguan* o bien al segundo miembro, como 但是 *danshi*, 然而 *raner* y 卻 *que*. Este último conector, por ser adverbio, posee una posición más libre que los dos anteriores, los cuales son conjunciones. 相反 *xiangfan* es otro de los conectores chinos, englobado el grupo de los menos frecuentes, que goza de cierta flexibilidad, debido a que es el marcador menos gramaticalizado (teniendo en cuenta solo los marcadores seleccionados en el presente análisis) y mantiene parte de su función como adjetivo (véase § 2.2.1.).

En cuanto a las similitudes y diferencias entre los marcadores españoles, no cabe duda de que *pero* y *aunque* son los dos más parecidos. Desde una perspectiva gramatical, es posible parafrasear una oración encabezada por *aunque* con otra que incluye a *pero* como conjunción.

Aunque Pepe estuvo muy enfermo, fue a trabajar. (Flamenco 1999: 3809)

Pepe estuvo muy enfermo, *pero* fue a trabajar.

Se suele afirmar que esta equivalencia se debe a que en estas dos oraciones subyace la misma idea de contraste u oposición entre los dos miembros (Flamenco 1999: 3809). Asimismo, existen casos en que *aunque* introduce el segundo miembro de la construcción, en estos, puede adquirir un valor equivalente al de *pero*. Sin embargo, *aunque* debe ir precedido de una pausa y el verbo de la cláusula que introduce tiene que aparecer en indicativo. Otro caso de similitudes entre los conectores españoles se da con *pese a* y *a pesar de*. En este caso comparten su significado de una manera evidente (véase su definición en § 2.2.2.5.)

Los supuestos equivalentes de *aunque* y *pero* en chino, 雖然 *suiran* y 但是 *danshi*, tienen otras características. Estos dos marcadores suelen aparecer con mayor frecuencia en la misma oración, una correlación que sería agramatical en español. En el § 2.2.3. hemos podido observar que esta correlación se aplica ampliamente en chino con las llamadas, desde la gramática, conjunciones concesivas y conjunciones o adverbios adversativos. Las concesivas introducen el primer miembro mientras las unidades adversativas introducen el segundo (este orden es irreversible). Esta peculiaridad hace que en muchas ocasiones al traducir una oración adversativa del chino al español se encuentren las dos formas (Chao Shiyu 1999: 278):

雖然去年的水旱風災比過去幾年中哪一年都大，但是全國糧食仍然增加。

(Chao Shiyu 1999: 278)

Suiran qunian de shui han fengzai bi guoqu jinianzhong nayinian dou da, *danshi* quan guo liangshi rengan zengjia.

El año pasado las inundaciones, la sequía y los tifones fueron más graves que en cualquiera de los últimos años y, *sin embargo*, tomando al país en su conjunto, aún se obtuvo un aumento en la producción de cereales.

A pesar de que las inundaciones, la sequía y los tifones fueron el año pasado más graves que en cualquiera de los últimos años, tomando al país en su conjunto, se obtuvo un aumento en la producción de cereales.

Según el mismo autor, esta correlación no siempre se puede traducir por estos dos tipos de oraciones, en las cuales es importante transmitir el significado semántico de la oración original. Veámoslo en los siguientes ejemplos:

這兩座山雖然高，卻是不會再增高了，挖一點就會少一點，為什麼挖不平呢？

(Chao Shiyu 1999: 278)

Zheliangzuo shan *suiran* gao, *que* shi buhui zai zenggao le, wa yidian jiuhui shao yidian, weishenme wobuping ne?

Aunque son muy altas, estas dos montañas no crecen y con cada pedazo que le sacamos se hacen más pequeñas. ¿Por qué no vamos a poder removerlas?

一件事情有一個好的開頭確實不易，但是要循此堅持，不懈不怠，一直達到成功的彼岸，是更為困難的。(Chao Shiyu 1999: 278)

Yijian shiqing you yige hao de kaitou queshi buyi, *danshi* yao xuncijianchi, buxiebudai, yizhidadaochenggong de bian, shigengwei kunnan de.

Es verdad que no es nada fácil tener un buen comienzo cuando se decide hacer algo; *pero* más difícil es seguir adelante y perseverar en ello hasta conseguir el éxito, sin negligencia ni desaliento.

Existen casos en los que no se traducen los conectores chinos:

荷花雖好，也要綠葉扶持。(Chao Shiyu 1999: 278-279)

Hehua *sui* hao, yeyao luye fuchi.

Siendo tan bellas las flores de loto, sólo con el verdor de las hojas resalta su hermosura.

Los conectores contraargumentativos chinos, o mejor dicho, los marcadores del discurso chinos en general no son temas fáciles de tratar. Desde el estudio de sus características hasta la agrupación, existen pocos estudios y las teorías no están lo suficientemente bien aplicadas al idioma para tomar en cuenta los rasgos distintivos de cada uno de ellos. Eso nos dificulta el trabajo a la hora de definir estas unidades, ya que solo podemos encontrar en los diccionarios términos como ‘palabras vacías’⁴⁹, y en muchas ocasiones, ofrecen definiciones sinonímicas (así como otros problemas presentados en § 1.3.3.). Por otro lado, la falta de una buena clasificación y definición de cada conector nos plantean varias trabas en el momento de realizar un análisis comparativo entre dos idiomas tan distintos. Entre ellas, la más compleja es enfrentarnos con la indefinición de los conectores chinos.

En este apartado nos hemos centrado en delimitar y definir los conectores seleccionados, por lo tanto, hemos tratado de estudiar todos los conectores de un idioma, ni de hacerlo de forma exhaustiva. Se trata, pues, de ofrecer una descripción panorámica de los conectores contraargumentativos que se pueden hallar en los textos escritos, concretamente en el ámbito de la economía.

⁴⁹ En el presente trabajo se ha tomado como base dichos diccionarios, con lo cual no se ha podido evitar el uso de términos gramaticales en las descripciones de los conectores contraargumentativos.

3. CORPUS Y ANÁLISIS

En este capítulo se describe desde el punto de vista de la lingüística computacional el uso de los conectores contraargumentativos en español y chino. El objetivo del estudio es identificar las diferencias y similitudes en el uso de estos conectores en los dos idiomas. De manera precisa queremos determinar cuáles son los conectores más usados en cada idioma y como varía la frecuencia de los conectores en función del área temática del texto (“literatura”, “ciencia”, “salud”, “sociedad”, “artes”, etc.).

En este estudio se han utilizado diferentes fuentes (corpus y herramientas) que se describen más minuciosamente en las siguientes secciones. La fuente principal de estudio en español es el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte informático, por la Real Academia Española. El corpus contiene algo más de 150 millones de palabras. Este contenido es público y gratuito, y se puede acceder a él en la página web de la Real Academia Española⁵⁰. Para el estudio de los conectores en chino se ha utilizado principalmente el corpus Sinica⁵¹ desarrollado en Taiwán y dirigido por la Academia Sinica (中央研究院 *zhongyangyanjiuyuan*, es la Academia Nacional de Taiwán, literalmente significa “Academia Central de Investigación”⁵²) que contiene alrededor de diez millones de palabras. En esta tesis también hemos aplicado una herramienta muy popular y potente, desarrollada por profesores de Lingüística Computacional de la Universidad de Harvard que es Google Ngram Viewer o Google Books Ngram Viewer (Michel et al. 2011, Aiden y Michel 2013). Se trata de una herramienta de internet que representa la frecuencia de uso de una palabra o frase corta (ngram) a lo largo de los

⁵⁰ http://corpus.rae.es/ayuda_c.htm

⁵¹ http://asbc.iis.sinica.edu.tw/index_readme.htm

⁵² La Academia Sinica da soporte a actividades investigadoras en una amplia variedad de disciplina que consiste en tres divisiones académicas principales: ciencias físicas y matemáticas, biología, humanidades y ciencias sociales.

años desde 1800 hasta 2012. Esta herramienta incluye los idiomas más importantes: inglés⁵³, francés, alemán, ruso, chino, hebreo, italiano y español.

Un estudio comparativo en profundidad del uso de los conectores en español y chino requeriría el análisis de un ‘corpus’ común en los dos idiomas. Tener el mismo texto en los dos idiomas permite estudiar de manera directa la correspondencia entre los conectores en ambos idiomas. Para este cometido hemos utilizado la revista *Global Asia*, que es una revista bilingüe chino-española editada en España sobre temas económicos y sociales⁵⁴.

A la hora de hacer el estudio comparativo es preciso tener en cuenta los siguientes aspectos:

1. El primero es que el uso de los conectores en un idioma varía significativamente entre textos de áreas temáticas distintas, como por ejemplo textos literarios y textos científicos (véase § 3.1. y § 3.2.). En el trabajo se dedican varios apartados a analizar la distribución de los conectores contraargumentativos en el CREA por áreas temáticas (§ 3.1.1.) y zonas geográficas (§ 3.1.2.) y en el corpus Sinica por áreas temáticas (§ 3.2.).
2. En segundo lugar, existe mucha diferencia en el número de conectores en cada uno de los idiomas. En chino, por ejemplo es habitual combinar conectores (correlaciones lingüísticas de chino⁵⁵) formando estructuras

⁵³ En esta herramienta se puede realizar búsquedas en el inglés americano y el inglés británico.

⁵⁴ Consúltase la página web oficial de la revista, <http://www.globalasia.com/>

⁵⁵ Es difícil abarcar todos los conectores contraargumentativos en este trabajo. Los elementos en chino que hemos incluido se fundamentan en los conectores españoles. Dado que existen, como hemos mencionado en los capítulos anteriores (§§ 1. y 2.), las correlaciones lingüísticas en chino, v.gr. 雖然 *suiran/ 雖 sui...*, 但是 *danshi/ 但 dan/ 可是 keshi...*, 儘管 *jinguan...*, 但是 *danshi/ 但 dan/ 可是 keshi...* los hemos considerado como una unidad única en la comparación del corpus basado en *Global Asia*.

más complejas. Este aspecto dificulta enormemente la comparación directa y nos ha obligado a hacer una agrupación de los conectores chinos por familias (Tabla 3-20 del § 3.4.2.).

3. El estudio comparativo a partir de textos y corpus de tamaños muy diferentes es necesario hacerlo en términos relativos al número de palabras del texto. Mientras que el término *palabra* está razonablemente claro en un idioma como el español, no lo es tanto en chino, idioma en el que no se utiliza el espacio en blanco para separar las palabras en una frase. Mientras el recuento del número total de palabras que tiene un texto español es una tarea muy simple, en chino es bastante más complejo. La manera habitual de resolver el problema es contando el número de caracteres de un texto chino y estimar el número de palabras a partir de este valor. En esta tesis hemos utilizado el valor 1,59 caracteres por palabra (Yang et al. 2007 y Nie Jianyun et al. 2000) para obtener el número de palabras de un texto a partir del número de caracteres.

3.1. Conectores contraargumentativos en el CREA

3.1.1. Conectores por áreas temáticas

El Corpus de Referencia del Español Actual (CREA) es un conjunto de textos de diversa procedencia, almacenados en soporte digital por la Real Academia Española (RAE). Cuenta, en su última versión (3.2, junio de 2008), con algo más de ciento cincuenta millones de palabras. Se compone de una amplia variedad de textos escritos (90 %) y orales (10 %), producidos en todos los países de habla hispana (textos españoles y americanos distribuidos al 50 %) desde 1975 hasta 2004. Los textos escritos,

seleccionados tanto de libros como de periódicos y revistas, abarcan más de cien materias distintas. La lengua hablada está representada por transcripciones de documentos sonoros, obtenidos, en su mayor parte, de la radio y la televisión.

Analizaremos este corpus para encontrar las diferencias de uso de los conectores contraargumentativos en las siete áreas temáticas en las que se encuentra dividido: “ciencias y tecnología” (“ciencia” a partir de ahora), “ciencias sociales, creencias y pensamiento” (“C. Sociales” en las tablas y gráficas, “ciencias sociales” en el texto), “política, economía, comercio y finanzas” (“Pol&Econ” en las tablas y figuras, “política y economía” en el texto), “artes” (“artes”), “ocio, vida cotidiana” (“ocio”), “salud” (“salud”) y “ficción” (“ficción”). En la Tabla 3-1 se muestra el número de palabras (formas) en cada área y el porcentaje que representa el área en el total del corpus. No se han incluido en el análisis las formas de las categorías “oral” y “miscelánea” (folletos, cartas, correos electrónicos, páginas web, etc). El número total de formas es superior a 151 millones.

Tema	Palabras	Porcentaje
Ciencia	11.532.063	8%
C.Sociales	22.401.563	15%
Pol & Econ	38.679.112	26%
Artes	16.346.753	11%
Ocio	19.129.913	13%
Salud	10.417.894	7%
Ficción	32.872.605	22%
TOTAL	151.379.903	100%

Tabla 3-1: Número total de palabras y su porcentaje por área temática. Las categorías con mayor peso son “Pol&Econ”, que representa el 26 % y “ficción”, con el 22 % del total. El total de palabras en el corpus es superior a 151 millones.

En la Tabla 3-2 se muestran los conectores analizados y su frecuencia de aparición en cada una de las áreas temáticas. Se han contabilizado por separado los conectores que empiezan con mayúsculas y minúsculas. Se observa que algunos conectores son más utilizados al comienzo de una oración (*Sin embargo, No obstante, Ahora bien y Por contra*). Para simplificar el análisis, en las gráficas y en las tablas nos vamos a centrar en los conectores más frecuentes: *a pesar de, aunque, no obstante, pero, pese a, sin embargo*, y el resto lo agrupamos en la categoría “otros” (*ahora bien, antes bien, al contrario, aún así, con todo, en cambio, eso sí, por el contrario, por contra, si bien*, véase la Tabla 3-2). Hay que tener en cuenta que en las búsquedas de *a pesar de* y *pese a* hemos incluido la contracción de la preposición *a* más el artículo masculino singular *el* (*a pesar del* y *pese al*). Este procedimiento lo hemos realizado con la revista *Global Asia*.

		Ciencia	C. Sociales	Pol& Econ.	Artes	Ocio	Salud	Ficción	TOTAL	
	apesar de	1.286	3.242	5.478	2.183	2.403	1.339	4.462	20.393	
	A pesar de	915	1.387	2.312	1.013	1.161	711	1.419	8.918	29.311
	ahora bien	3	22	32	12	7	10	27	113	
	Ahora bien	336	851	682	408	139	276	306	2.998	3.111
	al contrario	139	410	595	296	273	170	541	2.424	
	Al contrario	76	216	298	154	108	86	419	1.357	3.781
	antes bien	5	53	26	25	8	7	61	185	
	Antes bien	4	13	20	6	3	4	21	71	256
	aún así	35	56	104	48	68	36	90	437	
	Aún así	35	52	124	68	73	35	28	415	852
	aunque	6.606	13.962	21.005	9.914	12.033	5.898	21.229	90.647	
	Aunque	1.999	3.487	5.664	2.852	2.815	1.811	4.798	23.426	114.073
	con todo	235	851	1.023	624	832	208	1.901	5.674	
	Con todo	150	384	549	316	205	70	330	2.004	7.678
	en cambio	728	1.721	1.894	1.054	820	686	2.737	9.640	
	En cambio	569	775	1.128	495	511	433	1.024	4.935	14.575
	eso sí	80	396	408	295	325	63	1.263	2.830	
	Eso sí	52	141	251	156	249	39	539	1.427	4.257
	no obstante	342	830	1.381	525	458	340	797	4.673	
	No obstante	928	1.325	3.655	910	1.007	1.124	746	9.695	14.368
	pero	16.843	42.462	57.369	30.770	38.783	15.403	93.809	295.439	
	Pero	6.111	22.281	29.954	14.001	14.528	5.408	58.059	150.342	445.781
	pese a	505	1.361	3.658	1.107	1.983	355	1.978	10.947	
	Pese a	348	554	1.815	516	901	154	478	4.766	15.713
	por contra	17	32	56	25	56	8	27	221	
	Por contra	29	41	124	25	65	12	9	305	526
	por el contrario	394	931	1.346	547	374	475	610	4.677	
	Por el contrario	396	508	912	317	238	414	229	3.014	7.691
	si bien	699	1.394	2.513	927	824	847	838	8.042	
	Si bien	412	644	1.090	356	360	429	150	3.441	11.483
	sin embargo	1.893	5.054	6.882	2.984	2.314	1.671	6.012	26.810	
	Sin embargo	4.105	6.140	11.404	3.408	4.409	3.970	3.733	37.169	63.979
	TOTAL	46.275	111.576	163.752	76.337	88.333	42.492	208.670	737.435	

Tabla 3-2: Frecuencia de aparición de los conectores contraargumentativos por área temática. Se distingue para cada conector si empieza por mayúscula o minúscula. El conector con mayor frecuencia en todas las áreas es pero.

El resumen de frecuencias absolutas se muestra en la Tabla 3-3. El conector contraargumentativo más frecuente, *pero*, aparece 445.781 veces. El segundo conector en frecuencia es *aunque*, sin embargo, hay una notable reducción de aparición, pues su uso es casi cuatro veces inferior que el conector predominante, exactamente de 114.073 veces. Los cuatro últimos conectores tienen una frecuencia de uso inferior a cien mil: *sin embargo*, 63.979 (la mitad del número de apariciones de *aunque*); *a pesar de*, 29.311; *pese a*, 15.713; *no obstante*, 14.368.

En la misma Tabla 3-3 podemos observar que el uso de los conectores en cada área temática sigue aproximadamente el patrón mencionado en el párrafo anterior: *pero*, *aunque*, *sin embargo*, *a pesar de*, *pese a* y *no obstante*. Nótese que este orden sufre un cambio en los dos últimos conectores, en las áreas “ciencia”, “ciencias sociales” y “salud”. En la última, el uso de *no obstante* es 1.464, tres veces más que *pese a*.

	Ciencia	C.Sociales	Pol & Econ	Artes	Ocio	Salud	Ficción	TOTAL
Pero	22954	64743	87323	44771	53311	20811	151868	445781
Aunque	8605	17449	26669	12766	14848	7709	26027	114073
Sin embargo	5998	11194	18286	6392	6723	5641	9745	63979
A pesar de	2201	4629	7790	3196	3564	2050	5881	29311
Pese a	853	1915	5473	1623	2884	509	2456	15713
No obstante	1270	2155	5036	1435	1465	1464	1543	14368
Otros	4394	9491	13175	6154	5538	4308	11150	54210
TOTAL	46.275	111.576	163.752	76.337	88.333	42.492	208.670	737.435

Tabla 3-3: Número de apariciones de los conectores contraargumentativos más usuales desglosados por áreas temáticas. Se muestra el total de palabras por conector así como el número total por área temática.

A partir de esta Tabla 3-3 y del número de formas (palabras) que contiene el corpus en cada tema, se puede calcular la frecuencia relativa de aparición de cada conector en la unidad “*occm*”, que indica “ocurrencias por cada cien mil palabras”⁵⁶. Esto se

⁵⁶ Para simplificar la redacción en este capítulo utilizaremos la unidad “*occm*”. La razón de usar 100.000 palabras es que esta cantidad es la que corresponde a la longitud media de una novela estándar y proporciona números sencillos de manejar.

muestra en la Tabla 3-4 y en la Figura 3-1. En la primera, podemos observar que el número total de palabras supera a 151 millones. Con este número de palabras y la frecuencia total de los conectores analizados, concluimos que en el corpus aparecen 487,1 conectores cada 100.000 palabras, es decir que la frecuencia de uso de los conectores es de 487,1 *occm*.

	Ciencia	C.Sociales	Pol & Econ	Artes	Ocio	Salud	Ficción	TOTAL
Conectores	46.275	111.576	163.752	76.337	88.333	42.492	208.670	737.435
Palabras	11.532.063	22.401.563	38.679.112	16.346.753	19.129.913	10.417.894	32.872.605	151.379.903
occm	401,3	498,1	423,4	467,0	461,8	407,9	634,8	487,1

Tabla 3-4: Número total de conectores contraargumentativos, palabras totales y ratio de estos conectores por palabra –occm- según áreas temáticas.

En la Figura 3-1 se muestra la frecuencia de uso de los conectores en *occm* en cada área temática. En la gráfica resulta llamativa la diferencia existente en la frecuencia relativa al área de “ficción” (634,8 *occm*), en comparación con el resto de áreas que están inferior a 500 *occm*. “Ciencia” y “salud” cuentan con unas 400 *occm* y son las dos áreas donde se usan menos conectores contraargumentativos en comparación con las demás áreas.

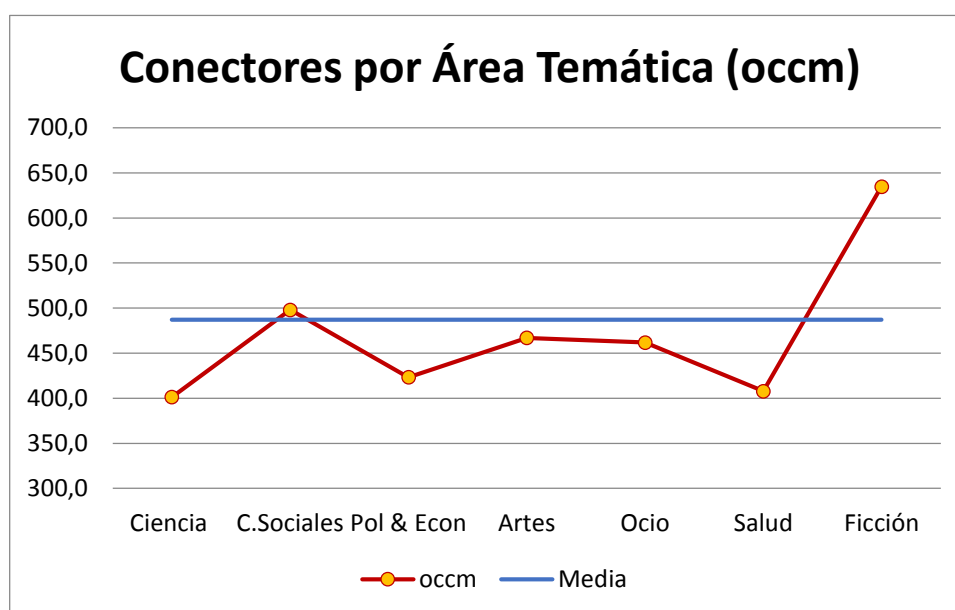


Figura 3-1: Número de conectores por cada cien mil palabras según área temática (color rojo) y número medio global (color azul).

Para evitar el efecto del tamaño del corpus en el análisis, hemos realizado un estudio de la distribución de cada conector respecto al total de conectores contraargumentativos. En la Tabla 3-5 se muestra el porcentaje de aparición (distribución) de cada conector en cada una de las áreas temáticas. Esta distribución es independiente del tamaño del corpus y nos va a permitir hacer una comparación entre las áreas temáticas. Como se observa en la Tabla 3-5, el conector más utilizado con gran diferencia es *pero*, con un 60,5 %. Los siguientes más frecuentes son *aunque* (15,5 %) y *sin embargo* (8,7 %). En todas las áreas son los tres conectores más usados, aunque con porcentajes diferentes. La Figura 3-2 es una representación gráfica de la distribución de conectores por área.

Por Tema	Ciencia	C.Sociales	Pol & Econ	Artes	Ocio	Salud	Ficción	TOTAL
Pero	49,6%	58,0%	53,3%	58,6%	60,4%	49,0%	72,8%	60,5%
Aunque	18,6%	15,6%	16,3%	16,7%	16,8%	18,1%	12,5%	15,5%
Sin embargo	13,0%	10,0%	11,2%	8,4%	7,6%	13,3%	4,7%	8,7%
Apesar de	4,8%	4,1%	4,8%	4,2%	4,0%	4,8%	2,8%	4,0%
Pese a	1,8%	1,7%	3,3%	2,1%	3,3%	1,2%	1,2%	2,1%
No obstante	2,7%	1,9%	3,1%	1,9%	1,7%	3,4%	0,7%	1,9%
Otros	9,5%	8,5%	8,0%	8,1%	6,3%	10,1%	5,3%	7,4%
TOTAL	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%	100,0%

Tabla 3-5: Porcentaje de conectores contraargumentativos por áreas temáticas en el CREA.

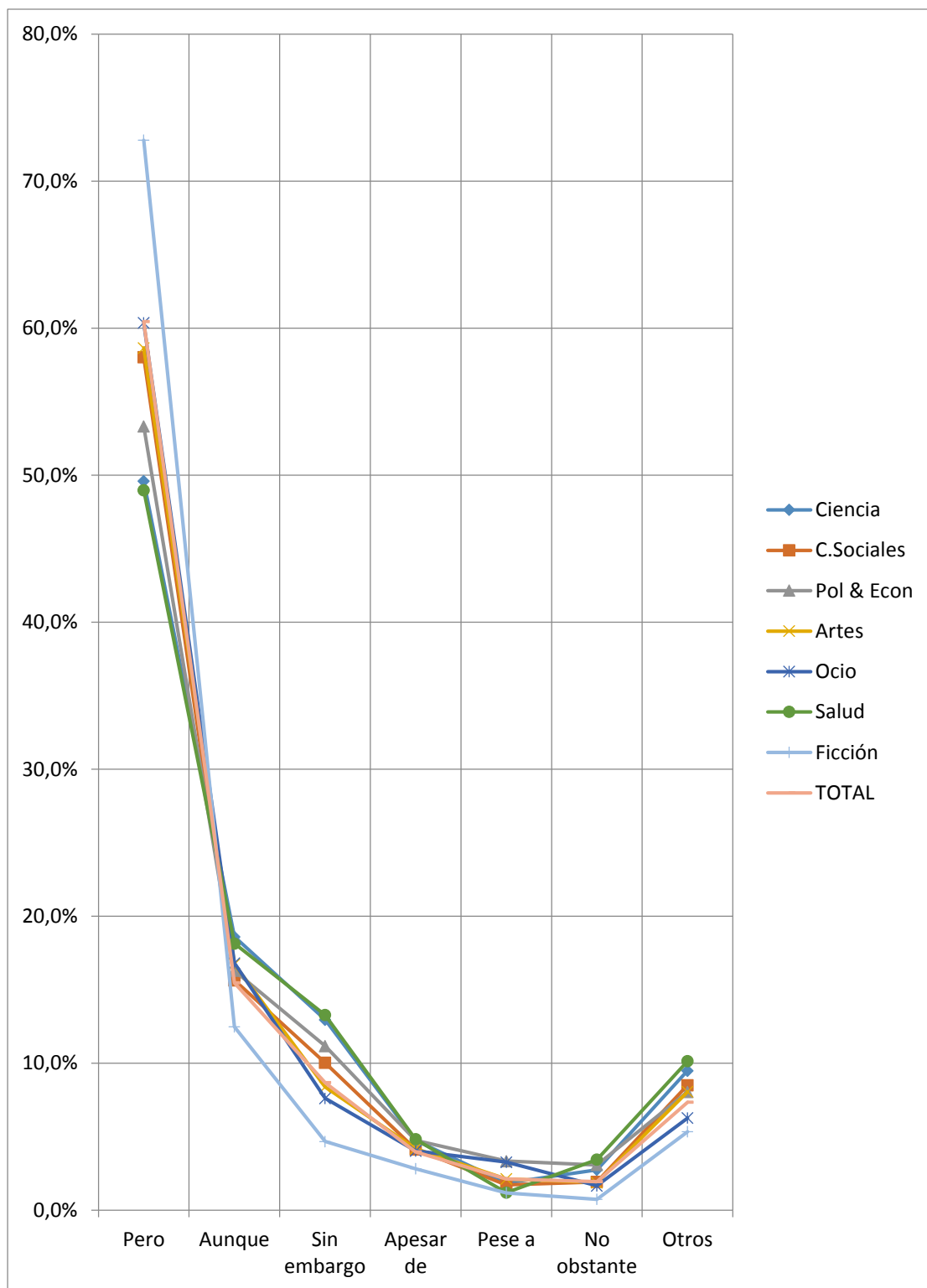


Figura 3-2: Porcentaje de aparición de los conectores contraargumentativos estudiados según área temática. A destacar la diferencia de aparición de los conectores en “ficción” (línea azul celeste) respecto a otras áreas, así como el comportamiento del conector pero en las distintas áreas temáticas.

En la Figura 3-3, se muestra gráficamente las diferencias y similitudes entre las siete áreas temáticas utilizando un dendrograma. Un *dendrograma* es una

representación gráfica o diagrama que se utiliza para visualizar cómo se organizan un conjunto de observaciones en grupos homogéneos. Es una herramienta muy común en estadística. Se utiliza para mostrar los resultados de los algoritmos de clasificación, conocidos de manera general como análisis cluster. En la figura las áreas temáticas son las hojas de un árbol que se agrupan formando ramas. Estas ramas se vuelven a agrupar en ramas mayores y así sucesivamente hasta el tronco del árbol. Existen varios algoritmos para clasificar las observaciones utilizando estas técnicas. Un método habitual es el método de Ward, que es el utilizado en esta tesis (Daniel Peña 2005). En la Figura 3-3 se aprecia que hay tres áreas (“ciencias sociales”, “artes” y “ocio”) que muestran grandes similitudes y en el diagrama aparecen agrupadas. De la misma manera otras dos áreas que muestran una gran similitud son “ciencia” y “salud”, y en la figura observamos que forman otra rama. En el siguiente paso, el algoritmo encuentra similitud entre “política y economía” con el grupo formado por “ciencia” y “salud” y crea otra rama combinando las observaciones. La posición donde se unen las ramas en el eje horizontal indica la distancia entre los grupos que forman esa rama. Siguiendo el proceso de creación del árbol, el algoritmo en el siguiente paso une en una rama el grupo G1 = (“ciencias sociales”, “artes” y “ocio”) y el grupo G2 = (“ciencia”, “salud” y “política y economía”). De acuerdo con el gráfico, estos dos grupos se encuentran a una distancia de 10 unidades. Finalmente, la última agrupación, consiste en unir el área “ficción” con la rama formada con el resto de las áreas. Esta observación (“ficción”) se encuentra bastante distante, aproximadamente a 25 unidades, del grupo de observaciones mencionado. El árbol está completado. El diagrama permite visualizar las semejanzas y diferencias de las áreas temáticas. El área más distante del resto es “ficción”. El resto de las áreas pueden a su vez ser divididas en dos grupos, el grupo G1 = (“ciencias sociales”, “artes” y “ocio”) y el grupo G2 = (“ciencia”, “salud” y “política y economía”).

Un paso final usual del método es el conocido como “cortar el árbol”, que consiste en determinar el punto por donde trazar la línea vertical o corte que determina los grupos. En este ejemplo, una zona de corte razonable podría ser el rango entre 2 y 10 del eje escalado (el corte se representa por la línea a trazos en color rojo). En nuestro caso este paso no es necesario, porque no tenemos necesidad de formar grupos, empleamos el dendrograma para visualizar las semejanzas entre las siete áreas temáticas. Esta técnica gráfica se utilizará más adelante.

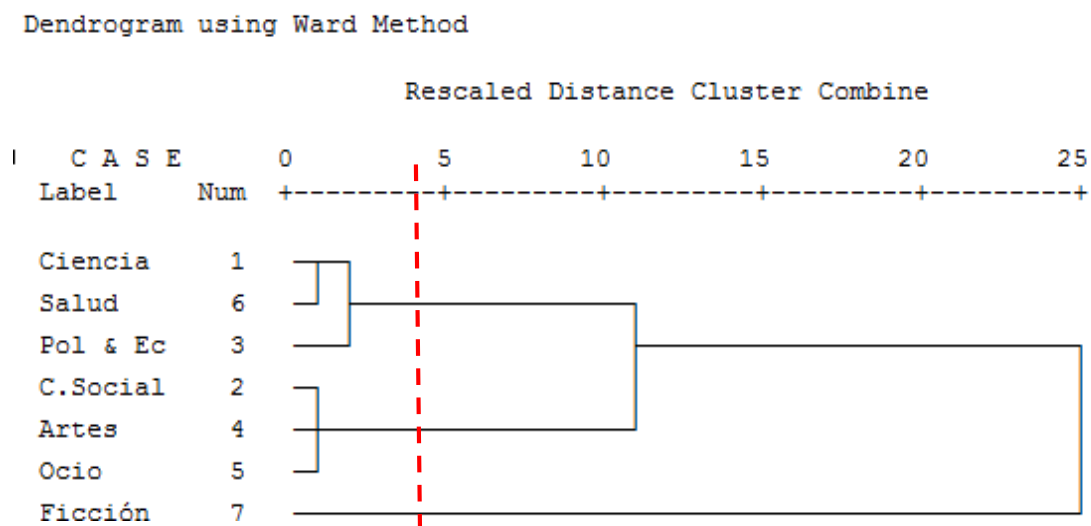


Figura 3-3: Dendrograma de las áreas temáticas. Gráfico con estructura de árbol que ilustra las similitudes y diferencias entre áreas temáticas. Según el gráfico, “ciencia” y “salud” se encuentran muy próximas y forman un grupo junto a “política y economía” (Pol & Econ, rama superior); existe otro grupo formado por “ciencias sociales” (C. Sociales), “artes” y “ocio” (rama media) y una tercera rama muy diferente a las demás correspondiente a “ficción”.

Las conclusiones de la comparación son:

1. En la comparación por columnas de la Tabla 3-5, se aprecia que el área que más contrasta con los restantes es la de “ficción”. Utiliza el conector *pero* un 72,8 %, muy por encima del resto y el uso de *sin embargo* y *no obstante* es significativamente menor.

2. Las dos áreas más parecidas son “ciencia” y “salud”. Por otra parte se pueden agrupar con distribuciones similares las áreas “ciencias sociales”, “artes” y “ocio”. El área de “política y economía” difiere algo más y se encuentra más próxima a la de “ciencia” y “salud”. En la Figura 3-3 se muestra en un dendrograma que el área “ficción” es la que más difiere de las otras, seguida de los dos grupos mencionados previamente.
3. Se aprecia una gran diferencia en el uso de los conectores *pero*, *sin embargo*, *no obstante* y *pese a*, de un área temática a otra, mientras que *a pesar de* y *aunque* se utilizan en proporciones muy similares en todas las áreas. En la Figura 3-1 se aprecia la diferencia entre conectores por áreas, y de manera especial la singularidad de “ficción”, que se separa del resto. “Ficción” tiene un comportamiento distinto al resto de las áreas temáticas. El uso de *a pesar de* y *aunque* es parecido en todas las áreas (exceptuando “ficción”). Es llamativa la variabilidad en el uso del conector *sin embargo*, teniendo en cuenta que el nivel medio de uso es relativamente bajo (10 %). El caso de *pero* es más lógico, debido a que el nivel de uso es mucho mayor (alrededor del 55 %).
4. En la Figura 3-4 se muestra la distribución de los conectores en “ciencia” y “ficción”. Se aprecia la gran diferencia en la proporción de uso de *pero* entre ambas áreas, muy superior en “ficción”, 72,8 % frente a 49,6 % (“ciencia”), y lógicamente al revés en los conectores *aunque*, *sin embargo* y “otros”, donde la aparición en “ciencia” (18,6 %, 13,0 % y 9,5 %, respectivamente) es superior a los observados en “ficción” (12,5 %, 4,7 % y 5,3 %).

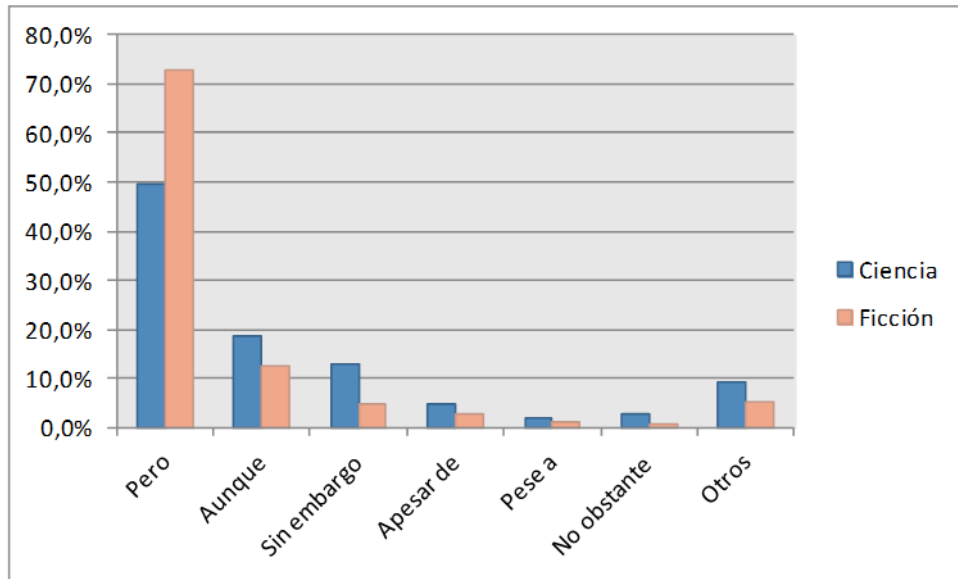


Figura 3-4: Gráfico de barras de distribución de los conectores contraargumentativos en las áreas “ciencia” (azul) y “ficción” (rosado). Resulta destacable el conector pero en “ficción”, donde se usa con una frecuencia más relevante que en “ciencia”.

- La Figura 3-5 ilustra la diferencia detectada en el uso de los conectores en “ficción” respecto al global. La diferencia se explica por el alto porcentaje de uso de la palabra *pero*.

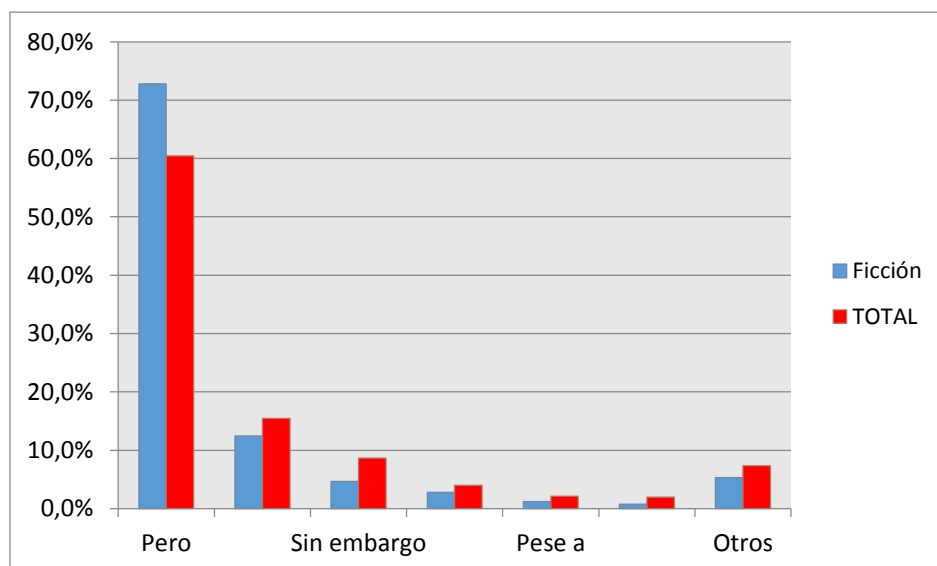


Figura 3-5: Gráfico de barras de distribución de los conectores contraargumentativos en el área “ficción” (azul) y global (“total”, rojo). Es muy llamativo el comportamiento del conector pero en esta comparación.

3.1.2. Conectores por zonas geográficas

El CREA incorpora textos de distintas zonas geográficas donde se habla español y la herramienta proporciona el número de apariciones de la palabra deseada en cada una de estas zonas. Esta información nos va a permitir la comparación de la frecuencia de uso de los conectores por áreas geográficas. La mitad de los textos incluidos en este corpus son españoles, y la otra, americanos. Según el CREA, “en los textos procedentes de América, se ha intentado reflejar la diversidad existente mediante el reconocimiento de diversas áreas lingüísticas, a cada una de las cuales se ha asignado un porcentaje diferente en función de su población y peso cultural”. El corpus americano incorpora documentación de seis zonas: mexicana 40 % (México, sudoeste de Estados Unidos, Guatemala, Honduras, El Salvador), central 3 % (Nicaragua y Costa Rica), caribeña 17 % (Cuba, Puerto Rico, Panamá, República Dominicana, costas de Venezuela y Colombia y nordeste de Estados Unidos), andina 20 % (resto de Venezuela y Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia), chilena 6 % (Chile), y rioplatense 14 % (Argentina, Paraguay y Uruguay). Cabe mencionar que en el caso de Estados Unidos se han documentado datos de las zonas sudoeste y nordeste.

En la Tabla 3-6 se proporciona el número de apariciones de cada conector en cada uno de los países del corpus. Se aprecian las grandes diferencias existentes en el número de palabras entre países. Para estudiar estas diferencias entre países se ha desarrollado la Tabla 3-7, donde se muestra el uso relativo de los conectores en cada uno de ellos y el número de conectores por cada cien mil palabras (*occm*).

Para facilitar la comparación, se proporciona la Figura 3-6 (con los seis países más importantes según el número de textos), donde se aprecia un comportamiento similar. Al igual que en la comparación por áreas, los conectores más utilizados son *pero*,

aunque y *sin embargo* en todos los países. Resulta llamativa la similitud en el uso de *a pesar de*, *pese a* y *no obstante* en todos los países. Existe una mayor variabilidad en el empleo de *pero*, *aunque*, *sin embargo* y “*otros*”.

Por país	Pero	Aunque	Sin embargo	A pesar de	Pese a	No obstante	Otros	TOTAL	PALABRAS
Argentina	44.990	8.253	4.700	2.226	1.147	1.188	7.091	69.595	13.707.500
Bolivia	4.655	684	728	183	283	66	542	7.141	1.517.551
Chile	22.601	3.993	3.308	1.390	1.167	554	2.938	35.951	6.494.966
Colombia	13.813	2.674	2.415	1.131	359	403	1.721	22.516	4.695.646
Costa Rica	5.046	948	879	350	150	247	596	8.216	1.612.541
Cuba	15.350	2.884	1.179	908	239	293	896	21.749	3.631.925
Ecuador	2.756	731	555	204	185	170	366	4.967	1.149.102
El Salvador	2.466	644	610	189	144	116	329	4.498	1.053.357
EEUU	6.633	1.458	977	463	237	193	460	10.421	2.383.398
España	272.195	76.167	36.655	16.767	9.702	8.975	30.741	451.202	85.563.661
Guatemala	3.986	982	828	322	138	186	375	6.817	1.553.677
Honduras	1.503	330	177	53	65	28	100	2.256	509.712
México	41.880	8.704	6.660	3.123	883	1.371	5.550	68.171	13.781.196
Nicaragua	3.430	707	528	226	112	135	290	5.428	1.271.438
Panamá	1.863	434	263	181	54	55	137	2.987	794.492
Paraguay	3.084	360	363	122	113	63	238	4.343	729.777
Perú	14.000	2.623	1.918	750	412	222	1.644	21.569	4.165.736
Puerto Rico	4.598	1.213	786	400	25	166	405	7.593	1.629.939
p. Dominicana	2.611	573	401	213	124	77	321	4.320	1.103.702
Uruguay	6.544	1.230	675	265	224	106	679	9.723	1.775.426
Venezuela	24.332	3.257	2.259	1.234	301	472	2.385	34.240	5.008.480

Tabla 3-6: Número de palabras de los conectores contraargumentativos por países: *pero*, *aunque*, *a pesar de*, *pese a*, *no obstante* y “*otros*”. Se muestra el total de los conectores por cada país, así como el total de palabras por país dentro del corpus.

Por país	Pero	Aunque	Sin embargo	A pesar de	Pese a	No obstante	Otros	vccm
Argentina	65%	12%	7%	3%	2%	2%	10%	508
Bolivia	65%	10%	10%	3%	4%	1%	8%	471
Chile	63%	11%	9%	4%	3%	2%	8%	554
Colombia	61%	12%	11%	5%	2%	2%	8%	480
Costa Rica	61%	12%	11%	4%	2%	3%	7%	510
Cuba	71%	13%	5%	4%	1%	1%	4%	599
Ecuador	55%	15%	11%	4%	4%	3%	7%	432
El Salvador	55%	14%	14%	4%	3%	3%	7%	427
EEUU	64%	14%	9%	4%	2%	2%	4%	437
España	60%	17%	8%	4%	2%	2%	7%	527
Guatemala	58%	14%	12%	5%	2%	3%	6%	439
Honduras	67%	15%	8%	2%	3%	1%	4%	443
México	61%	13%	10%	5%	1%	2%	8%	495
Nicaragua	63%	13%	10%	4%	2%	2%	5%	427
Panamá	62%	15%	9%	6%	2%	2%	5%	376
Paraguay	71%	8%	8%	3%	3%	1%	5%	595
Perú	65%	12%	9%	3%	2%	1%	8%	518
Puerto Rico	61%	16%	10%	5%	0%	2%	5%	466
Rep. Dominicana	60%	13%	9%	5%	3%	2%	7%	391
Uruguay	67%	13%	7%	3%	2%	1%	7%	548
Venezuela	71%	10%	7%	4%	1%	1%	7%	684

Tabla 3-7: Porcentaje de distribución de los conectores contraargumentativos por países: pero, aunque, a pesar de, pese a, no obstante y “otros”. Se muestra la frecuencia –occm- de todos los conectores por país.

La frecuencia relativa por número de palabras varía de 376 *occm* (Panamá) a 684 *occm* (Venezuela) (véase última columna de Tabla 3-7).

Se ha realizado una agrupación de los países de acuerdo a la frecuencia de uso de los conectores empleando la técnica estadística Análisis Cluster con el método Ward. El resultado nos proporciona el dendrograma de la Figura 3-7. Se aprecian dos grupos de países, por una parte Paraguay, Venezuela, Honduras, Uruguay y Cuba y por otra el resto. La clasificación está determinada principalmente por el uso del conector *pero* y por el número total de conectores.

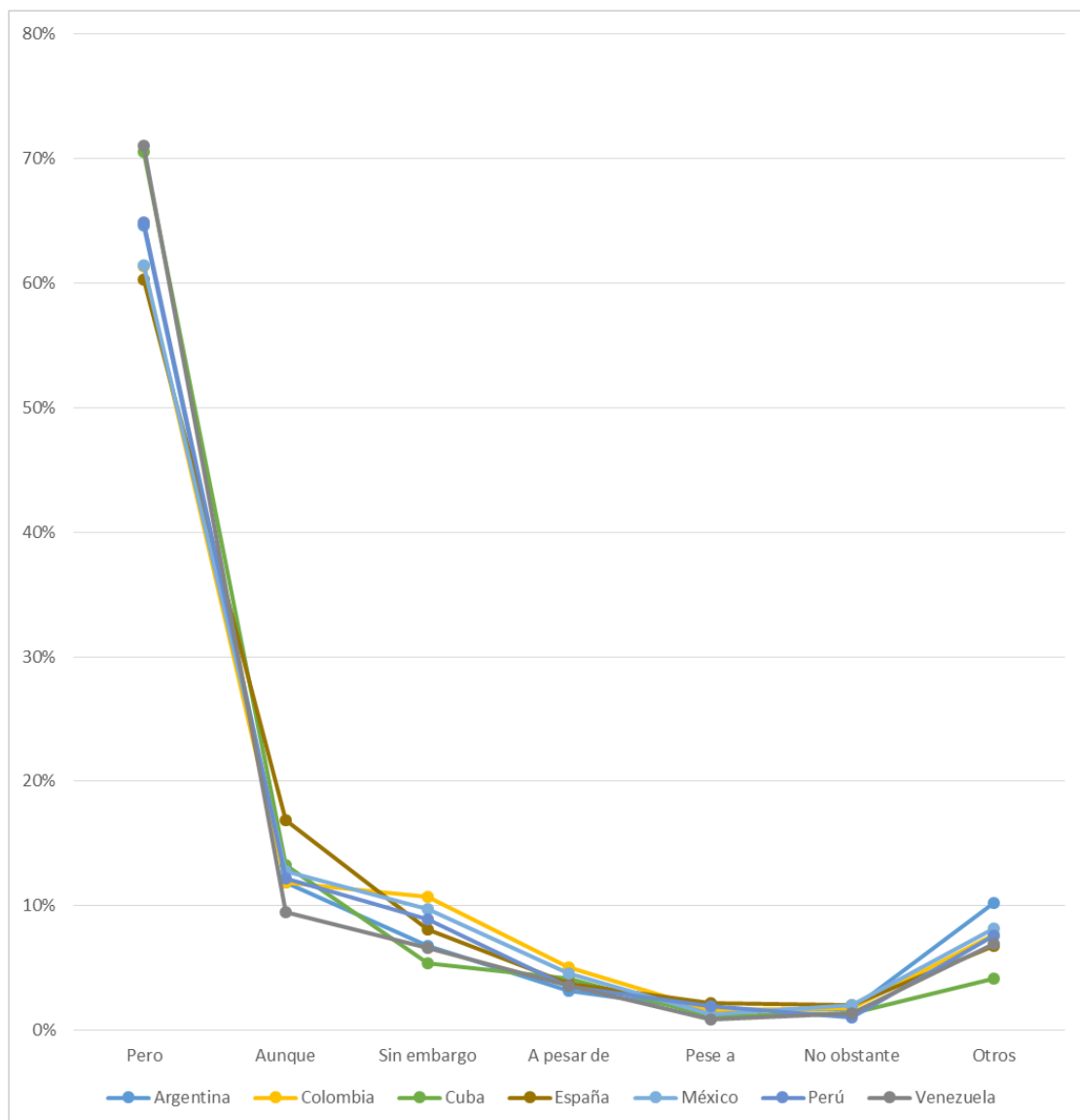


Figura 3-6: Porcentaje de aparición de los conectores contraargumentativos estudiados en los países más representativos: Argentina, Colombia, Cuba, España, México, Perú y Venezuela. Es destacable la variabilidad que existe en los conectores aunque y sin embargo. El resto de conectores tiene un comportamiento similar en los distintos países.

Dendrogram using Ward Method

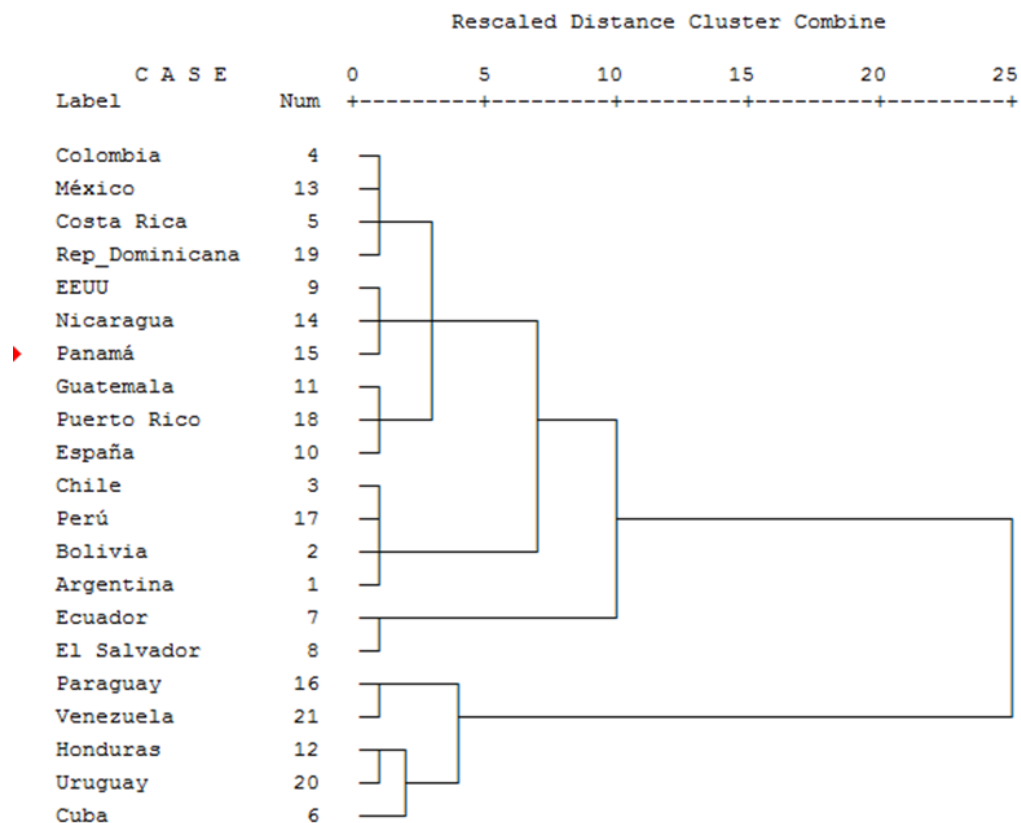


Figura 3-7: Dendrograma de las áreas temáticas. Gráfico con estructura de árbol que ilustra las similitudes y diferencias entre países hispanohablantes. Según el gráfico Paraguay, Venezuela, Honduras, Uruguay y Cuba se encuentran próximos formando un grupo, existe otro grupo formado por el resto de los países.

Una primera conclusión es que no se observan diferencias tan acusadas entre zonas geográficas como las halladas en áreas temáticas. Expresado de otra forma, es de esperar mayores diferencias entre textos de áreas temáticas diferentes en un país que en la comparación de textos de la misma área en países distintos.

3.2. Conectores contraargumentativos en el corpus Sinica (中央研究院漢語平衡語料庫 Academia Sinica Balanced Corpus of Modern Chinese, versión 4.0)

El corpus Sinica es un conjunto de textos (libros, revistas, periódicos, manuales, instrucciones, publicaciones académicas, entrevistas, etc.), almacenado en soporte

digital. La versión que utilizamos es la 4.0, que incluye más de un millón de oraciones (1.396.133) y con algo más de diez millones de palabras. La ventaja de utilizar este corpus respecto a otros corpus chinos es que está identificadas las palabras en cada texto y etiquetadas con sus categorías gramaticales correspondientes. El corpus abarca temas muy diversos con textos escritos recopilados en Taiwán desde 1981 hasta 2007. El corpus Sinica cuenta con 19.247 textos, 11.245.932 palabras/formas (word token) totales de las que hay 239.598 diferentes tipos (word type)⁵⁷. En la Tabla 3-8, se observa que las palabras se distribuyen en seis áreas temáticas: “literatura”, “vida cotidiana” (“vida” a partir de ahora), “sociedad”⁵⁸, “ciencia”, “filosofía” y “artes”. La categoría con mayor número de palabras es “sociedad” la cual representa el 32 % del total, seguida de “literatura” y “vida” que representa un 20 %.

SINICA 4.0	Palabras	Porcentaje
文學 Literatura	2.244.361	20%
生活 Vida	2.253.102	20%
社會 Sociedad	3.636.897	32%
科學 Ciencia	1.132.298	10%
哲學 Filosofía	1.129.512	10%
藝術 Artes	849.160	8%
TOTAL	11.245.330	100%

Tabla 3-8: Número y porcentaje de textos en las seis áreas: “literatura”, “vida”, “sociedad”, “ciencia”, “filosofía” y “artes”. El área “sociedad” cuenta con 3.636.897 palabras, que representa un 32 % del total.

⁵⁷ En cuanto a la distinción entre “word type” y “word token”, C. S. Peirce (1931-58, sec. 4.537) señala que “Types are generally said to be abstract and unique; tokens are concrete particulars, composed of ink, pixels of light (or the suitably circumscribed lack thereof) on a computer screen, electronic strings of dots and dashes, smoke signals, hand signals, sound waves, etc”. (cito por la Universidad Stanford: <http://plato.stanford.edu/entries/types-tokens>, fecha consultada 24/10/2015)

⁵⁸ La revista *Global Asia*, publicación sobre el sector de economía, entraría en el área de “sociedad” en este corpus.

SINICA 4.0	caracteres	artículos
文學Literatura	3.427.101	2.525
生活Vida	3.547.925	5.461
社會Sociedad	5.865.905	7.466
科學Ciencia	1.874.228	1.482
哲學Filosofía	1.681.026	1.378
藝術Artes	1.337.904	935
TOTAL	17.734.089	19.247

Tabla 3-9: Número de caracteres y textos en cada una de las seis áreas: “literatura”, “vida”, “sociedad”, “ciencias”, “filosofía”, “artes” y “otros”. El área “sociedad” cuenta con 7.466 textos y 5 .865.905 caracteres.

En cuanto a los conectores estudiados en este corpus, hemos realizado las búsquedas basándonos en los nueve grupos (A-I y “otros”) de la clasificación de la Tabla 3-20 en el análisis de *Global Asia* (§ 3.4.). Dicha tabla incluye a las correlaciones de los conectores chinos como 雖然..., 但是... *suiran...*, *danshi...*, 儘管..., 但是... *jinguan...*, *danshi...*, y la combinación de 但...卻 *dan...que*, 但是...卻 *danshi...que* ya que es, como hemos mencionado, un fenómeno lingüístico bastante frecuente en el idioma chino. La razón por la que agrupamos estos como una sola unidad en el § 3.4.2. es debido a que se hallan como traducción de un conector español. Dada la imposibilidad de realizar búsquedas de las correlaciones en un corpus general como el Sinica, hemos documentado solo catorce de todas unidades analizadas en el § 3.4.2.: A0 但是 *danshi*, A1 但 *dan* y A2 卻 *que* del grupo A 但是 *danshi*, B0 然而 *raner* del B 然而 *raner*, C0 儘管 *jinguan* del C 儘管 *jinguan*, D0 雖然 *suiran* y sus variantes (雖說 *suishuo* y 雖 *sui*) del D 雖然 *suiran*, E0 相反 *xiangfan* y E1 反之 *fanzhi* del E 相反 *xiangfan*, F(0) 不過 *buguo*, H(0) 反而 *faner*, (estos dos grupos solo contienen un conector), I0 只是 *zhishi* del I 只是 *zhishi* y “otros” 可是 *keshi*. El grupo A 但是 *danshi* (A0 但是 *danshi*, A1 但 *dan* y A2 卻 *que*) Los grupos que contienen correlaciones lingüísticas son los C 儘管 *jinguan* y D 雖然

suiran. Asimismo, en los grupos A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, I 只是 *zhishi* y “otros” también existen una o dos correlaciones que impiden la búsqueda. Cabe añadir que los elementos 儘管如此 *jinguanruci* y 雖然如此 *suiranruci* van incluidos en el resultado del conector C0 儘管 *jinguan* y D0 雖然 *suiran*, respectivamente. El conector 相比之下 *xiangbizhixia* aparece nueve veces en todo el corpus. Lo hemos excluido por un uso poco frecuente y porque su papel como conector contraargumentativo es dudoso. Cabe mencionar que el grupo/conector G 當然 *dangran* tampoco ha sido incluido en la búsqueda dado que su multifuncionalidad⁵⁹ lo impide. Ténganse en cuenta que este corpus no permite realizar una búsqueda con un resultado superior a 20.000 ocurrencias (en el caso del conector A1 但 *dan*). Hemos corregido esta deficiencia, utilizando Ngram Viewer. Hemos obtenido el número de veces que aparece el conector “A1 但 *dan*” en Ngram Viewer en relación con los demás, y hemos utilizado este coeficiente para estimar el número de veces que le correspondería en el Sinica, si se mantiene la proporción.

⁵⁹ Este conector aparece con bastante frecuencia en el lenguaje oral. Respecto a su uso polivalente, véase Zhang Zeshun (2014).

	文學Literatura	生活 Vida	社會Sociedad	科學 Ciencia	哲學Filosofía	藝術Arte	
A0但是 danshi	874	644	5.814	415	599	169	8.515
A1但 dan	1.421	3.448	18.801	1.368	1.542	620	27.200
A2却 que	2.383	1.333	7.808	495	748	344	13.111
B0然而 raner	98	306	464	1.707	232	195	3.002
C0儘管 jinguan	111	116	647	22	59	25	980
D0雖然 suiran	747	746	3.772	330	335	167	6.097
D7雖 sui	182	252	1.533	106	114	64	2.251
D9雖說 suishuo	20	21	59	4		3	107
E0相反 xiangfan	55	17	233	23	46	7	381
E1反之 fanzhi	9	5	73	22	14	4	127
F0不過 buguo	585	1.101	3.710	283	175	140	5.994
H0反而 faner	172	200	1.003	55	109	51	1.590
I0可是 keshi	661	216	2.707	61	176	59	3.880
OTROS 只是 zhishi	367	184	566	56	128	37	1.338
	7.685	8.589	47.190	4.947	4.277	1.885	74.573

Tabla 3-10: Frecuencia de los conectores contraargumentativos, sin contar las correlaciones, por áreas temáticas: “literatura”, “vida”, “sociedad”, “ciencia”, “filosofía” y “artes” en el corpus Sinica 4.0. El conector más frecuente es A1 但 dan que cuenta con aproximadamente 27.200 ocurrencias y el grupo A 但是 danshi (A0 但是 danshi, A1 但 dan, y A2 卻 que) es el que se muestra con mayor número de frecuencia en comparación con el resto de grupos.

En la Tabla 3-10 se muestra el porcentaje de aparición de cada conector en cada una de las áreas temáticas. El conector A1 但 dan tiene un uso de mayor frecuencia que el resto de los conectores estudiados. Cuenta con alrededor de 27.200 ocurrencias y la mitad de ellas se encuentra en el área “sociedad”. El segundo conector más frecuente es A2 卻 que y aparece 13.111 veces en este corpus. Ambos, junto con el conector prototípico A0 但是 danshi (8.515), forman el grupo más frecuente de los contraargumentativos el grupo A 但是 danshi (48.826).

	文學Literatura	生活 Vida	社會Sociedad	科學 Ciencia	哲學Filosofía	藝術Artes	TOTAL
A0但是 danshi	11%	7%	12%	8%	14%	9%	11%
A1但 dan	18%	40%	40%	28%	36%	33%	36%
A2却 que	31%	16%	17%	10%	17%	18%	18%
B0然而 raner	1%	4%	1%	35%	5%	10%	4%
C0儘管 jinguan	1%	1%	1%	0%	1%	1%	1%
D0雖然 suiran	10%	9%	8%	7%	8%	9%	8%
D7雖 sui	2%	3%	3%	2%	3%	3%	3%
D9雖說 suishuo	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
E0相反 xiangfan	1%	0%	0%	0%	1%	0%	1%
E1反之 fanzhi	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
F0不過 buguo	8%	13%	8%	6%	4%	7%	8%
H0反而 faner	2%	2%	2%	1%	3%	3%	2%
I0可是 keshi	9%	3%	6%	1%	4%	3%	5%
OTROS 只是 zhishi	5%	2%	1%	1%	3%	2%	2%

Tabla 3-11: Distribución porcentual de cada conector contraargumentativo para cada área temática. El conector B0 然而 raner, en el área “ciencia”, tiene una frecuencia de aparición irregular (35 %) en comparación con otras áreas, que están por debajo del umbral del 10 %.

	文學Literatura	生活 Vida	社會Sociedad	科學 Ciencia	哲學Filosofía	藝術Artes	TOTAL
A但是 danshi	60,9%	63,2%	68,7%	46,0%	67,5%	60,1%	65,5%
B然而 raner	1,3%	3,6%	1,0%	34,5%	5,4%	10,3%	4,0%
C儘管 jinguan	1,4%	1,4%	1,4%	0,4%	1,4%	1,3%	1,3%
D雖然 suiran	12,3%	11,9%	11,4%	8,9%	10,5%	12,4%	11,3%
E相反 xiangfan	0,8%	0,3%	0,6%	0,9%	1,4%	0,6%	0,7%
F不過 buguo	7,6%	12,8%	7,9%	5,7%	4,1%	7,4%	8,0%
H反而 faner	2,2%	2,3%	2,1%	1,1%	2,5%	2,7%	2,1%
I可是 keshi	8,6%	2,5%	5,7%	1,2%	4,1%	3,1%	5,2%
OTROS 只是 zhishi	4,8%	2,1%	1,2%	1,1%	3,0%	2,0%	1,8%
	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Tabla 3-12: Porcentaje de los grupos de conectores estudiados por áreas temáticas. Se muestra el porcentaje de los grupos en el total de las áreas temáticas. El grupo más frecuente, que ocupa más de la mitad del total, es el grupo A 但是 danshi (A0 但是 danshi, A1 但 dan y A2 卻 que) con un 65,5 % de uso. El siguiente en uso, el grupo C 儘管 jinguan, tiene una frecuencia menor con un 11,3 %. El tercer grupo más frecuente es el F 不過 buguo, y cuenta con 8 % del total.

En las Tablas 3-11 y 3-12 se observa, con independencia de tamaño, la distribución de cada conector (Tabla 3-11) y la de cada grupo (Tabla 3-12) en cada área temática. En la Tabla 3-11 se muestran los tres primeros conectores, los únicos que superan el 10 % de uso, que forman el tipo A 但是 danshi; son los más frecuentes: A1 但 dan 36 %, A2 卻 que 18 %, A0 但是 danshi 11 %. Así, en la Tabla 3-12 podemos observar que dichos elementos forman el grupo que atesora un uso de frecuencia mayor entre

todos los conectores. Siguiendo la frecuencia de mayor a menor, los tres primeros son el tipo A 但是 *danshi* 65,5 %, D 雖然 *suiran* 11,3 %, y F 不過 *buguo* 8 %.

En la Tabla 3-13 se observa el número *occm* de los conectores contraargumentativos por cada área del corpus. El área con mayor ocurrencia es “sociedad” que cuenta con 1.298 *occm*. El resto de las áreas por orden de frecuencia, de mayor a menor, es “ciencia” (437 *occm*), “vida” (381 *occm*), “filosofía” (379 *occm*), “literatura” (342 *occm*) y, por último, “artes” (222 *occm*). El número total de conectores son 663 *occm*.

	文學Literatura	生活Vida	社會Sociedad	科學Ciencia	哲學Filosofía	藝術Artes	TOTAL
Conectores	7.685	8.589	47.190	4.947	4.277	1.885	74.573
Núm.Palabras	2.244.361	2.253.102	3.636.897	1.132.298	1.129.512	849.160	11.245.330
<i>occm</i>	342	381	1298	437	379	222	663

Tabla 3-13: Número de conectores y palabras, y su frecuencia por cada cien mil palabras –*occm*–.

Conclusiones del análisis del corpus Sinica versión 4.0:

1. El número medio de conectores (*occm*) en “sociedad” es bastante superior al resto de las áreas (1.298 *occm*). “Literatura”, “vida”, “ciencia” y “filosofía” tienen unos valores similares, alrededor de 380 *occm*. Por otra parte, el número medio de conectores utilizado en “artes” es muy inferior al resto (222 *occm*).
2. Es sorprendente el número de veces que se utiliza B0 然而 *raner* en “ciencia” comparado con el resto de las áreas. Esto hace que, globalmente, la distribución de uso de los conectores en “ciencia” sea muy diferente a la del resto (Figura 3-10).
3. Los conectores tipo A 但是 *danshi* se utilizan con frecuencia similar (entre 60 % y 69 %) en todas las áreas excepto en “ciencia” (46 %, véase la Tabla 3-12). Respecto al comportamiento de los conectores de tipo A 但是 *danshi*, llama la

atención el cambio de frecuencia de A1 但 *dan* y A2 卻 *que* en las áreas “literatura” y “vida” (Figura 3-8)

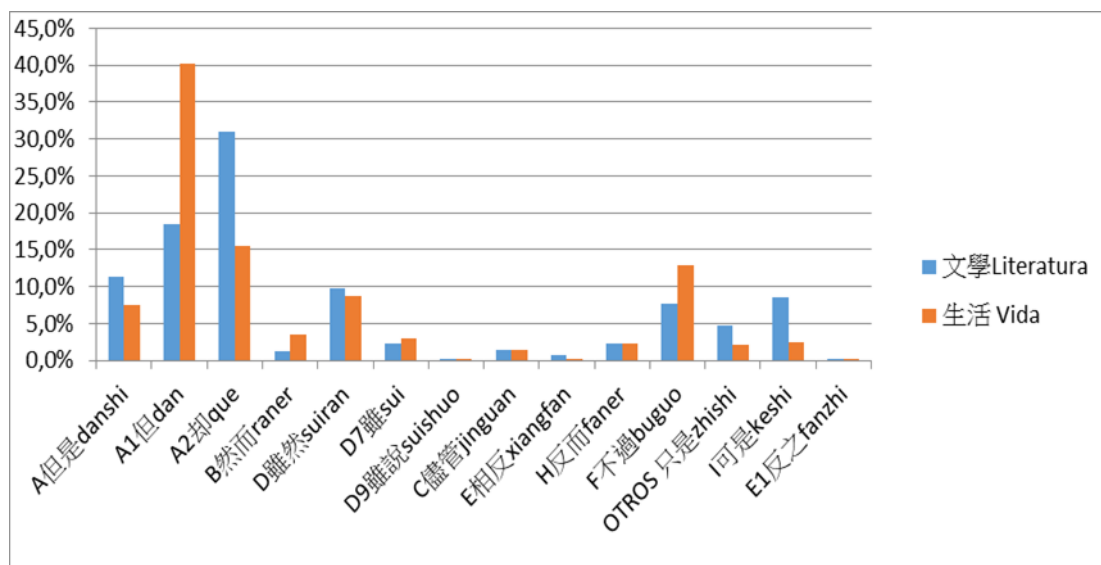


Figura 3-8: Frecuencia de los conectores contraargumentativos en las áreas “literatura” y “vida”. Se observa que el comportamiento de A1 但 *dan* y A2 卻 *que* es muy distinto entre dichas áreas. En “literatura”, el porcentaje de A1 es el doble que en “vida”, sin embargo, ocurre lo contrario en A2.

- La proporción de uso de los conectores tipo D 雖然 *suiran* y H 反而 *faner* es similar en las seis áreas temáticas. Existe mayor variabilidad en la proporción de uso de los conectores F 不過 *buguo* e I 可是 *keshi* (Figura 3-9).

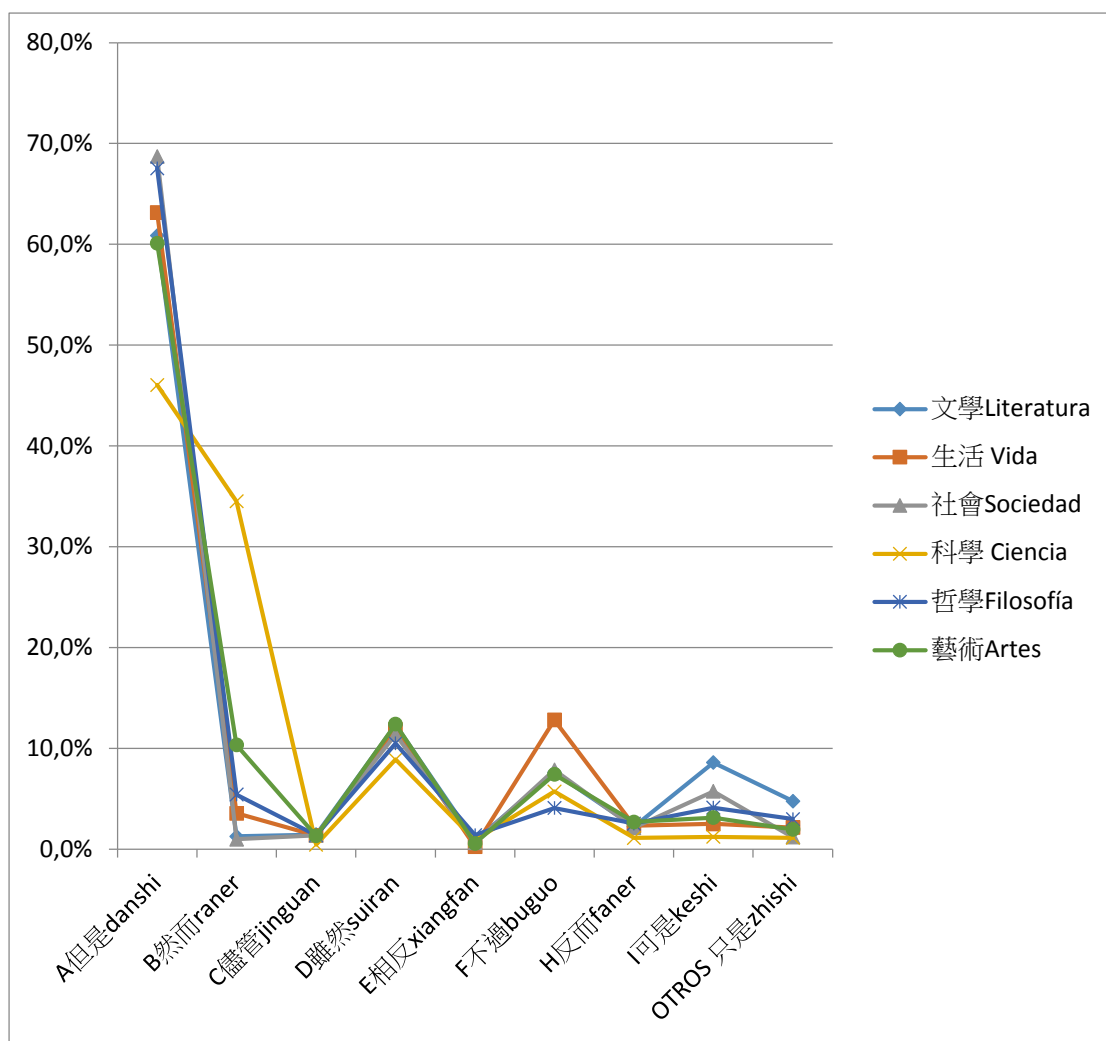


Figura 3-9: Porcentaje de aparición de los conectores contraargumentativos estudiados según área temática. A destacar la diferencia de aparición de los conectores en “ciencia” (línea amarilla) respecto a otras áreas, así como el comportamiento del grupo A 但是 danshi en las distintas áreas temáticas.

5. Las dos áreas más análogas son “sociedad” y “filosofía”. Por otra parte, se pueden agrupar con distribuciones similares las áreas “literatura”, “vida” y “arte”. Las áreas “sociedad” y “filosofía” se encuentran más próximas al conjunto de las áreas “literatura”, “vida” y “arte”. En la Figura 3-10 (dendrograma) se aprecia que el área “ciencia” es la que más difiere respecto a las otras.

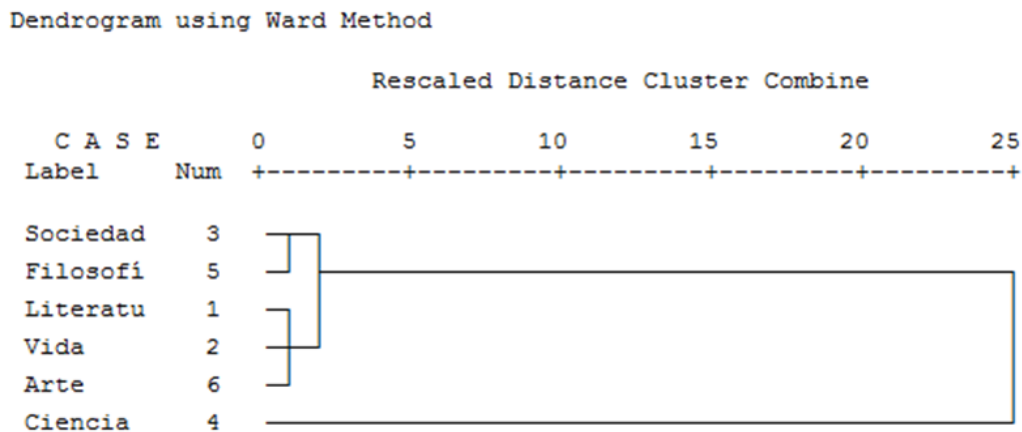


Figura 3-10: Dendrograma de las áreas temáticas. Según el gráfico “ciencia” y “filosofía” se encuentran muy próximas, existe otro grupo formado por “literatura”, “vida” y “arte” y una tercera rama muy diferente a las demás correspondientes a “ciencia”.

3.3. Conectores contraargumentativos en Google Ngram Viewer

Google Ngram Viewer es una herramienta de internet que permite contar y representar gráficamente la frecuencia de aparición anual de cualquier palabra o frase corta publicadas entre los años 1500 y 2012 en inglés, francés, alemán, español, ruso, hebreo y chino. Aquí se trata del chino simplificado. El buscador de Google Ngram Viewer solo se permite realizar búsquedas de caracteres en chino simplificado aunque incluye el chino tradicional en el resultado. Ténganse en cuenta que al introducir los caracteres en Google Ngram Viewer en chino tradicional la herramienta los traduce automáticamente a chino simplificado, lo podemos observar en la figura 3-23 de § 3.4.2.⁶⁰ Google proporciona una base de datos con más de dos trillones de palabras extraídas de los libros que ha escaneado y digitalizado. Estos representan alrededor del 11 % de los publicados. Su página web es muy sencilla de utilizar, se puede consultar la página etiquetada “About Google Books Ngram Viewer” para aprender el

⁶⁰ Aunque estos elementos no se diferencian mucho entre caracteres tradicionales y simplificados, véase la Tabla 1 de los conectores en la introducción de esta tesis.

funcionamiento de la herramienta y las limitaciones que tiene. En la actualidad hay un debate intenso sobre cómo estas limitaciones afectan el potencial de la herramienta. En especial, existen dudas fundadas sobre el corpus en chino debido a múltiples razones (§ 3.4.2.). Debido a ello, Google Ngram Viewer es utilizado de manera muy limitada en nuestro estudio para este idioma. Sin embargo, pensamos que dentro de sus limitaciones tiene enorme utilidad, especialmente en las publicaciones de los últimos años, y que en un muy corto periodo de tiempo la herramienta mejorará sustancialmente.

A lo largo de la realización de esta tesis, la herramienta Google Ngram Viewer ha sido de enorme utilidad para comprobar alguno de los resultados obtenidos con los otros corpus utilizados y para completar la información de ellos. En esta sección, se describe brevemente la herramienta con algunos ejemplos relativos al uso de los conectores contraargumentativos en español y chino.

La Figura 3-11 muestra el porcentaje de apariciones de tres conectores equivalentes *pero*, *but* y 但 *dan*, en español, inglés y chino, respectivamente. En los tres casos se han utilizado los corpus creados por el equipo de Google en 2012. Según la figura, el conector *but* aparece en el corpus inglés cerca de un 0,340 % de las ocurrencias entre 1800 y 1840. Es una frecuencia de aparición de 340 ocurrencias cada 100.000 palabras, 340 *occm*. Este número ha ido disminuyendo paulatinamente a lo largo de los años y su aparición actual es de 188 *occm*. La palabra *pero* es utilizada con una frecuencia menor en español y se mantiene bastante estable alrededor de 110 *occm*. Asimismo, en esta misma figura (Figura 3-11) se muestra la frecuencia de aparición del conector chino 但 *dan*. Se observa la diferencia de comportamiento, que posiblemente sea debida a las dificultades mencionadas con el corpus en chino.

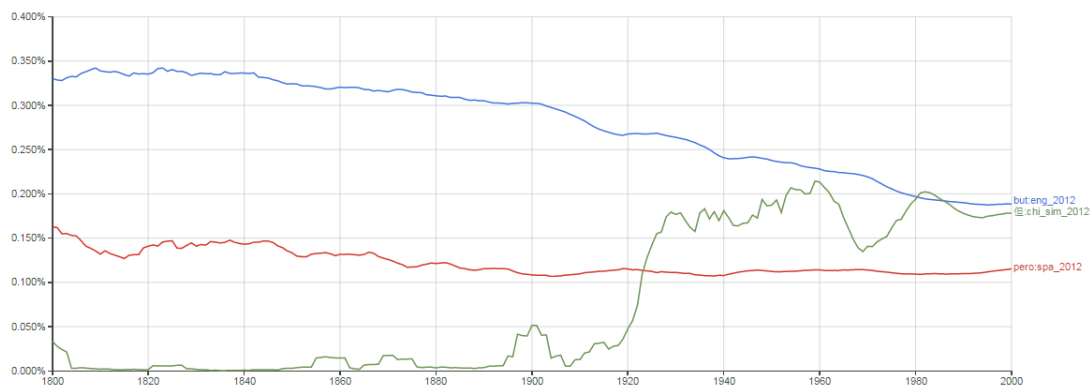


Figura 3-11: Ejemplo de Google Ngram Viewer donde se compara la aparición de 但 *dan* (chino, línea verde), pero (español, línea roja) y *but* (inglés, línea azul).

De la Figura 3-11 se pueden extraer tres conclusiones, alguna de las cuales se analizará con más detalles en este capítulo. La primera, la gran estabilidad a lo largo de los años del uso del conector *pero* en español, muy próximo a 110 *occm* en el último siglo. La segunda, la diferencia con su equivalente inglés, que puede ser debido a múltiples razones, entre otras el mayor número de funciones gramaticales del término en inglés. Y finalmente, la discutible evolución del conector chino 但 *dan*, que nos hace cuestionar la herramienta Google Ngram Viewer, especialmente antes de 1950.

Un hecho interesante observado en Ngram Viewer es el cambio detectado en el uso de los conectores *sin embargo*, *no obstante* y *a pesar de* a lo largo de los años. Este hecho ha sido contrastado y confirmado con el CREA. En la Figura 3-12 se ilustra cómo cambia la posición del conector *sin embargo* (o el estilo de puntuación) con el tiempo. A partir de 1969 es más frecuente encontrar *Sin embargo* al inicio de una oración. Este mismo efecto se detecta en el uso de *no obstante*, mientras que el efecto contrario se da en *a pesar de*. No se produce ningún cruce apreciable en el resto de los conectores analizando los resultados de nuestras búsquedas en Ngram Viewer.



Figura 3-12: (Arriba) Evolución de la frecuencia de aparición de sin embargo (línea roja) y Sin embargo (línea verde) en Ngram Viewer 2008. Surge un cambio de frecuencia en ambos a partir de 1969. (Centro) Evolución de la frecuencia de aparición de No obstante (línea verde) y no obstante (línea roja) en Ngram Viewer 2008. A partir de 1977, la tendencia en frecuencia de aparición se invierte entre ambos. (Abajo) Evolución de la frecuencia de aparición de a pesar de (línea verde) y A pesar de (línea roja) en Ngram Viewer 2008. A principios del siglo XX, entre 1910 y 1920, se observa un aumento relevante en la frecuencia de aparición de A pesar de.

3.4. Uso de los conectores contraargumentativos en la revista *Global Asia Magazine*

En este apartado vamos a analizar un caso particular, la revista *Global Asia*, que nos va a permitir hacer una comparación más precisa del uso de los conectores en los dos idiomas. *Global Asia Magazine* es una revista bimestral bilingüe español-chino que ofrece información económica, empresarial y cultural sobre las relaciones entre China-España-Latinoamérica. La revista se puede encontrar tanto en soporte físico, como en versión digital. *Global Asia Magazine* nació el 1 de mayo de 2008 y ha sido fundada y es dirigida por Iván Máñez Ortega. La ventaja de utilizar esa revista, desde el punto de vista estadístico, es que tenemos acceso a todos los artículos en ambos idiomas, lo que permite hacer una comparación más precisa de las diferencias existentes en el uso de los conectores. Lógicamente, esta fuente tiene algunas limitaciones. La primera de ellas, un tamaño reducido si se compara con los corpus descritos CREA o Sinica o con la herramienta Google Ngram Viewer.

La mayoría de los artículos están redactados por expertos de cada sector, principalmente españoles. Una vez redactados, cada artículo es traducido al chino por un equipo de traductores profesionales y revisado por sus respectivos directores de traducción. En caso de que el texto no sea escrito en español, se escribe en el idioma nativo (como es el caso de los redactores chinos⁶¹), o en inglés (cuando son de otras nacionalidades como alemana o hindú), y se traduce al español. Este último caso representa una minoría de artículos, cuya presencia no afecta al resultado de la estadística, por consiguiente, no los hemos excluido del análisis. Cabe mencionar que en los números comprendidos entre el 19 y 24 (ambos incluidos) no resulta posible realizar el recuento de palabras y caracteres chinos, por diferencias en la maquetación de la revista. Se ha realizado la estimación de estos valores a partir del número de

⁶¹ Puede haber artículos redactados en español por chinos, pero son escasos.

páginas de la revista, manteniendo la proporción de palabras totales (incluyendo español y chino) por página (684) y el número de palabras en español por página (280) que se observa en el resto de los números de *Global Asia* en los que se puede hacer el recuento.

En esta tesis se han utilizado los 43 números aparecidos hasta la fecha, que contienen un total de 781 artículos, 3.832 páginas, 1.071.068 palabras en español y 1.544.893 caracteres chinos. En la Tabla 3-14 se muestra un listado del número de artículos, páginas, palabras y caracteres chinos en cada número de la revista. En cuanto al total de palabras de cada número en español, suele estar entre 20.000 y 30.000 palabras por número, con la excepción de los números 2 (31.038), 41 (16.420) y 43 (17.763). Por otro lado, en chino es difícil contar el número total de palabras (詞 *ci*) usadas en los textos, lo que sí se permite contar son los caracteres (字 *zi*). Esto resulta ser la barrera principal a la hora de comparar un corpus chino con un corpus en otro idioma, ya que no es fácil encontrar un corpus del idioma chino que contenga el número total de palabras contadas. Sin embargo, para hacer una comparación de los dos corpus es conveniente tener dicha información. En la Tabla 3-14 se muestra que el número de caracteres chinos está entre 30.000 y 50.000. En los últimos números de la revista se observa una disminución de los caracteres empleados.

Número de la Revista	Número de Artículos	Número de Páginas	Español		Chino	
			Número de Palabras	Número de Conectores	Número de Caracteres	Número de Conectores
1	16	88	28.918	108	45.254	99
2	21	100	31.038	89	49.158	88
3	20	92	29.991	104	45.458	105
4	19	100	29.587	81	46.860	77
5	18	92	27.168	84	42.244	97
6	18	88	25.909	70	39.445	74
7	14	76	20.397	76	31.546	70
8	17	80	24.569	85	36.738	75
9	19	96	27.594	83	41.047	83
10	20	88	25.787	81	37.706	79
11	19	88	26.514	80	37.068	73
12	20	92	28.997	110	42.779	103
13	22	92	27.261	74	39.661	63
14	19	88	25.376	71	38.024	64
15	19	88	26.499	96	38.104	97
16	17	88	25.130	111	34.798	99
17	17	88	23.892	83	32.734	66
18	18	92	25.559	100	36.158	77
19	20	100	28.000	81	40.400	71
20	17	84	23.520	94	33.936	92
21	21	88	24.640	69	35.552	51
22	19	92	25.760	66	37.168	58
23	18	88	24.640	75	35.552	57
24	18	92	25.760	101	37.168	78
25	17	88	20.580	69	28.708	59
26	17	92	22.645	64	32.342	60
27	18	88	25.379	77	36.578	72
28	17	92	25.552	83	35.372	63
29	19	92	25.279	108	36.819	88
30	19	92	26.669	70	36.391	61
31	20	92	26.130	99	36.127	83
32	20	92	26.612	81	35.217	55
33	18	88	22.089	66	31.102	53
34	18	88	24.635	100	35.546	91
35	18	88	23.590	75	33.017	57
36	19	88	26.184	94	35.225	62
37	17	88	22.532	71	30.838	58
38	17	88	20.882	74	28.124	61
39	18	88	23.105	75	32.340	66
40	16	88	20.331	64	28.226	53
41	14	80	16.240	62	22.180	48
42	19	80	22.365	80	29.904	65
43	14	80	17.763	78	26.279	75
Total	781	3.832	1.071.068	3.562	1.544.893	3.126

Tabla 3-14: Número de apariciones de los conectores contraargumentativos en la revista *Global Asia Magazine* (43 primeros números).

El resto del capítulo se organiza de la siguiente forma; primero se describirá el uso de los conectores contraargumentativos en español en la revista *Global Asia* y se analizarán las diferencias y similitudes con los resultados proporcionados por Google Ngram Viewer. En la siguiente sección se discutirá el mismo análisis para los conectores en chino, mientras que el apartado § 3.5. se centrará en hacer el estudio comparativo. En la última sección § 3.6. se mostrarán las conclusiones del análisis cuantitativo.

3.4.1. Análisis cuantitativo de apariciones de los conectores españoles en la revista *Global Asia* y su comparación con Ngram Viewer

Para facilitar el análisis hemos agrupado los conectores contraargumentativos en español de la siguiente forma (Tabla 3-15, la misma clasificación en el análisis del CREA, § 3.1.): por un lado, las seis columnas de conectores de mayor frecuencia *pero*, *sin embargo*, *no obstante*, *a pesar de*, *pese a*; y por otro lado, una columna bajo la cabecera “otros” que incluye los conectores de una frecuencia menor *antes bien*, *ahora bien*, *con todo*, *eso sí*, *por el contrario*, *al contrario*, *por el contrario*, *ahora, si bien*, *aún así*.

Conectores frecuentes	pero	sin embargo	no obstante	aunque	a pesar de	pese a
Otros	antes bien por contra	ahora bien en cambio	con todo ahora	eso sí si bien	por el contrario aún así	al contrario

Tabla 3-15: Conectores contraargumentativos en español clasificados en siete grupos: *pero*, *sin embargo*, *no obstante*, *pese a*, *a pesar de*, *aunque* y “*otros*”: *antes bien*, *ahora bien*, *con todo*, *eso sí*, *por el contrario*, *al contrario*, *por contra*, *en cambio*, *ahora*, *si bien*, *aún así*.

En la Tabla 3-16 se muestra el número de veces que aparecen los conectores en cada uno de los números de *Global Asia*. Se proporcionan los datos individualizados

para los conectores más frecuentes y en la columna “otros” se muestra la suma de apariciones del resto de los conectores. Es preciso mencionar que en esta tesis solo se tiene en cuenta la función contraargumentativa de los elementos estudiados, por ejemplo *ahora* es un término común en español con diferentes funciones, su uso como conector contrargumentativo es, sin embargo, escaso, en los 43 números de la revista solo aparece 10 veces con esa función. En total se han utilizado 3.562 conectores contraargumentativos en los 43 números de la revista. El conector más frecuente (igual que en el CREA) es *pero*, que aparece con 1.559 veces en toda la revista (145,6 *occm*, véase Tabla 3-18).

Núm de la Revista	Núm Palabras	pero	sin embargo	no obstante	aunque	a pesar de	pese a	OTROS	TOTAL
1	28.918	47	11	18	13	8	4	7	108
2	31.038	30	10	19	7	9	4	10	89
3	29.991	38	17	10	21	8	2	8	104
4	29.587	37	13	4	10	9	2	6	81
5	27.168	40	14	3	8	2	3	14	84
6	25.909	28	12	4	7	5	3	11	70
7	20.397	32	8	9	7	4	6	10	76
8	24.569	42	9	6	8	5	9	6	85
9	27.594	27	7	7	18	8	6	10	83
10	25.787	30	16	5	13	5	3	9	81
11	26.514	36	8	9	5	5	7	10	80
12	28.997	42	15	8	18	6	7	14	110
13	27.261	36	11	6	8	0	9	4	74
14	25.376	21	13	4	15	3	2	13	71
15	26.499	39	17	5	14	11	4	6	96
16	25.130	49	16	7	12	9	2	16	111
17	23.892	32	6	7	18	6	4	10	83
18	25.559	39	13	8	22	2	6	10	100
19	28.000	29	7	7	19	6	9	4	81
20	23.520	40	10	3	19	6	6	10	94
21	24.640	38	4	2	9	3	4	9	69
22	25.760	28	4	8	7	5	6	8	66
23	24.640	37	11	1	12	9	2	3	75
24	25.760	43	15	6	16	7	5	9	101
25	20.580	36	14	1	10	3	1	4	69
26	22.645	31	12	2	6	3	4	6	64
27	25.379	31	13	0	11	6	4	12	77
28	25.552	44	6	1	15	2	6	9	83
29	25.279	45	16	3	20	7	8	9	108
30	26.669	31	6	5	14	3	4	7	70
31	26.130	53	11	5	15	2	9	4	99
32	26.612	30	11	4	18	6	3	9	81
33	22.089	26	10	2	18	1	4	5	66
34	24.635	52	7	1	14	7	8	11	100
35	23.590	42	7	0	10	5	4	7	75
36	26.184	41	7	4	18	4	7	13	94
37	22.532	31	10	4	11	7	5	3	71
38	20.882	38	10	1	7	9	3	6	74
39	23.105	42	8	1	8	8	1	7	75
40	20.331	25	12	3	11	5	3	5	64
41	16.240	19	10	4	12	9	0	8	62
42	22.365	44	4	2	9	7	0	14	80
43	17.763	38	6	4	14	4	6	6	78
TOTAL	1.071.068	1.559	447	213	547	239	195	362	3.562

Tabla 3-16: Frecuencia de apariciones de cada conector contraargumentativo en la revista *Global Asia* y su total: pero, sin embargo, no obstante, aunque, a pesar de, pese a y “otros”. En “otros” se incluyen antes bien, ahora bien, con todo, eso sí, por el contrario, al contrario, por contra, ahora, si bien, aún así. El más frecuente, pero aparece 1.559 veces; el menos frecuente pese a 195 veces.

Los datos de la Tabla 3-16 se representan en la Figura 3-13 donde se observa cómo varía el número de conectores en cada ejemplar de la revista, siendo el máximo 111 (en el número 16 de la revista) y el mínimo 62 (en el número 41 de la revista).

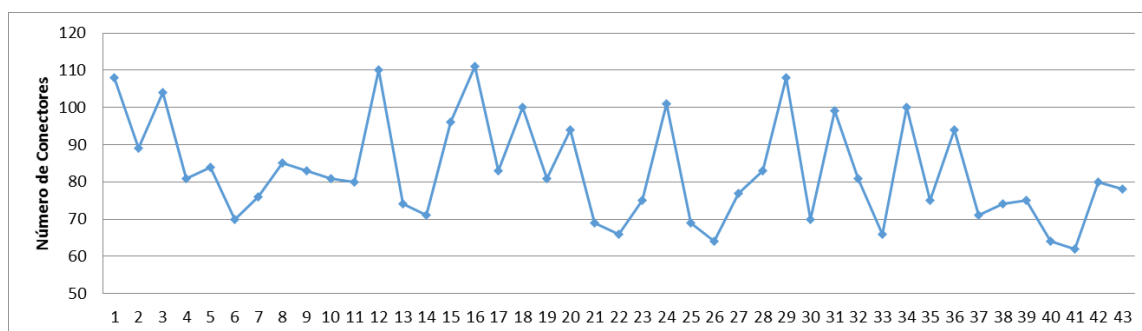


Figura 3-13: Número de conectores en español en cada número de la revista *Global Asia* (43 números en total).

La Tabla 3-17 presenta los valores medios de aparición junto a la desviación típica (DT) y el coeficiente de variación (CV). La desviación típica mide la variación de número de apariciones de un conector de uno a otro número. Una desviación típica igual a cero indica que el número de apariciones es constante. Cuanto mayor es la desviación típica, mayor es la diferencia entre un número de la revista y otro. Si nos fijamos en el número total de conectores, el valor medio es 82,8 y la desviación típica 13,9, que se interpreta como el número observado de veces que se utiliza un conector en una revista es 82,8 más menos 13,9. Otra manera de expresarlo es mediante el coeficiente de variación que es el cociente entre la desviación típica y la media. Es una medida relativa de variabilidad. En el caso del número total de conectores, el coeficiente de variación es 17 %, que de manera aproximada se interpreta de la siguiente forma: el número de conectores esperados en un número de la revista *Global Asia* es 82,8 más menos un 17 %. El conector que más veces aparece ha sido *pero*, con una frecuencia de 1.559, lo que supone una frecuencia media de 36,3 por número de revista. Los otros dos conectores más utilizados son *aunque* y *sin embargo*, con un número medio de

apariciones de 12,7 y 10,4. *No obstante*, *a pesar de* y *pese a* tienen un número muy parecido de ocurrencias, alrededor de cinco en cada ejemplar. Asimismo, se observa que el conector *no obstante* es el que presenta mayor variabilidad, lo que significa que su uso varía mucho de un número a otro de la revista.

		sin	no		a pesar			
	pero	embargo	obstante	aunque	de	pese a	OTROS	TOTAL
Media	36,3	10,4	5,0	12,7	5,6	4,5	8,4	82,8
DT	7,8	3,7	4,0	4,6	2,6	2,5	3,2	13,9
CV	22%	35%	81%	36%	47%	54%	39%	17%

Tabla 3-17: Media y desviación típica (DT) del número de apariciones de los conectores en la revista *Global Asia*: pero, sin embargo, no obstante, aunque, a pesar de, pese a y “otros”. La media del total de estos elementos es 82,8, la DT total 13,9. El conector *no obstante* presenta una variabilidad del 81 %.

En la Figura 3-14 se visualiza la frecuencia media de los conectores contraargumentativos en *Global Asia*. Se observa claramente que el orden de frecuencia, de mayor a menor, es *pero*, *aunque*, *sin embargo*, *a pesar de*, *no obstante*, *pese a*.

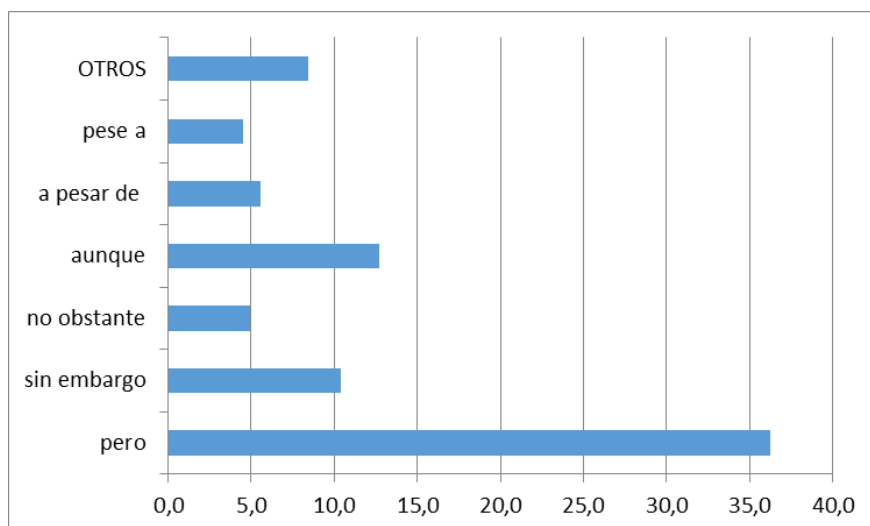


Figura 3-14: Gráfico de barras con el número medio de apariciones de cada conector en los números de la revista *Global Asia*. El conector más frecuente de los seis más utilizados *pero* tiene una media superior a 35 y el menos utilizado *pese a* cuenta con una media inferior a 5.

La Tabla 3-18 muestra la frecuencia *occm* y el número total de conectores *occm* en cada número de revista. En la última fila se indica la frecuencia media *occm* por conector y en la última columna podemos observar que la frecuencia media de los conectores es 332,6 *occm*.

Núm de la Revista	Núm Palabras		sin embargo	no obstante	aunque	a pesar de	pese a	OTROS	TOTAL
1	28.918	162,5	38,0	62,2	45,0	27,7	13,8	24,2	373,5
2	31.038	96,7	32,2	61,2	22,6	29,0	12,9	32,2	286,7
3	29.991	126,7	56,7	33,3	70,0	26,7	6,7	26,7	346,8
4	29.587	125,1	43,9	13,5	33,8	30,4	6,8	20,3	273,8
5	27.168	147,2	51,5	11,0	29,4	7,4	11,0	51,5	309,2
6	25.909	108,1	46,3	15,4	27,0	19,3	11,6	42,5	270,2
7	20.397	156,9	39,2	44,1	34,3	19,6	29,4	49,0	372,6
8	24.569	170,9	36,6	24,4	32,6	20,4	36,6	24,4	346,0
9	27.594	97,8	25,4	25,4	65,2	29,0	21,7	36,2	300,8
10	25.787	116,3	62,0	19,4	50,4	19,4	11,6	34,9	314,1
11	26.514	135,8	30,2	33,9	18,9	18,9	26,4	37,7	301,7
12	28.997	144,8	51,7	27,6	62,1	20,7	24,1	48,3	379,3
13	27.261	132,1	40,4	22,0	29,3	0,0	33,0	14,7	271,5
14	25.376	82,8	51,2	15,8	59,1	11,8	7,9	51,2	279,8
15	26.499	147,2	64,2	18,9	52,8	41,5	15,1	22,6	362,3
16	25.130	195,0	63,7	27,9	47,8	35,8	8,0	63,7	441,7
17	23.892	133,9	25,1	29,3	75,3	25,1	16,7	41,9	347,4
18	25.559	152,6	50,9	31,3	86,1	7,8	23,5	39,1	391,3
19	28.000	103,6	25,0	25,0	67,9	21,4	32,1	14,3	289,3
20	23.520	170,1	42,5	12,8	80,8	25,5	25,5	42,5	399,7
21	24.640	154,2	16,2	8,1	36,5	12,2	16,2	36,5	280,0
22	25.760	108,7	15,5	31,1	27,2	19,4	23,3	31,1	256,2
23	24.640	150,2	44,6	4,1	48,7	36,5	8,1	12,2	304,4
24	25.760	166,9	58,2	23,3	62,1	27,2	19,4	34,9	392,1
25	20.580	174,9	68,0	4,9	48,6	14,6	4,9	19,4	335,3
26	22.645	136,9	53,0	8,8	26,5	13,2	17,7	26,5	282,6
27	25.379	122,1	51,2	0,0	43,3	23,6	15,8	47,3	303,4
28	25.552	172,2	23,5	3,9	58,7	7,8	23,5	35,2	324,8
29	25.279	178,0	63,3	11,9	79,1	27,7	31,6	35,6	427,2
30	26.669	116,2	22,5	18,7	52,5	11,2	15,0	26,2	262,5
31	26.130	202,8	42,1	19,1	57,4	7,7	34,4	15,3	378,9
32	26.612	112,7	41,3	15,0	67,6	22,5	11,3	33,8	304,4
33	22.089	117,7	45,3	9,1	81,5	4,5	18,1	22,6	298,8
34	24.635	211,1	28,4	4,1	56,8	28,4	32,5	44,7	405,9
35	23.590	178,0	29,7	0,0	42,4	21,2	17,0	29,7	317,9
36	26.184	156,6	26,7	15,3	68,7	15,3	26,7	49,6	359,0
37	22.532	137,6	44,4	17,8	48,8	31,1	22,2	13,3	315,1
38	20.882	182,0	47,9	4,8	33,5	43,1	14,4	28,7	354,4
39	23.105	181,8	34,6	4,3	34,6	34,6	4,3	30,3	324,6
40	20.331	123,0	59,0	14,8	54,1	24,6	14,8	24,6	314,8
41	16.240	117,0	61,6	24,6	73,9	55,4	0,0	49,3	381,8
42	22.365	196,7	17,9	8,9	40,2	31,3	0,0	62,6	357,7
43	17.763	213,9	33,8	22,5	78,8	22,5	33,8	33,8	439,1
occm		145,6	41,7	19,9	51,1	22,3	18,2	33,8	332,6

Tabla 3-18: Frecuencia relativa (occm) de cada conector contraargumentativo en la revista *Global Asia* y media total para los conectores *pero*, *sin embargo*, *no obstante*, *aunque*, *a pesar de*, *pese a* y *“otros”*. En *“otros”* se incluyen *antes bien*, *ahora bien*, *con todo*, *eso sí*, *por el contrario*, *al contrario*, *por contra*, *ahora*, *si bien*, *aún así*. El más frecuente, *“pero”* tiene una frecuencia relativa igual a 145,6 occm y el menos frecuente *pese a* tiene una frecuencia relativa de 18,8 occm.

Los conectores restantes, englobados en la categoría “otros”, se muestran en la Figura 3-15. En este gráfico se observa que los conectores más frecuentes (≥ 40 *occm*) están formados por *si bien*, *aún así* y *en cambio*. Con una frecuencia inferior a 20 *occm* se encuentran *con todo*, *al contrario*, *ahora*, *por el contrario* y *antes bien*. *Por el contrario*, *ahora bien* y *eso sí* tienen una frecuencia entre 20 y 30 *occm*.

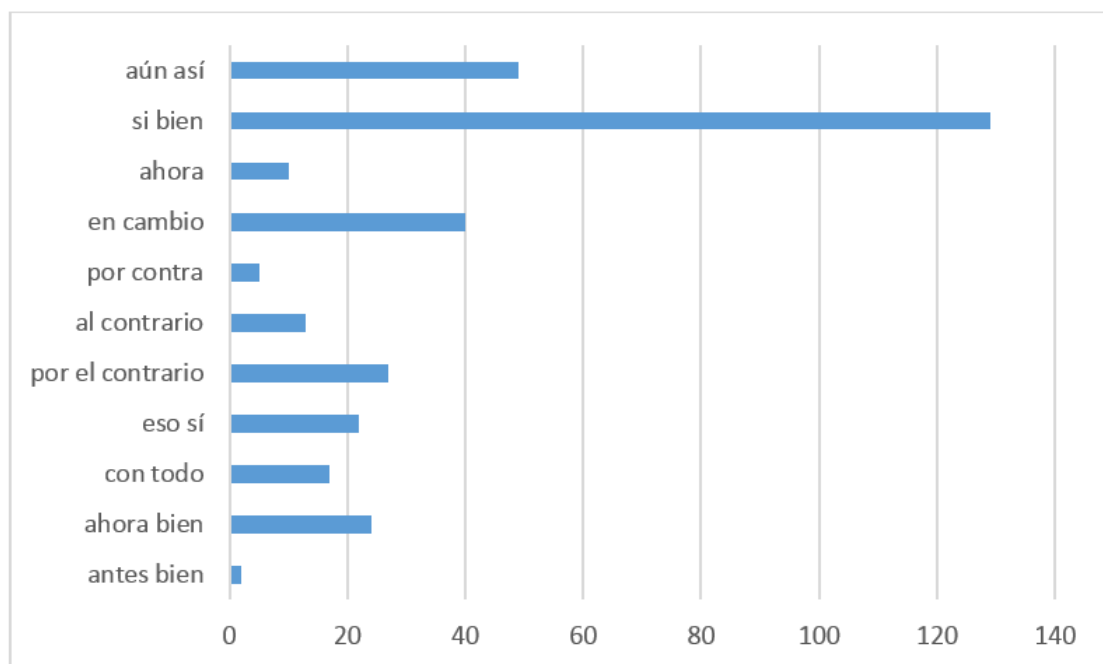


Figura 3-15: Gráfico de barras que representa la frecuencia –occm– de los conectores contraargumentativos que pertenecen al grupo “otros”. Dentro de esta etiqueta los tres conectores de mayor frecuencia son *si bien*, *aún así* y *en cambio*.

Los resultados observados en la revista *Global Asia* son coherentes con los obtenidos con la herramienta Google Ngram Viewer. En la Figura 3-16 se muestra la frecuencia de aparición anual en tanto por ciento de los seis conectores principales. Se observa que el más frecuente, con diferencia, es *pero*, seguido de *aunque* y *sin embargo* y, por último, de *a pesar de*, *no obstante* y *pese a*. Este orden mismo se observa en los datos obtenidos de *Global Asia* con una diferencia en los dos últimos conectores (*no obstante* y *pese a*). Dicha diferencia se puede explicar con la Tabla 3-17, donde el CV de *no obstante* es notablemente alto, lo cual nos indica un uso inestable de un número

a otro. Cabe mencionar como una de las ventajas al realizar búsquedas en Ngram Viewer, que se ilustra la evolución de los elementos estudiados y a partir de dichos datos se observa su estabilidad. Se ilustra en el gráfico (Figura 3-16) de Google que los valores son bastante estables a lo largo de los últimos cien años.

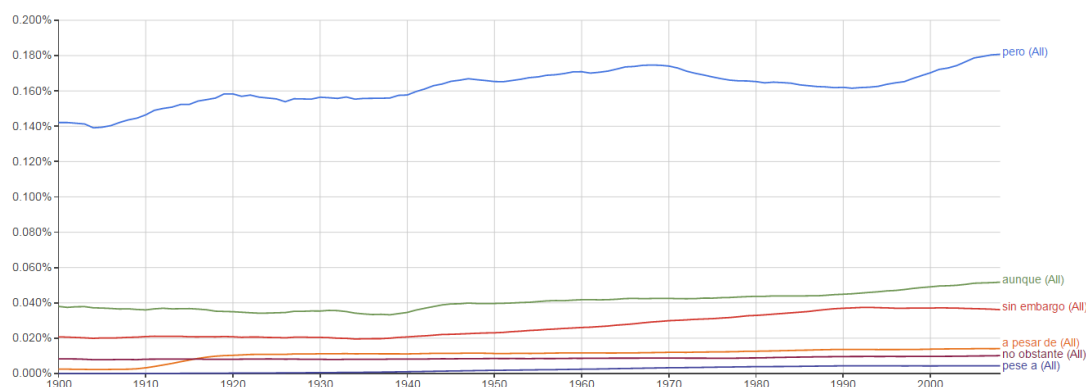


Figura 3-16: Evolución de la frecuencia de aparición de los seis conectores principales según Google Ngram Viewer. El orden de mayor a menor es pero (línea azul), aunque (línea verde), sin embargo (línea roja), a pesar de (línea naranja), no obstante (línea marrón) y pese a (línea azul marino).

En la Tabla 3-19 se muestra la comparación numérica con los valores obtenidos con Google Ngram Viewer para el año 2008 y el CREA. La tabla se muestra con carácter orientativo y no deben interpretarse las diferencias directamente. Los valores son muy distintos porque representan situaciones distintas. En el CREA se encuentran los valores medios observados en todas las áreas, para todo el periodo del corpus desde 1800 hasta 2012. En Ngram Viewer se incluyen todas las áreas (aunque no en las mismas proporciones) *pero* para documentos exclusivamente del año 2008 (Ngram viewer no permite obtener fácilmente los valores globales para todo el corpus). Se aprecian grandes diferencias debido a todos los factores que hemos identificado en las secciones anteriores. El uso de los conectores depende del área temática, dentro de cada zona geográfica, entre otras cosas. Los resultados obtenidos, por tanto, van a depender del tipo de texto o corpus que estemos analizando. La comparación que podría tener

más sentido (desde el punto de vista temporal) corresponde a las dos primeras columnas: *Global Asia* y Ngram Viewer 2008. La mayor discrepancia se observa en el conector *pese a* (*Global Asia* 18,2 *occm* y Ngram Viewer 2008 4,3 *occm*) y en mucha menor medida en *pero*. Aunque tiene un comportamiento muy similar en ambos corpus. El número total de conectores es similar 332,6 *occm* en *Global Asia* y 343 *occm* en Ngram Viewer. Estos datos se ilustran en la Figura 3-17.

	Global Asia	Ngram 2008	CREA
pero	145,6	180,7	294,5
sin embargo	41,7	36,2	75,4
no obstante	19,9	10,1	42,3
aunque	51,1	51,7	19,4
a pesar de	22,3	14,1	10,4
pese a	18,2	4,3	9,5
Otros	33,8	45,9	35,8
TOTAL	332,6	343,0	487,3

Tabla 3-19: Frecuencia –occm- de conectores contraargumentativos españoles en *Global Asia*, Google Ngram Viewer 2008 y CREA.

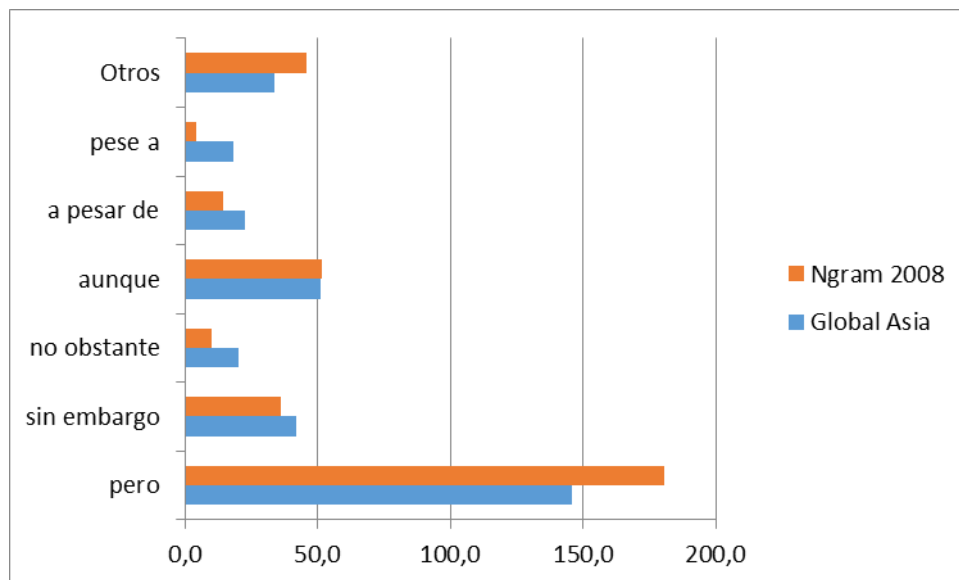


Figura 3-17: Gráfico comparativo de barras de la frecuencia –occm- de los conectores principales entre *Global Asia* (barra azul) y Ngram Viewer 2008 (barra marrón).

En los datos de *Global Asia* podemos comprobar el fenómeno de la Figura 3-12 (arriba y centro) en la Figura 3-18 donde predominan *Sin embargo* y *No obstante*.

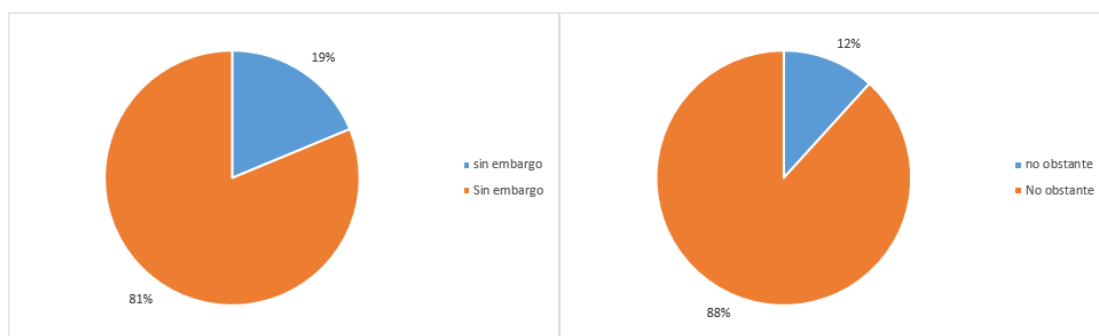


Figura 3-18: Porcentaje del número de apariciones de sin embargo (azul, izquierda) y Sin embargo (marrón) y de no obstante (azul, derecha) y No obstante (marrón) según datos proporcionados por *Global Asia*.

3.4.2. Análisis cuantitativo de apariciones de los conectores chinos y su comparación con Ngram Viewer

En este apartado vamos a estudiar el uso de nueve grupos de conectores contraargumentativos en chino: A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan*, D 雖然 *suiran*, E 相反 *xiangfan*, F 不過 *buguo*, G 當然 *dangran*, H 反而 *faner* e I 可是 *keshi* y sus correlaciones lingüísticas, que se muestran en la Tabla 3-20. Los conectores agrupados bajo la columna “otros” son aquellos que cuentan con una menor frecuencia y corresponden a 只是…卻 *zhishi...que*⁶², 只是 *zhishi* y 相比之下 *xiangbizhixia*.

Los conectores contraargumentativos del grupo A 但是 *danshi* son A0 但是 *danshi*, A1 但 *dan*, A2 卻 *que* y las combinaciones de A3 但是…卻 *danshi...que* y A4 但…卻 *dan...que*. El grupo B 然而 *raner* está formado por B0 然而 *raner*, B1 然而…卻 *raner...que*.

⁶² Los puntos suspensivos en este párrafo se utilizan para diferenciar los conectores que no están formados por un solo conector de los que sí lo están. En el resto del capítulo aplicaremos estas unidades sin los puntos suspensivos, v.gr. A3 但是却 *danshi que*, C1 儘管但 *jinguan dan*.

En los grupos C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran* se documentan los conectores 儘管 *jinguan*, 雖然 *suiran*, sus variantes, correlaciones lingüísticas (fenómeno lingüístico frecuente de chino como hemos mencionado en los capítulos anteriores), y estas últimas con sus combinaciones de 但是 *danshi* y 但 *dan* con 卻 *que*. El grupo C 儘管 *jinguan* está encabezado por el conector C0 儘管 *jinguan*, y sus correlaciones de 儘管 *jinguan*: C1 儘管...,但... *jinguan...dan...*, C2 儘管...,但是... *jinguan...danshi...*, C3 儘管...,但...卻 *jinguan..., dan...que*, C4 儘管...,但是...卻 *jinguan..., danshi...que*, C5 儘管...卻 *jinguan...que*, C7 儘管...,然而 *jinguan..., raner*; el grupo D 雖然 *suiran* predominado por el conector D0 雖然 *suiran*, y sus correlaciones: D1 雖然...,但... *suiran..., dan...*, D2 雖然...,但是... *suiran..., danshi...*, D3 雖然...,但是...卻 *suiran..., danshi...que*, D4 雖然...,但...卻 *suiran..., dan... que*, D5 雖然...卻 *suiran...que*, D15 雖然...,可是... *suiran..., keshi...*; las variantes de D0 雖然 *suiran*: D7 雖說 *suishuo*, D9 雖 *sui* y D12 雖然說 *suiranshuo*; y las correlaciones: D6 雖...但 *sui...dan*, D8 雖...卻 *sui...que*, D10 雖...,但...卻 *sui..., dan...que*, D13 雖...,可...卻 *sui..., ke...que*, D14 雖說...,但... *sui shuo..., dan...*. Por añadidura, las unidades C6 儘管如此 *jinguanruci* y D11 雖然如此 *suiranruci* suelen corresponderse con la traducción correspondiente *a pesar de eso/ello, pese a eso/ello o aún así*. Por lo tanto, están incluidas en esta tesis.

El grupo E 相反 *xiangfan* está formado por E0 相反 *xiangfan*⁶³ y E1 反之 *fanzhi*. Los grupos restantes F 不過 *buguo*, G 當然 *dangran* y H 反而 *faner* constan de un único conector en cada grupo, F0 不過 *buguo*, G0 當然 *dangran* y H0 反而 *faner*. En el grupo I 可是 *keshi* se encuentran el conector principal I0 可是 *keshi* y su combinación I1 可是...卻 *keshi...que*.

⁶³ Este conector suele aparecer junto con 恰恰 *qiaqia* o 正好 *zhenghao* (“justamente”). En *Global Asia* hemos documentado 正好相反 *zhenghaoxiangfan*, 恰恰相反 *qiaqiaxiangfan*, 相反地 *xiangfandi* englobados en este grupo y representado por un único conector 相反 *xiangfan*. En cuanto a la evolución de estos elementos, véase Qin Hongwu y Li Chan (2014).

	A	B	C	D	E	F	G	H	I	Otros
0	但是	然而	儘管	雖然	相反	不過	當然	反而	可是	只是却
1	但	然而卻	儘管但	雖然但	反之				可是卻	只是
2	卻		儘管但是	雖然但是						相比之下
3	但是卻		儘管但卻	雖然但是卻						
4	但卻		儘管但是卻	雖然但卻						
5			儘管卻	雖然卻						
6			儘管如此	雖但						
7			儘管然而	雖說						
8				雖卻						
9				雖						
10				雖但卻						
11				雖然如此						
12				雖然說						
13				雖可卻						
14				雖說但						
15				雖然可是						

Tabla 3-20: Conectores contraargumentativos en chino, clasificados en 10 grupos representados de la siguiente forma: A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan*, D 雖然 *suiran*, E 相反 *xiangfan*, F 不過 *buguo*, G 當然 *dangran*, H 反而 *faner*, I 可是 *keshi* y “otros” que agrupa 只是卻 *zhishi que*, 只是 *zhishi* y 相比之下 *xiangbizhixia*.

En la Tabla 3-21 se muestra el número de apariciones de los diez grupos de conectores mencionados en cada una de las revistas editadas. El número total de los conectores es 3.126. En la última fila podemos observar que en el conjunto global del corpus el grupo más frecuente, el A 但是 *danshi*, cuenta con 1.799 apariciones. Dicha frecuencia, está muy por encima del resto de los grupos. El siguiente grupo más utilizado, el B 然而 *raner*, observado 407 veces. Se muestra que los considerados frecuentes en esta tesis son los grupos A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan* (381 apariciones) y D 雖然 *suiran* (316 apariciones). Los demás conectores no llegan a cien ocurrencias.

Núm de	Número	A	B	C	D	E	F	G	H	I		
la Revista	Caracteres	但是	然而	儘管	雖然	相反	不過	當然	反而	可是	Otros	TOTAL
1	45.254	50	16	10	10	2	6	3	0	1	1	99
2	49.158	42	18	9	8	3	5	1	2	0	0	88
3	45.458	67	9	9	13	2	2	0	1	0	2	105
4	46.860	47	7	12	7	1	1	1	1	0	0	77
5	42.244	67	3	11	4	5	2	2	1	0	2	97
6	39.445	45	5	15	0	2	4	1	1	1	0	74
7	31.546	48	2	7	9	0	4	0	0	0	0	70
8	36.738	48	6	8	5	2	6	0	0	0	0	75
9	41.047	49	4	13	15	0	0	1	0	1	0	83
10	37.706	52	4	6	9	3	1	0	2	1	1	79
11	37.068	38	11	10	12	1	1	0	0	0	0	73
12	42.779	57	9	17	9	4	3	0	1	3	0	103
13	39.661	34	11	5	7	2	2	2	0	0	0	63
14	38.024	27	9	1	23	1	0	1	1	1	0	64
15	38.104	59	9	12	15	1	0	0	0	0	1	97
16	34.798	78	3	6	5	3	1	2	1	0	0	99
17	32.734	33	3	11	13	2	2	2	0	0	0	66
18	36.158	43	13	4	14	0	0	2	1	0	0	77
19	40.400	34	13	16	5	2	0	1	0	0	0	71
20	33.936	51	12	13	13	2	0	0	1	0	0	92
21	35.552	32	6	3	6	0	1	3	0	0	0	51
22	37.168	26	11	12	3	3	1	0	0	0	2	58
23	35.552	26	16	7	6	1	1	0	0	0	0	57
24	37.168	38	23	4	7	2	2	2	0	0	0	78
25	28.708	39	11	2	3	4	0	0	0	0	0	59
26	32.342	32	14	4	3	2	1	1	2	0	1	60
27	36.578	39	13	2	12	5	0	0	1	0	0	72
28	35.372	37	10	8	6	2	0	0	0	0	0	63
29	36.819	48	17	17	4	0	1	0	0	0	1	88
30	36.391	36	10	6	5	1	1	0	1	1	0	61
31	36.127	56	11	9	4	3	0	0	0	0	0	83
32	35.217	26	8	9	9	1	2	0	0	0	0	55
33	31.102	25	11	5	3	5	4	0	0	0	0	53
34	35.546	54	9	15	8	3	1	0	0	0	1	91
35	33.017	33	9	10	4	0	0	0	0	0	1	57
36	35.225	33	9	12	6	1	0	0	1	0	0	62
37	30.838	34	5	12	3	2	2	0	0	0	0	58
38	28.124	31	12	11	7	0	0	0	0	0	0	61
39	32.340	41	8	8	2	4	0	2	0	1	0	66
40	28.226	28	10	8	2	2	3	0	0	0	0	53
41	22.180	23	8	8	3	2	1	3	0	0	0	48
42	29.904	46	3	3	7	4	1	0	1	0	0	65
43	26.279	47	6	11	7	0	2	1	1	0	0	75
Total	1.544.893	1.799	407	381	316	85	64	31	20	10	13	3.126

Tabla 3-21: Número de veces que aparecen los conectores por grupos y el número de revista, y la frecuencia total de dichos elementos: A 但是 danshi, B 然而 raner, C 儘管 jinguan, D 雖然 suiran, E 相反 xiangfan, F 不過 buguo, G 當然 dangran, H 反而 faner, I 可是 keshi y “otros” que agrupa a 只是卻 zhishi que, 只是 zhishi y 相比之下 xiangbizhixia.

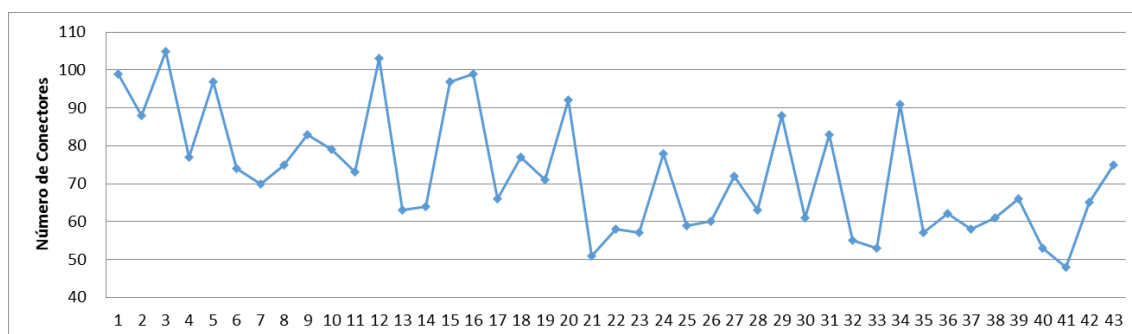


Figura 3-19: Número de conectores en chino en cada número de la revista *Global Asia*, el número 3 cuenta con el mayor número de conectores (105) mientras que el número 41 cuenta con el menor. En este, se usan tan sólo 48 conectores en toda la revista.

En la Figura 3-19 se ilustra que el número de conectores varía en cada ejemplar de la revista desde 48 a 105. La Tabla 3-22 muestra que la media total de conectores por revista es 72,7 con un CV del 22%. El grupo de conectores más utilizado es A 但是 *danshi*, con una diferencia de casi el 60% de las ocurrencias. Los grupos B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran* aparecen alrededor de nueve veces en cada número. El resto de los conectores se utilizan con una frecuencia menor. En la Tabla 3-22 se presenta un resumen estadístico del uso de los conectores y en la Figura 3-20 una representación del número medio de apariciones.

	A	B	C	D	E	F	G	H	I		
	但是	然而	儘管	雖然	相反	不過	當然	反而	可是	Otros	TOTAL
Media	41,8	9,5	8,9	7,3	2,0	1,5	0,7	0,5	0,2	0,3	72,7
DT	12,5	4,5	4,2	4,5	1,5	1,6	1,0	0,6	0,6	0,6	15,7
CV	30%	48%	47%	62%	74%	110%	136%	136%	245%	198%	22%

Tabla 3-22: Media y desviación típica (DT) del número de apariciones de los diez grupos de conectores en la revista. La media total de estos elementos es 72,7 ocurrencias, la DT total 15,7. Los grupos F 不過 *buguo*, G 當然 *dangran*, H 反而 *faner*, I 可是 *keshi* y "otros" presentan una variabilidad superior al 100 % junto con E 相反 *xiangfan* (74 %) muestran inestabilidad en su aparición.

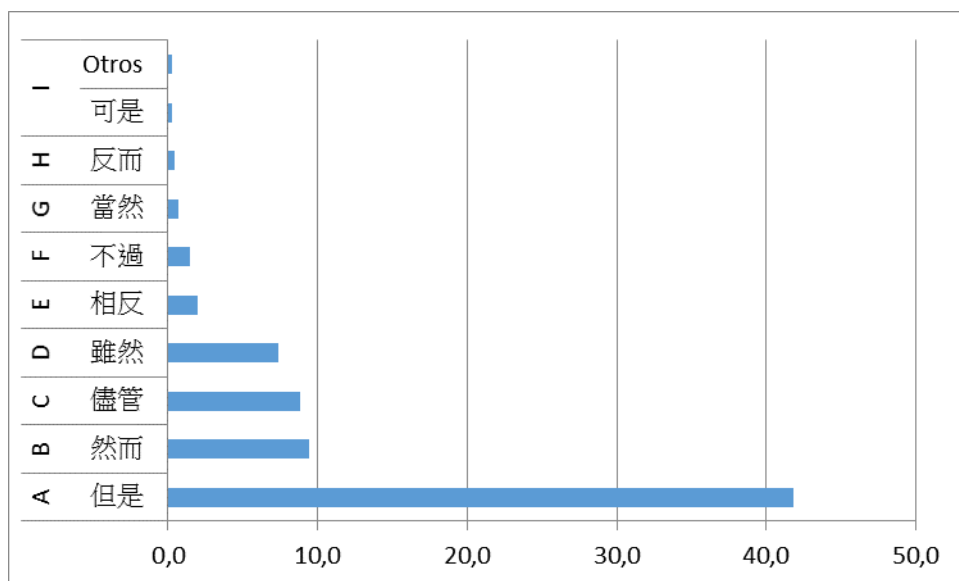


Figura 3-20: Gráfico de barras con el número medio de apariciones de cada grupo de conectores chinos en los números de la revista *Global Asia* a partir de la Tabla 3-22.

Así mismo, podemos observar la frecuencia que posee cada conector dentro de los cuatro grupos principales: A 但是 *danshi* y B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran* (Tabla 3-23 y Figura 3-21). En la Tabla 3-23 se observa la alta frecuencia de A0 但是 *danshi* (850 veces) y A1 但 *dan* (725 veces), 47 % y 40 %, respectivamente; A2 卻 *que* (119 veces, 7 %), A3 但是卻 *danshi que* (58 veces, 3 %) y A4 但卻 *dan que* (47 veces, 3 %). Asimismo se ilustra que los datos de este grupo provienen de B0 然而 *raner* (388 veces, 94 %) y B1 然而卻 *raner que* (19 veces, 5 %).

En estas Tabla y Figura también se muestran con qué frecuencia se utiliza cada conector de los grupos C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran*. En el grupo C 儘管 *jinguan* el conector más utilizado es C0 儘管 *jinguan* que cuenta con 261 veces de aparición y ocupa el 41 % del total. Los siguientes son las correlaciones C1 儘管但 *jinguan dan* (168 veces, 26 %), C2 儘管但是 *jinguan danshi* (89 veces, 14 %) y C6 儘管如此 *jinguanruci* (71 veces, 11 %). La aparición del resto de conectores no supera las 20 veces (C3 儘管但卻 *jinguan dan que*, C4 儘管但是卻 *jinguan danshi que*, C5 儘管卻 *jinguan que*, C7 儘管然而 *jinguan raner*, que en total son 53 veces, 8 %); el

conector predominante del grupo D 雖然 *suiran* es D1 雖然但 *suiran dan* (111 veces, 35 %), seguido por el conector D0 雖然 *suiran* (87 veces, 28 %) y D2 雖然但是 *suiran danshi* (66 veces, 21 %). D5 雖然卻 *suiran que* y D3 雖然但是卻 *suiran danshi que* aparecen diez veces cada uno, ambos 3%. El resto del grupo, de D6 a D15, cuenta con 21 veces de aparición en total y su conjunto ocupa el 7 %.

A0	但是	850		B0	然而	388
A1	但	725		B1	然而卻	19
A2	卻	119				
A3	但是卻	58				
A4	但卻	47				

C0	儘管	261		D1	雖然但	111
C1	儘管但	168		D0	雖然	87
C2	儘管但是	89		D2	雖然但是	66
C6	儘管如此	71		D4	雖然但是	11
C5	儘管卻	17		D5	雖然卻	10
C4	儘管但是	16		D3	雖然但卻	10
C3	儘管但卻	13		D6	雖但	5
C7	儘管然而	7		D7	雖說	3
				D8	雖卻	3
				D10	雖但卻	2
				D11	雖然如此	2
				D12	雖然說	2
				D9	雖	1
				D13	雖可卻	1
				D14	雖說但	1
				D15	雖然可是	1

Tabla 3-23: Frecuencia de cada conector de los grupos A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran* ordenada de mayor a menor frecuencia de aparición.

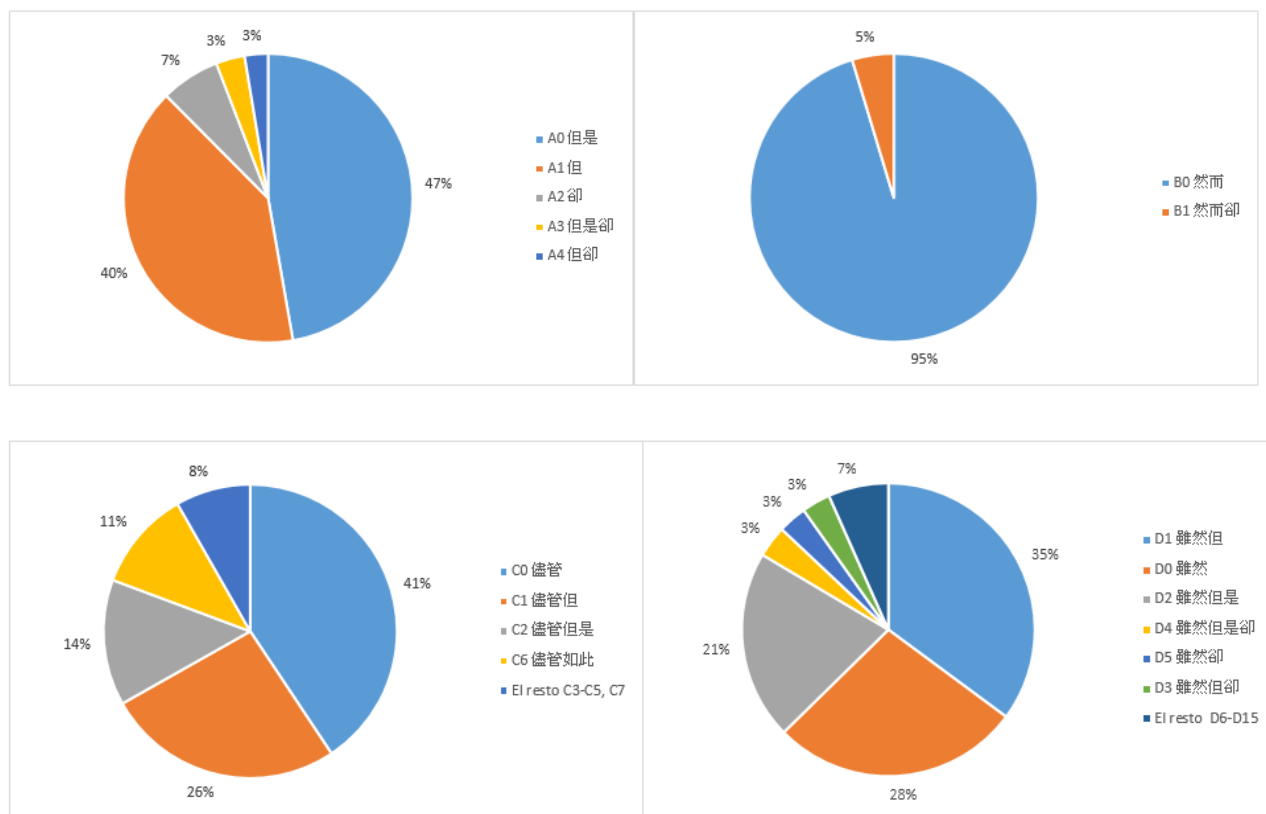


Figura 3-21: Gráfico de área sobre la proporción de los conectores dentro del grupo A 但是 danshi: A0 但是 danshi 47% (azul); A1 但 dan 40% (marrón); A2 卻 que 7% (gris), A3 但是卻 danshi que (amarillo) y A4 但卻 dan que (azul marino), ambos 3%; el grupo B 然而 raner: B0 然而 raner 94% (azul), B1 然而卻 raner que 5% (marrón); el grupo C 儘管 jinguan : C0 儘管 jinguan 41% (azul), C1 儘管但 jinguan dan 26% (marrón), C2 儘管但是 jinguan danshi 14% (gris) y el grupo D 雖然 suiran: D1 雖然但 suiran dan 35% (azul), D0 雖然 suiran 28 % (marrón), D2 雖然但是 suiran danshi 21% (gris).

En la Figura 3-22 se observa, de forma panorámica, la frecuencia de los conectores principales por grupos en *Global Asia*. El grupo A 但是 danshi representa un 58% de frecuencia mientras que los grupos B 然而 raner, C 儘管 jinguan y D 雖然 suiran tienen un 13 %, 12 % y 10 % respectivamente; y el resto concentra a los grupos E-I y “otros” con un 7 %.

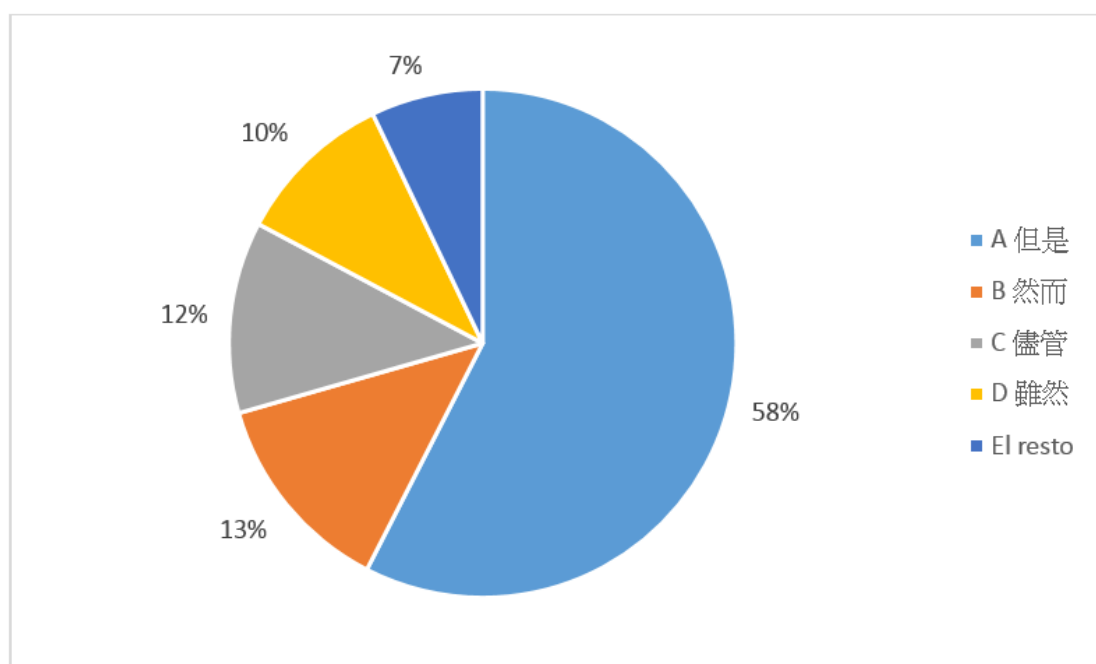


Figura 3-22: Gráfico de área sobre porcentaje de los grupos principales de conectores chinos en Global Asia. El grupo predominante es A 但是 danshi y ocupa un 58 %. Los grupos B 然而 raner (marrón), C 儘管 jinguan (gris), D 雖然 suiran (amarillo), oscilan entre el 10 % y 13 % en frecuencia de aparición, obteniendo así unos resultados similares. El resto engloba los grupos E 相反 xiangfan, F 不過 buguo, G 當然 dangran, H 反而 faner, I 可是 keshi y “otros”.

Ahora bien, una vez estudiado el comportamiento de los conectores chinos en términos absolutos, vamos a analizar estos en términos relativos. Como hemos mencionado previamente, el estudio comparativo con el idioma chino presenta varias dificultades. La primera gran diferencia entre los idiomas románicos respecto al chino es, en esta lengua, la inexistencia de límites que diferencien las palabras en una oración. Contar el número de palabras en un texto chino es bastante complejo porque la misma combinación de caracteres puede representar una o varias palabras en función del contexto. Por lo tanto, en chino el término “palabra” no es tan preciso como lo pueda ser en otros idiomas como el español. Mientras que los procesadores de texto en un idioma románico nos proporcionan el número de palabras de un escrito en concreto, cuando se trata de un texto en chino lo que proporcionan es el número de caracteres, que no son necesariamente palabras. En la tabla de conectores chinos (Tabla 3-21)

aparece el número total de caracteres en cada número de la revista, sin embargo dichos datos no facilitan la comparación entre el chino y el español. Por lo tanto, con el objetivo de contrastar los dos corpus de la revista, es necesario tener por lo menos una estimación del total de palabras en chino. Según referencias consultadas el tamaño medio de una palabra es de 1,59 caracteres (Yang et al. 2007 y Nie Jianyun et al. 2000). En el corpus Sinica, el número de caracteres por palabra es 1,56. Tomando el valor utilizado en dichas referencias bibliográficas, 1,59, podemos hacer la conversión de número de caracteres a número de palabras. En la Tabla 3-24 se proporciona la frecuencia de aparición de los conectores en chino en las nuevas unidades *occm*, esto nos permite establecer una relación comparativa de la frecuencia de aparición de los conectores entre el corpus chino y el corpus español (obtenidos a partir de la revista *Global Asia*) y por otro lado, aplicar dicha relación comparativa entre el mismo corpus en chino y Google Ngram Viewer en chino. Es decir, realizar una comparativa bilingüe entre corpus basados en la misma revista y otra monolingüe entre corpus de diferentes fuentes.

Núm de	Número	A	B	C	D	E	F	G	H	I		
la Revista	Palabras	但是	然而	儘管	雖然	相反	不過	當然	反而	可是	Otros	TOTAL
1	28.462	175,7	56,2	35,1	35,1	7,0	21,1	10,5	0,0	3,5	3,5	347,8
2	30.917	135,8	58,2	29,1	25,9	9,7	16,2	3,2	6,5	0,0	0,0	284,6
3	28.590	234,3	31,5	31,5	45,5	7,0	7,0	0,0	3,5	0,0	7,0	367,3
4	29.472	159,5	23,8	40,7	23,8	3,4	3,4	3,4	3,4	0,0	0,0	261,3
5	26.569	252,2	11,3	41,4	15,1	18,8	7,5	7,5	3,8	0,0	7,5	365,1
6	24.808	181,4	20,2	60,5	0,0	8,1	16,1	4,0	4,0	4,0	0,0	298,3
7	19.840	241,9	10,1	35,3	45,4	0,0	20,2	0,0	0,0	0,0	0,0	352,8
8	23.106	207,7	26,0	34,6	21,6	8,7	26,0	0,0	0,0	0,0	0,0	324,6
9	25.816	189,8	15,5	50,4	58,1	0,0	0,0	3,9	0,0	3,9	0,0	321,5
10	23.714	219,3	16,9	25,3	38,0	12,7	4,2	0,0	8,4	4,2	4,2	333,1
11	23.313	163,0	47,2	42,9	51,5	4,3	4,3	0,0	0,0	0,0	0,0	313,1
12	26.905	211,9	33,5	63,2	33,5	14,9	11,2	0,0	3,7	11,2	0,0	382,8
13	24.944	136,3	44,1	20,0	28,1	8,0	8,0	8,0	0,0	0,0	0,0	252,6
14	23.914	112,9	37,6	4,2	96,2	4,2	0,0	4,2	4,2	4,2	0,0	267,6
15	23.965	246,2	37,6	50,1	62,6	4,2	0,0	0,0	0,0	0,0	4,2	404,8
16	21.886	356,4	13,7	27,4	22,8	13,7	4,6	9,1	4,6	0,0	0,0	452,4
17	20.587	160,3	14,6	53,4	63,1	9,7	9,7	9,7	0,0	0,0	0,0	320,6
18	22.741	189,1	57,2	17,6	61,6	0,0	0,0	8,8	4,4	0,0	0,0	338,6
19	25.409	133,8	51,2	63,0	19,7	7,9	0,0	3,9	0,0	0,0	0,0	279,4
20	21.343	238,9	56,2	60,9	60,9	9,4	0,0	0,0	4,7	0,0	0,0	431,0
21	22.360	143,1	26,8	13,4	26,8	0,0	4,5	13,4	0,0	0,0	0,0	228,1
22	23.376	111,2	47,1	51,3	12,8	12,8	4,3	0,0	0,0	0,0	8,6	248,1
23	22.360	116,3	71,6	31,3	26,8	4,5	4,5	0,0	0,0	0,0	0,0	254,9
24	23.376	162,6	98,4	17,1	29,9	8,6	8,6	8,6	0,0	0,0	0,0	333,7
25	18.055	216,0	60,9	11,1	16,6	22,2	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	326,8
26	20.341	157,3	68,8	19,7	14,7	9,8	4,9	4,9	9,8	0,0	4,9	295,0
27	23.005	169,5	56,5	8,7	52,2	21,7	0,0	0,0	4,3	0,0	0,0	313,0
28	22.247	166,3	45,0	36,0	27,0	9,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	283,2
29	23.157	207,3	73,4	73,4	17,3	0,0	4,3	0,0	0,0	0,0	4,3	380,0
30	22.887	157,3	43,7	26,2	21,8	4,4	4,4	0,0	4,4	4,4	0,0	266,5
31	22.721	246,5	48,4	39,6	17,6	13,2	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	365,3
32	22.149	117,4	36,1	40,6	40,6	4,5	9,0	0,0	0,0	0,0	0,0	248,3
33	19.561	127,8	56,2	25,6	15,3	25,6	20,4	0,0	0,0	0,0	0,0	270,9
34	22.356	241,5	40,3	67,1	35,8	13,4	4,5	0,0	0,0	0,0	4,5	407,1
35	20.765	158,9	43,3	48,2	19,3	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	4,8	274,5
36	22.154	149,0	40,6	54,2	27,1	4,5	0,0	0,0	4,5	0,0	0,0	279,9
37	19.395	175,3	25,8	61,9	15,5	10,3	10,3	0,0	0,0	0,0	0,0	299,0
38	17.688	175,3	67,8	62,2	39,6	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	0,0	344,9
39	20.340	201,6	39,3	39,3	9,8	19,7	0,0	9,8	0,0	4,9	0,0	324,5
40	17.752	157,7	56,3	45,1	11,3	11,3	16,9	0,0	0,0	0,0	0,0	298,6
41	13.950	164,9	57,3	57,3	21,5	14,3	7,2	21,5	0,0	0,0	0,0	344,1
42	18.808	244,6	16,0	16,0	37,2	21,3	5,3	0,0	5,3	0,0	0,0	345,6
43	16.528	284,4	36,3	66,6	42,4	0,0	12,1	6,1	6,1	0,0	0,0	453,8
occm	971.631	185,2	41,9	39,2	32,5	8,7	6,6	3,2	2,1	1,0	1,3	321,7

Tabla 3-24: Frecuencias y totales por grupos de conectores contraargumentativos por cada número de la revista *Global Asia*, con un número de palabras estimadas y la media de cada conector –occm–.

Antes de proceder a comparar los resultados proporcionados por Google Ngram Viewer, vamos a hacer algunas consideraciones sobre los aspectos técnicos asociados al tratamiento informático de información textual. Todo el tratamiento masivo de información en la era de internet está basado en algoritmos que utilizan como la unidad básica de información la palabra. En lingüística computacional, el tratamiento de los textos se hace mediante algoritmos matemáticos. Mientras que en los idiomas europeos es trivial extraer las palabras que forman una oración, en chino es una labor mucho más compleja y lleva asociado, como se ha mencionado, algunos errores. Hay otra fuente de error importante que va asociada a la imprecisión de los sistemas ópticos de reconocimiento de caracteres (OCR). La lectura de documentos utiliza dispositivos ópticos (escáneres) que tratan el texto como una imagen y después la procesan para convertirla en texto. El reconocimiento de caracteres en textos antiguos presenta enormes dificultades y en muchos casos requiere hacer una revisión manual de la conversión. En la digitalización de los libros en chino hay que añadir algunas complicaciones adicionales, como son los diferentes sistemas de caracteres (tradicional, simplificado, etc.). Los resultados obtenidos con Google Ngram Viewer para el chino han recibido críticas negativas y la recomendación general es que estos solo son fiables a partir de 1970. La mayoría de la información de la que se discute se encuentra en formato digital: se puede consultar en Wikipedia y las referencias que incluye para encontrar más información al respecto.

En la Figura 3-23 se muestra la frecuencia de los conectores chinos por grupos (no incluidas las correlaciones debido a su imposibilidad, igual que en el corpus Sinica, § 3.2.). Téngase en cuenta que esta herramienta sólo nos permite hacer búsquedas en chino simplificado, como hemos mencionado anteriormente (§ 3.3.), aunque la diferencia solo se refleja en 卻 (tradicional)/ 却 (simplificado) *que*, 雖然/ 虽然 *suiran*, 儘管/ 尽管 *jinguan*, 當然/ 当然 *dangran* y 不過/ 不过 *buguo*. Se ilustra

que el más frecuente sigue siendo, como en *Global Asia*, A 但是 *danshi* sin contar las combinaciones de A3 但是卻 *danshi que* y A4 但卻 *dan que*.

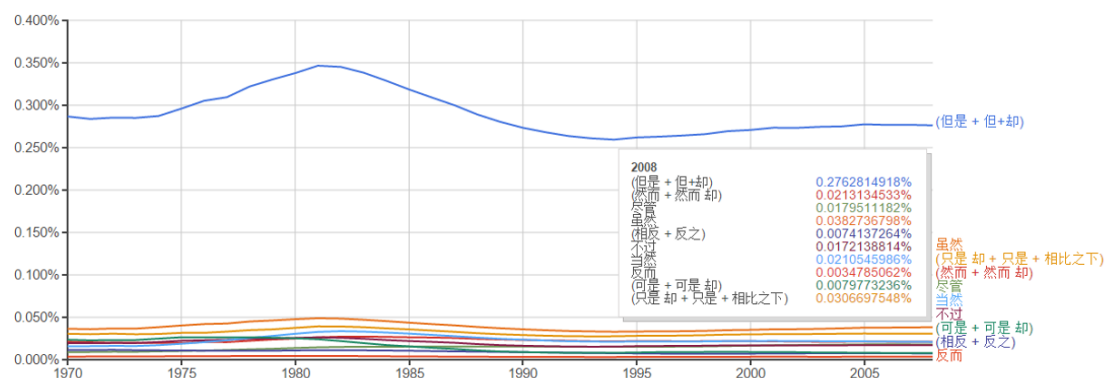


Figura 3-23: Evolución de la frecuencia de aparición de los conectores por grupos según Google Ngram Viewer 2008. El orden es: grupo A 但是 *danshi* (A0 但是 *danshi* + A1 但 *dan* + A2 卻 *que*, línea azul), D 雖然 *suiran* (D0 雖然 *suiran*, línea marrón), “otros” (只是 *zhishi que* + 只是 *zhishi* + 相比之下 *xiangbizhixia*, línea naranja), B 然而 *raner* (B0 然而 *raner* + B1 然而卻 *raner que*, línea roja oscura), C 儘管 *jinguan* (C0 儘管 *jinguan*, línea verde), G 當然 *dangran* (línea azul celeste), F 不過 *buguo* (línea morada), I 可是 *keshi* (I0 可是 *keshi* + I1 可是卻 *keshi que*, línea verde esmeralda), E 相反 *xiangfan* (E0 相反 *xiangfan* + E1 反之 *fanzhi*, línea azul marino) y H 反而 *faner* (línea roja) a partir del 1970.

Las Tabla 3-25 y Figura 3-24 presentan los resultados de la comparación, donde, aunque hay algunas similitudes, se aprecian grandes discrepancias entre las dos fuentes de información. Las razones de estas discrepancias pueden ser difíciles de determinar, pero han sido explicadas en el caso del español. Una razón es la composición del corpus, pues hemos observado que el número de conectores utilizados varía sustancialmente de un área temática a otro, así la revista *Global Asia* es de una temática muy específica, mientras que Ngram Viewer es una herramienta de carácter general. Otra dificultad, en el caso del chino, es que en nuestra clasificación de los grupos hay conectores chinos que son correlaciones, lo cual nos impide realizar búsquedas en corpus como Sinica o Ngram Viewer. Por lo tanto, podemos observar que los grupos C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran*, donde se han agrupado varias correlaciones (6 en C 儘管 *jinguan* y 10 en

D 雖然 *suiran*) tienen frecuencias dispares entre *Global Asia* y Ngram Viewer. La llamativa discrepancia en caso de G 當然 *dangran* puede ser debida a su valor polivalente. Llama la atención que los resultados de la comparación de fuentes en español muestren una razonable coincidencia (caso de *Global Asia* y Ngram Viewer) y que exista tanta diferencia en chino. Eso sí, el grupo predominante en ambos corpus sigue siendo el grupo A 但是 *danshi*.

		Global Asia	Ngram 2008
A	但是	185,2	276,2
B	然而	41,9	21,3
C	儘管	39,2	17,9
D	雖然	32,5	38,1
E	相反	8,7	7,4
F	不過	6,6	17,2
G	當然	3,2	21,0
H	反而	2,1	3,5
I	可是	1,0	7,9
	Otros	1,3	30,7
	TOTAL	321,7	441,2

Tabla 3-25: Frecuencia –occm- de grupos de conectores contraargumentativos chinos en *Global Asia* y *Google Ngram Viewer 2008*.

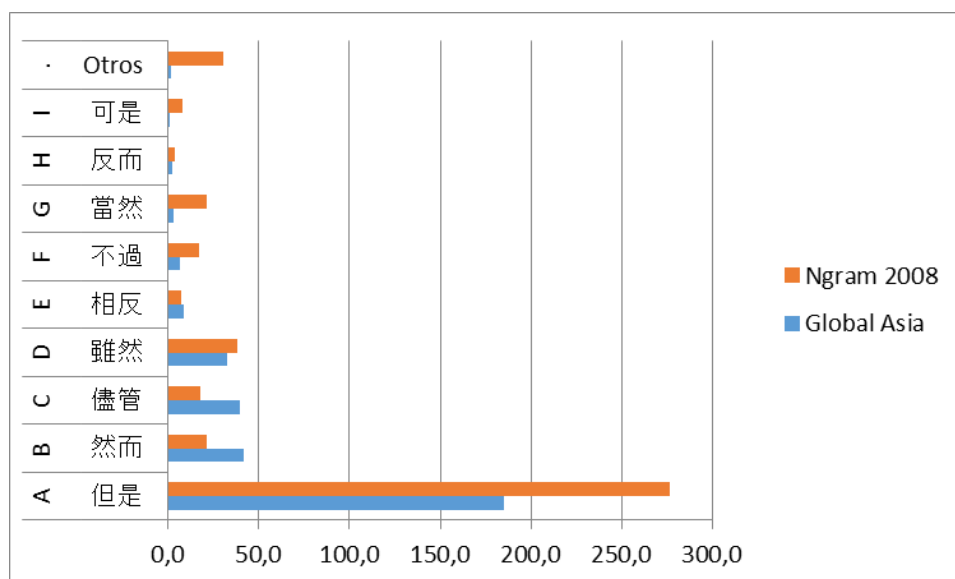


Figura 3-24: Gráfico comparativo de barras de la frecuencia –occm- de los grupos de conectores chinos entre *Global Asia* (barra azul) y *Ngram Viewer 2008* (barra marrón).

En la Tabla 3-26 se puede observar el número total de palabras (estimado en el caso del chino), la frecuencia de los conectores contraargumentativos y su frecuencia *occm* entre el español y el chino por número de revista. En esta Tabla se muestra que el total de los conectores en español, en términos absolutos, es de 3.562 frente a los 3.126 en chino. En términos relativos (*occm*) entre ambos idiomas hay una diferencia de 10,9 conectores de media (332,6 conectores en español y 321,7 en chino).

Núm de la Revista	Palabras		Conectores		occm	
	Español	Chino	Español	Chino	Español	Chino
1	28.918	28.462	108	99	373,5	347,8
2	31.038	30.917	89	88	286,7	284,6
3	29.991	28.590	104	105	346,8	367,3
4	29.587	29.472	81	77	273,8	261,3
5	27.168	26.569	84	97	309,2	365,1
6	25.909	24.808	70	74	270,2	298,3
7	20.397	19.840	76	70	372,6	352,8
8	24.569	23.106	85	75	346,0	324,6
9	27.594	25.816	83	83	300,8	321,5
10	25.787	23.714	81	79	314,1	333,1
11	26.514	23.313	80	73	301,7	313,1
12	28.997	26.905	110	103	379,3	382,8
13	27.261	24.944	74	63	271,5	252,6
14	25.376	23.914	71	64	279,8	267,6
15	26.499	23.965	96	97	362,3	404,8
16	25.130	21.886	111	99	441,7	452,4
17	23.892	20.587	83	66	347,4	320,6
18	25.559	22.741	100	77	391,3	338,6
19	28.000	25.409	81	71	289,3	279,4
20	23.520	21.343	94	92	399,7	431,0
21	24.640	22.360	69	51	280,0	228,1
22	25.760	23.376	66	58	256,2	248,1
23	24.640	22.360	75	57	304,4	254,9
24	25.760	23.376	101	78	392,1	333,7
25	20.580	18.055	69	59	335,3	326,8
26	22.645	20.341	64	60	282,6	295,0
27	25.379	23.005	77	72	303,4	313,0
28	25.552	22.247	83	63	324,8	283,2
29	25.279	23.157	108	88	427,2	380,0
30	26.669	22.887	70	61	262,5	266,5
31	26.130	22.721	99	83	378,9	365,3
32	26.612	22.149	81	55	304,4	248,3
33	22.089	19.561	66	53	298,8	270,9
34	24.635	22.356	100	91	405,9	407,1
35	23.590	20.765	75	57	317,9	274,5
36	26.184	22.154	94	62	359,0	279,9
37	22.532	19.395	71	58	315,1	299,0
38	20.882	17.688	74	61	354,4	344,9
39	23.105	20.340	75	66	324,6	324,5
40	20.331	17.752	64	53	314,8	298,6
41	16.240	13.950	62	48	381,8	344,1
42	22.365	18.808	80	65	357,7	345,6
43	17.763	16.528	78	75	439,1	453,8
TOTAL	1.071.068	971.631	3.562	3.126	332,6	321,7

Tabla 3-26: Comparativa de número de palabras, conectores y su frecuencia –occm- según número de revista Global Asia en ambos idiomas. Se muestra (en la última fila) el total de palabras y conectores, así como la media de los conectores –occm- entre el español y el chino.

3.5. Análisis comparativo del uso de conectores contraargumentativos en español y chino.

3.5.1. Uso de conectores en la revista *Global Asia*: comparación en términos absolutos.

En esta sección queremos comprobar estadísticamente si existen diferencias en el uso de los conectores contraargumentativos en los dos idiomas. En primer lugar, vamos a contestar a la pregunta en términos absolutos. En la Tabla 3-26 de la sección anterior (§ 3.4.2) se muestra el número de conectores totales para cada número de la revista *Global Asia* en chino y en español. El número medio de apariciones por revista es 82,8 y 72,7, para español y chino, respectivamente (Tabla 3-27). El coeficiente de variación nos indica la variabilidad observada en el número de conectores de una revista a otra, más-menos 13,9 conectores en español y 15,7 en chino, es decir más-menos un 17 % en español y un 22 % en chino. En la tabla de la derecha (Tabla 3-27) se muestra la información en términos relativos, 332,6 *occm* en el caso del español y 321,7 en el caso del chino.

	Conectores		occm	
	Español	Chino	Español	Chino
Media	82,8	72,7	332,6	321,7
DT	13,9	15,7	49,6	55,5
CV	17%	22%	15%	17%

Tabla 3-27: Media, desviación típica (DT) y coeficiente de variación (CV) del número de conectores por revista usados en *Global Asia* (izquierda). A la derecha la misma información en –occm–.

Si tomamos nuestros datos como una muestra de documentos del área de información económica, podríamos contestar en términos estadísticos si la diferencia hallada es significativa o de otra forma, y si con esta información se puede concluir con cierta seguridad que por término medio en español se utilizan más conectores contraargumentativos que en chino. Esta pregunta se realiza mediante un contraste de

hipótesis para datos pareados (se dispone de 43 pares de observaciones). El procedimiento para hacer el contraste se puede encontrar en Daniel Peña (2001 y 2002). Lo hemos realizado utilizando el programa estadístico SPSS inc. (2007). El resultado se muestra en las Tablas 3-28 y 3-29 (§ 3.5.2.).

Prueba de muestras relacionadas									
		Diferencias relacionadas					t	gl	Sig. (bilateral)
		Media	Desviación típ.	Error típ. de la media	95% Intervalo de confianza para la diferencia				
					Inferior	Superior			
Par 1	Conectores en español - Conectores en chino	10,140	8,593	1,310	7,495	12,784	7,738	42	,000

Tabla 3-28: Contraste de la *t* de Student para datos pareados para la igualdad de medias de conectores en español y chino.

El contraste realizado se denomina *t* de Student. En la Tabla se proporciona, la diferencia de las dos medias ($82,84 - 72,70 = 10,140$) y la desviación típica común de las diferencias de cada pareja de datos, que es igual a 8,59. Este número dividido por la raíz de 43 se denominan error típico de la diferencia de medias, en este caso vale 1.310, a partir del cual podemos estimar con una confianza del 95 % que la diferencia media entre el número de conectores usados en español y en chino se encuentra entre 7,49 y 12,78. De otra manera, que en español se utilizan entre 7,5 y 12,8 conectores más que en chino en documentos del tamaño de un ejemplar de la revista *Global Asia*. Los valores de la derecha son el estadístico *t*, sus grados de libertad que corresponde al número de pares (43) menos 1 y el *p*-valor o significación del contraste, que es 0.000. El *p*-valor es el indicador clave que se utiliza en estadística para decidir entre dos hipótesis. En nuestro caso estas dos hipótesis son:

- H_0 : En promedio, el número de conectores usados es el mismo en los dos idiomas
- H_1 : En promedio, el número de conectores usados es distinto en los dos idiomas.

Dado el nivel de significación o valor alfa (habitualmente 0,05), si el p-valor es mayor o igual que alfa se acepta como válida H_0 , si el p-valor es menor que alfa, se rechaza H_0 (y se acepta como válida H_1). En nuestro caso el p-valor es 0.000, claramente menor que 0.05, con lo que rechazamos H_0 . (Nota: el p-valor es siempre un número positivo entre 0 y 1, el resultado 0.000 corresponde a los tres primeros decimales tras el redondeo para facilitar la visualización). En conclusión, existen diferencias significativas entre los dos idiomas y se puede afirmar con seguridad (superior al 95 %) que el español utiliza más conectores que el chino.

3.5.2. Uso de conectores en la revista *Global Asia*: comparación en términos relativos (*occm*)

La comparación anterior se ha realizado en términos absolutos, que significa lo siguiente: dada una información (el contenido de un número de la revista) que se proporciona en dos idiomas diferentes, se observa que el texto en español utiliza más conectores contraargumentativos que el texto en chino. Sin embargo, se observa que los textos en chinos utilizan un menor número de palabras que el mismo texto en español. Pudiera ser que la diferencia en el uso de conectores fuera debida única y exclusivamente a que en chino se utilizan menos palabras y por tanto existe una reducción general de cualquier grupo de palabras en cuya comparación estuviéramos interesados. Si la reducción de conectores es debida a esta compresión global, se deberían observar números similares en la comparación de conectores en términos relativos (*occm*). Como se ha mencionado previamente, este paso presenta un serio inconveniente, la dificultad en el recuento del número de palabras en un texto en chino. Las herramientas informáticas utilizadas nos han permitido contar el número de caracteres en el texto chino, pero no las palabras. En el cálculo del número de palabras en chino hemos consultado que el número medio de caracteres de una palabra en chino

es 1,59. Este valor medio es aceptado con bastante generalidad en la referencia bibliográfica del área de lingüística computacional (Yang et al. 2007 y Nie Jianyun et al. 2000). Utilizando este parámetro, es trivial convertir el número de caracteres de una revista a número de palabras (basta con dividir el número de caracteres por 1,59). Los valores se presentan en la Tabla 3-26. Con esta simplificación se puede calcular el número de conectores por palabra en cada idioma. Para facilitar el manejo de las cifras y evitar valores decimales excesivamente pequeños, se ha elegido otra vez la unidad *occm*, que es el número de conectores por cada 100.000 palabras. En la Tabla 3-27 se observa que el número medio de conectores en estas unidades es 332,6 en español y 321,7 en chino. La variabilidad del número de conectores en *occm* de un número de la revista a otro en cualquier idioma es similar, alrededor del 16 %.

En la Tabla 3-29 se muestra el resultado de la comparación utilizando el contraste de la *t* de Student para dos muestras con datos pareados. Se puede hacer el razonamiento equivalente al realizado en la comparación anterior (Tabla 3-28). En conclusión, si observamos un *p*-valor (o *sig.*) igual a 0,014, podemos decir que existen diferencias significativas; por lo que se puede decir que en español se utilizan más conectores por palabra que en chino. En este caso la evidencia no es tan grande, pues el *p*-valor obtenido en esta comparación es muy superior al obtenido en la anterior. La diferencia 11,47 *occm* es menor que la detectada en términos absolutos. Téngase en cuenta que las unidades empleadas son diferentes. La diferencia de medias de la Tabla 3-29 (11,47) difiere ligeramente de la diferencia obtenida entre las medias de las Tablas 3-26 y 3-27 (10,9), ello es debido a que en la Tabla 3-29 se utilizan las medias sin ponderar (334,4 *occm* en español y 322,9 *occm* en chino) mientras que en las Tablas 3-26 y 3-27 se utilizan las medias ponderadas. A efectos de la comparación el empleo de unas medias u otras son equivalentes.

Paired Samples Test									
		Paired Differences				t	df	Sig. (2-tailed)	
		Mean	Std. Deviation	Std. Error Mean	95% Confidence Interval of the Difference				
					Lower	Upper			
Pair 1	Español (occm) - Chino (occm)	11,47889	29,20901	4,45433	2,48969	20,46810	2,577	42	,014

Tabla 3-29: Contraste de la *t* de Student para datos pareados para la igualdad de medias de conectores en español y chino en número relativo-occm-.

Este resultado depende del tamaño medio empleado para pasar de número de caracteres en chino a número de palabras. El recuento de caracteres por palabra en *Global Asia* y en el corpus Sinica da valores muy similares al utilizado.

Relación entre el número de conectores totales en ambos idiomas

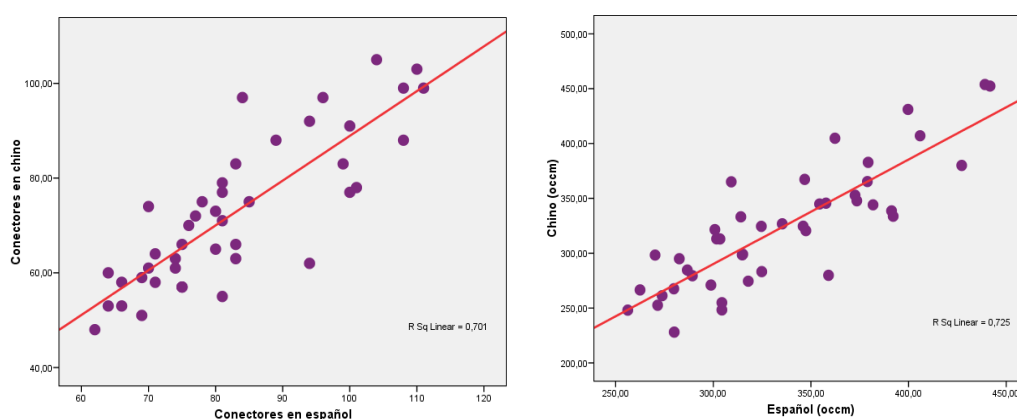


Figura 3-25: Gráficos de dispersión de las variables “número de conectores en español” y “número de conectores en chino” (número total en el gráfico de la izquierda y número relativo-occm- en el gráfico de la derecha).

En la Figura 3-25 se observa una relación lineal muy clara entre el número de conectores utilizadas en cada revista en uno y otro idioma. El gráfico de la izquierda corresponde a los datos del número de conectores por revista y el gráfico de la derecha al número de conectores en *occm*. En los gráficos de dispersión o gráficos x-y, cada punto del gráfico representa una revista, su posición está determinada por dos

coordenadas, en el eje horizontal el número de conectores utilizados en español (variable x) y en el eje vertical el número de conectores utilizados en chino (variable y). Se aprecia cómo la nube de puntos presenta una clara tendencia ascendente. Los puntos en la parte alta del gráfico corresponden a revistas que presentan un uso alto de conectores en español y chino. Los puntos en la parte baja, el contrario, tienen un número bajo de usos tanto en español como en chino. La línea roja dibujada se denomina recta de regresión, y ayuda visualmente a identificar la relación positiva entre las dos variables (conectores en español y conectores en chino). Cuando la recta es descendente, se dice que la relación es negativa. No es el caso en este gráfico.

Para cuantificar el grado de relación (o asociación) entre las dos variables se utiliza el coeficiente de correlación lineal (Daniel Peña 2001 y 2002). El coeficiente de correlación es un número entre -1 y 1. Cuando la relación entre las variables es positiva (recta ascendente), el coeficiente es positivo y negativo en caso de que la recta sea descendente. El coeficiente mide el grado de ajuste de los puntos a la recta. En el límite, un ajuste perfecto, se produce cuando todos los puntos se encuentran perfectamente alineados sobre la recta. En ese caso el coeficiente de correlación es 1. Cuando el ajuste es peor el coeficiente es menor a 1 y llega a ser 0 cuando la recta es horizontal y los puntos están a ambos lados de la recta repartidos al azar sin ninguna tendencia.

Para nuestro caso, el coeficiente de correlación es 0,837 para los datos absolutos y 0,852 para los datos en *occm*. El cuadrado del coeficiente de correlación se llama coeficiente de determinación o R-cuadrado. Para nuestras gráficas, los valores del R-cuadrado (R-squared en inglés) son 0,701 y 0,725. En este apartado se ha constatado que existe (como era de esperar) relación positiva entre el uso de conectores en español y chino. Un aspecto interesante es cuantificar el grado de asociación mediante el coeficiente de correlación. Para los datos relativos (*occm*) el coeficiente es 0,85 lo que podemos calificar de muy alto. Sería interesante estudiar este mismo valor para otro

subgrupo de marcadores y hacer un estudio comparativo.

En la Tabla 3-30 se proporciona la ecuación de la recta de regresión ajustada con las variables medidas en *occm* (corresponde a la línea roja del gráfico de la derecha de la Figura 3-25). Lo más destacable de la ecuación es el coeficiente que relaciona las dos variables, que en este caso es 0,953. Este coeficiente nos dice que por término medio al traducir un texto de español a chino, se mantiene el 95,3 % de los conectores contraargumentativos y se dejan sin traducir el 4,7 %. Como se observa en el *p-valor* o *sig.* (0,000), la relación entre las dos variables es muy significativa.

Coefficients^a

Model		Unstandardized Coefficients		Standardized Coefficients	t	Sig.
		B	Std. Error	Beta		
1	(Constant)	4,352	30,955		,141	,889
	Español (occm)	,953	,092	,852	10,401	,000

a. Dependent Variable: Chino (occm)

Tabla 3-30: Estimación de la recta de regresión entre conectores en chino y conectores en español (correspondiente a la Figura 24-2, el gráfico de dispersión de la derecha).

Apéndice 1: Apéndice al Capítulo 3

A través del corpus de *Global Asia* hemos realizado un recuento manual, incluyendo los dieciséis primeros números de la revista, de las traducciones precisas del español al chino de los seis conectores principales: *pero*, *sin embargo*, *no obstante*, *aunque*, *a pesar de* y *pese a*. En el resultado se muestran traducciones diversas, también podemos observar que hay casos que no se traducen al chino o que no se traducen como conector. En la Tabla 3-31 se muestra que en los dieciséis números de esta revista, el conector *pero* aparece 574 veces: 108 de ellas no está traducidos (19 % en la Tabla 3-32); 382 (67 %) traducidos al grupo A 但是 *danshi*, en ocasiones (5 %) al B 然而 *raner*, mientras *sin embargo* y *no obstante* están traducidos al grupo A 但是 *danshi*,

54 % y 56 %, respectivamente y al B 然而 raner, 26 % y 23 %, respectivamente. En caso de *aunque* las traducciones están proporcionadas entre A 但是 danshi (16 %), C 儘管 jinguan (29 %) y D 雖然 suiran (28 %). A *pesar de* y *pese a* suelen ser traducidos al C 儘管 jinguan (65 % y 49 %) y al D 雖然 suiran (20 % y 24 %).

	Pero	Sin embargo	No obstante	Aunque	A pesar de	Pese a	TOTAL
A但是 danshi	382	107	69	30	3	4	595
B然而 raner	29	52	29	4	0	1	115
C儘管 jinguan	8	0	4	53	65	36	166
D雖然 suiran	12	0	0	51	20	18	101
E相反 xiangfan	0	0	0	0	0	0	0
F不過 buguo	9	11	7	0	0	0	27
G當然 dangran	4	0	2	3	0	0	9
H反而 faner	0	2	0	0	0	0	2
I可是 keshi	3	2	0	1	0	0	6
Otros	1	0	0	0	0	0	1
Nada	108	20	7	30	7	7	179
TNT	8	1	2	4	1	1	17
NCC	10	2	4	8	4	7	35
TOTAL	574	197	124	184	100	74	1253

Tabla 3-31⁶⁴: Seis conectores contraargumentativos españoles y sus correspondientes traducciones al chino. Los tres conectores *pero*, *sin embargo*, *no obstante*, suelen ser traducidos en primera opción como grupo A 但是 danshi y con una frecuencia menor como B 然而 raner. En el caso de *aunque* las traducciones están proporcionadas entre A 但是 danshi, C 儘管 jinguan, y D 雖然 suiran. A *pesar de* y *pese a* se traducen la mayoría de las veces como los C 儘管 jinguan y D 雖然 suiran.

⁶⁴ En las Tablas 3-31 y 3-32 TNT significa que el conector está en un texto que no ha sido traducido al chino; por otro lado, el campo denominado NCC representa que la traducción no es conector contraargumentativo. Nada engloba las unidades que no se han traducido.

	Pero	Sin embargo	No obstante	Aunque	A pesar de	Pese a	TOTAL
A但是 danshi	67%	54%	56%	16%	3%	5%	47%
B然而 raner	5%	26%	23%	2%	0%	1%	9%
C儘管 jinguan	1%	0%	3%	29%	65%	49%	13%
D雖然 suiran	2%	0%	0%	28%	20%	24%	8%
E相反 xiangfan	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
F不過 buguo	2%	6%	6%	0%	0%	0%	2%
G當然 dangran	1%	0%	2%	2%	0%	0%	1%
H反而 faner	0%	1%	0%	0%	0%	0%	0%
I可是 keshi	1%	1%	0%	1%	0%	0%	0%
Otros	0%	0%	0%	0%	0%	0%	0%
Nada	19%	10%	6%	16%	7%	9%	14%
TNT	1%	1%	2%	2%	1%	1%	1%
NCC	2%	1%	3%	4%	4%	9%	3%
TOTAL	100%	100%	100%	100%	100%	100%	100%

Tabla 3-32: Distribución porcentual de traducción de los seis conectores contraargumentativos del español al chino.

En un texto de un área muy concreta (“economía”) se muestra que *pero* suele ser traducido a A0 但是 *danshi* (230 veces) y A1 但 *dan* (130 veces) (Tabla 3-33). “Varios” (61 veces), de la Tabla 3-33, agrupa a “otros”, “TNT”, “NCC” y el resto de los conectores traducidos con una frecuencia menor de las veces documentadas en la tabla. En la Figura 3-26 se ilustra que A0 但是 *danshi* y A1 但 *dan* son los conectores que se traducen con mayor frecuencia como *pero*. Llama la atención la presencia de “Nada”, que son las veces que *pero* no ha sido traducido.

Pero	574
A0 但是	230
A1 但	130
A3 但是卻	13
B0 然而	23
D1 雖然但	6
D2 雖然但是	3
Nada	108
Varios	61

Tabla 3-33: Número de conectores traducidos al chino del conector *pero*.

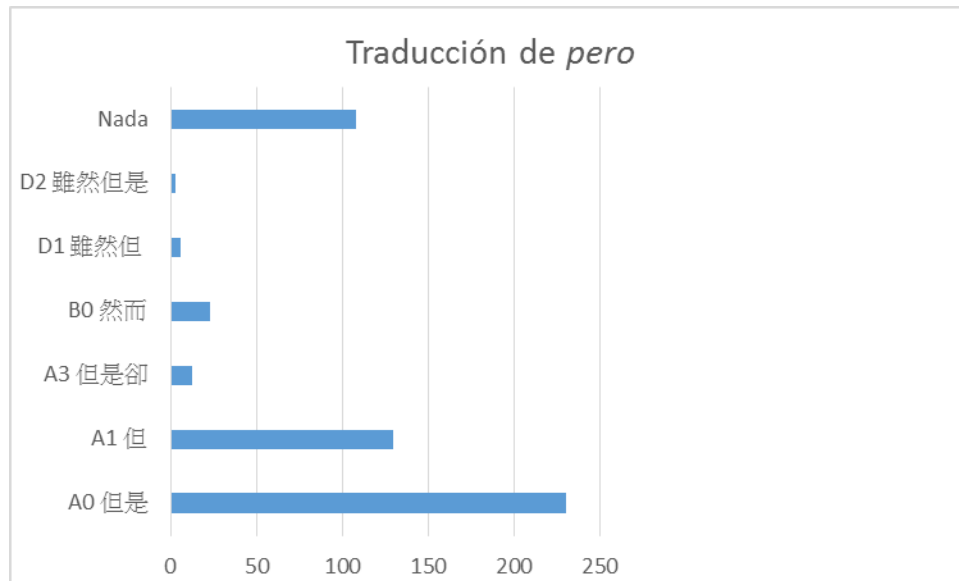


Figura 3-26: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector pero.

En la Tabla 3-34 y la Figura 3-27 se muestra que *sin embargo* está traducido principalmente a los conectores A0 但是 *danshi* (69 veces), B0 然而 *raner* (46) y A1 但 *dan* (28).

Sin embargo	197
A0 但是	69
A1 但	28
B0 然而	46
F0 不過	11
Nada	20
Varios	23

Tabla 3-34: Número de conectores traducidos al chino del conector sin embargo.

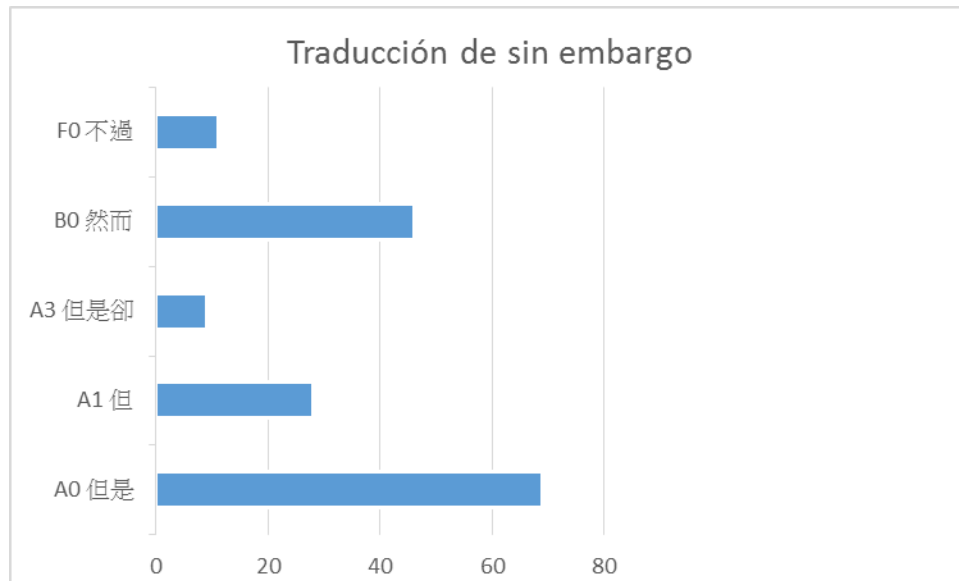


Figura 3-27: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector sin embargo.

En la Tabla 3-35 y la Figura 3-28 se muestra que *no obstante* está traducido principalmente a los conectores como A0 但是 *danshi* (50 veces), B0 然而 *raner* (28) y A1 但 *dan* (11). Ocurre lo mismo con *sin embargo*, las dos traducciones más frecuentes son A0 但是 *danshi* y B0 然而 *raner*, este último tiene un registro formal.

No obstante	124
A0 但是	50
A1 但	11
B0 然而	28
F0 不過	7
Nada	7
Varios	21

Tabla 3-35: Número de conectores traducidos al chino del conector no obstante.

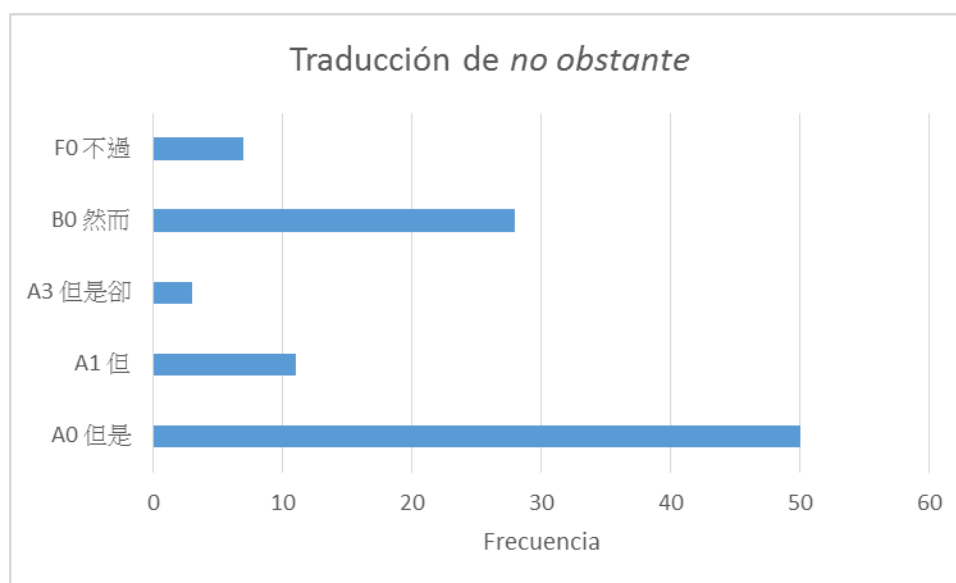


Figura 3-28: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector *no obstante*.

En las Tabla 3-36 y Figura 3-29 se ilustra que dentro de los grupos A 但是 *danshi*, C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran* la frecuencia de los conectores traducidos del conector *aunque* al chino está bastante repartida. Tienen una frecuencia de entre 12 a 21 ocurrencias. Asimismo, podemos observar, que de los ocho conectores, cuatro de ellos son correlaciones C1 儘管但 *jinguan dan*, C3 儘管但是 *jinguan danshi*, D1 雖然但 *suiran dan* y D3 雖然但是 *suiran danshi*.

Aunque	184
A0 但是	12
A1 但	14
C0 儘管	21
C1 儘管但	11
C3 儘管但是	15
D0 雖然	13
D1 雖然但	16
D3 雖然但是	15
Nada	30
Varios	37

Tabla 3-36: Número de conectores traducidos al chino del conector *aunque*.

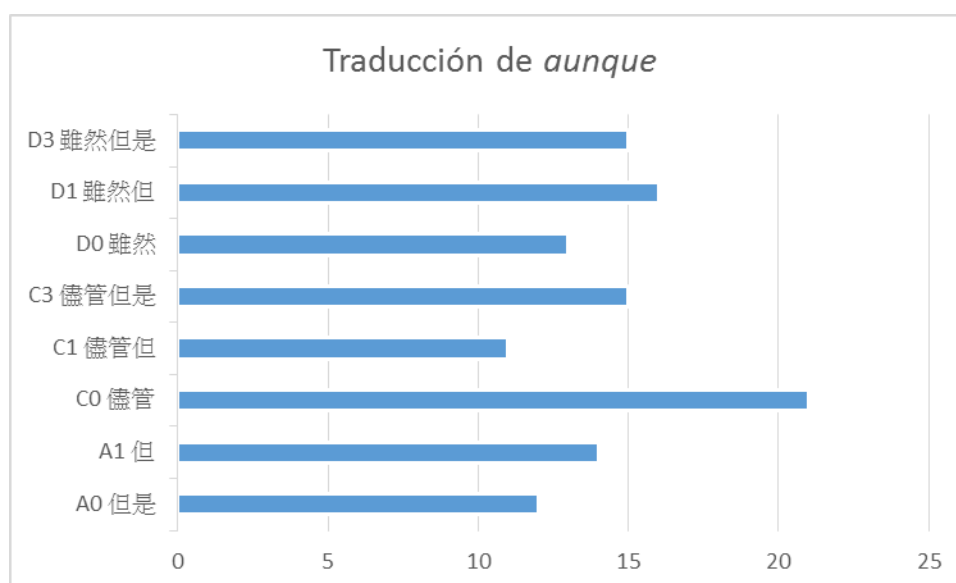


Figura 3-29: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector *aunque*.

El conector *a pesar de* está traducido como el grupo C 儘管 *jinguan* con frecuencia. En la Tabla 3-37 se traduce especialmente como C0 儘管 *jinguan*, C1 儘管但 *jinguan dan* y C3 儘管但是 *jinguan danshi*, estos dos últimos son correlaciones. La Figura 3-30 ilustra que dentro de los grupos C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran* las correlaciones C1 儘管但 *jinguan dan*, C3 儘管但是 *jinguan danshi*, D1 雖然但 *suiran dan* y D3 雖然但是 *suiran danshi* ocupan un porcentaje importante respecto a otros conectores traducidos.

A pesar de	100
C0 儘管	22
C1 儘管但	10
C3 儘管但是	19
D0 雖然	5
D1 雖然但	4
D3 雖然但是	8
Nada	7
Varios	25

Tabla 3-37: Número de conectores traducidos al chino del conector *a pesar de*.

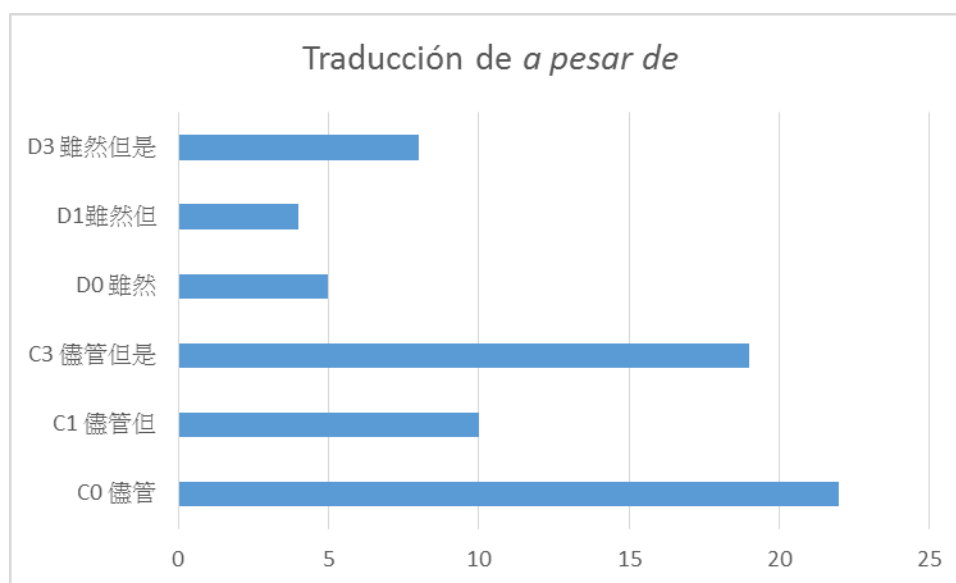


Figura 3-30: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector a pesar de.

El conector *pese a* se traduce como los grupos C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran* proporcionalmente (véase Tabla 3-38 y Figura 3-31). En el primer grupo, C0 儘管 *jinguan* es el que predomina, si bien la diferencia no es muy destacable, por el número de datos que tenemos. Asimismo, podemos observar que tres de ellos son correlaciones C1 儘管但 *jinguan dan*, C3 儘管但是 *jinguan danshi* y D1 雖然但 *suiran dan*.

Pese a	74
C0 儘管	14
C1 儘管但	9
C3 儘管但是	6
D0 雖然	5
D1 雖然但	7
Nada	7
Varios	26

Tabla 3-38: Número de conectores traducidos al chino del conector *pese a*.



Figura 3-31: Gráfico de barras de la frecuencia de los conectores traducidos al chino del conector *pese a*.

Según estos datos observamos que en la traducción del español al chino existe una clara correlación estadística entre *pero* y el grupo A 但是 *danshi*. En los otros cinco conectores parece que la correlación no es tan obvia, sobre todo, entre los conectores *aunque*, *a pesar de*, *pese a* y los conectores chinos. En el siguiente capítulo, utilizaremos un método estadístico (véase Figuras 4-1 y 4-2) para hacer algunos planteamientos de futuras investigaciones al respecto según la correspondencia observada entre conectores contraargumentativos españoles y chinos en *Global Asia*.

Apéndice 2: Puntualizaciones y aclaraciones

En cuanto al estudio de los conectores contraargumentativos en español, se ha comprobado que el número medio de conectores 487,1 *occm* (423,4 *occm* en el área “política y economía”) en el CREA es muy superior al observado en *Global Asia* y en Google Ngram Viewer, que son respectivamente 332,6 *occm* y 343,0 *occm*. Estos últimos valores son inferiores a los observados en cualquiera de las categorías temáticas. Desde el punto de vista estadístico, teniendo en cuenta los tamaños muestrales

utilizados, las diferencias detectadas son muy significativas, para cualquier comparación que se quiera hacer. Existen múltiples razones que justifican estas diferencias que son muy relevantes en el estudio cuantitativo. La primera explicación que se deduce del análisis estadístico realizado, es que el uso de un determinado conector varía significativamente de un área temática a otra. Las fuentes analizadas tienen una composición muy diferente. Otra segunda razón es la existencia de errores en algunos corpus, especialmente en Google Ngram Viewer. Por ejemplo, la presencia de errores puede cambiar el tamaño del corpus y el porcentaje de errores es muy diferente en las fuentes empleadas

Respecto a las comparativas del chino monolingües, hemos obtenido resultados irregulares en la frecuencia de los conectores contraargumentativos debido a distintos contratiempos en su comparación. Hemos realizado una agrupación para los conectores basada en la posible traducción del español de cada uno de ellos con la intención de indagar cómo se realiza. Dicha agrupación de conectores en la revista Global Asia simplifica la comparación, sin embargo, nos impide su realización por grupos en el corpus Sinica y Ngram Viewer dada su complejidad lingüística (especialmente con los grupos C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran*). En los resultados de Sinica hemos observado que el área “sociedad” tiene un número medio de conectores 1.274 *occm*, una frecuencia muy superior a la observada en el resto de las áreas. El llamativo uso de B0 然而 *raner* en el área “ciencia” en Sinica hace que su distribución sea diferente a las demás áreas. En este corpus se muestra que el grupo A 但是 *danshi* tiene un comportamiento similar en todas las áreas (excepto “ciencia”). Ahora bien, pese a que el corpus chino de Global Asia no deja de ser una traducción, el grupo A 但是 *danshi* se muestra como el más frecuente en todos los corpus analizados en este estudio.

4. CONCLUSIONES Y LÍNEA FUTURAS

4.1. Conclusiones de la tesis

El objetivo fundamental de esta tesis ha sido analizar de forma cuantitativa el uso de los conectores contraargumentativos en español y chino. Hemos utilizado cuatro fuentes de datos:

- (a) el CREA de la Real Academia Española,
- (b) el corpus Sinica de la Academia Sinica de Taiwán,
- (c) la revista *Global Asia*, una revista bilingüe español-chino que ha editado 43 números hasta la fecha y
- (d) Google Ngram Viewer, herramienta de internet desarrollada bajo la dirección de profesores de lingüística computacional de la Universidad de Harvard (Estados Unidos).

En el estudio se ha analizado el uso de los conectores contraargumentativos más importantes del español:

pero, sin embargo, aunque, no obstante, a pesar de, pese a, antes bien, ahora bien, con todo, eso sí, por el contrario, al contrario, por contra, ahora, si bien, y aún así

y del chino:

A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan*, D 雖然 *suiran*, E 相反 *xiangfan*, F 不過 *buguo*, G 當然 *dangran*, H 反而 *faner*, I 可是 *keshi*, 只是卻 *zhishi que*, 只是 *zhishi* y 相比之下 *xiangbizhixia*.

Los conectores chinos se han agrupado para simplificar el análisis, dicha agrupación se detalla en la Tabla 3-20 (§ 3.4.2.). Se utiliza como unidad de medida el número de veces que aparece el conector cada cien mil palabras (*occm*).

Las conclusiones fundamentales del estudio son:

1. En el CREA hemos observado que el conector *pero* es el más frecuente en todas las áreas y zonas geográficas. Es llamativo el uso de este conector en el área “ficción”, esto lo diferencia del resto de las áreas. Las áreas más parecidas son “ciencia” y “salud”.
2. También se han comparado los usos por zonas geográficas. La mitad de los textos incluidos en este corpus son españoles, y la otra, americanos. El corpus americano incorpora documentación de seis zonas: mexicana 40 % (México, sudoeste de Estados Unidos, Guatemala, Honduras, El Salvador), central 3 % (Nicaragua y Costa Rica), caribeña 17 % (Cuba, Puerto Rico, Panamá, República Dominicana, costas de Venezuela y Colombia y nordeste de Estados Unidos), andina 20 % (resto de Venezuela y Colombia, Ecuador, Perú y Bolivia), chilena 6 % (Chile), y rioplatense 14 % (Argentina, Paraguay y Uruguay). Existen mayores diferencias en el uso de los conectores cuando comparamos áreas temáticas que cuando comparamos áreas geográficas.
3. En chino el número medio de los conectores (*occm*) en “sociedad” es bastante superior al resto de las áreas 1.298 *occm*. “Literatura”, “vida”, “ciencia” y “filosofía” tienen unos valores similares, alrededor de 380 *occm*. Por otra parte, el número medio de conectores utilizado en “artes” es muy inferior al resto (222 *occm*). El grupo A 但是 *danshi*, el más frecuente, se utiliza con frecuencia similar en todas las áreas excepto en “ciencia”.

4. Se ha estimado que la frecuencia de uso de los conectores en español es de 332,6 *occm* con los datos obtenidos de la revista *Global Asia*. El conector más utilizado es *pero* (145,6 *occm*), seguido de *aunque* (51,1 *occm*) y *sin embargo* (41,9 *occm*). Los resultados, con ligeras discrepancias, son acordes con los estimados utilizando Google Ngram Viewer.
5. La estimación en chino es más compleja debido a la dificultad de identificar las palabras en un texto. El recuento en chino se ha realizado por número de caracteres y se ha convertido a palabras teniendo en cuenta que el número medio de caracteres en una palabra en chino es 1,59. Con esta simplificación se ha estimado que el uso de conectores en chino es 322,9 *occm*. El conector más utilizado es A 但是 *danshi* (185,2 *occm*), seguido de B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan*, D 雖然 *suiran*, con frecuencias iguales a 41,9 *occm*; 39,2 *occm* y 32,5 *occm*, respectivamente. La comparación con Ngram Viewer presenta semejanzas aunque con mayores discrepancias que en español. En el texto se explican las posibles razones de las diferencias detectadas.
6. Se han comparado estadísticamente las frecuencias de uso de los conectores en español y chino y el resultado del análisis indica que existen diferencias muy significativas en términos absolutos. Es decir, para el mismo texto (contenido de un número de la revista *Global Asia*), se observa 82,8 conectores de media en español y 72,7 en chino. Por otra parte, es bien conocido que un mismo texto en chino contiene menos palabras que en español, por lo que se ha realizado la comparación en términos relativos. Los resultados siguen siendo significativos aunque menos en términos relativos las diferencias son menores.

7. Un análisis de correlación estadística muestra que el número de conectores en un idioma depende del número de conectores utilizados en el otro, como es lógico. El objetivo que nos planteamos, sin embargo, es un poco más ambicioso. Se ha cuantificado esta relación utilizando el coeficiente de correlación (para medir la relación entre los conectores españoles y chinos) y el valor obtenido ha sido 0,852, lo que implica una correlación alta aunque no plena (valor de correlación igual a 1). Esta medida podría ser útil para un estudio comparativo con otros marcadores.

Pensamos que el análisis cuantitativo de la frecuencia de uso de las palabras en un idioma es una herramienta muy potente para estudiar la evolución de una lengua y su relación con otras. La revolución que ha supuesto internet y las nuevas tecnologías pone al alcance de los lingüistas herramientas muy poderosas para realizar análisis cuantitativos que complementen los análisis cualitativos habituales en el área⁶⁵.

⁶⁵ Una lectura recomendable sobre este aspecto es el trabajo de Guillermo Rojo (2008).

4.2. Líneas futuras y reflexiones finales

Hemos realizado un estudio de correlación múltiple para identificar los conectores en chino que explican la presencia de conectores en español. El resultado del estudio se muestra en la Figura 4-1. El conector español que presenta mayor correlación múltiple con los conectores chinos es *a pesar de* y su origen proviene de los conectores A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran*, chinos. La fuente principal es C 儘管 *jinguan*. Otro conector español que muestra alta correlación múltiple es *pero* que vienen determinados por los conectores A 但是 *danshi* y B 然而 *raner*, especialmente A 但是 *danshi*. El resto de relaciones se pueden observar en la Figura 4-1. Los conectores para los que es más difícil de explicar una correspondencia son los incluidos en el grupo “otros”, cuya correlación múltiple es 0,482 y, según el análisis estadístico provienen de los conectores chinos A 但是 *danshi* y D 雖然 *suiran* de manera mayoritaria.

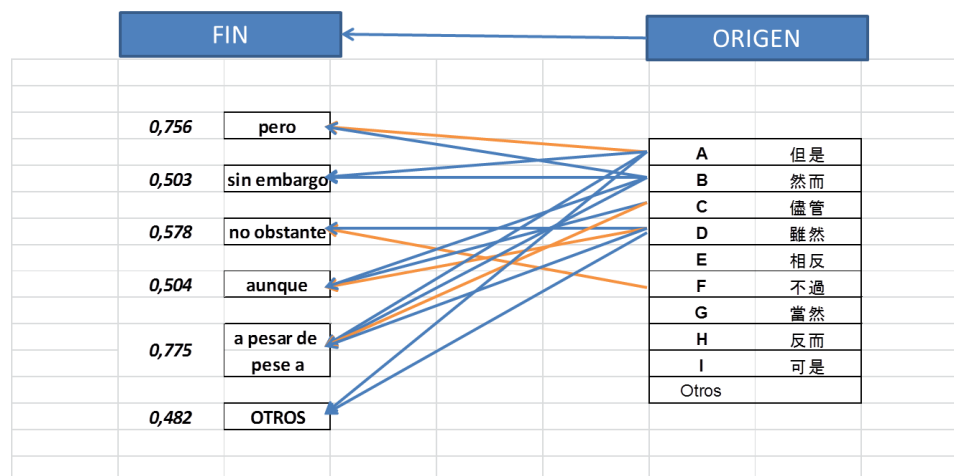


Figura 4-1: Conectores chinos (origen) según su correspondiente texto en español (fin). Los números representan el coeficiente de correlación múltiple. Ejemplo: los conectores en chino que se corresponden con *pero* son principalmente A 但是 *danshi* y B 然而 *raner*, la regresión múltiple entre el número de apariciones de *pero* y los conectores A 但是 *danshi* y B 然而 *raner* presenta un coeficiente de determinación igual a 0,756.

Se ha repetido el estudio en dirección inversa, es decir, explicando cada uno de los conectores chinos utilizando como variables explicativas los conectores contraargumentativos en español. Los resultados se muestran en la Figura 4-2. El conector chino que presenta mayor correlación múltiple con los conectores españoles es A 但是 *danshi*, con un coeficiente igual a 0,80. La frecuencia de uso de este conector presenta correlación significativa con *pero*, *sin embargo*, *no obstante* y “otros”, teniendo más relevancia el primero. Existen cinco grupos de conectores B 然而 *raner*, E 相反 *xiangfan*, F 不過 *buguo*, I 可是 *keshi* y “otros” que no muestran correlación significativa con los conectores españoles. Esto implica que tras el análisis de los textos de la revista *Global Asia*, no se puede decir que exista una fuente específica de conectores españoles que se traduzcan particularmente en ellos. Lógicamente, estos resultados cambiarán si se utilizara como fuente una base de datos de mayor tamaño. No se debe interpretar como que no existen relaciones, sino que con la información disponible estas relaciones son difíciles de detectar.

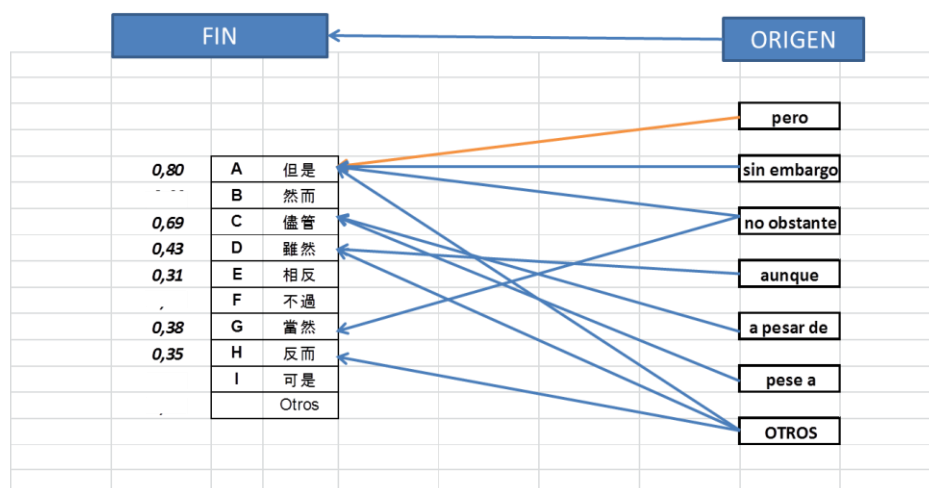


Figura 4-2: Conectores españoles (origen) según su correspondiente texto en chino (fin). Los números representan el coeficiente de correlación múltiple. Ejemplo: el conector en español que se corresponde con A 但是 *danshi* es *pero*, la regresión múltiple entre el número de apariciones de los conectores A 但是 *danshi* y *pero* presenta un coeficiente de determinación igual a 0,8.

Hemos estudiado correspondencia de los conectores chinos al español y viceversa mediante coeficientes de correlación múltiple. Observamos que es más difícil de explicar el origen de los conectores chinos que el de los españoles. El conector español más fácil de explicar y que presenta mayor correlación múltiple con los conectores chinos es *a pesar de* y su origen proviene de los conectores A 但是 *danshi*, B 然而 *raner*, C 儘管 *jinguan* y D 雖然 *suiran*. El conector chino que presenta mayor correlación múltiple con los conectores españoles es A 但是 *danshi*. Este procede de *pero, sin embargo, no obstante* y “otros”, siendo *pero* el de mayor importancia.

Estos datos obtenidos del análisis de la revista *Global Asia* nos llaman la atención, ya que se releva cierta correlación entre los conectores españoles y chinos. Creemos que nos pueden servir como hipótesis para futuras investigaciones sin limitarnos a la traducción, sino para estudiar de forma general y global de estos elementos. Tendríamos que realizar otros estudios estadísticos basados en corpus de tamaño mayor para comprobar si estas correlaciones son acertadas y analizar sus debidas razones lingüísticas.

ANEXO 1 ARTÍCULOS SOBRE LAS UNIDADES ADVERSATIVAS EN CHINO

- CHEN YUEMING 陳月明 (1995) “比較性轉折句” [Construcciones adversativas comparativas], *Chinese Language Learning* 1, pp. 16-19.
- CHENG XIAOMING 程曉明 (1998) “轉折句式與轉折詞” [Construcción adversativa y palabras adversativas], *Journal of Hubei Institute of Nationalities* (Social Science Edition) 16 (4), pp. 36-40.
- CUI XIAOFEI 崔曉飛 (2003) *Inspection of the Adverb dao in Modern Chinese- Concurrently Discuss Adverb's Teaching Chinese as a Foreign Language*, Master thesis, Henan, Henan University.
- DING ZHICONG 丁志叢 (2008) “有標轉折復句的關聯標記模式及相關解釋” [Marcación relativa de oraciones compuestas adversativas y sus explicaciones], *Seeker* 12, pp. 201-202.
- DONG SHUHUI 董淑慧 (1996) “談卻字三項副詞用法的演成及其與幾個相關副詞的平行發展” [Evolución de los tres usos adverbiales de *que* y su desarrollo sincrónico con otros adverbios relacionados], *Chinese Language Learning* 4, pp. 52-56.
- FANG XUJUN 方緒軍 (2005) “倒”和“卻”的關聯作用辨異 [Las distinciones correlacionales entre *dao* y *que*], en Qi Huyang (ed.), pp. 236-250.
- GAO BING 高兵 (2003) “A Contextual Study of the Chinese Word *que*”, *Journal of Hebei University* (Philosophy and Social Science) 28 (1), pp. 54-60.
- GAO YULEI 高玉蕾 (2010) “The Formation and Development of the Adverb *que*”, *Lingustic Science* 2, pp. 162-170.
- GUAN LEI 關雷 (1999) “淺析轉折復句的預設” [Presuposición de las oraciones adversativas], *Continue Education Research* 4, pp. 21-22.
- GUO YANNI 郭燕妮 (2008) “A Summary of the Studies on Chinese Concessive Complex Sentences”, *Journal of Yangtze University* (Social Sciences) 2, pp. 94-99.
- GUO ZHILIANG 郭志良 (1992) “說說“可是”從語氣副詞向轉折連詞轉化的過程” [el proceso evolutivo de *keshi*: la gramaticalización de un adverbio modal a una conjunción], *Thinking and Wisdom* (1), pp. 41-42.
- HU PEIAN 胡培安 (1998) “論充分條件對立型轉折句” [Las construcciones adversativas de oposición], *Journal of Xinyang Teachers College* 14 (8), pp. 82-86.
- HU PEIAN 胡培安 and WANG YAN 王岩 (2000) “The Logical Sense Relations between Turning Sentences”, *Journal of Huanghe S & T University* 2 (3), pp. 97-100.

- HU QI 胡琪 (2008) ““卻”與“倒”的語義比較” [Comparación semántica de *que* y *dao*], *Anhui Literature* 5, p. 283.
- JIANG YEHONG 蔣葉紅 (2007) ““反而”的語義分析” [Análisis semántico de *fan'er*], *Modern Chinese* 2, pp. 47-48.
- JIN CHUNMEI 金春梅 (2005) “A Discussion of the Chinese Character *dan* (but)”, *Oriental Forum* 3, pp. 106-110.
- JIN YUNJING 金允經 and JIN CHANGJI 金昌吉 (2001) “A Comparative Study of Synonym Group of Adversative Conjunctions in Modern Chinese”, *Chinese Language Learning* 2, pp. 34-40.
- JING SHIJUN 景士俊 (1995) “析“卻”” [Análisis de *que*], *Journal of Inner Mongolia Normal University* (Philosophy and Social Science) 1, pp. 40-46.
- KANG JIALING 康家瓏 (2004) “轉折句的語用效果” [Función pragmática de las oraciones adversativas], *Chinese Knowledge* 10, pp. 17-18.
- LI CHONG 李冲 (2004) ““即使...也...”還是“雖然...但...”” [*jingshi...ye... o suiran...dan...*], *Journal of Language and Literature Studies* 2, pp. 67-68.
- LI FONGYIN 李鳳吟 (2005) “表雙重轉折的兩種 “倒是”句比較” [Comparación de dos construcciones con doble adversatividad de *daoshi*], *Chinese Language Learning* 3, pp. 29-34.
- LI JUN 李軍 and WANG YONGNA 王永娜 (2004) “The Kind of Concessive Complex Sentence”, *TCSOL Studies* 2, pp. 72-75.
- LI LI 李莉 (2001) “Analysis on the Adverb *que*”, *Journal of Baoding Teachers College* 14 (3), pp. 82-83, 91.
- LI QING 李青 (2005) “「不過」和「只是」比較” [Comparación entre *buguo* y *zhishi*], en Jin Lixin (ed.), pp. 87-105.
- LI YINGZHE 李英哲 y LU ZHUOQUN 盧卓群 (1997) “漢語連詞發展中的若干特點” [Ciertas características de las conjunciones chinas a lo largo de su evolución], *Journal of Hubei University* (Philosophy and Social Sciences) 4, pp. 49-55.
- LI ZONGJIANG 李宗江 (2005) “副詞“倒”及相關副詞的語義功能和歷時演變” [Función semántica y evolución diacrónica dell adverbio *dao* y otros adverbios similares], *Chinese Linguistics* 2, pp. 33-39.
- LIU HONGLEI 劉紅蕾 (2006) *Study of Evolvment Process of the “que”*, Master thesis, Jilin, Jilin Normal University.
- LIU JIAKUN 劉加昆 (2007) *Logical Analysis on Transitional Complex Sentences “p ^ q”*, Master thesis, Guangxi, Guangxi Normal University.
- LIU QINGPING 劉清平 (2011) ““卻”與“但是”的語義. 句法和語用比較” [Estudio comparativo entre *que* y *dan*: semántica, sintaxis y pragmática], en Peng Xiaochuan (eds.), pp. 91-100.

- LIU SHUN 劉順 (2008) “試論轉折複句分句間的語義關係” [Estudio de la relación semántica entre las cláusulas de oraciones adversativas compuestas], *Journal of Jining Teachers College* 21 (4), pp. 32, 40.
- LIU YANG 劉洋 (2010) *The Semantic Background Study of Adversative Words and Expressions and Applications in Chinese Teaching*, Master thesis, Shangdong, Shangdong University.
- LONG GUOFU 龍國富 (2003) “On the Syntactic Circumstances of the Complement *que* in the Grammatical Context”, *Journal of Changsha University of Electric Power (Social Science)* 18 (4), pp. 109-112.
- LÜ JINGCAN 呂敬參 (1988) “也談“雖然...但是...因此...”式複句的分析” [Análisis de la construcción “*suiran...danshi...yinci...*”], *Journal of Henan University* 5, pp. 88, 98-99.
- LUO HAIHUI 羅海輝 (2009) ““反而”與“卻”的對比分析” [Análisis contrastivo de *fan'er y que*], *Journal of Xiangtan Normal University (Social Science Edition)* 31 (3), pp. 220-223.
- LUO HUANGHUI 羅煌輝 (2006) *The Coherent Function of “fan'er” in Text and the Diachronic Development of Anti-climax Pattern*, Master thesis, Guangzhou, Jinan Normal University.
- MEI LICHONG 梅立崇 (1998) “關聯副詞“卻”試析” [Análisis del adverbio *que*], *Language Teaching and Linguistic Studies* 3, pp. 114-126.
- MENG QINGFU 孟慶甫 (1998) “再談“雖然....., 但是....., 所以.....”這類複句的層次劃分” [División de la oración compuesta “*suiran..., danshi..., suoyi...*”], *Language Teaching in Middle School* 6, pp. 39, 41.
- PAN XIAO 潘曉 (2010) “表轉折關係的“只是”“就是”的異同” [Diferencias y similitudes de *zhishi y jiushi*], *Modern Chinese*, pp. 26-28.
- PENG LIZHEN 彭利貞 (1997) “無關聯詞轉折複句的形式標記” [Marcación de forma de oraciones adversativas sin conectores], *Journal of Hangzhou University* 27 (4), pp. 67-73.
- PENG XIAOCHUAN 彭小川 (2011) “論副詞“倒”的語篇功能” [La función discursiva del adverbio *dao*], en Peng Xiaochuan (ed.), pp. 76-90.
- PENG XIAOCHUAN 彭小川 (ed.) (2011) *現代漢語虛詞探索與研究* [Investigación y estudio sobre las palabras vacías del chino moderno], Guangzhou, University of Jinan.
- SHEN JIAXUAN 沈家煊 (2004) “Remarks on *buguo*”, *Journal of Tsinghua University (Philosophy and Social Sciences)* 19 (5), pp. 30-36, 62.
- SHENG XINHUA 盛新華 (2002) “On Opposites between the Meanings of Clause A and Clause B in “But” Sentence”, *Social Science Journal of Xiangtan University* 26 (5), pp. 99-103.

- SHENG XINHUA 盛新華 (2003) “Categories and formative ways of “A, but B” sentence”, *Journal of Tangshan Teachers College* 25 (6), pp. 1-6,77.
- SONG HUI (2014) “再論轉折” [La adversatividad], *Linguistic Researches* 133, pp. 11-14.
- WANG DONGMEI 王冬梅 y ZHAO ZIQIANG 趙志強 (2005) “轉折句式的語境性功能--從“對比”“反襯”談起” [Función contextual de las construcciones adversativas--desde el punto de vista contrario y contrastivo], *Journal of Language and Literature Studies* 6, pp. 40, 42.
- WANG GONGPING 王功平 (2011) ““但”與“卻”的對比語義研究” [Estudio contrastivo de la semántica de *dan* y *que*], en Peng Xiaochuan (ed.), pp. 101-113.
- WANG GONGPING 王功平 (2011) “副詞“但”與“卻”的信息傳達功能” [Evidencialidad de los adverbios *dan* y *que*], en Peng Xiaochuan (ed.), pp. 114-125.
- WANG JUNYI 王俊毅 (2007) “副詞“倒”的語義語用分析” [Análisis semántico-pragmático del adverbio *dao*], *Modern Chinese* 2, pp. 43-45.
- WANG LEI 王磊 (2003) “The Word Class Transformation of *dan* (but) and the Principle”, *Journal of Leshan Teachers College* 18 (5), pp. 39-41.
- WANG XIAOMING 王小敏 (2000) ““但卻”與“但……卻”及關聯詞作用的再思考” [Reconsideración de *danque* y *dan...que* y las funciones de las conjunciones], *Gansu Gaoshi Xuebao* 3, pp. 28-30.
- WU FONGWEN 吳鋒文, HU JINZHU 胡金柱, YAO SHUANGYUN 姚雙云, XIAO SHENG 肖生 y SHU JIANGBO 舒江波 (2009) “基於語料庫的“雖然 p, 但是 q, 所以 r”句式層次分析” [Análisis de la construcción “*suiran* p, *danshi* q, *suoyi* r” basado en corpus], *Journal of Ningxia University (Humanities and Social Sciences)* 31 (5), pp. 40-44.
- WU XIANCHUN 吳仙春 (2001) “An Analysis of the Semantic Logic Relation of *fan'er*”, *Language Teaching and Linguistic Studies* 4, pp. 69-74.
- WU ZHONGWEI 吳中偉 y FU CHUANFENG 傅傳風 (2005) ““倒”字句的蘊涵義” [La implicatura de las construcciones de *dao*], en Qi Huyang (ed.), pp. 276-283.
- XIAO WEILIANG 肖偉良 (1998) “關於“雖然...但是...所以...”這類複句的層次分析” [Análisis estructural de la construcción tipo *suiran...danshi...suoyi...*], *Journal of Wuzhou Teachers College of Guangxi* 14 (3), pp. 7-9.
- XING FUYI 刑福義 (1992) “現代漢語轉折句式” [Construcción adversativa de chino moderno], *Chinese Teaching in the World* 20 (2), pp. 81-90.
- XING FUYI 刑福義 (1996) ““卻”字和“既然”句” [La palabra *que* y la construcción *jiran...*], *Chinese Language Learning* 6, pp. 3-8.

- XU SHIJING 徐式靖 (2009) ““A+倒+B, 轉折詞+C”語言結構分析” [Análisis de la construcción lingüística “A+dao+B, palabras adversativas+C”], *Modern Chinese* 5, pp. 50-52.
- YANG YUERONG 楊月蓉 (2000) “On the interchangeability of the clause coordinators *danshi* and *yue*”, *Zhongguoyuwen*, pp. 109-113.
- YU TINGTING 余婷婷 (2007) “轉折連詞“可是”和“可”的修辭作用” [Función retórica de las conjunciones adversativas *keshi* y *ke*], *Journal of Modern Chinese* 10, pp.57-58.
- YU WEIPING 于衛平 and MA BEIJIA 馬貝加 (2009) “The Origin of the Neoteric Chinese Comparative Preposition *que*”, *Journal of Beijing Institute of Education* 23 (5), pp. 44-49.
- ZHANG CUICUI 張翠翠 (2009) ““反而”微探” [Análisis de *fan'er*], *Art and Literature for the Masses* 7, pp. 84-85.
- ZHANG REN 張仁 (2000) “說轉折” [Adversatividad], *Linguistic Researches* 1, pp. 44-47, 55.
- ZHOU HONG 周紅 (2006) “On the Anticipation Conclusion and the Grammatical Meaning of the Chinese Adverb *dao*: A Concurrent Discussion of Adverb-teaching in TCSL”, *Journal of Yunnan Normal University* 4 (3), pp. 1-7.
- ZHOU YUN 周云 y LI FANG 李芳 (2009) “轉折關係複句在留學生作文中的應用” [Aplicación de las oraciones compuestas adversativas en la redacción de aprendices extranjeros], *Literature Education* 12, pp. 114-115.
- ZHU JUAN 朱娟 (2006) “語氣副詞“反而”探微” [Estudio de *fan'er*], *Journal of Daqing Normal University* 26 (3), pp. 113-115.
- ZONG SHOUYUN 宗守云 (2001) ““倒是”轉折句的語義模式” [Modo semántico de la construcción de *daoshi*], *Chinese Language Learning* 1, pp. 18-20.

ANEXO 2 ARTÍCULOS Y LIBROS SOBRE PALABRAS VACÍAS

- DENG XIUFEN 鄧秀芬 (2012) “連詞三說” [Conjunciones], *Jiannan Literature* 5, pp. 90.
- DUAN DESEN 段德森 (1991) “副詞轉化為連詞淺談” [Conversión de adverbios en conjunciones], *Research in Ancient Chinese Language* 10 (1), pp. 47-49, 51.
- LIAO QIUZHONG 廖秋忠 (1986) “現代漢語篇章中的連接成分” [Componentes conjuntivos en el texto del chino moderno], *Zhongguo Yuwen* 6, pp. 413-427.
- LU HUICHUAN 盧慧娟 y LU LOHSUEH 呂羅雪 (2009) “Parallel Corpus-based Study of Conjunction”, *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 14 (4), pp. 403-422.

- PAN JIANZHONG 潘建忠 (2000) "Schema and Sentence Pattern Teaching: An Experimental Research of Disjunctive Sentece Pattern Teaching", *Psychological Science* 6, pp. 672-678, 765.
- QI HUYANG 齊滄揚 (ed.) (2005) 現代漢語虛詞研究與對外漢語教學 [Estudios de las palabras vacías y de la enseñanza del chino como lengua extranjera], Shanghai, Fudan University.
- QIHUYANG 齊滄揚 (ed.) (2008) 現代漢語虛詞研究與對外漢語教學 II [Estudios de las palabras vacías y de la enseñanza del chino como lengua extranjera II], Shanghai, Fudan University.
- QI HUYANG 齊滄揚, ZHANG YISHENG 張誼生 y CHEN CHANGLAI 陳昌來 (eds.) (2002) 現代漢語虛詞研究綜述 [Estudios de las palabras vacías del chino moderno], Hefei, Anhuijiaoyu.
- QU CHENGXI 屈承熹 (1991) "漢語副詞的篇章功能" [Función discursiva de adverbios chinos], *Language Teaching and Linguistic Studies* 2, pp. 64-78.
- SONG JINGSHENG 宋京生 (2002) "A Contrastive Study on Relative Categories of Chinese and English Conjunction", *Journal of East China Shipbuilding Institute* (Social Science Edition) 2 (2), pp. 63-67.
- SONG JINGSHENG 宋京生 (2003) "Comparison of Chinese and English Conjunctions' Positions in Sentence", *Journal of East China Shipbuilding Institute* (Social Science Edition) 3 (2), pp. 67-69.
- TAO FUPING 陶伏平 (2007) "漢語介詞、連詞劃界研究述評" [La delimitación entre la preposición y la conjunction de chino], *Journal of Hunan University of Arts and Science* (Social Science Edition) 32 (3), pp. 20-22.
- WANG TIANYOU 王天佑 (2007) "The Function and its Appearing Condition of Disjunctive Words on Choice Sentences", *Journal of Jinzhou University* 24 (2), pp. 29-33.
- ZHANG BIN 張斌 (2005) "虛詞的功能分析" [Análisis funcional de palabras vacías], en Qi Huyang (ed.), pp. 1-5.
- ZHANG YISHENG 張誼生 (1996) "副詞的篇章連接功能" [Función de la cohesión textual de adverbios], *Studies in Language and Linguistics* 1, pp. 128-138.
- ZHANG YISHENG 張誼生 (2000) "On Grammaticalizational Mechanisms of Chinese Adverbs", *Zhongguo Yuwen* 1, pp. 1-15.
- ZHOU GANG 周剛 (2001) "A Contrastive Study on the Order of Conjunctive Words in Chinese, English and Japanese and its Typological Significance", *Language Teaching and Linguistics Studies* 5, pp. 42-54.
- ZHOU GANG 周剛 (2002) 連詞與相關問題 [La conjunción y sus problemas], Hefei, Anhuijiaoyu.

ZHOU GANG 周剛 (2003) “連詞的產生和發展的歷史要略” [Síntesis histórica del origen y del desarrollo de las conjunciones], *Journal of Anhui University* (Philosophy and Social Science) 27 (1), pp. 83-88.

ANEXO 3 REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS SOBRE MARCADORES DEL DISCURSO CHINOS

BIQ YUNGO 畢永峨 (1988b) “The Multifunctionality of Discourse Markers in Chinese”, *Paper presented at the Chinese Language Association annual meeting*, Monterey, CA.

BIQ YUNGO 畢永峨 (1990) “Conversation, Continuation and Connectives”, *Text* 10 (3), pp. 187-208.

BIQ YUNGO 畢永峨 (2001) “The Grammaticalization of *jiushi* and *jiushishuo* in Madarin Chinese”, *Concentric, Studies in English Literature and Linguistics*, pp. 53-47.

CAO XIULING 曹秀玲 and XIN HUI 辛慧 (2012) “Multi-source and Non-excludability of Discourse Markers: to Take Unexpected Chinese Discourse Markers for Example”, *Linguistic Sciences* 11 (3), pp. 254-262.

CHANG MIAO-HSIA (2008) “Discourse and Grammaticalization of Contrastive Markers in Taiwanese Southern Min: A Corpus-based Study”, *Journal of Pragmatics* 40, pp. 2114-2149.

CHEN JIAHUANG 陳家晃 and YAO XINFU 姚新福 (2012) “Study on the Effect of Discourse Markers on Discourse Coherence”, *Journal of Anhui University of Technology* (Social Sciences) 29 (2), pp. 64-65, 68.

CHEN LI 陳麗 (2007) “Pragmatic Meanings of Discourse Markers and Mode of Listening Comprehension”, *Journal of Anhui University of Technology* (Social Sciences) 24 (3), pp. 100-101.

CHEN LIJUN 陳麗君 (2010) “Gramaticalization of the Discourse Markers *wogennishuo* (我跟你說) in Chinese”, *Journal of Zhenjiang Normal University*, pp. 84-87.

CHEN LILI 陳麗麗 y ZHI QINGLING 支慶玲 (2011) “說“很是”” [El marcador del discurso *shuoshi*], *語文學刊* [Revista de lengua y literatura], pp. 71-72, 98.

CHEN MINGHAO 陳銘浩 y ZHANG YUE 張玥 (2008) “A study on Discourse Markers in Repair in Courtroom Interaction”, *Shandong Foreign Language Teaching Journal* 3, pp. 41-46.

CHEN QI 陳琪 (2013) “Funcions and Application of Chinese Language Marks in English-Chinese Translation”, *Journal of Zhengzhou Institue of Acronautical Industry Management* (Social Science Edition) 32(5), pp.118-121.

- CHEN YONGJIN 陳永進 and HU JIAN 胡健 (2011) "Corpus-based Analysis on Contrastive Discourse Markers", *Journal of Anyang Institute of Technology* 10 (3), pp. 76-80.
- CHEN YUE 陳玥 and CHEN WANQIU 陳婉秋 (2011) "Pragmatics Function of Discourse Markers in College Students' English Essay Writing", *Journal of Lianning Educational Administration Institute* 28 (5), pp. 35-37.
- CHEN YU-JIAO 陳玉姣 (2010) "Brief Analysis on DMs Acknowledge Pragmatic Functions", *Journal of Hebei Radio and TV University* 30 (2), pp. 96-97.
- CHENG QI 鄭綺 y PU FEI 浦霏 (2009) "“怎麼說”的語法化歷程" [La gramaticalización de zhemeshuo], *Modern Chinese*, pp. 36-38.
- DAI LEI 戴蕾 (2010) "The Semantic-Pragmatic Analysis of the Discourse Marker *nizhidao* (你知道)", *The South of China Today*, pp. 103-105.
- DONG XIUFANG 董秀芳 (2007) "Lexicalization and the Origin of Discourse Markers", *Chinese Teaching in the World*, pp. 50-61.
- DONG XIUFANG 董秀芳 (2010) "A Discourse Marker Derived from Clausal Form", *Language Science* 9 (3), pp. 279-286.
- FANG MEI 方梅 (2005) "自然口語中弱化連詞的話語標記功能" [Las funciones como marcadores del discurso de las conjunciones reducidas en el coloquio], 中國語文 5 [Lengua china 5], pp. 495-470.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2004) "The Semantics and Pragmatics of Chinese Pragmatic Markers", *Modern Foreign Languages (Quarterly)* 27 (1), pp. 24-31.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2005) "Pragmatic Markers and Semantics/ Pragmatics Interface", *Foreign Language Research (Quarterly)* 3, pp. 1-10.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2008) "Pragmatic Markers in Chinese", *Journal of Pragmatics* 40, pp. 1687-1718.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2009) "Chinese Pragmatic Markers and Conventional Implicature", *Studies in Logic* 2 (4), pp. 48-74.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2010) *A Theory of Conventional Implicature and Pragmatic Markers in Chinese*, Bengley (UK), Emerald.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2011) "A Neo-Gricean Pragmatic Analysis of Chinese Pragmatic Markers", *Language Sciences* 33, pp. 417-434.
- FENG JIERU 馮潔茹 (2009) "話語的連貫與聯繫：話語標記語作用" The Discourse Cohesion and Relevance: the Functions of Discourse Markers, *Journal of China University of Mining & Technology (Social Sciences)*, pp. 132-136.
- FENG QINGHUI 樊慶輝 (2010) "對外漢語口語教學中的話語標記語教學策略" [Estrategia para la enseñanza de marcadores discursivos en clase oral del chino como lengua extranjera], *Literatures* 8, pp. 139, 143.

- GAO ZHEJING 高哲靜 (2010) "The Pragmatic Function of Discourse Markers from a Cognitive View", *CEPE* 4, pp. 222-224.
- GUO LIQIN 郭李琴 and YUAN ZHIQIANG 袁志強 (2008) "Literature Review of Discourse Markers", *Journal of Yulin Normal University* (Philosophy and Social Science) 29 (2), pp. 60-63.
- GUO YUEQIN 郭月琴 (2012) "話語標記語的對比與翻譯研究" [Estudio de traducción y del contraste de los marcadores discursivos], *Mangzhong Literature* 10, pp. 164-165.
- HAO QIANG 郝強 (2010) "A Research on the Functions of Discourse Markers in Listening Comprehension", *Journal of North University of China (Social Science Edition)* 26 (2), pp. 98-101.
- HAO QIANG 郝強 (2011) "An Empirical Study of Discourse Markers in Listening Comprehension", *Journal of North University of China (Social Science Edition)* 27 (6), pp. 66-69.
- HE JING 賀靜 and WANG GANG 王鋼 (2014) "A Study of English-Chinese Summative Discourse Markers from a Typology Perspective", *Journal of Southwest University of Science and Technology* 31 (2), pp. 47-50, 56.
- HE WEIYUAN 賀偉源 (2011) "Analysis of Some Pragmatic Markers: *tingshuo* (聽說), *niting* (你聽)...", *Data of Culture and Education* 6, pp. 37-40.
- HE ZIRAN 何自然 (1997) "推理和關聯—認知語用學原理撮要" [Inferencia y relevancia—la pragmática cognitiva], *Journal of Xi'an International Studies University* 18(4), pp. 1-10.
- HE ZIRAN 何自然 (2002) "Enlightment from Pragmatics on Language Learning", *Journal of Sichuan International Studies University* 18 (6), pp. 70-75.
- HE ZIRAN 何自然 (ed.) (2006) *Cognitive Pragmatics — Cognition in Verbal Communication*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- HE ZIRAN 何自然 and MO AIPING 莫愛屏 (2002) "Discourse Markers and Bridging Reference", *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* 1, pp. 1-5.
- HE ZIRAN 何自然 and RAN YONGPING 冉永平 (1998) "A Review of Relevance Theory—the Essentials of Cognitive Pragmatics", *Modern Foreign Languages* 3, pp. 92-107.
- HE ZIRAN 何自然 and RAN YONGPING 冉永平 (1999) "The Pragmatic Constraints of Discourse Connectives", *Foreign Language Teaching and Research* 3, pp. 1-8.
- HOU BINHUA 侯斌華 and LIU MEIJING 劉美晶 (2012) "The Cognitive Construction of the Coherence Function of Discourse Markers", *Journal of Luoyang Institute of Science and Technology* (Social Science), pp. 16-19.

- HUANG DAWANG 黃大綱 (2001) “《語用學》雜誌話語標記專輯(1998)介紹”, *Contemporary Linguistics* 2, pp. 152-155.
- HUANG DAWANG 黃大綱 (2001) “話語標記研究綜述” Survey of the Discourse Marker Study, *Foreign Languages in Fujian* 1, pp. 5-12.
- HUANG MINE 黃敏娥 (2008) “The Cognitive Relevance-based Approach to Discourse Markers”, *Journal of Anhui University of Technology* (Social Science) 25 (3), pp. 83-85.
- HUO YONGSHOU 霍永壽 (2005) “從言語行為的實施看話語標記語的語用功能” [The Pragmatic Function of Discourse Markers in Speech Act], *Foreign Language and Literature* 2, pp. 85-90.
- JIN XIN 金鑫 (2010) “讓步話語標記演變的認知分析” [Análisis cognitivo de la evolución de los marcadores concesivos], *Seeker*, pp. 109-111.
- KANG JUAN-NI 亢娟妮(2012) “Research on the Discourse Markers in English-Chinese Written Discourse”, *Journal of Hebei United University* (Social Science Edition) 12 (5), pp. 158-160.
- LAI YIHSIU and LIN YUTE (2012) “Discourse markers produced by Chinese-speaking seniors with and without Alzheimer’s disease”, *Journal of Pragmatics* 44, pp. 1982-2003.
- LI HAIBIN 李海斌 (2010) “標記語對語用的制約影響” [La restricción de los marcadores sobre la pragmática], *Journal of Heilongjiang College of Education* 29 (1), pp. 141-143.
- LI JIANXUE 李健雪 (2004) “Discourse Markers and the Research of Meta-pragmatic Strategies”, *Foreign Language Education* 25 (6), pp. 4-8.
- LI JINXIN 李金鑫 (2011) “話語標記語與口譯質量評估” [Marcadores del discurso y evaluación cuantitativa de interpretación], *Journal of Changchun University of Science and Technology* 6 (10), pp. 69-70, 74.
- LI KE 李柯 and WANG YANG 王揚 (2010) “話語標記的意義及其功能” The Meaning of Discourse Markers and its Functions, *Journal of Chongqing Three Gorges University* 26 (123), pp. 103-106.
- LI LING 李凌 (2006) “Importance of Discourse Markers in Conference Interpretation and the Related Interpreting Strategies”, *Journal of Henan University* (Social Sciences) 46 (5), pp. 88-91.
- LI NAN 李楠 y ZHANG YANG 張暘 (2006) “話語標記語對語用推理的啟示作用” [La función de los marcadores discursivos en la inferencia pragmática], *Foreign Language Research*, p. 169.
- LI RU 李茹 (2011) “On Discourse Markers under Multi-dimensional Perspectives”, *Journal of Guangxi University for Nationalities* (Philosophy and Social Science Edition) 33 (3), pp. 181-184.

- LI SIXU 李思旭 (2012) "On the Formation and Origin of Discourse Markers from the Perspectives of Lexicalization and Grammaticalization", *Chinese Teaching in the World* 26 (3), pp. 322-337.
- LI WEIQING 李委清 and ZHOU LING 周凌 (2009) "話語標記的系統功能語言學分析" A Systemic Functional Approach to the Study of Discourse Markers, *Journal of Nanchang University*, pp. 166-169.
- LI WENJIE 李文杰 (2013) "Study on Pragmatic Functions of Discourse Markers", *Journal of Heilongjiang College of Education* 32 (6), pp. 125-126, 136.
- LI XINSHI 李心釋 and JIANG YONGFZHOU 姜永琢 (2008) "Reconsidering Discourse Markers", *Chinese Language Learning* 6, pp. 21-29.
- LI YONGZHONG 李勇忠 (2003) 論話語標記語在話語生成和理解的作用 [La función de los marcadores discursivos], *Journal of Sichuan International Studies University* 6, pp. 77-81.
- LI ZUOWEN 李佐文 (2003) "Discourse Connectives as Indicators of Coherence Relations", *Shandong Foreign Language Teaching Journal*, pp. 33-34, 36.
- LI ZUOWEN 李佐文 and HOU XIAOZHOU 侯曉舟 (2007) "The Construction and Research of Discourse Markers", *CAFLE* 114, pp. 13-16, 22.
- LIU BINMEI (2009) "Chinese Discourse Markers in Oral Speech of Mainland Mandarin Speakers", *NACCL* 21 (2), pp. 358-374.
- LIU FENGXIA 劉鳳霞 (1995) "話語標記 - 句間韌帶" (Discourse Markers), *Journal of Ningxia Agricultural College* 16 (1), pp. 90-93.
- LIU LIYAN 劉麗艷 (2006) "Discourse Markers' Acquisition and Misusing in Intercultural Communication", *Chinese Language Learning* 4, pp. 50-57.
- LIU QIUCHENG 劉秋成 (2008) "The Pragmatic Analysis of Discourse Markers and the Function of Coherence", *Journal of Mudanjiang College of Education*, pp. 44-46.
- LU GUIDONG 盧桂冬 (2008) "A Research on Cognitive—Pragmatics of Discourse Markers", *Journal of Taizhou University* 30 (5), pp. 52-54.
- LU HAI 盧海 (2010) "Inspection on the Grammaticalization of *dao*", *Journal of Anhui West University* 26 (4), pp. 142-144.
- LU YIJUAN 盧義娟 and FU FUYING 傅福英 (2011) "The Present Research Situation and Developmental Tendency of Discourse Markers", *Journal of Shaoguang University (Social Science)* 32 (3), pp. 101-104.
- LUO GUIXIU 羅桂秀 and GUO CHUNJIE 郭純潔 (2011) "Contrastive Analysis of Chinese and English Discourse Markers Based on Meta-pragmatic Awareness: the case of Think Aloud Protocol", *Journal of Jiangsu Institute of Education (Social Sciences)* 27 (3), pp. 121-124.

- MA NINGNING 馬寧寧 (2009) "Functional Analysis of the Discourse Markers *laoshishuo* (老實說)", *Modern Chinese*, pp. 74-76.
- MA XIAO 馬蕭 (2003) "Translation of Discourse Markers Between English and Chinese: a Pragmatic Perspective", *Chinese Translators Journal* 24 (5), pp. 36-39.
- MA YANGPING 馬央平 and CAI YANFEN 蔡燕芬 (2011) "Pragmatic Marker and Discourse Coherence in Oral Communication", *Journal of Ningbo University of Technology* 23(2), pp. 52-56.
- MIAO NING 苗寧 and MA JIANHU A 馬建華(2008) "Relevant-cognitive Analysis of Contrastive Markers", *Journal of Changchun Normal University (Humanities and Social Sciences)* 27 (1), pp. 107-110.
- MIAO QIAN 苗茜 (2011) "The Evolution of Chinese Discourse Markers' Studies in the Last Ten Years" , *Theory Horizon* 6, pp. 139-142.
- MIRACLE, W. CHARLES (1989a) "*Hao*: A Chinese Discourse Marker", en Music et al., pp. 213-217.
- MO AIPING 莫愛屏 (2002) "論關聯理論對連貫理論的補充及其對話語標記語的解釋" [Teoría de Relevancia como una complemento a la coherencia y una explicación para marcadores discursivos], *Researches in Foreign Languages and Literatures* 2 (1), pp. 21-28.
- MO AIPING 莫愛屏 (2004) "A Relevance-based Approach to Discourse Markers", *Language and Translation (Chinese)* 3, pp. 3-8.
- NIU RANMING 牛然明 (2009) "國內話語標記語的習得研究綜述" [Estudios de la adquisición de los marcadores del discurso en China], *Foreign Language Teaching and Research* 14, pp. 111-112.
- PENG NIANFAN 彭念凡 (2012) "話語標記語的關聯性闡釋及翻譯" [Traducción y explicación de la Pertinencia de marcadores discursivos], *Journal of Changchun Normal University (Humanities and Social Sciences)* 31 (8), pp. 53-57.
- QIAN YING 錢穎 y XING XIAOLI 邢曉莉 (2011) "話語標記語與口譯" [Marcadores del discurso e interpretación], *Science & Technology Information* 26, p. 134.
- QU LI 曲莉 (2011) "話語標記語的語用特徵" [Características pragmáticas de marcadores del discurso], *Journal of Shandong Radio and TV University* 3, pp. 52-54.
- RAN YONGPING 冉永平 (2000) "Pragmatic Research Summary of Discourse Markers", *Foreign Languages Research* 4, pp. 8-14.
- SHI CHONG 石翀 (2009) "Discourse Marker and Construction of English Class Context", *Journal of Hunan Institute of Humanities, Science and Technology* 2, pp. 92-94.

- SHI JING 石晶 (2010) "Literature Review of Discourse Marker", *Science and Technology Innovation Herald* 14, pp. 14.
- SONG HUI 宋暉 (2015) "Study on Patterns of Transitional Discourse Markers", *Chinese Language Learning* 2, pp. 66-72.
- SONG HUI 宋暉 (2014) "Three Issues on Chinesization of Discourse Markers", *Foreign Language Education* 35 (4), pp. 29-32.
- TIAN HUIFANG 田慧芳 (2012) "Semantics of Contrastive Discourse Markers in Paragraph-initial sentences of linguistic papers—Based on a quantitative analysis", *Journal of Xi'an Polytechnic University* 26 (4), pp. 553-556.
- WANG HANNA 王寒娜 (2006) "Research Summary of Discourse Markers", *Journal of Suihua University* 26 (6), pp. 140-142.
- WANG HONGJUN 王宏軍 (2013) "Pragmatic Markers: Classification, Multi-functionality and Registers", *Journal of Chongqing University of Technology (Social Science)* 27 (1), pp. 85-92.
- WANG LIFEI 王立非 and ZHU WEIHUA 祝衛華 (2005) "A Study on Discourse Markers Used in English Speech of Chinese learners", *Foreign Language Research* 3, pp. 40-44, 48.
- WANG QIAN 王茜 (2007) "跨文化交際中常見漢語話語標記語使用研究" [Estudios sobre el uso de los marcadores del discurso en chino en la comunicación intercultural], *商業文化學術探討 [Estudios de literatura y negocio]*, pp. 222-223.
- WANG SHULI 王淑莉 (2009) "The Politeness Theoretical Account for Discourse Markers", *Journal of Weinan Teachers University* 24 (1), pp. 81-85.
- WANG SHUXIA 王淑俠 (2010) "Discourse Coherence of Discourse Markers in English Reading", *Journal of Wuhan Institute of Shipbuilding Technology* 6, pp. 129-131, 134.
- WANG TIEMING 王鐵銘 (2008) "The Cognitive Context of Discourse Markers", *Journal of Shanxi Datong University (Social Science)* 22 (5), pp. 72-74.
- WANG XIA 王霞 (2003) "The origin and grammaticalization of the conjunction *buguo*", *Journal of Hebei Normal University (Philosophy and Social Sciences Edition)* 26 (2), pp. 90-94.
- WANG YAN 王艷 (2007) "The pragmatic Function of Discourse Markers", *Academic Exchange* 7, pp. 126-128.
- WANG YING 王英 (2011) "話語標記語的語篇功能與翻譯探究" [Estudios sobre la traducción y la función discursiva de los marcadores discursivos], *Anhui Literature*, pp. 186-187.
- WANG YUFANG 王萸芳 (2005) "From lexical to pragmatic meaning: Contrastive markers in spoken Chinese discourse", *Text* 25 (4), pp. 469-518.

- WANG YUFANG 王萸芳 and TSAI PIHUA 蔡碧華 (2005) “Hao in spoken Chinese discourse: relevance and coherence”, *Language Sciences* 27, pp. 215-243.
- WANG YUFANG 王萸芳 and TSAI PIHUA 蔡碧華 (2007) “Textual and contextual contrast connection: A study of Chinese contrastive markers across different text types”, *Journal of Pragmatics* 39, pp. 1775-1815.
- WANG YUFANG 王萸芳, AYA KATZ and CHIHUA CHEN (2003) “Thinking as saying: *shou* (‘say’) in Taiwan Mandarin conversation and BBS talk”, *Language Sciences* 25, pp. 457-488.
- WANG ZHENGYUAN 王正元 (2006) “Pragmatic Analysis of the Meaning of Discourse Markers”, *Foreign Language Research*, pp. 38-44.
- WEI MING (2011) “Investigating the Oral Proficiency of English Learners in China: A Comparative Study of the Use of Pragmatic Markers”, *Journal of Pragmatics* 43, pp. 3455-3472.
- XI JIANGUO 席建國 and LU YING 陸鶯 (2006) “On the Meanings of Contrastive Markers”, *Journal of Xi'an International Studies University* 14 (4), pp. 11-15.
- XIA HONGJUAN 夏紅娟 (2012) “對外漢語口語教學中的話語標記語教學” [Enseñanza de marcadores discursivos en clase oral del chino como lengua extranjera], *Jiannan Literature* 10, p. 312.
- XIANG ZHENZHEN 項真珍 (2012) “話語標記語的句法特點及語用功能—關於闡述性標記語及接受性標記語的研究” [Característica sintáctica y función pragmática de marcadores discursivos], *Education Teaching Forum* 22, pp. 66-67.
- XIAO WUYUN 肖武雲 and CAO QUNYING 曹群英 (2009) “Cognitive Analysis of the Functions of Discourse Markers”, *Journal of Sichuan International Studies University* 25 (1), pp. 92-96.
- XIE SHIJIAN 謝世堅 (2009) “A Review of Studies on Discourse Markers”, *Shandong Foreign Language Teaching Journal* 5, pp. 15-21.
- XU FEI 徐飛 (2007) “淺析話語標記語的語用功能” The Pragmatic Function of Discourse Markers, *Journal of Hebei Radio and TV University* 12 (6), pp. 55-56.
- XUE YAOQIN 薛耀琴 and WANG RONGBIN 王榮斌 (2012) “On the Development of Applications of Relevance Theory in the First Decade of the 21st century”, *Journal of UESTC* 14 (5), pp. 75-78.
- XUE YUAN 薛媛 (2003) “Discourse Markers and Pragmatic Enrichment of Translation”, *Foreign Languages and Their Teaching* 7, pp. 60-63.
- YANG WEI 楊偉 (2010) “淺談話語標記語及其語用功能” Discussion on Discourse Markers and its Pragmatic Functions, *Value Engineering*, pp. 133-134.
- YANG WENXIU 楊文秀 (2008) “學習詞典中的語用標記語” [Marcadores pragmáticos en los diccionarios de aprendizaje], *Foreign Languages Research*, pp. 30-34.

- YAO SHUANGYUN 姚雙雲 and ZHANG LEI 張磊 (2011) “The Macrofunction of *danshi* on Relevance Theory”, *Journal of Changchun University of Science and Technology* (Social Sciences Edition) 24 (5), pp. 46-47, 66.
- YI LIN 尹莉 (2010) “Studies of Discourse Markers’ Pragmatic Constraints in Relevance Theory”, *Science and Technology Information*, pp. 138, 144.
- YONG CHUNGUANG 永春光 and DENG XIAOMING 鄧曉明 (2010) “A Literature Review of Discourse Markers”, *Literature Education*, pp. 126-127.
- YU GUODONG 于國棟 and WU YAXIN 吳亞欣 (2003) “An Adaption Interpretation of Discourse Markers”, *Journal of PLA University of Foreign Languages* 26 (1), pp. 11-15.
- YUAN HONG 袁宏 (2009) “中國學生書面體話語標記語使用情況調查與研究” [Monografía sobre el uso de marcadores del discurso en los textos escritos de los aprendices chinos], *Journal of Huibei Adult Institute* 15 (6), pp. 72-73.
- YUAN JIALAN 袁家蘭 and HU ZHIYONG 胡志勇 (2009) “Pragmatic Constraints of Discourse Markers Based on Relevance Theory”, *Journal of Chengde Petroleum College* 11 (1), pp. 86-89.
- YUAN WEI 袁偉 and FENG XIAOQING 馮曉晴 (2012) “A Study of Euphemistic Contrastive Pragmatic Markers”, *Language Teaching and Linguistic Studies* 2, pp. 81-88.
- ZHANG SHUIXIANG 張水香 and SHENG XINHUA 盛新華 (2008) “Cognitive Analysis on Semantic and Pragmatic Meaning of the Sentence *qishi* and *danshi*”, *Journal of Trangshan Teachers College* 30 (6), pp. 48-51.
- ZHANG SHUXIA 張淑霞 and BI WENLI 畢文麗 (2007) “The Function of Discourse Markers in the Verbal Communications”, *Read and Write Periodical* 4 (11), pp. 16-17.
- ZHANG YI 張奕 and QIAO LIN 喬琳 (2010) “A Review of Studies on Discourse Markers in China”, *Journal of Shenzhen University* (Humanities & Social Sciences) 27 (1), pp. 126-131.
- ZHAO HONGWEI (2013) “A Study on the Pragmatic Fossilization of Discourse Markers among Chinese English Learners”, *Journal of Language Teaching and Research* 4 (4), pp. 707-714.
- ZHAO YUNXUAN 趙蘊萱 (2010) “Research Summary of Discourse Markers”, *Journal of Shandong Agricultural Administrators' College* 27 (4), pp. 149-150.
- ZHOU JIACHUN 周家春 (2010) “An Overview of Foreign Languages’ Pragmatic Markers”, *Journal of Anqin Teachers College* 29 (2), pp. 112-114.
- ZHOU SHUJIANG 周樹江 y WANG HONGQIANG 王洪強 (2012) “論話語標記語的語法化機制” [Gramaticalización de marcadores del discurso], *Foreign Language Education* 33 (5), pp. 41-44, 108.

- ZHU JIAJIA 朱佳佳 and LU YAN 陸延 (2008) "Discourse Functions of Discourse Markers", *Kejiaowenhui*, p. 181.
- ZHU LIJING 朱麗敬 (2009) "話語標記語的語用學研究綜述" Pragmatic Research Summary of Discourse Markers, *Anhui Literature* 306 (1), pp. 262-263.
- ZHU MING 朱銘 (2005) "關聯推理中的話語標記語的語用研究" Research into Pragmatic Function of Discourse Markers in Relevance Inference, *Journal of Anhui University of Technology (Social Sciences)* 22 (5), pp. 96-98.
- ZHUANG FAN 莊帆 (2012) "會議口譯中對比性話語標記語的語用功能及其翻譯"[La función pragmática y la traducción de los marcadores contrastivos del discurso en la interpretación de las conferencias], *Journal of Tianshui Normal University* 32 (1), pp. 111-114.

ANEXO 4 TESIS Y TESINAS SOBRE MARCADORES DEL DISCURSO EN CHINO

- CHOU LINGRU 周凌如 (2005) *A study of contrastive markers in written Chinese discourse*, Master thesis, Taichung, Providence University.
- DAI XINGMING 戴興敏 (2006) *The Study and Explanation of Typology to the Matching Frame of the Two Kinds of Conjunctions "sui" and "dan" in Chinese Language*, Master thesis, Hunan, Hunan Normal University.
- LI SHAOHONG 李少虹 (2006) 現代漢語轉折句式與第二語言閱讀教學之關係研究 [Estudio de la relación entre las construcciones adversativas y la enseñanza de lectura de chino como segunda lengua], Master thesis, Beijing, Minzu University of China.
- LIU QINGPING 劉清平 (2001) *The Comparison of que and danshi*, Master thesis, Shanghai, Jinan Normal University.
- LIU YI 劉怡 (2010) *The Analysis of "xiangfan" serial words in modern Chinese*, Master thesis, Jilin, Yanbian University.
- MIRACLE, W. CHARLES (1989b) *The role of "na/name" in Chinese discourse; A preliminary investigation*, Paper presented at the Northeast Conference on Chinese Linguistics, The Ohio State University.
- SHENG JIYAN 盛繼艷 (2004) *Analysis of three planes of the modal adverb "ke"*, Master thesis, Liaoning, Laoning Teachers College.
- SUN HONGLING 孫洪玲 (2005) *Analysis of Pragmatic Functions of Discourse Markers*, Master thesis, Xian, Xidian University.
- WANG YAN 王岩 (2008) *Analysis on "buguo"*, Master thesis, Shanghai, Shanghai Teachers College.
- WANG YUEPING 王月萍 (2010) *The Study of "keshi"*, Master thesis, Henan, Henan University.

- WU QIANQIAN 吳倩倩 (2010) *The Historical Development of the Adverb “que”*, Master thesis, Guangzhou, Jinan University.
- YAO JUNMING (2008) *Estudio comparativo de los marcadores del discurso en español y en chino mandarín a través de diálogos cinematográfico*, Trabajo de investigación, Valladolid, Universidad de Valladolid.
- ZHANG WAN 張婉(2005) *A Study of Chinese Pragmatic Markers*, Master thesis, Changsha, Hunan Normal University.
- ZHAO YUE 趙越 (2007) 現代漢語轉折連詞及其類型學解釋 [Las conjunciones adversativas del chino moderno y sus explicaciones tipológicas], Master thesis, Jilin, Yanbian University.

BIBLIOGRAFÍA

- ACÍN VILLA, ESPERANZA (1993-1994) “Sobre *pero* enfático”, *Cuaderno de investigación filológica* 19-20, pp. 219-233.
- ACÍN VILLA, ESPERANZA (2006) “Partículas metadiscursivas”, en Ramón González Ruiz, Manuel Casado Velarde y Miguel Ángel Esparza Torres (eds.), *Discurso, lengua y metalenguaje: Balance y perspectiva*, Hamburg, Helmut Buske Verlag, pp. 9-20.
- ACÍN VILLA, ESPERANZA (2007) “Marcadores del discurso y diccionario”, en Mar campos Souto, Eugenia Conde Noguerol, José Ignacio Pérez Pascual y José Álvaro Porto Dapena (coords.), *Reflexiones sobre el diccionario*, A Coruña, Universidade da Coruña.
- AIDEN, EREZ and JEAN-BAPTISTE MICHEL (2013) *Uncharted: Big Data as a Lens on Human Culture*, New York, Riverhead books.
- ALVAREZ, JOSÉ RAMÓN (1996) *Langbridge diccionario manual español-chino*, Taipei, Langbridge Press.
- ANSCOMBRE, JEAN-CLAUDE y OSWALD DUCROT (1994) *La argumentación en la lengua*, Madrid, Gredos.
- ASCHENBERG, HEIDI y Ó SCAR LOUREDA LAMAS (eds.) (2011) *Marcadores del discurso: de la descripción a la definición*, Madrid/Frankfurt am Main, Iberoamericana/ Vervuert.
- BAI XIAOHONG 白曉紅 and ZHAO WEI 趙衛 (2007) *15 Lectures on Chinese Function Words*, Beijing, Beijingyuyandaxue.
- BIQ YUNGO 畢永峨 (1984) “Indirect speech acts in Chinese polite expressions”, *Journal of Chinese Language Teacher's Association* 19 (3), pp. 1-10.
- BIQ YUNGO 畢永峨 (1988a) “From objectivity to subjectivity: The text- building function of *you* in Chinese”, *Studies in language* 12 (1), pp. 99-122.
- BIQ YUNGO 畢永峨 (1988b) “The multifunctionality of discourse markers in Chinese”, *Paper presented at the Chinese Language Association annual meeting*, Monterey, CA.
- BIQ YUNGO 畢永峨 (1990) “Conversation, continuation and connectives”, *Text* 10 (3), pp. 187-208.
- BIQ YUNGO 畢永峨 (2001) “The Grammaticalization of *jiushi* and *jiushishuo* in Madarin Chinese”, Concentric, *Studies in English Literature and Linguistics*, pp. 53-47.
- BIQ YUNGO 畢永峨, JAMES TAI and SANDRA THOMPSON (1996) “Recent Developments in Functional Approaches to Chinese”, in C.-T. James Huang and Y.-H. Audrey Li (eds.), pp. 97-140.

- BLAKEMORE, DIANE (1987) *Semantic Constraints on Relevance*, Basil Blackwell, Oxford.
- BLAKEMORE, DIANE (2002) *Relevance and Linguistic Meaning: The Semantics and Pragmatics of Discourse Markers*, Cambridge, Cambridge University Press.
- BORREGUERO ZULOAGA, MARGARITA (2011) “La traducción de los marcadores del discurso: valores, funciones, posiciones y otros problemas”, Daniel Sáez et al. (eds.), *Últimas tendencias en traducción e interpretación*, Frankfurt, Iberoamericana Vervuert, pp. 123-139.
- BOSQUE, IGNACIO (1990) *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis.
- BOSQUE, IGNACIO y VIOLETA DEMONTE (eds.) (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe, tres vols.
- BRINTON, LAUREL J. (1996) *Pragmatic markers in English: Grammaticalization and discourse functions*, Berlin, Mouton de Gruyter.
- BRIZ, ANTONIO (1997) “El papel metadiscursivo del conector pragmático en español coloquial”, en Enric Serra Alegre y otros (eds.), *Panorama de la Investigació Lingüística a l'Estat Espanyol*, Actes del I Congrés de Lingüística General, Valencia, Universitat de València, pp. 69-77.
- BRIZ, ANTONIO (2011) “Lo discursivo de las partículas discursivas en el *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*” en Heidi Aschenberg y Óscar Loureda Lamas (eds.), pp. 77-108.
- BRIZ, ANTONIO y SALVADOR PONS BORDERÍA (2010) “Unidades, marcadores discursivos y posición”, en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), pp. 327-358.
- BRIZ, ANTONIO, SALVADOR PONS y JOSÉ PORTOLÉS (coords.) (2008) *Diccionario de partículas discursivas del español (DPDE)*. En línea, dirección electrónica: <http://www.dpde.es>.
- BRIZ, ANTONIO y GRUPO VALES.CO. (eds.) (2002) *Corpus de conversaciones coloquiales*, Madrid, Arco/ Libros.
- CASADO VELARDE, MANUEL, RAMÓN GÓÑZALEZ RUIZ y MARÍA VICTORIA ROMERO GUALDA (eds.) (2006) *Análisis del discurso: Lengua, cultura, valores. Actas del I congreso internacional*, Madrid, Arco/ Libros.
- CASADO VELARDE, MANUEL, RAMÓN GOZÁLEZ RUIZ y ÓSCAR DE LOUREDA LAMAS (eds.) (2005) *Estudios sobre lo metalingüístico* (en español), Frankfurt am Main, Peter Lang.
- CASAS TOST, HELENA, SARA ROVIRA ESTEVA y ANNE-HÉLÈNE SUÁREZ GIRARD (2007) *Lengua china para traductores “學中文, 做翻譯”*, dos volúmenes, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.

- CHAO SHIYU 趙士鈺 (1998) 漢語、西班牙語雙語比較 [Comparación bilingüe entre el chino y el español], Beijing, Waiyujiaoxueyuyanjiu.
- CHAO SHIYU 趙士鈺 (1999) *Nuevo curso de traducción del chino al español*, Beijing, Foreign Language Teaching and Research Press.
- CHAO YUANREN 趙元任 (1968) *A Grammar of Spoken Chinese*, Berkeley, University of California Press.
- CHAO YUANREN 趙元任 (1991) 國語語法—中國話的文法 [La gramática china], Taipei, Xuehai.
- CHEN BAOQIN 陳寶勤 (2011) 漢語詞匯的生成與演化[Origen y evolución de la lexicación del chino moderno], Pekín, Shangwu.
- CHEN PING (1986) *Referent introducing and tracking in Chinese narrative*, PhD thesis, Los Angeles, University of California.
- CHEN XINREN 陳新仁 (2003) “A Tentative Discussion on the Translation of Terms in Pragmatics”, *Chinese Translators Journal* 24 (5), pp. 86-88, 92.
- CHEN XINREN 陳新仁 and WU YU 吳鈺 (2006) “A Survey on the Use of Causal Discourse Markers among Chinese English Majors: A Corpus-Based Study”, *Foreign Language Teaching* 3, pp. 38-41.
- CHEN YUJIAO 陳玉姣 (2010) “Brief Analysis on DMs acknowledge Pragmatic Functions”, *Journal of Hebei Radio and TV University* 30 (2), pp. 96-97.
- CHENG XIANGHUI 程祥徽 y TIAN XIAOLIN 田小琳 (2001) 現代漢語 [El chino moderno], Taipei, Shulin.
- COMITÉ PROMOTOR DEL CHINO COMO LENGUA OFICIAL DEL MINISTERIO DE EDUCACIÓN 教育部國語推行委員會編纂 (ed.) (1994) 重編國語辭典修訂本 [Diccionario revisado del chino]. En línea, dirección electrónica: <http://dict.revised.moe.edu.tw/>
- CORTÉS MORENO, MAXIMIANO (2002) “Dificultades lingüísticas de los estudiantes chinos en el aprendizaje del E/ LE”, *Carabela* 52, Madrid, SGEL, pp. 77-98.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS (1995) “Bibliografía: marcadores del discurso (y II)”, *Español actual*, pp. 75-94.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS (1998) “Marcadores del discurso y análisis cuantitativo”, en María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío Durán (coords.), pp.143-160.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS (2000) “Conectores, marcadores y organizadores como elementos del discurso”, en José Jesús de Bustos Tovar et al., pp. 539-550.
- CORTÉS RODRÍGUEZ, LUIS y M.^a MATILDE CAMACHO ADARVE (2005) *Unidades de segmentación y marcadores del discurso: elementos esenciales en el procesamiento discursivo oral*, Madrid, Arco/ Libros.

- DAI LEI 戴蕾 (2010) “The Semantic-Pragmatic Analysis of the Discourse Marker *nizhidao* (你知道)”, *The South of China Today*, pp. 103-105.
- DEZA BLANCO, PABLO (2006) “Conectores contraargumentativos en las noticias de sucesos de periodistas españoles y estudiantes taiwaneses de ELE. Algunas aportaciones desde la Retórica Contrastiva”, *Actas del V Congreso Internacional de la Asociación Europea de Lenguas para Fines Específicos*, Universidad de Zaragoza, pp. 293-299.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M.^a NOEMÍ (2005) “Herramientas teóricas para el análisis de conectores: la teoría de argumentación”, en Luis Santos Río (coord.), *Palabras, norma, discurso en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Universidad de Salamanca, pp. 397-406.
- DOMÍNGUEZ GARCÍA, M.^a NOEMÍ (2007) *Conectores discursivos en textos argumentativos breves*, Madrid, Arco/ Libros.
- DONG XIUFANG 董秀芳 (2007) “Lexicalization and the Origin of Discourse Markers”, *Chinese Teaching in the World*, pp. 50-61.
- FAN KAITAI 范開泰 y ZHANG YAJUN 張亞軍 (2000) 現代漢語語法分析 [Análisis de la gramática del chino moderno], Shanghai, Huadongshifandaxue.
- FANG MEI 方梅 (2005) “自然口語中弱化連詞的話語標記功能” [Las funciones como marcadores del discurso de las conjunciones reducidas en el coloquio], 中國語文 5 [Lengua china 5], pp. 495-470.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2004) “The Semantics and Pragmatics of Chinese Pragmatic Markers”, *Modern Foreign Languages (Quarterly)* 27 (1), pp. 24-31.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2005) “Pragmatic Markers and Semantics/ Pragmatics Interface”, *Foreign Language Research (Quarterly)* 3, pp. 1-10.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2008) “Pragmatic Markers in Chinese”, *Journal of Pragmatics* 40, pp. 1687-1718.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2009) “Chinese Pragmatic Markers and Conventional Implicature”, *Studies in Logic* 2 (4), pp. 48-74.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2010) *A Theory of Conventional Implicature and Pragmatic Markers in Chinese*, Bingley (UK), Emerald.
- FENG GUANGWU 馮光武 (2011) “A Neo-Gricean Pragmatic Analysis of Chinese Pragmatic Markers”, *Language Sciences* 33, pp. 417-434.
- FENG HENG 封恆 (1999) 詞類微探 [Investigación de las categorías gramaticales], Taipei, Guilu.
- FISCHER, KERSTIN (ed.) (2006) *Approaches to Discourse Particles*, Amsterdam, Elsevier.
- FLAMENCO GARCÍA, LUIS (1999) “Las construcciones concesivas y adversativas”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), vol. 3, pp. 3805-3878.

- FRASER, BRUCE (1990) "An approach to discourse markers", *Journal of Pragmatics* 14, pp. 383-395.
- FRASER, BRUCE (1996) "Pragmatic Markers", *Pragmatics* 6 (2), pp. 167-190.
- FRASER, BRUCE (1998) "Contrastive Discourse Markers in English", en Andreas H. Jucker y Yael Ziv (eds.), pp. 301-326.
- FRASER, BRUCE (1999) "What are discourse markers?", *Journal of Pragmatics* 31 (7), pp. 931-952.
- FRASER, BRUCE (2006) "Towards a theory of discourse markers", en Kerstin Fischer (ed.), pp. 189-204.
- FRASER, BRUCE and MÓNICA MALAMUD-MAKOWSKI (1996) "English and Spanish Contrastive Discourse Markers", *Language Science* 18, pp.863-881.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (1987) *Enlaces extraoracionales*, Sevilla, Alfar.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (1993) "Conectores pragmáticos", en Esperanza Alcaide-Lara, Francisco Salguero Lamillar y María del Mar Ramos Márquez (coords.), *Estudios lingüísticos en torno a la palabra*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 71-104.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (1997) "La Pragmática hoy en España. Su importancia en el análisis lingüístico", en Catalina Fuentes Rodríguez (Ed.), *Introducción teórica a la Pragmática Lingüística*, Sevilla, Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía de Sevilla, pp. 9-26.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (1998) *Las construcciones adversativas*, Madrid, Arco/ Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (1999) "El uso de *pero* en la conexión de párrafos", en Pilar Gómez Manzano, Pedro Carbonero Cano y Manuel Casado Velarde (coords.), *Lengua y discurso: estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid, Arco/ Libros, pp. 333-348.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (2001) "Los marcadores del discurso ¿una categoría gramatical?", en E. Méndez, J. Mendoza y Y. Congosto (eds.), *Indagaciones sobre la lengua: estudios de filología y lingüística españolas en memoria de Emilio Alarcos*, Sevilla, Universidad de Sevilla, pp. 323-348.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (2009) *Diccionario de conectores y operadores del español*, Madrid, Arco/ Libros.
- FUENTES RODRÍGUEZ, CATALINA (2010) "Los marcadores del discurso y la lingüística aplicada", en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), pp. 689-746.

- GARACHANA CAMARERO, MAR (1998) “La evolución de los conectores contraargumentativos: la gramaticalización de *no obstante* y *sin embargo*”, en María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío Durán (coords.), pp.193-212.
- GARCÉS GÓMEZ, MARIA PILAR (2005) “Los marcadores del discurso en una teoría de sintaxis y semántica textual y oracional”, en Juan Cuartero Otal y Gerd Wotjak (eds.), Berlín, pp. 245-261.
- GARCÉS GÓMEZ, MARIA PILAR (2006) “Marcadores del discurso y actos de hablar”, en Manuel Casado Velarde, R. González Ruiz y María Victoria Romero Gualda (eds.), pp.1311-1324.
- GARCÉS GÓMEZ, MARIA PILAR (2008) “La representación de los marcadores discursivos en un diccionario histórico. Propuestas metodológicas”, en María Pilar Garcés Gómez (ed.), pp. 203-234.
- GARCÉS GÓMEZ, MARIA PILAR (ed.) (2008) *Diccionario Histórico: Nuevas Perspectivas Lingüísticas*, Madrid/ Frankfurt, Iberoamericana/ Vervuert.
- GARRIDO RODRÍGUEZ, M.^a DEL CAMINO (1998) “Argumentación, conversación, relevancia: los conectores pragmáticos”, en J. Fernández González, C. Fernández Juncal et al. (eds.), *Lingüística para el siglo XXI*, Vol. I, Salamanca, Universidad de Salamanca.
- GARRIDO RODRÍGUEZ, M.^a DEL CAMINO (2000) “Los conectores pragmáticos e la enseñanza de ELE: argumentación y relevancia”, en Mariano Franco et al. *Actas del X congreso de ASELE Nuevas perspectivas en la enseñanza del español como lengua extranjera* vol. I, Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 323-330.
- GARRIDO RODRÍGUEZ, M.^a DEL CAMINO (2004) *Conectores contraargumentativos en la conversación coloquial*, León, Universidad de León.
- GARRIDO RODRÍGUEZ, M.^a DEL CAMINO (2006) “Gramaticalización y marcadores del discurso”, *Estudios humanísticos. Filología* 28, pp. 9-26
- GILI GAYA, SAMUEL (1943/ 1961) *Curso superior de sintaxis española*, Barcelona, Biblograf.
- GILI GAYA, SAMUEL (1998) *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM.
- GONG QIANYAN 龔千炎 (1997) 中國語法學史 (修訂本) [Historia de la gramática china (edición ampliada)], Pekín, Yuwen.
- GONZÁLEZ ÁLVAREZ, AGUSTÍN (1915) *Gramática chino-española*, Shanghai: Misionero de Herman Septentrional.
- GONZÁLEZ RUIZ, RAMÓN (2010) “Los marcadores del discurso y su tratamiento lexicográfico”, en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), pp. 617-688.

- GRICE, HERBERT PAUL (1975) “Lógica y conversación”, en Luis Ml. Valdés Villanueva (ed.), *La búsqueda del significado*, Madrid, Tecnos (1999), pp. 524-543.
- GUAN LEI 關雷 (1999) “淺析轉折復句的預設” [Presuposición de las oraciones adversativas], *Continue Education Research* 4, pp. 21-22.
- GUO YUEQIN 郭月琴 (2012) “話語標記語的對比與翻譯研究” [Estudio de traducción y del contraste de los marcadores discursivos], *Mangzhong Literature* 10, pp. 164-165.
- GUO ZHILIANG 郭志良 (1999) 現代漢語轉折詞語研究 [Estudios sobre las palabras adversativas del chino moderno], Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- GUO ZHILIANG 郭志良 (2002) “漢語複句問題的思考” [Consideraciones sobre las dudas de oraciones compuestas del chino], *Studies in Language and Linguistics* 1, pp. 15-22.
- GUTIÉRREZ-REXACH, JAVIER (ed.) (2001) *Meaning and the Components of Grammar (El significado y los componentes de la gramática)*, München, Lincom Europa.
- HE YONGQING 何永清 (1987) 現代漢語語法新探 [Estudios de gramática china moderna], Taipei, Wenshizhen.
- HE ZIRAN 何自然 (1997) “推理和關聯—認知語用學原理撮要” [Inferencia y relevancia—la pragmática cognitiva], *Journal of Xi'an International Studies University* 18 (4), pp. 1-10.
- HE ZIRAN 何自然 (2002) “Enlightment from Pragmatics on Language Learning”, *Journal of Sichuan International Studies University* 18 (6), pp. 70-75.
- HE ZIRAN 何自然 (ed.) (2006) *Cognitive Pragmatics — Cognition in Verbal Communication*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- HE ZIRAN 何自然 and MO AIPING 莫愛屏 (2002) “Discourse Markers and Bridging Reference”, *Journal of Guangdong University of Foreign Studies* 1, pp. 1-5.
- HE ZIRAN 何自然 and RAN YONGPING 冉永平 (1998) “A Review of Relevance Theory—the Essentials of Cognitive Pragmatics”, *Modern Foreign Languages* 3, pp. 92-107.
- HE ZIRAN 何自然 and RAN YONGPING 冉永平 (1999) “The Pragmatic Constraints of Discourse Connectives”, *Foreign Language Teaching and Research* 3, pp. 1-8.
- HOU XUECHAO 侯學超 (ed.) (1998) 現代漢語虛詞詞典 [Diccionario de las palabras vacías del chino moderno], Pekín, Universidad de Pekín.

- HU QI 胡琪 (2008) ““卻”與“倒”的語義比較” [Comparación semántica de *que* y *dao*], *Anhui Literature* 5, p. 283.
- HU YUSHU 胡裕樹 (1992) 現代漢語 [El chino moderno], Taipei, Xinwenfeng.
- HUANG, JAMES C.-T. and Y.-H. Audrey Li (1996) “Recent Generative Studies in Chinese Syntax”, in C.-T James Huang y Y.-H- Audrey Li (eds.), pp. 49-95.
- HUANG, JAMES C.-T. and Y.-H. Audrey Li (eds.) (1996) *New Horizons in Chinese Linguistics*, Dordrecht, Kluwer Academic Publishers.
- INSTITUTO DE LINGÜÍSTICA ACADEMIA SÍNICA 中央研究院語研所 (2002) 搜文解字 [Diccionario de las palabras chinas]. En línea, dirección electrónica: <http://words.sinica.edu.tw/sou/sou.htm>.
- IZUTSU, NARITA MITSUKO (2008) “Contrast, concessive, and corrective: Toward a comprehensive study of opposition relation”, *Journal of Pragmatics* 40, pp. 646-675.
- JIANG WANGQI 姜望琪 (2003) 當代語用學 Contemporary Pragmatics, Beijing, Beijing University Press.
- JIN LIXIN 金立鑫 (ed.) (2005) 對外現代漢語教學虛詞辨析 [La enseñanza del chino a los extranjeros— análisis de las palabras vacías], Pekín, Beijing University Press.
- JUCKER, ANDREAS H. and Yael Ziv (eds.) (1998) *Discourse Markers: Descriptions and Theory*, Amsterdam, John Benjamins.
- LADO, ROBERT (1957) *Lingüística contrastiva: Lenguas y culturas*, Madrid, Ediciones Alcalá. [Traducción española de Joseph A. Fernández 1973].
- LAI YIHSIU and LIN YUTE (2012) “Discourse markers produced by Chinese-speaking seniors with and without Alzheimer’s disease”, *Journal of Pragmatics* 44, pp. 1982-2003.
- LEVINSON, STEPHEN (1983) *Pragmatics*, Cambridge, Cambridge University Press.
- LI DAZHONG 李大忠 (1996) 外國人學漢語語法偏誤分析 [Analysis of Errors of Foreign Students in Learning Chinese Grammar], Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- LI JIANXUE 李健雪 (2004) “Discourse Markers and the Research of Metapragmatic Strategies”, *Foreign Language Education* 25 (6), pp. 4-8.
- LI JINXI 黎錦熙 (1969) 國語文法 [La gramática china], Taipei, Taiwan Shangwu.
- LI JINXI 黎錦熙 (1998) 新著國語文法 [Nueva gramática china], Pekín, The Comercial Press.
- LI SIXU 李思旭 (2012) “On the Formation and Origin of Discourse Markers from the Perspectives of Lexicalization and Grammaticalization”, *Chinese Teaching in the World* 26 (3), pp. 322-337.

- LI WEIQING 李委清 and ZHOU LING 周凌 (2009) “話語標記的系統功能語言學分析” A Systemic Functional Approach to the Study of Discourse Markers, *Journal of Nanchang University*, pp. 166-169.
- LI XIAOQI 李曉琪 (2003) 現代漢語虛詞手冊 [A guide to function words in modern Chinese], Pekín, Peking University Press.
- LI XIAOQI 李曉琪 (2005) 現代漢語虛詞講義 [Apuntes de las palabras vacías del chino moderno], Pekín, Beijing University Press.
- LI ZONGJIANG 李宗江 y WANG HUILAN 王慧蘭 (2011) 漢語新虛詞 [Nuevas palabras vacías del chino], Shanghai, Shanghai Jiaoyu.
- LI, CHARLES N. and SANDRA A. THOMPSON (1999) *Mandarin Chinese*, Taipei, Crane. [Trad. china: 漢語語法 [Gramática china], Taipei, Crane, 2003.]
- LIAO QIUZHONG 廖秋忠 (1986) “現代漢語篇章中的連接成分” Componentes conjuntivos en el texto del chino moderno], *Zhongguo Yuwen* 6, pp. 413-427.
- LIU BINMEI (2009) “Chinese Discourse Markers in Oral Speech of Mainland Mandarin Speakers”, *NACCL* 21 (2), pp. 358-374.
- LIU FENGXIA 劉鳳霞 (1995) “話語標記-句間韌帶” (Discourse Markers), *Journal of Ningxia Agricultural College* 16 (1), pp. 90-93.
- LIU YUEHUA 劉月華 (2005) 實用現代漢語語法增訂版 [Modern Chinese Grammar new edition], Pekín, Shangwu.
- LIU YUEHUA 劉月華 et al. (2004) 實用現代漢語語法 [Modern Chinese Grammar], Taipei, Shidashuyuan.
- LLAMAS SAÍZ, CARMEN “Los marcadores del discurso y su sintaxis”, en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), pp. 183-240.
- LOUREDA LAMAS, ÓSCAR y ESPERANZA ACÍN VILLA (coords.) (2010) *Los estudios sobre marcadores del discurso en España, hoy*, Madrid, Arco/Libros.
- LU FUBO 盧福波 (2009) *Comparative Illustrations of Common Chinese Words and Expressions*, Beijing, Beijing Language University.
- LU HUICHUAN 盧慧娟 and LU LOHSUEH 呂羅雪 (2009) “Parallel Corpus-based Study of Conjunction”, *Computational Linguistics and Chinese Language Processing* 14 (4), pp. 403-422.
- LU JIANMING 陸儉明 y MA ZHEN 馬真 (1999) 現代漢語虛詞散論 [Ensayo de las palabras vacías del chino moderno], Beijing, Yuwen.
- LU JIANMING 陸儉明 y SHEN YANG 沈陽 (2003) 漢語和漢語研究十五講 [El chino y 15 lecciones del análisis del chino], Beijing, Beijing University Press.
- LÜ SHUXIANG 呂叔湘 (1980 [1999²]) 現代漢語八百詞 [800 palabras en chino moderno], Hong Kong, The Comercial Press.
- LÜ SHUXIANG 呂叔湘 y ZHU DEXI 朱德熙 (1979) 語法修辭講話 [Manual de gramática y retórica], Chongqing, Sichuang renming.

- MA XIAO 馬蕭 (2003) “Translation of Discourse Markers Between English and Chinese: a Pragmatic Perspective”, *Chinese Translators Journal* 24 (5), pp. 36-39.
- MA ZHEN 馬真 (2004) 現代漢語虛詞研究方法論 [Estudios sobre palabras vacías del chino moderno], Pekín, The Commercial Press.
- MARCHANTE CHUECA, M^a PILAR (2005a) “El tratamiento de los marcadores contraargumentativos en los manuales de (E/LE)”, *FIAPE. I Congreso internacional: El español, lengua del futuro*, Toledo, 20-3-2005, REdele, dirección electrónica:
<http://www.educacion.es/redele/biblioteca2005/fiape/marchante.pdf>.
- MARCHANTE CHUECA, M^a PILAR (2008) *Práctica tu español: Marcadores del discurso*, Madrid, SGEL.
- MARCO MARTÍNEZ, CONSUELO (2004) *Esquema de chino*, Madrid, Centro de lingüística aplicada.
- MARCO MARTÍNEZ, CONSUELO y WANGTANG LEE JEN (1998) *Gramática de la lengua china*, dos tomos, Taipei, Editorial Nacional de Taiwán.
- MARRAUD GONZÁLEZ, HUBERTO (2013) *¿Es lógic@? Análisis y evaluación de argumentos*, Madrid, Cátedra.
- MARTÍ SÁNCHEZ, MANUEL (2008) *Los marcadores en español L/E: conectores discursivos y operadores pragmáticos*, Madrid, Arco/ Libros.
- MARTÍ SÁNCHEZ, MANUEL (2013) *Los marcadores discursivos*, Madrid, Edinumen.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (1994) “Gramática del discurso. Los llamados marcadores del discurso”, en *Actas del Congreso de la lengua española, Sevilla, 7 al 10 de octubre de 1992*, Madrid, Instituto Cervantes, pp. 709-720.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (1998) “Los marcadores del discurso desde el punto de vista gramatical”, en María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolio (coords.), pp. 19-53.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (1999a) “Estructura de la conversación y marcadores del discurso en español actual”, *IV jornadas de lingüística*, en Miguel Casas Gómez (dir.) y M^aDolores Muñoz Núñez (ed.), Cádiz, Universidad de Cádiz, pp. 223-265.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (1999b) “Los marcadores del discurso en la enseñanza del español como lengua extranjera”, en José María Becerra et al. (coords.), *La enseñanza de segundas lenguas*, Granada, Grupo de Investigación de Lingüística Aplicada, pp. 51-80.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2005) “El tratamiento lexicográfico de los marcadores del discurso y la enseñanza de E/LE”, en M^a Auxiliadora Castillo Carballo et al. (coords.), *Las gramáticas y los diccionarios en la*

- enseñanza del español como segunda lengua: deseo y realidad*, Actas del XV congreso internacional de ASELE, Universidad de Sevilla, Sevilla, 22-25 de septiembre de 2004, pp. 53-67.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2006) “Los marcadores del discurso en español: balance y perspectivas para su estudio”, *Análisis del discurso: lengua, cultura, valores*, Actas del I congreso internacional, Universidad Navarra, Pamplona, noviembre de 2002, Madrid, Arco/ Libros, pp. 43-64.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA (2010) “Los marcadores del discurso y su sintaxis”, en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), pp. 93-182.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA y ESTRELLA MONTOLÍO DURÁN (eds.) (1998) *Los marcadores del discurso: teoría y análisis*, Madrid, Arco/ Libros.
- MARTÍN ZORRAQUINO, MARÍA ANTONIA y JOSÉ PORTOLÉS (1999) “Los marcadores del discurso”, en Ignacio Bosque y Violeta Demonte (eds.), vol. 3, pp. 4051-4213.
- MICHEL, JEAN-BAPTISTE et al. (2011) *Quantitative Analysis of Culture Using Millions of Digitized Books*. *Science* 331 (6014), pp. 176-182.
- MIN LONGHUA 閔龍華 (2006) *Lanbridge Advanced Learner's Dictionary of Current Chinese*, Taipei, Lanbridge.
- MIRACLE, W. CHARLES (1989a) “*Hao*: A Chinese Discourse Marker”, en Music et al., pp. 213-217.
- MIRACLE, W. CHARLES (1989b) *The role of “na/name” in Chinese discourse; A preliminary investigation*, Paper presented at the Northeast Conference on Chinese Linguistics, The Ohio State University.
- MIRACLE, W. CHARLES (1991) *Discourse Markers in Mandarin Chinese*, PhD thesis, The Ohio State University.
- MO AIPING 莫愛屏 (1997) “國外話語分析的發展及其研究” [Desarrollo e investigación sobre el Análisis del Discurso en el extranjero], *Journal of Hengyang Teachers' College* (Social Science) 18 (1), pp. 105-110.
- MO AIPING 莫愛屏 (2002) “論關聯理論對連貫理論的補充及其對話語標記語的解釋” [Teoría de Relevancia como una complemento a la coherencia y una explicación para marcadores discursivos], *Researches in Foreign Languages and Literatures* 2 (1), pp. 21-28.
- MO AIPING 莫愛屏 (2004) “A Relevance-based Approach to Discourse Markers”, *Language and Translation (Chinese)* 3, pp. 3-8.
- MO AIPING 莫愛屏 (2004) “Bridging Reference in Chinese Discourse”, *Modern Foreign Languages (Quarterly)* 27 (3), pp. 230-238.

- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (1992) “Los conectores discursivos: acerca de *al fin y al cabo*”, en Carlos Martín Vide (ed.), *Lenguas naturales y lenguas formales*, VIII, Barcelona, Promociones y Publicaciones Universitarias.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (1997) “La Teoría de la Relevancia y el estudio de los conectores discursivos”, en Catalina Fuentes Rodríguez (Ed.), *Introducción teórica a la Pragmática Lingüística*, Sevilla, Departamento de Lengua Española, Lingüística y Teoría de la Literatura, Facultad de Filosofía de Sevilla, pp. 27-40.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (1998) “La teoría de la relevancia y el estudio de marcadores del discurso”, en María Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolío Durán (eds.), pp. 93-119.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (2001) *Conectores de la lengua escrita*, Barcelona, Ariel.
- MONTOLÍO DURÁN, ESTRELLA (coord.) (2000) *Manual práctico de escritura académica*, Volumen II, Barcelona, Ariel Practicum.
- MONTORO DEL ARCO, ESTEBAN TOMÁS (2011) “Notas a propósito de *Los estudios sobre marcadores del discurso en español, hoy*”, en Ramón González Ruiz y Carmen Llamas Saíz (eds.), *Gramática y discurso: Nuevas aportaciones sobre partículas discursivas del español*, Navarra, EUNSA.
- MORENO CABRERA, JUAN CARLOS (2000) *La dignidad e igualdad de las lenguas: Crítica de la discriminación lingüística*, Madrid, Alianza Editorial.
- MURILLO ORNAT, SILVIA (1999) “Polyphonic Aspects of English Explicatory Reformulative Discourse Markers in Journalistic Language”, *Studium. Revista de Humanidades* 6, pp. 207-219.
- MURILLO ORNAT, SILVIA (2000) “English Explicatory Reformulative Discourse Markers: Conceptual or Procedural?”, in M^a Pilar Navarro Errasti, R. Lorés Sanz, S. Murillo Ornat y C. Buesa Gómez (eds.), *Transcultural Communication: Pragmalinguistic Aspects*, Zaragoza, Anubar, pp. 131-138.
- MURILLO ORNAT, SILVIA (2007) *A Contribution to the Pragmalinguistic Contrastive Study of Explicatory Reformulative Discourse Markers in Contemporary Journalistic Written English and Spanish*, PhD thesis, Zaragoza, Universidad de Zaragoza.
- MURILLO ORNAT, SILVIA (2010) “Los marcadores del discurso y su semántica”, en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), pp. 241-280.
- NIE JIANYUN, GAO JIANGFENG, ZHANG JIAN and ZHOU MING (2000) “On the Use of Words and N-grams for Chinese Information Retrieval”, Microsoft Research.
- NIU RANMING 牛然明 (2009) “國內話語標記語的習得研究綜述” [Estudios de la adquisición de los marcadores del discurso en China], *Foreign Language*

- Teaching and Research* 14, pp.111-112.
- PARK, YONG-YAE (1998) "A Discourse Analysis of Contrastive Connectives in English, Korean, and Japanese Conversation: With Special Reference to the Context of Dispreferred Responses", Jucker and Ziv (eds.), pp. 277-300.
- PENG XIAOCHUAN 彭小川 (2011) "論副詞“倒”的語篇功能" [La función discursiva del adverbio *dao*], en Peng Xiaochuan (ed.), pp. 76-90.
- PENG XIAOCHUAN 彭小川 (ed.) (2011) 現代漢語虛詞探索與研究 [Investigación y estudio sobre las palabras vacías del chino moderno], Guangzhou, University of Jinan.
- PEÑ A, DANIEL (2001) *Fundamentos de estadística*, Madrid, Alianza Editorial.
- PEÑ A, DANIEL (2002) *Regresión y diseño de experimentos*, Madrid, Alianza Editorial.
- PEÑ A, DANIEL (2005) *Análisis Multivariante*, Madrid, Alianza Editorial.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (1998) *Conexión y conectores en el registro informal de la lengua*, Valencia, Cuadernos de Filología.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2000) "Los conectores", en Antonio Briz y Grupo Val.Es.Co., Barcelona, Ariel, pp. 193-219.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2001) "Connectives/Discourse markers. An overview", *Quaderns de Filologia Estudis Literaris* VI, pp. 219-243.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2004) *Conceptos y aplicaciones de la Teoría de la Relevancia*, Madrid, Arco/ Libros.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2005) *La enseñanza de la pragmática en la clase de E/LE*, Madrid, Arco/ Libros.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2006) "A functional approach to the study of discourse markers" en Kerstin Fischer (ed.), pp. 77-100.
- PONS BORDERÍA, SALVADOR (2008) "Do discourse markers exist? On the treatment of discourse markers in Relevance Theory", *Journal of Pragmatics* 40 (8), pp. 1411-1434.
- PORROCHE BALLESTEROS, MARGARITA (1996) "Las llamadas conjunciones como elementos de conexión en el español conversacional: *pues/ pero*", en Thomas Kotschi, Wulf Oesterreicher y Klaus Zimmermann (eds.), *El español hablado y la cultura oral en España e Hispanoamérica*, Frankfurt am Main/ Madrid, Vervuert/ Iberoamericana, pp. 71-94.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1993) "La distinción entre los conectores y otros marcadores del discurso en español", *Verba* 20, pp. 141-170.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1995) "Diferencias gramaticales y pragmáticas entre los conectores discursivos: *pero, sin embargo, y bastante*", *Boletín de la Real Academia Española* 75, pp. 231-269.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1998a [2001²]) *Marcadores del discurso*, Barcelona: Ariel.

- PORTOLÉS, JOSÉ (1998b) “La teoría de la argumentación en la lengua y los marcadores del discurso”, en M^a Antonia Martín Zorraquino y Estrella Montolio Durán (coords.), pp. 71-79.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1998c) “Algunos comentarios sobre la enseñanza de los marcadores del discurso escrito a estudiantes E/LE”, *Carabela* 46, pp. 63-74.
- PORTOLÉS, JOSÉ (1999) “El origen de los marcadores y la deixis discursiva”, en Pedro Carbonero Cano, Manuel Casado Velvarde y Pilar Gómez Manzano (coords.), *Lengua y discurso. Estudios dedicados al profesor Vidal Lamíquiz*, Madrid, Arco/ Libro, pp. 773-782.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2000) “Problemas de norma: el ejemplo de *por contra*”, *RILCE* 16 (2), pp. 363-375.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2001) “¿Qué nos dicen del discurso los marcadores del español?”, en Javier Gutiérrez-Rexach (ed.), pp. 263-278.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2002) “Marcadores del discurso y traducción”, en Joaquín García Palacios y María Teresa Fuentes Morán (eds.), *Texto, terminología y traducción*, Salamanca, Almar, pp. 145-168.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2004) *Pragmática para hispanistas*, Madrid: Síntesis.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2008) “Las definiciones de las partículas discursivas en el diccionario”, en María Pilar Garcés Gómez (ed.), pp. 179-202.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2010) “Los marcadores del discurso y la estructura informativa”, en Óscar Loureda Lamas y Esperanza Acín Villa (coords.), pp. 281-326.
- PORTOLÉS, JOSÉ (2011) “Las partículas focales desde una perspectiva polifónica” en Heidi Aschenberg y Óscar Loureda Lamas (eds.), pp. 51-76.
- QI HUYANG 齊滄揚 (ed.) (2005) 現代漢語虛詞研究與對外漢語教學 [Estudios de las palabras vacías y de la enseñanza del chino como lengua extranjera], Shanghai, Fudan University.
- QI HUYANG 齊滄揚 (ed.) (2008) 現代漢語虛詞研究與對外漢語教學 II [Estudios de las palabras vacías y de la enseñanza del chino como lengua extranjera II], Shanghai, Fudan University.
- QI HUYANG 齊滄揚, ZHANG YISHENG 張誼生 y CHEN CHANGLAI 陳昌來 (eds.) (2002) 現代漢語虛詞研究綜述 [Estudios de las palabras vacías del chino moderno], Hefei, Anhuijiaoyu.
- QIN HONGWU 秦洪武 and LI CHAN 李嬋 (2014) “Interaction between Translational Chinese and Modern Chinese in the Diachronic Use of Contrastive Discourse Markers”, *Foreign Studies* 2(4), pp. 73-81.
- RAMÍREZ BELLERÍN, LAUREANO (1999) *Del carácter al contexto: teoría y práctica de la traducción del chino moderno*, Barcelona, Universitat Autònoma de Barcelona.

- RAMÍREZ BELLERÍN, LAUREANO (2004) *Manual de traducción chino-castellano*, Barcelona, Gedisa.
- RAMÓN ÁLVAREZ, JOSÉ (1996) *Lanbridge diccionario manual español-chino*, Taipei, Lanbridge.
- RAN YONGPING 冉永平 (2000) “Pragmatic Research Summary of Discourse Markers”, *Foreign Languages Research* 4, pp. 8-14.
- RAN YONGPING 冉永平 (2003) “A Pragmatic Account of Discourse Marker *well*”, *Journal of Foreign Languages* 3, pp. 58-63.
- RAN YONGPING 冉永平 (2004) “語用過程中的認知語境及其制約” The Cognitive Context and its Constraints in the Pragmatic Process, *Foreign Languages and Their Teaching* 8, pp. 28-31.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (1973) *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2010) *Nueva gramática de la lengua española* (Manual), Madrid, Espasa Libros.
- REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2011) *Nueva gramática básica de la lengua española*, Madrid, Espasa Libros.
- REDEKER, GISELA (1991) “Linguistic Markers of Discourse Structure”, *Linguistics* 29, pp. 1139-1172.
- REYES, GRACIELA (1990) *La pragmática lingüística: El estudio del uso del lenguaje*, Barcelona, Montesinos.
- ROJO, GUILLERMO (2008) “Lingüística de corpus y lingüística del español”, Ponencia plenaria en el XV congreso de la Asociación de Lingüística y Filología de América Latina, Montevideo, 18-21 de agosto. Edición en CD. [ISBN 978-9974-8002-6-7].
- RONG YUETING 榮月婷 (2014) “Investigation of the Incorporation of Discourse Markers Pragmatic Information in Chinese Learner’s Dictionaries”, *Journal of Southwest Jiaotong University* (Social Sciences) 15 (1), pp. 39-44.
- ROVIRA ESTEVA, SARA (2010) *Lengua y escritura chinas: Mitos y realidades*, Barcelona, Bellaterra.
- SCHIFFRIN, DEBORAH (1987) *Discourse Markers*, Cambridge University Press.
- SCHIFFRIN, DEBORAH, DEBORAH TANNEN and HEIDI E. HAMILTON (2001) *The Handbook of Discourse Analysis*, Massachusetts, Blackwell.
- SECCIÓN DEL ESPAÑOL DE LA EDITORIAL LIBRO CENTRAL 中央圖書出版社西班牙語組 (1995) *Central diccionario práctico español-ilustrado*, Taipei, Editorial Libro Central.
- SHOURUP, LAWRENCE (1999) “Discourse markers”, Tutorial overview, *Lingua* 107, pp. 227-265.

- SPERBER, DAN and DEIRDE WILSON (1993) "Linguistic Form and Relevance", *Lingua* 90, pp. 1-25.
- SPERBER, DAN and DEIRDRE WILSON (1986 [1995]²) *Relevance*, Oxford, Blackwell.
- SPSS INC. RELEASED (2007) SPSS for Windows, version 16.0, Chicago, SPSS inc.
- SUN JIAMENG, MENG LICHEN y NI HUADI (1997) *Curso de traducción del español al chino*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- TAI, JAMES H.-Y. (1978) "Anaphoric constraints in Mandarin Chinese narrative discourse", in John Hinds (ed.), *Anaphora in discourse*, Edmonton Alberta, Linguistic Research, pp. 279-338.
- TIAN HUIFANG 田慧芳 (2012) "Semantics of Contrastive Discourse Markers in Paragraph-initial sentences of linguistic papers—Based on a quantitative analysis", *Journal of Xi'an Polytechnic University* 26 (4), pp. 553-556.
- VAN DIJK, TEUN A. (1979) "Pragmatic connectives", *Journal of Pragmatics* 3 (5), pp. 447-456.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (1995-96) "Los marcadores discursivos en las obras lexicográficas", *Revista de Lexicografía*, Volumen II, pp. 133-149.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2002) "Diccionario de colocaciones y marcadores del español: esbozo de una entrada de un marcador discursivo", en M^a Dolores Muños Núñez et al. (eds.), *IV Congreso de Lingüística General, Volumen IV. Comunicaciones*, Cádiz-Alcalá de Henares, pp. 2459-2472.
- VÁZQUEZ VEIGA, NANCY (2005) "Algunas consideraciones en torno al tratamiento lexicográfico de los marcadores pragmáticos", en Luis Santos Río et al. (eds.), *Palabras, norma, discurso: en memoria de Fernando Lázaro Carreter*, Salamanca, Ediciones Universidad de Salamanca, pp. 1153-1169.
- VV. AA. 北京大學中文系 1955 1957 級語言班編 (1982) 現代漢語虛詞例釋 [Palabras vacías y sus expresiones del chino moderno], Hebei, Shangwu.
- WANG LI 王力 (1958 [1977²]) 中國語法理論 [Teoría de la gramática china, Tomos I y II], Taipei, Shangwu.
- WANG LI 王力 (2002) 中國現代語法 [La gramática moderna de China], Pekín, Shangwu.
- WANG LIFEI 王立非 and ZHU WEIHUA 祝衛華 (2005) "A Study on Discourse Markers Used in English Speech of Chinese learners", *Foreign Language Research* 3, pp. 40-44, 48.
- WANG SHUXIA 王淑俠 (2010) "Discourse Coherence of Discourse Markers in English Reading", *Journal of Wuhan Institute of Shipbuilding Technology* 6, pp. 129-131, 134.

- WANG YING 王英 (2011) “話語標記語的語篇功能與翻譯探究” [Estudios sobre la traducción y la función discursiva de los marcadores discursivos], *Anhui Literature*, pp. 186-187.
- WANG YUFANG 王萸芳 (2005) “From lexical to pragmatic meaning: Contrastive markers in spoken Chinese discourse”, *Text* 25 (4), pp. 469-518.
- WANG YUFANG 王萸芳 and TSAI PIHUA 蔡碧華 (2007) “Textual and contextual contrast connection: A study of Chinese contrastive markers across different text types”, *Journal of Pragmatics* 39, pp. 1775-1815.
- WANG YUFANG 王萸芳 and TSAI PIHUA 蔡碧華 (2005) “*Hao* in spoken Chinese discourse: relevance and coherence”, *Language Sciences* 27, pp. 215-243.
- WANG YUFANG 王萸芳, AYA KATZ and CHIHUA CHEN (2003) “Thinking as saying: *shou* (‘say’) in Taiwan Mandarin conversation and BBS talk”, *Language Sciences* 25, pp. 457-488.
- WANG ZHENGYUAN 王正元 (2006) “Pragmatic Analysis of the Meaning of Discourse Markers”, *Foreign Language Research*, pp. 38-44.
- XIE SHIJIAN 謝世堅 (2009) “A Review of Studies on Discourse Markers”, *Shandong Foreign Language Teaching Journal* 5, pp. 15-21.
- XING FUYI 邢福義 (1992) “現代漢語轉折句式” [Construcción adversativa de chino moderno], *Chinese Teaching in the World* 20 (2), pp. 81-90.
- XING FUYI 邢福義 (1996) “‘卻’字和‘既然’句” [La palabra *que* y la construcción *jiran...*], *Chinese Language Learning* 6, pp. 3-8.
- XING FUYI 邢福義 (1995) 語法問題思索集 [Las preguntas de la gramática china], Pekín, Peijingyuyanxueyuan.
- XING FUYI 邢福義 (1998) 漢語語法學 [Estudio de la gramática china], Changchun, Northeast Normal University.
- XING FUYI 邢福義 (2001) 漢語複句研究 [Investigación de oración compuesta del chino], Pekín, Shangwuyinshuguan.
- XIONG XUELIANG 熊學亮 (1999) *Cognitive Pragmatics*, Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- XU SHIYING 許世瑛 (1998) 中國文法講話 [Gramática china], Taipei, Kaiming.
- XU YIZHI 許逸之 (1998) 中文文法理論 [Teoría de la gramática china], Taipei, Shangwu.
- XU YULONG 許余龍 (ed.) (1992) 對比語言學概論 [La lingüística contrastiva], Shanghai, Shanghai Foreign Language Education Press.
- XU ZENGHUI 徐曾惠 y ZHOU MINGKANG 周敏康 (1997) *Gramática china*, Barcelona: Servei de Publicacions de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- XUE YUAN 薛媛 (2003) “Discourse Markers and Pragmatic Enrichment of Translation”, *Foreign Languages and Their Teaching* 7, pp. 60-63.

- YANG BOJUN 楊伯峻 (1981 [2000²]) 古漢語虛詞 [Palabras vacías de chino clásico], Pekín, Zhonghua.
- YANG JIZHOU 楊寄洲 and JIA YONGFEN 賈永芬 (2005) *1700 Groups of Frequently Used Chinese Synonyms*, Beijing, Beijing Language and Culture University Press.
- YANG, STEWART, HONGJUN ZHU, ARIEL APOSTOLI and PEI CAO (2007) “N-gram statistics in English and Chinese: similarities and differences”, *First IEEE International Conference on Semantic Computing*, pp. 454-460.
- YAO SHUANGYUN 姚雙雲 and ZHANG LEI 張磊 (2011) “The Macrofunction of *danshi* on Relevance Theory”, *Journal of Changchun University of Science and Technology* (Social Sciences Edition) 24 (5), pp. 46-47, 66.
- YUAN HONG 袁宏 (2009) “中國學生書面體話語標記語使用情況調查與研究” [Monografía sobre el uso de marcadores del discurso en los textos escritos de los aprendices chinos], *Journal of Huibei Adult Institute* 15 (6), pp. 72-73.
- ZHANG BIN 張斌 (2005) “虛詞的功能分析” [Análisis funcional de palabras vacías], en Qi Huyang (ed.), pp. 1-5.
- ZHANG BIN 張斌 (ed.) (2001) 現代漢語虛詞詞典 [Diccionario de las palabras vacías del chino moderno], Pekín, Shangwuyinshuguan.
- ZHANG JING 張靜 (1994) 漢語語法疑難探解 [Sintaxis del chino: usos y dudas], Taipei, Wenshizhen.
- ZHANG YISHENG 張誼生 (1996) “副詞的篇章連接功能” [Función de la cohesión textual de adverbios], *Studies in Language and Linguistics* 1, pp. 128-138.
- ZHANG YISHENG 張誼生 (2000) “On Grammaticalizational Mechanisms of Chinese Adverbs”, *Zhongguo Yuwen* 1, pp. 1-15.
- ZHANG YISHENG 張誼生 (2002) 現代漢語虛詞 [Las palabras vacías del chino moderno], Shanghai, Huadongshifandaxue.
- ZHANG ZESHUN 張則順 (2014) “The Expectation-Certainty Marker *dangran*”, *Chines Teaching in the World* 28(2), pp. 189-197
- ZHOU GANG 周剛 (2001) “A Contrastive Study on the Order of Conjunctive Words in Chinese, English and Japanese and its Typological Significance”, *Language Teaching and Linguistics Studies* 5, pp. 42-54.
- ZHOU GANG 周剛 (2002) 連詞與相關問題 [La conjunción y sus problemas], Hefei, Anhuijiaoyu.
- ZHOU GANG 周剛 (2003) “連詞的產生和發展的歷史要略” [Síntesis histórica del origen y del desarrollo de las conjunciones], *Journal of Anhui University* (Philosophy and Social Science) 27 (1), pp. 83-88.
- ZHU JINGSONG 朱景松 (2007) 現代漢語虛詞詞典 [Diccionario de palabras vacías del chino moderno], Pekín, Yuwen.